

403
4

Success Modern
THE LIBRARIAN
LETTERKENNY INSTITUTE OF TECHNOLOGY
PORT ROAD,
LETTERKENNY, A
CO. DONEGAL HANDBOOK

OF

MODERN ARABIC:

CONSISTING OF A

PRACTICAL GRAMMAR,

WITH

NUMEROUS EXAMPLES, DIALOGUES,

AND

NEWSPAPER EXTRACTS;

IN A EUROPEAN TYPE.

BY

FRANCIS W. NEWMAN,

EMERITUS PROFESSOR OF UNIVERSITY COLLEGE, LONDON; FORMERLY FELLOW OF
BALLIOL COLLEGE, OXFORD.



L O N D O N :

TRÜBNER AND CO., 60, PATERNOSTER ROW.

1866.

[*All rights reserved.*]

HERTFORD:
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN.

PREFACE.

ARABIC is talked differently in Algiers, in Malta, in Egypt, in Syria, in Bagdad, and among the Arabs of the desert. Nowhere¹ is the Arabic of the Koran and of poetry spoken. The difference of the old and new is similar in many respects to that between the Greek of Homer and the Greek dialects at the time of Xenophon. No modern can without pedantry and absurdity speak in the older dialect. When he composes poetry, he may write as Hariri, if he can ; just as an Athenian or Alexandrian, if he chose to adopt dactylic hexameters, might use the dialect of Homer. When the Arab now writes prose, he obscures the chasm which separates his dialect from the ancient, by omitting the vowel points, which used to distinguish the *cases* of the noun and the *moods* of the verb. While learned men struggle to forbid the phrase MODERN Arabic, and will have it that the language has not changed (as if change were not a necessity of nature and a condition

¹ See P.S.

of growth), they yet distinctly confess that these final vowels are not and may not be sounded. But their omission so mutilates the old grammar, as in itself to constitute a new dialect. Moreover the words in use have largely changed, especially those in most frequent recurrence. A huge mass of meanings have become obsolete. The dictionaries mischievously heap together, without distinction, the senses which belong to different ages or places, and call that "Arabic." Even concerning the Thousand and One Nights, which is more recent than the age esteemed classical, the learned Mr. Lane confesses that it is often impossible, "out of twenty or more significations which are borne by one Arabic word," to be sure which was intended by the author. He declares that the style of that book is neither classical, nor is it that of familiar conversation, but is almost as different from the one as from the other. I hope that I need no further defence for insisting that to learn the Modern Arabic is not to learn the Ancient, and to learn the Ancient is not to learn the Modern.

Although the local dialects differ considerably, the difference is superficial, as in other cases of provincialism. When Arabs write a very unpretending letter, they lay aside a part of their local peculiarity. Mercantile letters from Syria to Bagdad, or Bussora, or Tunis, are a rough representation of "Modern" Arabic, as distinct on the one hand from the purely local dialects, on the other from the classical language.

Catafago's English-Arabic Dictionary evidently aims at this mark. A fuller and far richer exhibition of the same is in the Arab newspapers; which, whether published in Algiers or at Beirout, are in a dialect and style closely alike. To this may be added numerous publications of recent years, which exhibit the Arabs struggling to put off provincialism, and assume a common medium of thought. Such is what I understand by Modern Arabic, only its want of vowel-points leaves many minor problems unsolved. If any one has urgent need to understand Lancashire talk, he must go into Lancashire to learn it: so he must go to Algiers, or to Aleppo, to learn the local dialect. But if he wish to learn English, he will do best to learn first, neither the jargon of our peasants, nor the poetry of Spencer or Chaucer. Such easy prose or familiar language as educated Englishmen use, must be his beginning. He will afterwards go with advantage into any special field of English. The same applies to Arabic.

A peculiarity of the present Hand-book is its systematic preference of a European type, and its effort to put that type on a basis which should remove all objection to its permanent use. This has been a favourite object with the writer for more than the third part of a century, after his early experience of the great and needless difficulties which the current imperfect mode of writing Arabic involves. He did not then know

that Volney had long since promulgated the same doctrine: but the moment that a European understands the nature of the case, it needs not even experience to show the hardship now gratuitously inflicted on the learner. What would be thought of an English teacher's common sense, if, when a Frenchman desired to learn English, he should insist on teaching it him by a form of writing which omitted short vowels? Nay, if a Frenchman, ignorant of English, desired to read English short-hand, we should regard it as an insanity in him to refuse to learn our language and our long-hand *first*. If any one deny this, further argument is useless. The sole real question is that of fact: *does* the current literature omit vowels? It does, except for poetry; and the vowels of poetry do not show the actual pronunciation of prose and of cultivated speech. At present a learner is thrown on the dictionary, to fix many of the vowels: and since in learning languages we must forget much, and we remember only by frequent repetition, he may have to look out in his dictionary ten times, to know how to pronounce one word, even if the context show him its meaning. Then, alas! the best modern dictionary (that¹ of Boethor) is seldom pointed: in consequence of which, as I am now aware, I used often to put wrong vowels to the words which I learned from that dictionary. When the gram-

¹ Only French-Arabic: one cannot look out an Arabic word in it; nor indeed in Catafago, with his alphabetic arrangement.

matical analysis of a word is already known, grammatical rules will often settle the short vowels; but how to analyze the word, is perhaps the very problem to be solved; or whether the word is to be active or passive, is doubted. Moreover, so few of the people are educated, that their enunciation is very obscure. To learn the true vowels by the ear, is to the foreigner all but impossible. When the books and even the dictionaries alike evade to inform him, whence is he to learn? Grant that every one will wish *ultimately* to read the native short-hand; still, the speediest way to attain the power, is, by first learning the language in long-hand, exactly as if we were dealing with English.

Some years back I printed a hand-bill on this subject, exhibiting a system of European transliteration, and closing with the following passage:—

“IV. ADVANTAGES OF A EUROPEAN TYPE.—1. It will split the difficulties to Europeans learning Arabic, and to Arabs learning a European tongue. We shall be able to grapple, first with the language, and *afterwards* with the Arab type, and the Arab conversely. 2. What in contemplating new literature is of high importance,—it will lessen the expense of printing. 3. It will give to the Arabs capital letters, Roman letters and Italics; for many reasons valuable, especially in facilitating reference by a mere glance of the eye, and in preventing proper names from being mistaken for unknown common words. 4. By a more perfect punctuation, and by quotation marks, our type has advantage over even the most carefully pointed Arab text, in ease and quickness of reading. Much greater is its advantage in ease and cer-

tainty over an unpointed text. 5. It will aid foreigners and natives to enlarge their vocabulary. At present, with an unpointed text, even the native is apt to make ridiculous or disgusting blunders, if he dare to put vowels at random to a word previously unknown. 6. It will enable Arabs to write foreign names unchanged, or nearly unchanged; as Europeans do. Now, their attempts at foreign names are ludicrous, and involve enormous error. 7. Small Arab types strain the eyes of readers painfully; an important topic to Bagdad, Syria, and Egypt, where weak eyes and blindness are so terrible a scourge. 8. Few of even professed scholars ever gain the same intimate familiarity with an alphabet totally foreign, as with their own. If the Arabs need European instructors,—if they need Europeans to co-operate in producing for them a new literature, (*without which they can have no national resurrection*,)—they must be willing to accept our alphabet. By it they will multiply a hundredfold their aid from Europe, and will facilitate their own access to European literature. 9. By duly writing the double system of vowels, the imagination of Arab readers will be set more upon them, to the certain softening of Arab elocution, and a great lessening of its fatigue. At present, from the habit of writing consonants only, the intense effort to distinguish them leads to a spasmodic and hideous harshness, quite needless when the distinctive vowel sounds are duly heard. 10. So also the foreigner, who often proves permanently unable to execute some of the consonants correctly, will yet,—by cultivating the vowel sounds carefully, in which he is more apt,—attain a pronunciation always intelligible, never ridiculous, and at a short distance will seem to speak correctly. For vowels are heard further and clearer than consonants. 11. Whatever develops intellect, excites zeal for research into antiquity. A really new Literature, in European type, under European influence, will not make the students of the old literature

fewer; but will enable them to pursue it more fruitfully, with minds more powerful to select and to fuse."

I distributed this hand-bill in many quarters, and received several letters. One learned gentleman briefly replied, that he "could not see any use in my proposed change,"—entirely ignoring the eleven uses which I had enumerated. Similar rebuffs came from other quarters. I suppose, therefore, I must count on nothing but opposition from the learned, who seem to me disposed much to underrate the difficulties which they have surmounted, or indisposed to smooth the way of learners. When the field of learning is infinite, it is with me a crime to increase difficulty. I do not write for the learned, but to aid the unlearned: hence I appeal to the latter alone;—to those who have good sense, but no acquaintance with this particular language.

I have been a learner of languages for more than fifty years past, and have learned much of a few languages, a little of many. I know what makes them easy, and what hard: and I positively attest that this Arabic type is an enormous and gratuitous increase of difficulty; pre-eminently as to words in which the vocalization is really uncertain,—in which case one is ever learning and unlearning, and wrongly (perhaps) blaming one's memory. It is astonishing that either protest or reasoning should be needed on a matter so plain. Suppose us not to be learners, but already learned. We take up a book,—say, a newspaper, and

try to read it. To put the right vowels is impossible, until the eye has glanced forward in the sentence; for it may contain half a dozen words with doubtful vowels, which can only be adjusted by studying the whole. If the three words A, B, C be doubtful, each depends on the other two, as well as on the words which have no doubt. For instance,¹ *In ceteb*, means, If he shall have written; *Enna ceteb*, That he has written; *In cotib*, If it shall have been written; *Enna cotib*, That it was written; *Enna cotob*, That books—; and *Inna cotob*, Verily books—or—As for books—: and which of these is correct, depends on what is coming. The text writes all six perfectly alike. Thus every time one refers to a sentence, *it has to be studied anew*. The paper generally blots, if one try to insert vowel points in ink: hence I find it takes less time to write out in full, with my own pen, a work which I want to study, than refer to the unpunctuated Arabic text. Why natives make light of this, it is not my part to explain: but, whatever facility they have, it is none the easier to foreigners. If, then, we (or illiterate natives) desire to become expert in the short-hand, it is wise *first* to learn the language thoroughly in *long*-hand. At present it is difficult or impossible to get prose works that have the vowel points marked. The deficiency of stops, the absence of parentheses, and the mingling of words, aggravate other difficulties.

¹ It may also be read, *Enn, ceteb*, He groaned, he wrote.

The task which I have taken on myself cannot be done perfectly by me. If a learned Arab could have enthusiasm for it, and had (as perhaps some may have) as keen an ear for the English, French, and Italian sounds as I have; and had been educated in European grammar as I have; and knew as well as I, where Europeans are apt to go wrong, and what they need;—he would execute this task better than I. No foreigner can know, in delicate cases, what vocalization is, on the whole, best—neither pedantic nor vulgar. I can but *collate* the pronunciations sanctioned by Faris, by C. de Perceval, by Cherbonneau, by De Braine, by Léon and Hélot, side by side with my own reminiscences and my own MSS. written in Syria and Bagdad, making allowance for a French ear, and the peculiar deficiency of certain simple short vowels in French. After all, the delicate cases are few and exceptional. I am obliged to give directions for pronunciation, and my directions have no pretence to be perfect. But if they could be perfect, they would still be insufficient. No Englishman can learn from a book to pronounce French correctly, and the same is true of Arabic, whether a native write it, or a foreigner.

The educated natives themselves vary among themselves, especially concerning the *fine* and *coarse* vowels; a distinction which exists, but is not acknowledged in writing, even when vowel points are added. Between *a* and *e* there is often much uncertainty; as, whether

to say Jadied,¹ f. Jadieda (new), or Jedied, f. Jediede : but it is no more important than the question whether *command*, *basket*, should be pronounced with the broad Italian *a* of Middlesex, or with narrow *a*, as in midland and northern counties. In some of these details I perhaps have not attained consistency of spelling. Nevertheless, not only is our vowel system immeasurably superior to theirs, but as regards types for consonants, our resources are really great. Greek gives us three letters, $\Theta \Delta \Gamma$, identical with غ ذ ث. Hebrew (a square type, easily harmonized with the Roman,) gives four letters, $\aleph \beth \gamma \delta$, identical with ع ح ص ط. English, in C Q X, has three superfluous letters ; we may add long Z of old English. It only remains to use such resources judiciously.

In India European types are extensively used to write the native languages. Our missionaries employ them in Africa, in the Pacific, and everywhere else, with more or less skill. The objections urged by some of the learned are astonishingly superficial, such as, that it is "against the genius of a language to bring in a foreign alphabet." They might seem to think that the Arabic alphabet had grown out of the soil with the language. Notoriously, it was adapted from the Cufic, by the very clumsy method of points, such as we often employ upon Roman letters. The single Phœnician alphabet has been modified into Greek,

¹ In Aleppo I always heard Jedied, in Bagdad (I think) Jadied.

Coptic, Gheez, Amharic, Etruscan, and Roman ; also into Estrangelo-Syrian, Cufic, Syriac, Samaritan, Hebrew, and Arabic. Very few languages indeed have had an alphabet made for their express use ; and if there were more such, they would only vex us the more.

Volney suggested the right thing, but his characters did not at all harmonize with Roman type. The letters ought to adapt themselves also to Italics, and be easy for joining hand, if possible. To *dots* there are grave objections. A single dot cannot be large enough to strike the eye, without being ugly : the printer therefore is sure in the long run to make it hurtfully small. Also in MS. it easily looks like a blot, and mistakes arise as to which letter it is meant to affect ; hence it impedes quick writing. A zero is better than a dot ; yet this blots in writing, and is not so good as a continuous train of the pen. Besides, as I now know, unless a printer cut new types, the zero pushes the letters apart. Accents, and the apostrophe, are wanted for their own purposes, and in maps all such things are mischievous. If new types *must* be cut, it is well to make the forms as perfect as may be.

The objects to be gained by a system of European transliteration are so great, that the eleven arguments quoted above rather allude to than develop them. Something more must be here added. A sound knowledge of geography lies at the basis of modern culture,

and for it MAPS are necessary. Without this knowledge the Orientals must remain as children, with weak, empty, and delusive ideas concerning other nations; incapable of receiving instruction by books or newspapers. But who will engrave maps for Turks, Arabs, and Persians in the type of their native MSS? what publisher in Paternoster Row or New York will undertake the speculation? And if such maps existed, what native seeking information would be able to read them, traversed by dots innumerable in irregular directions? An Arab may afford to turn into embroidery sacred texts with which he is familiar: but if one interlace in a map foreign names unknown to him, they must be unintelligible in such a character. Only maps with a very few names, such as are in our children's schools, could be legible. The Arab vowel points, utterly insufficient as they are to express foreign names, would entangle the problem worse than ever; for, the objections to using them and to dispensing with them are alike powerful. But we may further ask, Is INDIA never to receive modern cultivation? or is any one insane enough to suggest that the English Government will go to the expense of maps in the Devanagari and Tamil character?—a character far less embarrassing than that of Arabia. It will be replied,—“*Of course* all Indians who desire western cultivation must learn to read the names on European maps.” By the same reason we are claiming nothing great, in expecting

Arabs to make themselves masters of two kinds of type, and learning to transliterate. Most evident is it, that the world cannot afford to indulge in separate atlases for Arabia, for Bengal, for the South of India, for Burma, for China. For all these peoples a prerequisite of cultivation is, to learn the *characters* and use the maps of Europe. Not indeed our *languages*; that would be a condition too hard to fulfil, a condition which no despot could enforce. But if a beneficent Sultan were to establish schools for Arabs, and were to teach Arabic in them through a European type solely, this could not be felt as a hardship, in a country where so very small a fraction of the natives can put right vowels to the simplest native text.

And this seduces me into a political remark. England at vast expense sustains an embassy at Constantinople, and a fleet in the Mediterranean, for the sake (it is said) of *English interests* in the East. When we inquire what interests are intended, nothing else is discoverable but that we desire to maintain in Turkey "good will to our commerce, our religion, and our communications with India." Men not the least acute in the English Parliament have avowed their belief that our diplomacy and our fleets have no tendency to promote this "good will," but rather the contrary. Without venturing on so large a question, one may be permitted to assert, that if half the expense of our Mediterranean fleet were retrenched, and the money

spent under the direction of our CONSULS in free schools for the native population of Turkey,—to instruct them in Geography and the elementary knowledge to which it is the key, by the intervention of the European character and European maps;—it would do more in fifteen years to promote the intelligence and prosperity of Turkey, and with it all the solid and legitimate interests of England, than ambassadors and fleets can do in five hundred years.

P.S.—Since the above was in the printer's hands, I have seen the remarkable statements of Mr. Palgrave, that in the N. E. of Arabia, which he has opened to our knowledge, the people preserve in daily talk the final vowels of classical Arabic. Since no discussion of such a topic can here find place, it must suffice to remark, that if the people of that region talk the language current 1300 years ago in Mecca, it is now a strictly local peculiarity. In no case can the population, spread over the vast surface hitherto known, adopt the ancient dialect, as to its final vowels, or as to words and their current senses.

CONTENTS.

PART I.—ON PRONUNCIATION AND WRITING.

SECT.	PAGE
1. Vowel Sounds	1
2. Consonant Sounds	5
3. Relations of Vowels to Consonants	11
4. Process of Transliteration	16

PART II.—ON GRAMMAR.

1. Nouns and Adjectives	19
2. Composite State of Nouns	33
3. Demonstratives and Emphatic Pronouns	39
4. Interrogatives	46
5. Prepositions	48
6. Suffix Pronouns	54
7. Auxiliary Nouns or Quasi Pronouns	60
8. Numerals	64
9. Plurals of Nouns and Adjectives	68
10. Comparatives	73
11. Relative Pronouns	75
12. Elements of the Verb	80
13. Types of the Noun	86
14. Auxiliary Verbs	89
15. Classes of the Verb.....	93

SECT.	PAGE
16. Degenerate Verbs	99
17. Adverbs and Conjunctions	104
18. Ancient Cases of the Noun.....	109

PART III.—PRAXIS.

1. Tables of Plurals.....	114
2. Exercises on " <i>of</i> "	118
3. Small Talk without Verbs ..	120
4. At the Close of a Journey	122
5. At the Caravanserai	124
6. On Dessert	127
7. Talk with a Cook on Catering	130
8. With Muleteers on a Journey	133
9. Coptic Feast	142
10. Two Tradesmen	148
11. Clothier and his Customer	152
12. With a Tailor	155
13. A Stationer with a Paper Merchant	158
14. Specimen of Prose with few Verbs	161
15. Newspaper Extracts	162

Roman	Arabic	M.S.		Print.	M.S.
B ^a b	ب	٤	حلب	Halieb,	halieb
T ^t t	ت		حصان	Husan,	husan
θ ^θ θ	ث	θ	عظيم	Pazum,	gazum.
J ^j j	ج	ج	صغير	sasier,	sagier.
F ^f f	ح	ف	طبيب	Taiyib,	Taiyib.
K ^k k	خ	خ	حظ	Hötr,	hött
D ^d d	د	د	هات	hêt,	hêt
Δ ^Δ Δ	ذ	Δ	حظ	Faz3,	faz3
R ^r r	ر		حزة	Fazze,	fazze
Z ^z z	ز		ذکر	zier,	zier
S ^s s	س		ضرب	Δarb,	Δarb
X ^x x	ش		درب	darb	darb
S ^s s	ص		دروب	doroub,	doroub
Δ ^Δ Δ	ض	Δ	صحّة	gufia,	gufia.
T ^t t	ط	ط	ضو	Δau,	Δau
3 ³ 3	ظ	3	دو	dau,	dau
T ^t t	ع	ع	حسن	Fasen,	fasen
Γ ^Γ Γ	غ	ع	نمين	θemien,	θemien
F ^f f	ف	ع	سمين	semien,	semien
Q ^q q	ق	ق	فانص	qanus,	qanus
C ^c c	ك	ق	خيمة	kaima,	kaima
L ^l l	ق	ق	قبة	qiema,	qiema
M ^m m	ق	ق	طين	Tuin,	Tuin
N ⁿ n	ق	ق	تين	tien,	tien
H ^h h	ق	ق	تفل	Tufl,	Tufl
W ^w w	ق	ق	تفل	θofl,	θofl
Y ^y y	ق	ق	اغنا	Asâ,	Agâ
	ق	ق	مغارة	mosâra,	mogâra
	ق	ق	چاي	çây,	çây
	ق	ق	انكليز	Inglicz,	Inglicz.



HANDBOOK OF MODERN ARABIC.

PART I.—PRONUNCIATION AND WRITING.

§ 1. VOWEL SOUNDS.

1. Pronounce *a* ordinarily as in *mutāble*, *coachmān*, or nearly as *u* in *mud*. Thus, Bann, coffee-bean; Madd, he stretched; Rabb, lord; are sounded as English *bun*, *mud*, *rub*.

Yet with strong *h* (Ĥ) and Ain (ʿ) the *a* is sharpened into French *a* of *salon*; which happens in some other words not easy to enumerate, as Ana, I; ʿAahr, back (sound it, An-a). Perhaps *h* in ʿAahr, affects the *a*.

2. Short *e* is for the most part sounded nearly as in *mĕn*, *bĕll*, only not quite so clear. (Whether indistinctness is here any virtue, may be judged differently in different provinces.) Thus, Jeb-al, a mountain; Bel-ad, a district; Med-iena, a city; Ceb-ier, great. [The Englishman must not pronounce Jĕ-bal, Bĕlad, nor Mĭdiena, Cĭbier.] Thus also, El, the; Tell, hill; Ente, thou; Emte, when? Bel, but.

Nevertheless, *e*, like *a*, in many words takes a second sound, viz., that of English *a* in *man*, which is a sound not normal

in French and Italian. This sharpened sound of *e* may be heard especially, (1) in connection with *c* or *h*; as in Ecbar, greater; Ecøer, more; Lec, to thee: where Lec is to be sounded as English *lack*, and Bec (in thee) like English *back*. (2) In certain contrasts, such as Néfes, breath, Nefs, self; Béred, hail, Bard, cold; the second *e* of the dissyllable is sharpened so that an Englishman might write Nef-as, Ber-ad. Indeed in Tásel, honey, I always heard the *e* as our sharp *a*.

3. If certainty could be attained, it might be well to write *à è* for the sharper sounds of short *a* and *e*; thus we should have Àna, I; Zàhr, back; Entè, thou; Beràd or Berèd, hail; Bèc, in (or with) thee. I awhile attempted this, but found too many doubtful cases, and too much uncertainty whether I was pursuing laws of the language or provincial accent. On the whole I think that ^ˆ, *h*, and *c* tend to modify *e* into sharp English *a*, as *ṭ* tends to sharpen *a*: thus ^ˆEm, or; ^ˆEmma, but; ^ˆEmr, affair. There are not less than four different sounds of these two short vowels, which the Arabs either omit, or express by the single mark which they call Fatḥa.

4. Long *a* (â) is at least as broad as in *father*, *mask*, of the South of England. Indeed with Q the â is apt to take the deep sound of our *au aw* in *haul*, *bawl*. So too in the word Allâh, God, which an Englishman would be apt to write Ul-lauh.

5. Long *e* (ê) is as the vowel in *dare*, *bear*, *hair*, *their*, *there*. It is probably old Greek *η*, nearly French *è*, or *é*. Many English families or even counties so mince the *a* in *grasp*, *basket*, *castle*, *command*, as to yield the sound of this *ê*; but in the South of England it is only heard before *r*.

6. Short *i* is as with us in *little pin*. This sound being unknown to the French (who are prone to say *leetle peen*), one is apt to be misled by French notation which aims to transcribe Arabic. In *Min*, from; *Li*, to; *Tilf*, waste; *Mel-ic*, king; *Sinn*, a tooth; *Mafrib*, sunset; *Menzil*, lodging; the short *i* is as clear as in English. [In many words the vulgar are quite indistinct, merging it in *o*, *u*, or *e*. Thus I always heard *Belâ*, without; which *Faris* writes *Bilâ* for the English learner. The word is a modern formation; but analogy requires *Bilâ*, so I follow *Faris*. And in some other words, in spite of provincialism, I cling to the classical *kisra*, where we have classical guidance.] Observe,—*never* to pronounce final short *e* as *i*.

7. Long *i* is as in English *machine*. It may be written *î* to save space; but to economize the circumflex, I write *ie* for it, as in our *field*. Thus *Tien*, figs; *Mediena*, city; *Fetiele*, wick [not *Fîtieli*, rather *Fet-ielè*].

8. Short *o* is ordinarily as our *oo* in *good*. Yet when accented in a closed syllable it is rather the French *o*, as *Octób*, write thou; *Kobz*, bread.

9. Our long *o* in *stone*, according to *Catafago*, is not Arabic at all. Yet the Christians and Jews in Aleppo pretty clearly say *Yoam*, a day (with the vowel sound of English *boat*); so *Loan*, a colour, etc. In strictness this is a Diphthong. English *oa* is only an approximation to it, yet it is an approximation which will never be misunderstood. In fact, there are here two sounds, which I write *eu*, *au*. Of these *eu* approaches to *oa*, *o* in *boat*, *bone*, and *au* to *ou* in *our*, *sound*. The Arabic utterance is here less pure and single than the English; two vowels are heard in imperfect combination

Thus Yeum, day (nearly Yoam), Dau, buttermilk (nearly Dow). In fact Dawâ, medicine, is sounded exactly as English Dow-a [compare *dower*], and might in Arabic be written Daa without impropriety.

10. Short *u* is intended for French *u* in *bureau*. In Syria both *o* and *i* often degenerate into *u*; especially when *o* is repeated. Thus they say Cutob for Cotob, books; Jubon for Jobon, cheese; Fulfol for Folfol, pepper; Muxmox for Moxmox, apricots.

11. Dotted *ö* represents the German sound, nearly French *eu* in *heureux, jeune*. In Syria *u* is often corruptly sounded *ö*, as Föððā, for Fuððā, silver; Hösân, for Huṣân, horse.

12. By *ui* I represent the long French *u* in *lune*, perhaps old Greek *υι*.

13. The diphthong *ou* is to be sounded as in French, or in English *you*. This might be written *ú* to save space; but the fewer circumflexes the better.

14. The diphthong *öu* is a very obscure sound, but perhaps is that of French *oeu* in *soeur*, sister. Compare old Ionic *ωυ*.

15. The diphthong *ai* is very near to English *i* in *fire, tile*; as Kair, good; Kail, horses; Fair, other. No one can be misunderstood, or can seem absurd, who exactly utters here the English vowel. Yet the Mohammedan Arabs give somewhere more of the double sound.

16. The same remark applies to the diphthong *ei*. Nevertheless it is all but identical with English *ei, ey*, in *veil, grey*, which is the same sound as in *maid, pale*. Thus Leil, night, would be written Lale, or Lail, or Leyl by an Englishman. The combinations *ie, ui; ei, ai; ou, öu; eu, au;* might with equal grammatical propriety be written *iy, uy; ey,*

ay; ow, ow; ew, aw. But such notation would probably be less acceptable to Western readers.

§ 2. CONSONANT SOUNDS.

17. There are twenty-eight consonants. I call seven masculine or coarse; seven feminine or fine; fourteen neuter or medial. The neuters are—six liquids, l, m, n, r, w, y; three aspirates, θ, k, ʔ; also the five letters f, b, d, j, x.

18. The liquids are sounded exactly as in English, if you carefully retain everywhere for *r* its full vibration (as in the Irish mouth), even before a consonant, or at the end of a word: as in Barr, terra firma; Bard, cold, *subst.* [for which an Englishman is prone to write Burrad, as though it were a dissyllable].

19. Of the aspirates, θ is as in Greek, or English *th* in *thin, breath*. K, ʔ are commonly written Kh, Gh; the former being German *ch* in *auch*, or rougher still, as in Switzerland. ʔ is to K exactly as B to P, D to T. Arabic Ghain (ʔ) is fundamentally the modern Greek ʔ or Dutch *gh*, only exaggerated. It is our Northumberland “burr,” the consonant heard in gargling. Many Frenchmen and Germans lisp R into ʔ; hence Hanoteau (in Zouave) treats the Ghain as a modified R: but this obscures its relation to the aspirated K. In fact, R, K, ʔ, are all alike vibratory, and ʔ has no more of R than this common property. The Arabs say Tefarfor (TEFARFOR) for gargling the throat; a word suggested by the sound.

In MS. I am accustomed to write G g for Arabic غ ġ and K k for ك k; which involves no inconvenience while we deal

with Arabic alone. But for certain languages into which Arabic enters,—as Zouave, Persian, Turkish,—this is objectionable; since G is there wanted for its English sound; and it seems a pity to waste Greek Γ, when we have it to our hand. Even in Arabic, English G is often useful for writing proper names; as in Giâna (*Guiana*), Gienia (*Guinea*), Ingliez (*English*), Ingilterra (*England*). Indeed in a few Arab nouns the English hard *g* is heard: thus Nargiel for Narjiel, cocoanut; Dongola, a heron. It is regarded as a peculiarity of the Egyptian dialect always to harden the Jiem (جيم) into Giem, which is an approach to Hebrew. But no further notice will be here taken of this.

20. F, b, d, j, are sounded as in English: only perhaps the *d* is slightly dental, as with French and Italians. For *j* the French write *dj*, the Germans *dsch*, which are too clumsy for transliteration, and grammatically objectionable, especially when the letter has to be doubled. Finally, *x* here represents English *sh*, as in Portuguese, not without historical excuse; for *x* of Latin stood for Greek ξ, and the representative of this in Phenician and Egyptian seems to have degenerated into the *sh* and *sh*. But convenience is here the chief argument. We cannot afford to waste the *x*.

21. P and V are found only in foreign words, as Vâpour, a steamboat, which will probably prove an inevitable noun. Marceb-a-nâr, (fireship) suggests a different thing. In such names as Petersburg, Paris, Vienna, Valparaiso, we need P and V. [Also in Persian, Turkish, Zouave, the sounds of English *tch* and French *j* are found, as well as the hard English *g*. These three are all marked in Turkish type by a triple dot (˙) which in MS. is habitually imitated by the

circumflex (^). A triple dot has none of the disadvantages in printing which a single dot involves. It is not mistaken for a blot on the MS.; and it is legible without being so large as to appear an ugly spot in the types. Hence I think that c, j, g surmounted by a triple dot will not ill represent ج, ح, خ, if occasion require, in Indian or African languages. Nevertheless, if Γ ϒ be adopted for غ, our simple G g suffices for Persian Gaf.]

22. The seven feminine or fine consonants are s, z, t, Δ, c, h, ʿ. S never has the sound of z, but is everywhere sharp. T is slightly dental, and in Algiers tends to degenerate into *ts*, as with the Kabails or Algerine Berbers. Δ Δ is as in modern Greek, or our flat *th* in *the*, *this*. C is nearly our *k*, but forwarder in the mouth, and more mincing; as is the case with *s*, *z*, *t* also. The Turks interpose short *i* after *c*, saying nearly (in English orthography) *kian* or *kyea*n for *cên*. But the Bedouins sound *c* as our *ch* in *chill*, *chant*, *latch*; and the learner who has no opportunity of hearing the true sound of Q will do best to give to C its Bedouin pronunciation; otherwise he will almost inevitably confound it with Q. Even at Bagdad the Bedouin sound prevails, at least before *e* and *i*, and it is in perfect analogy with the soft sound of *j*, which is almost universal beyond Egypt. H is perhaps identical with English *h*. Finally ʿ (which is called *Hamze*) is a mere *hiatus*. We are made aware of it even in English, when we distinguish “an ʿice pudding” from “a nice pudding;” but an Arab would wish to write *Antiʿochus*, *Itâliʿa*, where it seems to us absurd to reckon the hiatus as a consonant. In such a word as *Yesʿel* (he asks), the consonantal power of the hiatus is less obscure.

23. Between *á* or *é* and *a* the Hamze in modern pronunciation generally becomes *y*; thus *Mirsê^aa* (anchor) is *Mirsêya*. Even *Ma^a* (water) is pronounced *Mây*; and so we may write it, the radical letters being *mwy*. The Mohammedans make Hamze audible in *Xai^a* (thing). Sometimes the Hamze between vowels changes to *w* (and is so written by the Arabs), especially when the preceding vowel is *o* or *ou*; as *Mowellif* (a composer) for *Mo^eellif*.

24. The seven masculine or coarse consonants correspond with the feminine, each to each. They are *Ṣ*, *Ḍ*, *Ḍ*, *Ḍ*, *Ḍ*, *Ḍ*, *Ḍ*; *Ṣ*, *Ḍ*, *Ḍ*, *Ḍ*, *Ḍ*, *Ḍ*, *Ḍ*. The two first are a pouting *s* and *z*. The lips are protruded, and (natives say) the tongue must be put between the teeth, with much danger of biting it. The form of *Ṣ* is borrowed from Hebrew *צ*. The coarse *t* (*Ṭ*) is familiar to us in Irish brogue, when *water* is pronounced. The upper gums (or even the palate) must be touched by a *broad* mass of the tongue, and the lips opened; while in the fine *t* the *root of the tooth* is touched by the mere *point* of the tongue, and the lips drawn closer. The *Ḍ* is nearly *dth* of Englishmen, yet it is not a double sound, but a coarse *Δ* formed by a thick tongue on the gum; while in fine *Δ* the tongue delicately touches the edge of the fore tooth. *Q* is far deeper in the throat than our *k* (as *c* is forwarder in the mouth than *k*), and is very soft,—*wholly free from vibration*. The foreigner finds his throat soon to become sore at the root of the tongue from a frequent utterance of *Q*. It is thought to be heard from the rooks when they say *caw*; hence *Qâq* (pronounced *Qawq*) is Arabic for the crow, generically. Strong *h* (*Ḥ*) is often heard from Irishmen. It is wheezing and guttural, with something of a *w* in it at the beginning of a

word, as in our rare name Whewell. The force of air in the throat is considerable, and is strangely prolonged when it ends a word, as *MelieĤ* (good), *RâĤ* (he went). The letter Ain (*ʾ*) is not merely a hiatus, like Hamze, but a muscular upward jerk of the chest and stomach, accompanied with an elevation of musical note to the vowel. It may be called a *spasmodic emphasis*, such as a stuttering man executes, when at last his vowel struggles out; as *ʿArab* (Arabs), *Maʿz* (goats), *Robʿ* (quarter). A foreigner at first believes it is a vowel: and it is as much a semivowel as *s*, *st*, *h*, which we seem able to sound by themselves. Grammatically it is treated as a pure consonant.

25. In a few words either there is confusion between *z* and *Ḍ*, or *z* has changed its sound. *Ḍâĥr* (the back), *Ḍöĥr* (noon), *Ḍölme* (darkness), *Naḍuif* (clean), *ʿaḌm* (bone); and in Syria *ḤafaḌ* (he preserved);—are pronounced with *Ḍ*, though written (in Arab character) with *z* (ز). But *ʿâlim* (tyrannical), *ʿalm* (tyranny), are sounded with *z*, as though it were a different root from *Ḍölme* (darkness). [In classical dictionaries *Naḍuif* is *dirty*, and *Nazuif*, *clean*!]

26. The terminations *-ieq*, *-iek*, *-ief*, are uttered as if a short *a* were interposed before the final consonant. [This is *PatĤa furtive* of Hebrew.] It is peculiarly important in expressing *-ieq*, as *ʿatieq* (*ʿatié-aq*), *old*; since it at once discriminates *Q* from *C*. Possibly *-ieĤ*, *-ouĤ* equally have the furtive *a*. The learner must most carefully learn to distinguish the terminations *-ieʿ*, *-ieĤ*, *-ieh*, as in *Xanieʿ*, shameful; *MelieĤ*, good; *CerieĤ*, unpleasant. In *-ieʿ* the muscles of utterance jerk upwards. *MelieĤ* must be conceived of by the Englishman as *Melié-âhhh*, with long con-

tinued wheezing; and Cerieh as Ceriehi, with final *i* pronounced very rapidly.

27. The true sound of θ and Δ , as explained above, is retained at Bagdad in familiar talk; also by the Bedouins, and in reading the Koran or poetry. No one can be misunderstood when he adheres to the correct sounds; and they are so easy to an Englishman, that he ought from the beginning to be punctiliously accurate. To corrupt θ into *s* or *t*, Δ into *z* or *d*, confuses words essentially different, and is a really mischievous depravation of the language, though systematically practised by many even of the learned. To merge English *thin* into *tin* or *sin*, *breathe* into *breeze* or *breed*, is just the corruption here deprecated.

28. Double consonants followed by a vowel must be dwelt on, as in Italian *terra*, *bella*. An Englishman is apt to neglect, and indeed not to understand this. Yet we have it in *meanness*, *soulless*, which we should never pronounce *meaness*, *souless*; nor do we confound *nice size* with *nice eyes*, but we sound double *s* in the middle of the former. Only at the end of a word a double consonant cannot be uttered. It remains double for mere grammatical reasons; as *Modd* (*extend*).

29. The combination *nb* is properly sounded *mb*, as in *Zenbiel* (basket), pronounced *Zembiel*. Its plural is *Zenâbiel*, where *n* reappears. [In Syria I used to hear *Jan'b*, *Jen'bi*, as if with a short vowel elided, instead of *Jambi* (at my side). This is perhaps comparable to provincial English *umbirella*, *musharoom*.]

30. The combinations *dt*, Δt , Δt , θt , $\mathfrak{t}t$, are all sounded as *tt*: but for grammatical reasons they are not so written.

§ 3. RELATION OF VOWELS TO CONSONANTS.

31. Vowels are of three classes, which (imitating native grammars) I call Fathites, Kisrites, Dhammites. They are thus arranged :

		Short.	Long.
Fathites	Fine	e	ê=e ^s
	Coarse	a	â=a ^s
Kisrites	Fine	i	ie=iy
	Coarse	u	ui=uy
Dhammites	Fine	o	ou=ow
	Coarse	ö	öu=öw

SPECIAL DIPHTHONGS.

Fine	ei=ey	eu=ew
Coarse	ai=ay	au=aw

There is no *grammatical* difference between a *fine* and its corresponding *coarse* vowel or diphthong. The choice between the two is determined by the nature of the contiguous consonants. *Hence even in pointed Arabic they are not distinguished.* [Short *e* or *a* is called Fathā, short *i* or *u* Kisra, short *o* or *ö* Damma.] One general rule must guide us. *There is a close affinity between the coarse consonants and the coarse vowel-sounds.* Even so, the rule holds but imperfectly of Q, which only with Fathites and diphthongs takes the coarse sounds.

Learned grammars do not always lay stress on the double sound of the vowels, if they name it. Oberleitner, indeed, says (§ 4, 3): "The vowels have a double sound, emphatic with the emphatic consonants, soft with the other letters. *This double sound in practical utterance needs peculiar care, lest words unlike in sense be confounded.*" Caussin de Perceval, in his short but valuable modern grammar, lays chief stress on the difference of *a, á* from *e, é*. Of the rest he says merely, "The guttural and emphatic letters give to the vowels a vague sound which we cannot express by our vowels."

32. To a foreigner the Arab consonants are so difficult, that unless he anxiously attends to the accompanying vowels he has a poor chance of avoiding ridiculous ambiguities. Vowels are more easily heard than consonants; and if we sound them rightly our errors in the consonants will often escape the ear. Hence to *write* this distinction of vowels, and let it impress imagination and memory, is to us of first importance. Even before the same consonant *n* the Arabs say *Ana* (I), *Entè* (thou), though they write the first vowel of each word alike. Every European writes *A* in the former word, *E* in the latter. Also *Man?* (who?) is sounded with the vowel of our *bun, none, run*. In regard to the *neutral* consonants there is great uncertainty whether the coarse or the fine vowels are to be used. Even concerning *Q* before the Kisrites I have more than once changed my opinion. I have asked a person to pronounce to me the word شمس (*Sun*), and have been quite unable to ascertain whether *Xams* or *Xems* better denoted his utterance; for he appeared to go backward and forward between the two, or to express something intermediate. So,

whether ʿĀlāṯa or ʿĒlēṯe be better, may be differently decided at Bagdad and at Beirout.

33. The fine or feminine consonants have a decided preference for the fine vowel sounds; but they are sometimes overpowered by the proximity of a coarse consonant. It is laid down that in Wasaṭ (middle), SaṭḤ (flat roof), the ṭ not merely imposes *a* (instead of *e*) on each word, but changes the sound of *s* (or allows it to be changed) into ṣ; so that Waṣaṭ, ṢaṭḤ are a legitimate pronunciation. [So the Latin sounded scriptus for scribtus, optineo for obtineo.] Sometimes it affects orthography, Ṣuqṭa for Siqṭa, hailstone. In a doubtful choice, as, between Bait and Beit (dwelling, lodging) the soft *t* seems a reason for preferring Beit, as in Syria. [Faris directs us to say Bait; but he also bid us say Al, Anta, Jabal, Tall, Malic, Madiena; which every European hears as El, Ente, Jebal, Tell, Melic, Mediena.]

34. Immense ambiguities result from negligence of pronunciation as to coarse and fine sounds. Contrast—

Fitna, sedition;	Fuṭna, prudence.
Sêr, he proceeded;	Ṣâr, he has become.
Tebaṭ, he followed;	Ṭabaṭ, he printed.
Seif, a sword;	Ṣaif, summer.
Seuṭ, a whip;	Ṣauṭ, a voice.
SilâḤ, arms;	ṢulâḤ, pacification.
Semm, poison;	Ṣamm, was deaf.
Têb, repented;	Ṭâb, was nice.
Terec, he left;	Ṭaraq, he knocked.
Cêl, he measured;	Qâl, he said.
Cês, cup;	Qâs, he measured.
Sehil, easy;	SêḤul, seacoast.

Fier, thought;	Faqr, poverty.
Hedd, he demolished;	Ḥadd, a limit.
Herab, he fled;	Ḥarb, war.
Cewi, he branded;	Qawi, strong.
ʿemal, he hoped;	ʿamal, he worked.

So as to difference of mere vowel :

Dohn, grease;	Dahin, greasy.
Xoub, dilute;	Xaub, sultriness.
Nour, lustre;	Naur, a blossom.
Dain, a debt;	Dien, (the) faith.
Ḥarr, heat;	Ḥörr, free, well-born.
Tufl, a young child;	Tafal, potter's clay.
Ṭajal, haste;	Ṭajil, urgent; Ṭujl, calf.
Dibb, creep;	Dobb, a bear.

If the Arabs ever have new intercourse with the foreigner, with renewed cultivation and increased refinement, it is probable that their harsh consonants will be greatly softened. A day may come when the words Tuin (clay), Tien (figs), will be distinguished by the vowels alone, as Loam and Loom in English. It is truly strange that a system of writing, which (at its best) makes no effort to distinguish such vowel differences, should be imagined perfect.

35. Hebrew is believed by Gesenius to have had fundamentally the same triple distinction of vowels as Arabic; but when the Masoretes analyzed the pronunciation more carefully, they greatly increased the number of vowel marks.

In English some consonants change the sound of vowels. W alters the sound of *a* to *o* in wasp, what, watch, warp, wander, etc. R after *e*, *i*, *u*, *ai*, *ea*, *ā*, often changes their

sounds. O between *w* and *r* takes the same sound as *e*, *i*, *u*. Such phenomena may aid an Englishman to understand how Arab consonants may modify the vowels.

36. Of the neutral consonants *ḍ* has a special affinity for *a* rather than *e*: the same is sometimes visible of *n*, *b*, *j*. Thus we have (with sound as in English Dumb) Dam^ḍ (blood) not Dem; Bann (coffee bean) not Benn; Dâbbe (beast)* not Dêbbe; Jabb (an open well) not Jebb; Janb (a side) not Jenb. When natives *write* these distinctions of vowels they may elicit some general laws at present unknown. Yet it may be safely laid down that R, K, Ṭ, in common with Q, have an affinity for the coarse Fathites (*a*, *ḍ*) and for the coarse Diphthongs (*ai*, *au*). With these exceptions, the neutral consonants incline to the fine vowel sounds; and none of them ever assume *ö*, *öu*, *ui*. We might add *u*, but for the Syrian pronunciation Cutob, Fulfol, etc., mentioned above in Art. 10. I also used to hear Jufn (eyelid); for which Freytag has Jefn, Jifn, Jofn, as if labouring in vain to express the sound.

37. W, y, ^ḥ, are called weak consonants, and the other twenty-five, strong. When a weak consonant closes a syllable, it is sometimes dropped, and may be denoted by the apostrophe, as Rama' (he threw) for Ramay. [Catafago usefully introduced this apostrophe.] But generally the weak consonant coalesces with the vowel: thus *a^ḥ*, *e^ḥ* become *ḍ*, *é*, and *i^ḥ* (which is rare) is sounded *ie*. Thus Mi^ḥya (a hundred) = Mieya = Miyya. But *aw*, *ew*, *ay*, *ey*, are identical with the diphthongs *au*, *ei*, *ai*, *ei*.

* The *ḍ* is shortened into *a* before the double consonant. This is a general rule. It is written *ḍ*, not *a*, for grammatical reasons.

§ 4. THE PROCESS OF transliteration.

38. Rules for transliteration are here given; yet their application should be judiciously postponed, until some familiarity with words has been gained. Those words and combinations with which the pupil is already well acquainted should alone be written in Arabic character.

The European text has first to be prepared by the following modifications. Since the Arabs do not *write* the distinction of fine and coarse vowels, we must throw that distinction away. Hence—






(1) Change *au*, *eu* to *aw*; *ou*, *öu* to *ow*;

ai, *ei* to *ay*; *ie*, *ui* to *iy*;

also *a'* *e'* to *ay*; *iä*, *uä* to *iyä*;

final *i* to *iy*; *iey* to *iiyy*; *ia* to *iya*.

(2) Final *a*, *e*, which is a feminine termination, may be dotted to represent *ä* (dotted *h*).

Observe that *a*, *i*, *o* (the only short vowels then remaining), are to be expressed by a vowel point (Fatĥa, Kisra, Damma) attached to the *preceding letter*. If no letter precede (*i.e.* if the *a*, *i*, *o* begin the word), Elif must be written, *to carry the vowel point*. Fatĥa is *over* the letter, Kisra *under* it, but of the same form; as  *na*;  *ni*. Damma (*o*) is a comma *over* the letter; as  *no*. Circumflexed *á*, *é*, in general are denoted by Elif  with Fatĥa over the *preceding* letter; but at the beginning of a word the Elif receives instead a circumflex to lengthen it, .

After adding Elif thus to all words that need it, incorporate the particles *Wa*, *Fa*, *La*, *E*, the article *El*, and the prepositions *Bi*, *Ce*, *Li*, with the word following; every European

consonant being expressed (from the Table in the Frontispiece) by the corresponding Arabic consonant. The learner will perhaps at first make errors about Elif, which alone is anomalous.

The particles Ma, Δe (of HêΔe) have Elif (ا) for a final letter. In a few words (as Allâh, God; Lêcin, but; HêΔe, this; Oelêθ, three), the Elif for *a*, *é*, is irregularly omitted in Arabic text. Final *h* dotted (ÿ) is written for feminine -*a*, -*e*, or -*at*, -*et*, final. But to every plural verb of 3rd pers. ending in *ou*, Elif is arbitrarily added.

Lastly, the adverbial termination -*an*, -*en*, is not to be denoted by ع in the text, but by ا with double Fatha.

39. For the actual junction of the Arabic letters, a few details will be useful. The *order* of the letters in a word is the reverse of English; viz., from right to left. The letters د, ذ, ر, ز, و, ا, are never joined to one following, hence they remain nearly unchanged (except when *س* are sometimes combined). Elif is joined at the bottom to a letter before it, as بَ *ba*; and Lam-Elif (*la*) has the form ل or لا.

Most of the consonants end with a flourish, which has to be cut off in junction: thus ج becomes ج. Initial *h* is written ه, but *h* joined at each side is ه. M in the middle of a word is a loop falling below the line. ط (Ain) joined on both sides is ط; joined on one side, it is ط when initial and ط when final. The letters ح, ح, ح, require that a letter preceding shall *mount above them*; hence it becomes sometimes uncertain to which a dot belongs. When *l* is followed by *m*, the loop of *m* is generally thrown out to the right, as ل (*lm*). A double consonant is not written twice in

the text, but receives a mark like *w* over it, called *textied*. The same mark is placed over *l* of the article El, when it is assimilated to the consonant following. Thus Ommi is أُمِّي, Omem is أُمِّم, El xams is الشَّامْس.

It is a good rule, extensively used, to retain the two dots under ي (*y*) at the end of a word, when the *y* is sounded, and omit the dots when the *y* is mute; which is here written *a'*, *e'*.

It remains at option to omit all the vowel points.

Expertness in any new type can only be earned by practice. The learner may get partial help from the words in a later section, written in alternate type.

PART II.—ON GRAMMAR.

§ 1. NOUNS AND ADJECTIVES.

1. GENDER OF NOUNS.—Arabic Nouns are masculine or feminine, often arbitrarily. *a.* Names of things female are naturally feminine. *b.* So are names of countries, towns, and villages. *c.* So are the names of the double members of the body, as Yed, hand; Rijl, foot. *d.* So are the collective nouns technically called broken plurals. *e.* So are most nouns ending in *â, é, a', e', a, e:* as, *Tašâ*, a staff; *Cisê*, garment; *Marse'*, harbour; *Milhe'*, musical instrument; *Mediena*, city; *Mélice*, queen.

Feminines in *a, e*, have lost *t* from the end. Those in *a', e'*, have generally lost *y*, and those in *â, é*, sometimes *w*, sometimes ^s. In certain inflexions they regain their lost consonant.

2. The feminine of a noun is sometimes formed from the masculine by adding *a* or *e*; as *Celb*, a dog; *f.* *Celbe*, *Celba*: *Ṭamm*, father's brother, *Ṭamma*, father's sister; *Kâl*, mother's brother, *Kâla*, mother's sister; *Jadd*, grandfather, *Jadda*, grandmother. But for the commonest relations and nobler animals the feminine has an independent name; as *Ḥuṣân*, horse, *Faras*, mare; ^s*Esed*, lion, *Lebou^a*, lioness. [The

female horse being commoner than the male, the Arabs say "mare" when the sex is not thought of: as, "Have you no mare to ride?" We similarly say cows, sheep; not bulls, rams. To define the feminine idea Mare, if error be feared, the diminutive Foraise (filly), says Kazimirski, is used for Mare.]

3. The ADJECTIVE follows its noun, and agrees with it in gender. Its feminine is ordinarily formed by adding *a*, *e*.

Rajol qawi, a strong man.

Mar^a jamiele, a beautiful woman.

Ṣabi semien, a fat boy.

Darb wesik(*a*), a dirty road.

Melic janiel, a majestic king.

Bint Ṣafiera, a little girl.

Jâriya naḥuile, a slender damsel.

Dâr fasieḥa, a spacious house.

Celb mou*Δ*i, a troublesome dog.

Melice jالية, a majestic queen.

[Mar^a, woman, is classical, and is the only word that I heard from the people. (Do not confound it with Marra, "a single time," *une fois*.) In modern prose, the learned appear always to write Imrâ^a, a woman.]

Some adjectives end in *i* (unaccented) which is shortened from *iey*, as Qáwi, strong, for Qawiey; Ingliezi, English, for Inglieziey. In the feminine the accent falls on this syllable, and the *y* comes back; as Qawíeya, Ingliéziya.

Adjectives of the type Ṣabour (patient) do not form any special feminine, nor do those which naturally have no masculine; as Ḥâmil, Ḥâbil, pregnant.

Some verbal adjectives in *ân* change the termination into *a'* for the feminine ; as *Secrân*, drunken, *f. Secra'*.

Adjectives of the type *Akras*, *Axheb*, will be mentioned in Art. 12 ; and Comparatives in 95-97.

4. For convenience of *reference* two lists of Nouns are here given, the gender of which could not be guessed by their sense or type.

The following are feminine :—

Age, sinn*	Liver, cibad
Axe, fa's	Machine, manjanieq
Barley, xaṭṭuir	Oath, yemien
(Broad) Beans, foul	Park, firdaus
Bow, qaus	Paunch, }
Bucket of leather, dalou	Lobe, } cirx
Buttock, ist	Ventricle, }
Cup, ce's	Razor, mous
Cuirass, dirṭ	Scorpion, ṭaqrab
Earth, 'erā	Salt, milḥ
Finger, uṣbaṭ	Self, Soul, nefṣ
Fire, nâr	Sole, }
Fox, ṭeṭṭab	Horseshoe, } naṭl
Gold, ḍeheb	Spider, ṭancebout
Hare, arnab	Sun, xams
Hell, jaḥuim	Trowser, xarwâl
— jehennam	War, ḥarb
House, dâr	Well, bi'r
Hyena, ḏabṭ	Wind, rieḥ
Left-hand, ximâl	Wine, kamr.

* Sinn, properly means *Tooth*.

The following are of either gender :—

Arms, silâh	Peace, selm
Authority, soltân	—— solh
Cutlas, kanjar	Road, darb
(Full) Day, ðöĥa'	Soil, Mould, ħera'
Heaven, semâ'	State, ĥâl
Knife, sicciën	Stewpot, qidr
Musk, misc	Tongue, lisên
Nape, qifâ	Way, ħarieq
Neck, řönq	Womb, raĥum.
Path, sebiel	

5. DUAL OF NOUNS.—All nouns form a regular dual. [In Barbary only names of things naturally double. This is as Hebrew.] The classical dual has two cases—absolute case in *ân, ên*; oblique case in *ain, ein*; but in conversation the absolute is never heard. Feminines that have lost *t, w, y*, resume it in the dual. Indeed, those in *a', e'*, are treated as if they had *always* lost *y*, and those in *â, ê*, as if they had lost *w*. Thus:

Rajol-ein, two men	Jebal-ein, two mountains
Mar ^{at} -at-ein, two women	Medienat-ein, two cities
Melic-ein, two kings	Yed-ain, two hands
Melic't-ein,* two queens	Rijl-ein, two feet
Fetey-ein, two lads, two young men	Milhey-ein, two musical in- struments
Ĥařaw-ain, two staffs	Ridaw-ain, two mantles
Marsey-ein, two harbours	Cisew-ein, two garments.

6. The PLURALS of Nouns and Adjectives are generally Imperfect and irregular: as *Xai'*, a thing, *pl.* *Axyâ'*, things;

* Or Mel'cetein.

Insên, a human being, *pl.* Nês, men, Nisê or Niswân, women; Celb, a dog, Cilâb, dogs. Most of what are called plurals are collective nouns feminine; as, in English, from a Steed comes a Stud, from Cord, Cordage.

One form of Imperfect plural looks like a classical dual, but has a vowel change in the penultima; as Nâr, fire; Nierân, fires. I propose to call this the False Dual. The topic of the imperfect plurals must be postponed.

7. PERFECT PLURALS.—Most feminine nouns in *a', e', â, é*, make a real or perfect plural in *ât, êt*; so do many feminines in *a, e*; especially when formed from a masculine. Thus from Melic, *f.* Melice, queen, *pl.* Melicêt, queens; from Bafl, *f.* Bafala, *pl.* Bafalât, female mules. Almost the only masculine nouns which make a perfect plural are those which denote tradesmen. These are of the form Kabbâz, baker; Baqqâl, greengrocer. The nominative ought to be in *oun*; but popularly *ien* serves for all cases; as Kabbâzien, bakers.

8. ARTICLE.—El, the, is indeclinable, and precedes its noun. Before fourteen consonants, fancifully termed Lunar, El retains its full pronunciation. But before x, s, z, ʒ, ʒ, r, t, θ, d, ð, ʔ, ð, n (which, with l, are called Solar), l by an unfortunate slovenly pronunciation takes the sound of the consonant following, and is popularly lost to the ear. Thus, El dien, the faith, is sounded Ed dien. I put a zero under l to mark this change. [The printer is forced at present to use a dot for a zero.] Thus:

El xams, the sun
El dêr, the house
El ra's, the head
El darb, the road

But El qamar, the moon
El beit, the dwelling
El melic, the king
El celb, the dog.

The obliteration of the sound of *l*, which has invaded half of the Arabic, is universal in Hebrew. [Whether the likeness of El to Latin Ille be accidental, is curious matter for inquiry. Compare Olâ, these, $\Delta\hat{e}$ -l-ic, that yonder; Art. 28 below.]

El in some combinations means *this*; as Elyeum, to-day; El^sen, (at) this season, now; Elsêfa, this instant. In such words I write it as in composition.

Our *indefinite* article A, An, is understood without expression.

9. The article El must be added to the adjective as well as to the noun; as, El rájol el ʿawiel, the tall man. Before the adjective it then differs little from a relative pronoun; “*the man who* (is) tall.” Feminine *a* of the noun regains its *t* before El.

El nehr el aʿšfar, the yellow river.

El jâriyat el jamiele, the beautiful damsel.

El jêbal el xâmik, the lofty mountain.

El doroub el wésika, the dirty roads.

El ʿatââm el ʿaiyib, the nice food.

El celb el xâris, the illnatured dog.

El dêr el cebiera, the great house.

El cilâb el mouḍiya, the mischievous dogs.

Occasionally a foreign adjective precedes its noun. Thus (Bagdad) *keux* beit, a *good* house. Especially in Turkish titles, as, El bâx qawwâs, the *chief* bowman. Then El is not repeated.

A small number of substantives are current in the sense of adjectives, and these always precede the noun. The most important to be here named, are, Coll, Jamieʿ, all; Cilê,

both; Sou^ʿ, ill, evil; ʿAir, other. Thus, Sou^ʿ kabar, ill news, bad news; Sou^ʿ bakt, ill luck; ʿAir xai^ʿ, another thing, *i.e.*, quite a different affair. The opposite phrase is, Farad xai^ʿ, one thing, a single thing, *i.e.*, it is all one, it comes to the same, it does not matter. [In Bagdad they say, Farad baʿl, “a mule.” But this is degenerate style.]

10. There is a type called the NOUN OF UNITY, which is often derived from a noun expressing a material, fruit, or small animals collectively. The type is simply that of a feminine in -a, -e. Thus:

Kobz, bread; Kobze, a bit of bread.

Laʿim, meat; Laʿima, a piece of meat.

Semn, butter; Semne, a piece of butter.

Zebieb, raisins; Zebiebe, a raisin.

Ṭúnab, grapes; Ṭúnaba, a grape.

Xájar, trees; Xájara, a tree.

Naml, ants; Namle, an ant.

Ṭöub, brick; Ṭöuba, a brick.

Maʿz, goats; Maʿze, a goat.

Arabic has many collective nouns, as Kail, horses; Ibl, camels; Maʿz, goats; Baqar, oxen; ʿÂn, sheep; Mehê, deer; ʿAir, birds. But they do not always yield a noun of unity. Dictionaries tell us that Baqara is noun of unity, and means an ox as well as a cow; but the people seem to use Baqara solely for a cow, which has no other specific name. N.B.—Since we can say El kobze, *the* piece of bread, the noun of unity only suggests A, An accidentally, but does not express it.

11. If the article is expressed before the substantive, but

omitted before the adjective, the adjective becomes a predicate, and *is* or *are* is understood. (Mixed examples:)

El Ħarr el xadied,
the intense heat.
El jebal xâmik,
the mountain *is* lofty.
El xajarat el xâmiqa,
the lofty tree.
El ce's fâḏua,
the cup (glass) *is* empty.
El soccer ṭaiyib,
the sugar *is* nice.
El leil el bârid,
the cold night.
El bâb meftouḥ,
the door *is* open.
El xehr el qâbil,
the approaching month.
El leil moḏlim,
the night *is* dark.
El 'emr el mohimm,
the important affair.
El xai' moḏimm,
the thing *is* vexatious.
Axyâ' ḥaqiera,
petty matters.
'Emr ṣaṭb,
a difficult (grievous) affair.
El 'emr el ṣaṭb,
the grievous affair.

El zemân ṭawiel,
the time *is* long.
El rajol najjâr,
the man *is* a carpenter.
El aulâd mouḏia,
the children *are* mischievous.
El héwâ bârid,
the air *is* cold.
El qadaḥ el fâriḥ,
the empty goblet.
El kâdim ḥâḏur,
the servant *is* ready.
El darb ṭawiel(e),
the road *is* long.
El ṭarieq el ṭâmma,
the public way.
El belad baṭuid,
the district *is* distant.
El cilâb wesika,
the dogs *are* dirty.
El ḥaiṭ el semiec,
the thick wall.
El xabbêc moseccer,
the window *is* shut.
El rieḥ xadieda,
the wind *is* intense.
Jihêd ṭazuim,
a mighty enterprize.

12. The following list of adjectives may be convenient:—

Great, cebier	Quick, serief
Small, ʕafier	Slow, bâʕu
Mighty, ʕazuim	Hot, sokn, ʕâr
Petty, ʕaqier	Cold, bârid (bardân)
Much, cebier (Many)	Warm, dâfi (dafyân)
Little, qaliel (Few)	Tepid, fêtir
Long, ʕawiel (Tall)	Wet, mabloul
Short, qaʕuir	Moist, raʕub
High, ʕâli	Dry, yâbis
Low, wâʕu	—— nâxif
Broad, ʕarieʔ	Clean, naʕuif (ب).
Narrow, ʕaiyiq	Dirty, wésik
Wide, wesief	Nice, ʕaiyib
Deep, ʕamieq	Nasty, cerieh
Shallow, xâyif (Catafago)	Salt, mâliʕ
Thick, semiec	Bitter, morr
Thin, raqieq	Sweet, (dulcis) ʕölou
Fat, semien	—— (suavis) ʕâʕib
Lean, naʕuif	Sour, ʕâmuʔ
Heavy, ʕeqiel	Acid, ʕâmiz
Light, kafief	Full, melʕân
Strong, qáwiey	Empty, fârif
Weak, ʕaʕuif	Dear, ʕâli
Intense, xadied	Cheap, rakief
Gentle, laʕuif	Valuable, nefies
Hard, (stiff, cruel) qâsi	Worthless, ʕâfax (rubbish)
Soft, laiyin	Good, melieʕ
Sharp, ʕâdd	Bad, rádiey
Blunt, cêll	Better, aʕsen

Excellent, jaiyid	Happy, seʔuid
Vile, raʔiel	Wretched, mescien
Useful, nâfuʔ	Hale, ʔâfi
Useless, bâʔul	Sick, marieʔ
Noble, najieb	Rich, lániey
Vulgar, hemjiey	Poor, faqier
Superior (in quality), rafieʔ	Near, qarieb
Inferior, dániey	Distant, baʔuid
Wise, ʔâqil	Ancient, qadiem
Stupid, belied	Old (thing), ʔatieq
Learned, ʔâlim	New, jadied
Ignorant, jêhil	Difficult, painful, ʔaʔb
Skilful, mêhir	Easy, sehil
Clumsy, faxiem	Arduous, ʔasier
	Slight, heiyin.

To these we must add a few remarkable adjectives of the type *Axheb*, which express the primary *colours* or bodily *defects*.

Red, aḥmar	Blue, ezraq
Green, akḏar	Grey, axheb
Yellow, aʕfar	White, abyaʔ
Brown, esmar	Black, eswad.
Blind, aʔmaʔ	Left-handed, axwal
One-eyed, aʔwar.	Born lame, aʔraj
Deaf, aʔrax	Bald, aʕlaʔ
Dumb, akras	Leprous, abraʕ.

They are declined as *Aḥmar*, red; *f.* ḥamrâ; *pl.* ḥömr;

only that the plural of AbyaĀ, white, is BuiĀ, by a law of euphony, for BoyĀ.

The *substantives* expressing colour, derived from the above, are Ĥömra, KoĀra, Šöfra, Somra, Zorqa, Xohba, BiyâĀ, Sewâd(a). Examples :

El semawât hamrâ, the heavens (are) red.	El qamar abyaĀ, the moon (is) white.
El foyoum seudâ, the clouds (are) black.	El Ingliez buiĀ, the English (are) white.
El donyâ zerqâ, the world (sky) is blue.	El raml esmar, the sand (is) brown.
El kail zorq, the horses(are) blue(<i>i.e.</i> grey!)	El bifâl somr, the mules (are) brown.

13. It is impossible to examine these lists of adjectives without being struck by their forms. Such as Cebier, Ceθier, Xadied, differ in the three consonants only, but have the same vowels. In these we regard the root (or characteristic part) to be Cbr, Cθr, Xdd; and in fact, most words of the language are thus referable to *three radical* letters. But it is well here to enumerate the chief types of adjectives :

1. The type Sehil, level; Semij, gross, rank; Nehim, ravenous; Hamiz, acid.
2. Bârid, cold; ĤâmuĀ, sour; Ĥâmiz, acid; Ĥâli(y), dear; Fêtir, lukewarm. (This is an active participle or participial adjective.)
3. Tanied, obstinate; MelieĤ, fair, fine, good; ʿEnieq, agreeable; Xarier, evil. This is on the whole the commonest type. (Only when *w* or *y* is the second radical, *w* is assimilated to *y*, and transposition takes place; as Taiyib,

- nice; Laiyîn, soft for Tayieb, Layien; Heiyin, slight, easy, for Hewien.)
4. Fiasoud, envious; Tamoul, active; Rafloum, merciful. (This type denotes *fulness*, as our termination *-ful* and Latin *-osus*.)
 5. Xaffâl, busy, devoted to business; Meccêr, swindler. (This type denotes *habit*, and is very common to express tradesmen; as Najjâr, carpenter.)
 6. Afîmaq, fatuous; Esmar, black; Akras, dumb; were treated in Art. 12.
 7. Xirrier, villainous; Siccier, very drunken. (This expresses *energy*. In the classical language there are several other types for energy.)
 8. Bardân, sensible of cold; Jauân, hungry; Ta'xân, thirsty; Te'fân, weary; Mel'ên, full; Dafyân, sensible of warmth.
 9. Adjectives of *relation* end in *-iey*; as Hemjiej, vulgar, from Hemj, populace.
 10. Various participles are formed by initial M, which must be afterwards classified.

Of these the two most important have the types :

a. Mafloum, known; Maxfoul, busied, busy; Meacour, aforenamed; Mak'souS, peculiar, proper.

b. Motfub, tiresome; Mouai(y), mischievous; Moθmin, costly; Moθmir, fruitful: in which head we include Mofimm, vexatious (for Mofmim); Mohieb, frightful (for Mohyib).

Ṣa'f, difficult; Wa'f, rugged; exhibit the first type in a ruder state, in which (as in English) *participle* and *gerund* are confounded. (For there is no commoner type of the of the gerund, *i.e.* of the verbal noun of action.) In fact, the language exhibits Sehîl or Sehl, level, easy; Wa'fur or

Wafr, rugged; Taabib or Taab, sweet (water) without discrimination.

Obs. 1.—The adjective of relation has no fixed *type*, only a fixed *termination*: for it adds *-iey* to a noun of any type whatever. Thus, from Melc, a king, *pl.* Molouc, we have both Melciey and Moloucicy, royal, regal.

Obs. 2.—The Western learner needs peculiar vigilance in regard to the sense of Arabic adjectives. Our adjectives habitually take two senses active and passive (sometimes more), even in the flattest prose, without our being aware of anything figurative. Thus we say, a wise man, a wise law; he was doubtful; a doubtful question; but the Arabs, saying Rajol fâqil, a wise man; would on no account make fâqil the epithet of a law; but Maṭqoul, (made wisely?) will do. So a man who is doubtful, *i.e.* who doubts, is Xêcie; but a doubtful question is Maxcouc. In these examples the Arabs in fact use active and passive participles.

14. An adjective may be followed by a COMPLEMENTARY NOUN, which is adverbial in use. The noun is either preceded by El, or takes -an, -en, (the Adverbial Case, Art. 158) as its inflection. This is similar to the idiom familiar in Greek and Latin (as, *Os humerosque Deo similis*), where we supply *as to*, or some equivalent preposition, *in*, *of*. In classical Arab style this idiom abounds to satiety.

Cebier el fômri,

great of age.

Hasen el ʒoura,

handsome of figure.

Hadd el ʿaraf,

sharp at the end.

Tawiel el ajniha,

long in the wings.

ʿazuim qowwaten,

mighty in strength.

ʿadiem el raḥma,

void of mercy.

Ei ʿesed! ʿAẓuim el kalqa, mohieb el ʿSoura, mokawwif el fâyila.

What a lion! mighty of build, frightful of figure, formidable of onset.

15. An adverb should properly follow the adjective which it modifies, or the adjective with its complement; as,

Aʿfar jiddan,
yellow very.

Cebier el ʿTömr jiddan,
old very.

ʿTawiel ceðieran,
long in excess, too tall.
Semiee xaiʿen,
somewhat thick.

Many adverbs (derived from noun or adjective) end in *-an* or *-ten*; but in vulgar Arabic this termination is often dropped, and the adverb precedes the adjective. Thus at Aleppo, Qáwi melieĤ (*fort bon*), "very good," for MelieĤ jiddan. Ana xowaiya marieĤ, "I am a wee-bit ill," for Ana marieĤ xaiʿen, I am somewhat ill. But this may be called slang.

Peculiar attention is in this stage due to Jiddan, very; Xaiʿen, somewhat; Ceðieran, much, too much; Qalielan, scantily, but little, a little; Faqaʿ, only (for which vulgarly Bes in Syria); and ʿFair, not (*before an adjective*); as ʿFair melieĤ, not good; ʿFair râḏu, displeased; ʿFair ʿTaiyib, unpleasant.

Kobz faqaʿ,
bread only.

Kobz qaliel faqaʿ,
a little bread only.

El mecên ʿfair qarieb,
the place is not near.

El darb ʿfair ʿTawiele,
the road is not long.

El ʿemr ʿṣaṭb xaiʿen,
the affair is somewhat difficult

El ʿomour ʿfair ʿṣaṭba,
the affairs are not difficult.

§ 2. COMPOSITE STATE OF NOUNS.

16. (*Status constructus*). The English combine two nouns, as Sea-side, Gold-watch, so as to make the former a virtual adjective. The Arabs do the same thing in principle: only, as their adjective *follows* its noun, it is the latter of the two which they make adjectival. Thus from Kaziena, treasury, and Aurâq, leaves, papers, they make Aurâq-kaziena, treasury-scrip.

The order being the reverse to that of English, we imagine the word *of* between the two nouns, as Scrip (of) treasury. The particle *of* is wanting to the Arabs; yet they have several modes of supplying it, which will be afterwards stated.

17. When either noun is left *indefinite*, one may generally hear between them the vowel *a* or *e*; as Aurâq-a-kaziena. So: Kaix-a-xaîr, cloth (of) hair, *i.e.* sackcloth; Tekt-e-melic, throne (of a) king; Jild-a-jâmous, leather (of) buffalo. In fact, it is often hard to utter the words without some vowel of union. Nor only so, but a vowel (whether *a*, *i*, or *o*) is *here strictly classical*; though *i* is objectionable to the vulgar as seeming to mean *my*, and *o* as seeming to mean *his*. To write *a* or *e* here seems irrefragable; but that it is necessary cannot be pretended. This intermediate vowel, if we write it, will be comparable to *t* in French *A-t-il*, which has come out of the Latin *Habet ille*.

If we desire to mark strongly that the second noun is *indefinite*, we may insert before it, WâHud, a certain; as Citêb wâHud qasies, a book of a certain priest. N.B.—WâHud *after* its noun, is the emphatic numeral, One, *unus*, a single; as Qasies wâHud, one priest. Before the noun, it is less emphatic and answers to *quidam*, a certain.

18. Much oftener, the nouns are both defined; then El joins them, and applies to both; as, Jild-el-jâmous, *the* hide (of) *the* buffalo. Here El *seems* to mean Of, nearly as in Art. 14, where it was joined to a complementary noun.

Some compounds have become fixed, as though single words: thus Ra^s-e-mâl, capital (in trade); or Resmâl: literally *caput rei*, head (of) property: also Qillet-el-bakt, deficiency of luck, *i.e.* ill luck. Compare such fixed phrases as Man-of-war; Aid-de-camp, in Western tongues.

19. More examples:

Sebab el mo^suiba,
the cause of the disaster.
Wofour el aflâl,
the abundance of the crops.
Aurâq el kaziena,
the scrip of the treasury.
^sOmour el memlece,
the affairs of the kingdom.
Awâmir el melic,
the commands of the king.
Makzen têjir,
a warehouse of a merchant.
Makzen el têjir,
the warehouse of the merchant.
Joloud wo^höux,
skins of wild animals.

Aurâq el xajara,
the leaves of the tree.
Dar el jinân (*Paradise*),
the house of the gardens.
Serier el soltân,
the throne of the sultan.
^sEmier elâi (*Colonel*),
prince of a regiment.
Bafl el qasies,
the mule of the priest.
Bafl wâ^hud qasies,
a mule of a certain priest.
Qisâs el jinâya,
the punishment of the offence.
Nâzur el mâlia,
the overseer of finance.

20. If the former of two nouns in composition be a feminine in -a, -e, it resumes (or may resume) its lost *t* in composition; as, Rixâqa, agility; but, Rixâqat el ^tasêcir, the

agility of the soldiery. This is undoubtedly the classical and the very ancient method; in fact it is Hebrew, where the feminine in *-ah*, changes into *-at* in like case. The Arabs also surmount their *h* (*s*) with the two dots of their *t*; which proves the idiom to be older than the present orthography; for if those who fixed it had sounded the *t* in *all* relations of the noun, they would have represented it by an ordinary *t*. Thus the *t* should not be always sounded,—perhaps *only before the article El, or before another noun in composition*. On the other hand, I found instructors in Aleppo to differ much, whether *t* should be sounded even in the latter case; and Cherbonneau, Léon, and Hélot are very inconsistent in the matter in their transliterations. But I believe the *t* should always be sounded in these two connections.

Turkish words in *â* (as Baxâ, Afâ) and a few Arabic words in *â*, change *-â* into *-at* in composition; as, Bâxat Haleb, Pasha of Aleppo. (Especially Donyâ, world, sky, weather; Jouwa, within; Barra, without,—popular words.)

21. If the second noun in composition be adjectival, obscurity may result; thus, Ibn faqier suggests A poor son; not, A son of a poor (man). To express the latter, we may prefix Rajol (man) or Wâĥud (one) to Faqier; as Ibn-arajol-faqier. Only in this position, if the nouns admit an adjective of the same gender and number, it is uncertain to which the adjective belongs. Thus GoSöun el xajarat el Tawiele, is either, The boughs of the tall tree, or, The long boughs of the tree; since the imperfect plural is treated grammatically as a feminine. But:

Kail(-a)-Tascer el kafiefa, the light horse of the army.

Rejâ el nês el ôêbit, the firm hope of the men.

Kazienat el melic el řazuim, the treasury of the mighty king.
 Majlis el tenguimât el řâli, the high Board of Arrangements.
 Wocelâ el selřanat el fikâm, the august ministers of the empire.
 Kazienat el melic el fâġua, the empty treasury of the king.

22. When the former noun is a dual, its *n* is elided; thus, Yedain, two hands, Yedai'-fars, the (two) forefeet of a mare; Yedai' el melic, the (two) hands of the king. Jâriyatei' el melice, *the* two damsels of the queen.

23. If an adjectival word can fitly precede its noun (as a superlative may), it equally well precedes a compound: thus, since Awwal yeum (the first day) is correct, so is Awwal yeum-el-sene (the first day-of-the year); though it is equally good to say, Yeum-el-sene el awwal. [On the same principle we read in Loqman's Fables, hêġih jorzet el řařab, *this* bundle of wood; although jorzet el řařab hêġih, appears to be normal, Art. 33.]

24. Three and even more nouns may be strung together in composition; but only the last can take the article (or a possessive pronoun), and this makes them *all* definite. The first of three is sometimes the numeral One, used pronominally; EřĤad, *fem.* UřĤda'; as:

EřĤad ařĤâ el majlis, one of the members of the Board.

UřĤda' medâyin* el melic, one of the cities of the king.

Also an adjective which agrees with the former noun is often evaded by paraphrase. Thus, for, The kind exertions of the Pasha, they say, The *kindness of the* exertions of the Pasha; making a triple compound, řösn mesêřui el Bâxâ. The kind

* Or, modon.

attention of the Right Hon. Fouad Pasha, *Hösn iltifât Fouâd Bâxâ el moʿazzam*; *lit.* the kindness of the attention, etc.

Serier melic Iṭâlia, the throne of the King of Italy.

Hoboub riyâḥ el ximâl, the blowing of the winds of the North.

The newspapers carry this concatenation of nouns to an offensive extreme; as, Teʿalloq eʿmâl ṭömoum ehêli ʿaṣumat el bilâd, The dependence of the hopes of the university of the population of the capital of the country; for, The dependence of the hopes of the whole metropolitan population.

25. CONNECTIVE AND DISJUNCTIVE PARTICLES.

Wa (*vulg.* Ou), and.

Fa, and next; and then; then.

Lêcin, Walêcin, Lecinna (with pronouns), but, but yet.

ʿEmma, Waʿemma, Faʿemma, but, however (*cæterum*?).

Bel, nay but even: Lat. *at*, or Germ. *sondern*.

Au, or.

Imma—au, either—or.

Imma—ʿem, whether—or.

Incên—em—au, whether—or—or.

Imma—waʿilla, either (whether)—or else.

[Catafago has Yâ—yâ, either—or. I find no other authority, and never heard it. Yâ, or, is Persian.]

26. *Δeheb wa fuḏḏa*, gold and silver.

Rajol ṭawiel wa qawi, a man tall and strong.

Imma cebier au ʿaṣier, either great or little.

Elwân bieḏ wa soud wa ḥomr wa koḏr, colours white and black and red and green.

Here the connective particle is repeated oftener than with us, and this is popular. But in careful style they are often fond

of mere apposition, as the Latins, disregarding particles of connection. Thus :

Beit Hasen, mecien, mottâqin el binâ,
A house handsome, substantial, perfect of building.

Fa has idiomatic uses in which it seems to be redundant, like the English interjection Well! thrown in to gain time for the speaker. It often occurs at the *apodosis* or response, and may be rendered Then.

27. Two nouns united by Wa (and) may form the *second* part of a compound, as :

Hösn el Höqoul wa el fiyâġ,
the beauty of the fields and woods.
Ewâni el Δeheb wa el fuġġa,
vessels of gold and silver.

But to make such a union the *former* part of a compound (as, Tors wa seif el mediena, the shield and sword *of* the city) is not approved. The standard order is: The shield of the city, and *its* sword, Tors el mediena wa seifohe. (Of the pronoun we shall presently speak.) The necessity of this formula is an unpleasant constraint.

A composite noun may become the complement to an adjective, with the syntax of Art. 14. Thus Faris (Nat. Hist.) has "El jibâl el ceθiera(t) xajar-el-Šanauber, the mountains which are plentiful *in* pine trees;" just as we may say, Ceθier el xajar, plentiful *in* trees. But obscurity of syntax accumulates through the barbarous deficiency of the language in this and other small matters.

§ 3. DEMONSTRATIVES AND EMPHATIC PRONOUNS.

28. The demonstratives are three, as *Hic*, *Iste*, *Ille*, in Latin; and originally referred to the three persons, meaning This of *mine* (or, this *here*), That of *thine*, and That of *his* (or, that *yonder*). But the second class naturally abounding most in dialogue has nearly exterminated the third in the spoken language.

The two first classes, except in Africa, are generally compounded with the particle *Hê*, *Lo!* behold!

m. $\Delta\hat{e}$, $H\hat{e}\Delta e$, this; $\Delta\hat{e}c$, $He\Delta\hat{e}c$, that; $\Delta\hat{e}lic$, that.

f. Δie , *Tie*, $H\hat{e}\Delta ih$; Δiec , *Tiec*, *Hetiec*; *Tilc*.

pl. (*Olâ*), $H\hat{e}^s ol\hat{a}$, these; $Ol\hat{a}^s ic$, $H\hat{e}^s ol\hat{a}ic$, those; (*Olâlic*) those.

adv. *Honâ*, $H\hat{e}hon\hat{a}$, here; *Honêc*, there; *Honâlic*, there yonder.

$Ce\Delta\hat{e}$, $H\hat{e}ce\Delta\hat{e}$, so; $Ce\Delta\hat{e}lic$, thus, likewise.

Also, pronouns of 3rd person;

<i>Hou</i> , <i>Houa</i> , he		<i>Hom</i> (<i>Homma</i>), they (<i>m.</i>)
<i>Hie</i> , <i>Hiya</i> , she		(<i>Hon</i>) <i>Honna</i> , they (<i>f.</i>)

29. One may conjecture that *Olâ* is really the plural of *El*, which originally may have meant *He* (*ille*); but *Olâ* and *Olâlic* seem to be entirely obsolete. Wright, in his grammar of *ancient* Arabic, says that *Olâlic* is extremely rare, being supplanted by *Olâ^sic*. Even $\Delta\hat{e}lic$ and *Tilc* are called "high style" by Caussin De Perceval; nevertheless they may be heard when strong emphasis is needed. The classical dual *m.* $H\hat{e}\Delta ein$, *f.* $H\hat{e}tein$ (those two) is understood, but little used. The same is true of the dual *Homâ* (they two, them two). Besides, there are many variations of local dialect,

with which it may be unwise in this stage to burden a learner. They will be easily picked up on occasion. Those that are here written down cannot be misunderstood, and are classical.

30. Closely akin to the demonstratives is Hêt (hither! bring thou!) which is inflected like an imperative: *m.s.* Hêt; *f.s.* Hêti; *pl.* Hêtou. Faris gives the word in popular conversation, so we may presume that it is popularly understood. Ordinarily one hears Jieb, Jiebi, Jiebou (bring) which is a verb purely modern.

31. Another remarkable demonstrative is Δou, *f.* Δêt; *nl.* Δewien, *f. pl.* Δewât. Among the Tay Arabs it is said to serve as the relative Qui. In classical use it is like the Greek article in certain connections with a genitive; as Δewie-hi, τοὺς αὐτοῦ, those who are his. But in general, prefixed to a noun, it means *endowed with*; thus, from ʿTaql, intellect, Δou ʿTaql, intelligent. This is at once classical and popular. The *n* of Δewien naturally vanishes in the composite state; thus, Nês Δewie' ʿTaql, intelligent men. From Jemâl, beauty, Mar^a Δêt jemâl, a beautiful woman. When ʿFair (Art. 15) is used to express negation before such a compound, it changes Δou to Δie, as ʿFair Δie ʿTaql, *not* intelligent. See 157 below.

Very numerous compound adjectives in English are paraphrased in Arabic by help of Δou. Thus, The sharp-headed whale, el fâṭūs Δou el ra's el hâdd; The golden-eyed duck, el baṭṭ Δou el ʿain el Δehbieya. So too our adjectives formed in *-ed* from a noun; as, The crested duck, el baṭṭ Δou el ʿörä.

The words ʿSâhub (companion) and ʿEhl (folk) are astonish-

ingly used to replace Δ ou in this idiom. This appears every way in bad taste and undesirable; yet it exists as a fact.

$\Delta\hat{e}$, Δ ou, must have a real, though distant, relation to English *The*, which may be traced through Indo-Germanic and Hebræo-African tongues.

32. With a proper name, the demonstrative needs to be thrown behind; as, Istenboul $\hat{h}\hat{e}\Delta e$, this (city) Constantinople.

Observe,—that $\hat{H}\hat{e}\Delta e$ rajol means, *this (is) a man*. To express *This man*, we must insert the article between, as in prose Greek; $\hat{H}\hat{e}\Delta e$ el rajol. [In Syria and Barbary $\hat{H}\hat{e}\Delta e$ el is vulgarly shortened into *Hel* indeclinable; which confounds it with the interrogative particle (Art. 42). For farther emphasis they say *Hel rajol $\hat{h}\hat{e}\Delta e$, this very man.*]

33. If *This*, *That*, is to be joined to the *second* of two composite nouns, nothing new arises. They say, $\hat{I}\hat{s}m$ $\hat{h}\hat{e}\Delta e$ el xai^s, the name (of) this thing; *Sebab* $\hat{h}\hat{e}\Delta e$ el xofl, the cause (of) this business, exactly as *Awâmir el melic el kaiyir*, the commands (of) the benign king. Nay, even if *This* or *That* be isolated, we can say, *Sebab* $\hat{h}\hat{e}\Delta e$, the cause (of) this; *Li^sejl $\Delta\hat{e}\hat{l}ic$* (on account (of) that).

But if *This*, *That*, have to be joined to the *former* noun, it is better to throw the demonstrative to the end, as, *This son (of) the king*, *Ibn el melic $\hat{h}\hat{e}\Delta e$* ; where *Hêde* agrees with *Ibn*, not with *Melic*. [In 23 it has been noted that *Loqman* in a certain phrase violates this rule.]

It is also popular to adopt Turkish idiom so far as to say, “*This king, his son*,” for “*The son of this king*,” thus leaving *king* without any regimen at all. It is a liberty which adds one more element of vagueness to a syntax already vexatiously vague.

34. We proceed to speak on the substitutes for our COPULA VERB; is, are; is not, are not. It has appeared that *is*, *are*, are very often understood. Yet we cannot say, HêΔe el řařřâr, for, This (is) the druggist; for the words will mean, This druggist. In such cases we must use Hou (he) or Hie (she) for *is*, and Hom, *f.* Honna (they), for *are*. In fact, Hou also stands for *am*, *art*, which strikingly testifies to the loss of its original sense. The learner must habituate himself to these uses of Hou, Hie, Hom, Honna. Houa, Hiya, Homma, are *more emphatic* than Hou, Hie, Hom, and seem to be a modern improvement. (C. de Perceval remarks on Honna as used for the masculine; but this is clearly inadmissible.)

35. Examples:

Hêhona mâÿ řaΔib, here (is) sweet water.

HêΔe el mâÿ hou bârid jiddan, this water is very cold.

Honâ el kobz hou řaiyib, here the bread is good.

Honêc el mâÿ morr, there the water (is) bitter.

Honêlic el kamr leΔieΔ, yonder the wine (is) delicious.

HêΔe el nebieΔ řölou ceðieran, this toddy (is) too sweet.

Δêlic řuřân jaiyid, yonder one (is) an excellent horse.

Δêlic el řuřân hou jaiyid, yonder horse is excellent.

Tile el dâr hie řasena jiddan, yonder house is very handsome.

Tile el kail kafiefe, yonder horses (are) light (swift).

Δêlic el bařl el ařmar melieř, yonder red mule (is) good.

HeΔêc bařl melieř, that (here is) a fine mule.

Hêola hom nêř milâř, these are good men.

Collo xai^c honâ cowaiyis, everything here is pretty.

HêΔe hou miřl heΔêc, this is like that.

HêΔe el semn mâliř ceðieran, this butter is too salt.

N.B.—*Melieħ* in old style is *fair*, *καλός*: but, like each of those words, has changed its sense to Good in general. East of Syria for Good they seem to prefer *Zeiyin*, *Zein*, which means Adorned, Fine. For *Mây* (water) at Aleppo they use *M'wai*, *i.e.* the diminutive *Mowaiy*. See Art. 84 below.

36. To omit *is* often leaves the syntax obscure: to omit *there is* is worse. For the latter the best direct substitute is, *Youjad*, literally, it is found (= it exists, it can be had) or the participle *Maujoud*, found; as, *El řöfr youjad* (*or maujoud*) *honêc*, the (red) stag is found there. For *is* we may sometimes say, *řâr*, is become. In classical style, not quite obsolete, we have also the following substitute:

Inni, I am; *Innec* (*m.*) thou art; *Inneho*, he is.

Innena, we are; *Innecom*, ye are; *Innehom*, they are.

(See 55 below.)

Qolt, *enna hêdih el sefara innehe menħouse*, I said, *that* this voyage *is verily* unlucky.

[In Barbary the imperative *Râ*, see! is used to the same effect: *Râni* (see me! *i.e.*) I am; *Rêc*, thou art; *Rêh*, he is, etc. In the Bagdad pashâlic, they say *écou* for There is; which perhaps means *Hê-com*, “lo for you!” In Aleppo (what is worst of all) they say, *Fiehi*, *in it*, to mean There is, *Il y a*. All these methods, being purely local, are displeasing to the learned, and to all who aspire at a universal Arabic.]

37. “Is not, Are not,” are, *Leis*, *f.* *Leiset*, *pl.* *Leisou*. These are classical, and still in use. More popular are: *Mâ hou*, *f.* *Mâ hie*, is not; *pl.* *Mâ hom*, are not. *Mâ* is the modern particle of *negation*, *Lâ* generally that of *prohibition*;

but it is highly inconvenient that Ma is also interrogative and relative. Nevertheless, even in ancient Arabic, Mâ ana hou, means Non ego sum, I am not. [Mâ hou is contracted to *M'ou* in Syria; and Mâ hou xai^z (is not a thing, *i.e.* is not a whit, is not at all) into *M'oux'*.]

38. Hê^Δih el mediena leiset qadiema jiddan, this city is not very ancient.

Honâ mâ* youjad kobz ʿari, here is not found fresh bread.

Hêola el nêš leisou mokʿurien, these men are not dangerous (*pl.*).

Leis hêhona kaʿar qaʿ, there is not here danger at all.

Mâ hou xai^z honêc, there is nothing there.

Kobz ʿari leis moʿuħħ, fresh bread is not wholesome.

Hou fair moʿuħħ, is unwholesome.

The predicate in classical style has a strange tendency to take the preposition Bi (in, with) after it; as, Leis bi kâyin, he is not a traitor. This redundant *bi* is neither necessary nor popular.

39. The emphatic pronouns of 1st and 2nd person are :

Ana, I.

NaĤn, NaĤna, we (Barb.

AĤna).

Ent, thou (*m.* Entè, *f.* Enti).

Entom, ye (*f.* Entonna).

And a classical dual, Entomâ, ye two.

Classical and also current are :

Lest, I am not.

Lest, *f.* Lesti, thou art not.

Lesna, we are not.

Lestom, ye are not.

* Unless we discriminate *mâ* from *mă*, this sentence may mean : "Here *what* is found *is* fresh bread."

40. Examples :

Ana bardân* jiddan,
 I (am) very cold.
 Tase ente jauân,
 perhaps thou (art) hungry.
 Ana lest ta'xân,
 I am not thirsty.
 Ente òu taql,
 thou art intelligent.
 Lesna òewie' mâl,
 we are not wealthy.
 Ana hou el melic,
 I am the king.
 Lest ana kâdim,
 I am not a servant.
 Ente hou el mo'fallim,
 thou art the teacher.

Na'ha hom foqarâ,
 we are poor.
 Lestom afniyâ,
 ye are not rich.
 Mâ ana hou òou mâl,
 I am not wealthy.
 Robbama ente kâyif,
 possibly thou (art) afraid.
 Ana mâ kâyif qa'v,
 I am not afraid at all.
 Ente jesour ce'heran,
 thou art too daring.
 Tase entè fair jesour,
 perhaps thou art not daring.

41. The word *such* is associated by us with the demonstratives ; so also is *same*. *Such* is compounded of so-like in English (solche, swilke, swa-leiks), and the Arabs also express it thus at large by miðl hê'ae, or, miðlihê'ae, which virtually becomes a single word, and might be so written. If a noun follows, El must come between, as Miðlihê'ae el rajol, such a man. How *same* is to be expressed will presently appear.

* A person who *feels* cold or warm is bardân, dafyân ; but a thing that *imparts* cold or warmth is bârid, dâfi ; as, mâ y bârid, cold water ; ridâ dâfi, a warm mantle.

§ 4. INTERROGATIVES.

42. The Interrogative *Particles* may first be attended to. In English we put the nominative after the verb (as, Is it? Has he?) and thus dispense with a particle. The Latins use *An*, *-ne*, *Utrum*, *Num*; and especially in writing, these are needed for perspicuity. In Arab talk, the tone of voice suffices to denote that a question is asked; yet *Faris* and *Kayat* (two extremes) agree in exhibiting the interrogative particles *E?* *Hel?* in a context emphatically modern. Thus:

Hou faʕuiḥ,	HêΔe leis ʕaḥuiḥ,
he is eloquent.	this is not true.
E hou faʕuiḥ?	E fa leis hêΔe ʕaḥuiḥ?
is he eloquent?	is not then this true?
Hel ente el ʔaʔʔâr?	Hel el ʕabi ʔafi?
art thou the druggist?	is the boy hale and well?

43. If an alternative is put (as in Latin *Utrum-an*) the word *Or*, which introduces the second member, is expressed by *Em*; as:

E hou akḏar? *em* ezraq?
is it green? *or* blue?

The particle *Fa* (then) often follows the interrogative *E*; thus with negatives we have *E-lâ—?* *E-fa-lâ—?* *E-mâ—?* *E-fa-leis—?* is it not? is it not then? But for the *past* time *Lem* replaces *Lâ*; as *Au-e-lem—?* or *was* it not?

44. Interrogative *Substantive* *Mán*, who? *Má?* *MâΔe?* what? *Adjective*: *m.* *Ei*, *Eiyo*; *f.* *Ei*, *Eiya*; which? what? as: *Ei rajol*, what man? which man? *Eiya marʕa*, what woman?

<i>Adverbs</i> : Ein, where?	Cém, how much? how many?
Ilá ^e ein, whither?	Ceif, how?
Min ^e ein, whence?	Em'te, when?

45. Em'te is compounded of E mete. The classical Mete is either interrogative or relative. In modern use Mete is relative, and even so, it is rarer than Lemma, when; and Em'te expresses "when?" interrogatively.

Ei (what? which?) is of both numbers as well as genders. In Syria they use Eina, like *quisnam*. Mâ^Δe, what? well supersedes Má, which has too many senses. Vulgarly also *Eix'* (*i.e.* Ei xai^e, what thing?) is prevalent; but this ought not to be followed by a noun, since it has the noun xai^e within it.

46. *Man*, following a noun, may mean "of whom;" as, Beit mán hê^Δe? house (of) whom (is) this? but it is surely better to say, Li mán hê^Δe el bait? to whom (belongs) this house?

Manou? Man hou? are often heard, especially when the word stands alone: indeed classically, Manou? is nominative, and Manâ? accusative. The latter is obsolete.

Má, adverbially, may qualify an adjective, with the sense How! in admiration: as, Má ana mescien! how wretched I (am)!

47. The words Man, Ma, Cem, admit of becoming "indefinite" instead of interrogative; *i.e.* mean *some, any, a certain quantity*. To suggest the right sense, I find it useful to copy Greek accentuation; and write Mán, Má, Cém, when they are interrogative; and Mân, Mà, Cèm, when they are indefinite. In fact, it is natural to elevate the musical tone when words are interrogative.

Man, Ma, Ei, Ein, Ceif, admit also of becoming *Relatives*, as will afterwards be noted.

48. Mân hou honêc ? who is there ?

Ei Haiwân hou hê∆e ? what animal is this ?

Ei mar^a ? Eina mar^a ? Eiyat imrâ^a ? what woman ?

E lâ e^had honâ ? is not any one here ?

Ei hou (Eina hou) el bafl el qawi ? which is the strong mule ?

Ein el ʕabi el ʕafier ? where is the little boy ?

Hel youjad laĤm honêlic ? is meat (to be) found yonder ?

E fa lâ ente bardân ? art not thou then cold ?

Eiyat hie el Ĥör^{mat} el moĤsine ? which is the beneficent lady ?

§ 5. PREPOSITIONS.

49. The primary prepositions should all be learned at once. They are :

Bi, in, with, by.

Ce, according to, like.

Fie, in, into.

Ila', to (with motion).

Li, to, for.

Min, from, of.

MaĤ (together), with.

Ṭala', upon, against.

Ṭand, with, at, long.

(French *chez*, *apud*.)

Ṭan, off from, away from, concerning.

Of these, Ce is the least popular. It is superseded by MiĤl, like. It enters into Ce∆ê, like this, so ; Hêce∆ê, thus, so (vulg. Heic) ; Ce∆êlic, like that, so forth, likewise : and in Syria (from the classical Ce-ma, *selon que*, according as) has

come Cemân, "likewise, again." It is right also to say, Ce miðl, *ad instar*, after the fashion of. CeΔê is used for *such*, as, Li ceΔê rajol, to such a man. See Art. 41, above. The article El coalesces with some of the above, making Bil, Cel, Fil, Ila'l, Lil, Tala'l. [The vulgar say Fiel, but Fil is classical.] Ila' and Tala' have lost *y* which they sometimes resume.

50. Of the other prepositions, some are of less immediate importance to the learner, yet it may be convenient to have a list here.

About (of quantity), naHou.	Except, fair, kalâ, Tâdâ,
Above, fauq, feuq.	sewâ.
According to, tebaT.	In exchange for, bidâl.
After (of time), baTd.	In front of, qoddâm, qobâ-
Against, Æudd.	la(t).
Agreeably to, Tubq.	In presence of, ʿemâm.
Among, min jomlet; bain.	In proportion to, Haseb.
Around, Haul.	Instead of, mecên, TawaΔ,
Before, qabl.	TuwaΔan Tan.
Behind, warâ, kalf.	Like, miðl, ce miðl.
Below, Beneath, Under, teHt.	Opposite, tojâh, tilqâ.
Beside (at side of), ladâ,	Over against (face to face
ladon, janb.	with— <i>vis-à-vis</i>) Hudê, izê.
Besides, mâ Tâdâ.	Provided not, Haxâ.
Between, ' bain, fie mâ	Since (of time), monΔ,
bain.	moΔΔ.
Concerning, min naHou.	Together with, ʿoHbat.
Contrary to, kilâf.	Towards, naHöu.
During, dawâm, ʿöul.	Until, Till, Hatte', li Hadd.

Within, dâkil; <i>vulg.</i> jou-	Without (Lat. <i>sine</i>), bilâ,
wa(t).	bi fair, min fair, fair;
Without, } kârij,	bi doun, min doun.
Outside of, } <i>vulg.</i> barra(t).	

51. Miðli (for Ce-miðli, after the likeness) is very popular in place of Ce. For *like* are also said Nazuîr, Xibh. Fair, before an adjective, was explained *Not*; its sense *Without* displays analogy to German and Greek in forming a negative adjective from Ohne, *ávev*, without. But Fair means *difference, diverse from*. Nañöu, towards, about, is used to modify a substantive, as the Latins use *quasi*, “as it were;” in popular English, “a sort of.” Thus, Faul el wejh nañöu cenâr eswad, around the face (is), *as it were*, a black border—a *sort of* black border. A preposition will then, if needed by the noun, precede Nañöu. Thus, Fie nañöu ñorra, in *a sort of* bundle. The word Nañöu simply adds vagueness, and may influence several nouns coupled by Wa, and. Töul el joðða nañöu ðelêð aqdâm, the length of the body is *about* three feet; but it may equally be rendered, “is *towards* three feet.” Thus the word vacillates between preposition and adverb.

In some connections Tan seems to mean *without*: thus, Entè fani Tannoh; Enti fanieya Tannoh, thou art rich without it, *i.e.* thou canst dispense with it.

Ma-ñada and Sewâ have the vexatious ambiguity of *Præter* and *Beside(s)*, meaning either “except” or “in addition to.” Sewâ as a popular adverb means, “side by side, abreast.” Ma-ñada strictly means “what passes.”

Lada, Ladon, may be called high style. They are used

especially (like old Greek *παρά*) in such connections as, At the side of the king; so, *Min lada el melic*, from the side of the king.

52. Uses of *Min*. In locomotion it is contrasted to *Ila*; as, “*from Rome to London*,” which needs no farther remark: its use for “of,” is less regular. The deficiency of “of” in Arabic is supplied, partly by composition of nouns, partly by *Min* and *Li*, partly by special evasion or provincial methods. *Min* differs from *Tan* nearly as Latin *ab* or *ex* from *de*. *Tan*, like *de*, may mean “concerning.” *Min* expresses the partitive idea of *ex*; also the material of a thing. It likewise enables us to put *El* (the) to either of two related nouns. Examples:

Lauḥ min ḥajar, a slab of stone.

Bâb min kaxab, a door of timber.

Ceṯier min el marâcib, many of the ships.

Cém min el marâcib? how many of the ships?

Sebṯa min el Yahoud, seven of the Jews.

Qaṯuiṯ min el maṯz, a flock of goats.

El marḏa' min el foqarâ, the sick (ones of the) poor.

Elf ṯabaq min el waraq, a thousand layers of paper.

Miqdâr wâfir min ʿewâni, a copious quantity of vessels.

Jamâṯa ṯazuima min el nês, a vast company of men.

El himma min el ehêli, the earnestness of the population.

Mablaṯ min el noqoud, an amount (sum) of cash.

Cém min el mosêfirien? how many of the travellers?

El kobz rádi, melʿên min el raml, the bread (is) bad
(and) full of sand.

Kams firaq min el jonoud, five companies of troops.

HêΔe hou wahmieya min el Δabaṭuiya, this is a fantasy of the police.

El foṣṣoun el ṭawiele min el xajara, the long boughs of the tree.

Wâbil min el Δarb, a shower of beating.

El qaḥṭ min el akbâr, the dearth of news.

El sêṭat el θêniya min el ṣabâḥ, the second hour of the morning.

El Ṭaraf el ximâli min el jeziera, the north side of the island.

Firṭ min silc el telefrâf, a branch of the wire (of) the telegraph.

Wezier min daulat Ameriece, a minister of the government (of) America.

Jonaineti min ward, my garden of roses.

53. For, What sort of—they say, Eix' min—? as, Eix' min ṭair? what sort of bird? (Comp. Germ. *Was für ein—*.)

With the partitive Of, the Arabs often repeat a noun, instead of using Eṣḥad (one) pronominally; thus, for One of the king's cities, they say, not only, Uḥda' min modon el melic, but also, Mediena min modon el melic; and stiff as the latter appears, it is popular, as well as classical. So for Fie Δêt leil, on a certain night, they also say, In a night of the nights, fie leila min el leyêli. *Min* is also used like French *du, dela*, to mean Some, A portion of; as, Min soccer, some sugar; especially in repetition, Minhom—minhom, some of them—and others of them.

54. In ambitious prose, *Min* is used to satiety in the predicate of a proposition, to make it indefinite. Thus instead

of HêΔe mosteḥuil, this is absurd; they say, HêΔe min el mosteḥuil, c'(est) (une chose) d'absurde. Thus we are more than ever kept in suspense where the predicate will be found. The formula *Minma*, from what, *i.e.* "from that which," is similarly abused: as, HêΔe minma yoḥayyir el bâl, this (is) (a thing) of the things which perplex the mind; where, if *minna* were simply left out, the sense would be correct enough and the grammar perfect. When a copula-verb (as Cên, was) is expressed, all is clear, though Eḥad (one) be omitted before Min: as, Cên min el ʿomarâ, he was (one) of the princes, erat e principibus.

Min (like our *from*) often means "because of." Likewise, after a passive verb, it takes the sense of our *by*.

55. Uses of *Li*. In general *Li*, meaning *to* or *for*, needs no further particular remark. But, like the Latin dative, it may be used in the predicate, where popular English uses the nominative. Thus: "It is a marvel to me," may become, "It is to me *for* a marvel." The Arabs even say, Ente innec li jâhil, thou verily art *for* a fool, *i.e.* thou art foolish. HêΔe ʿandi li moḥjize, this (is) with me *for* a miracle.

Again, as in Latin, either dative or genitive with Est (is) denotes *possession*, so *Li* (to) may supply this sense; especially if of two related nouns the governing is indefinite and the governed definite; as, A top of *the* mountain, A son of *the* king; we may then use *Li* for English *Of*, saying Râ's lil jebal, Ibn lil melic.

Li (for) means also *on account of*; especially with pronouns. Thus, LihêΔe, on this account; LiΔêlic, on that account; Li mâΔe? wherefore? L'eix'? why? (=Li ei xaiʿ?) But with nouns we have generally a paraphrase, as in English.

Li'ejl, Min ejl, for the sake of.	Li xân (Min xân, <i>vulg.</i> Alep.),
Li sebab, } because of.	on account of; from Xân,
Bi sebab, }	state.
Min jara', in consequence of.	

56. Uses of *Bi*. It especially expresses the instrument, or mode, or price; as, To buy a thing, "bi ʿaman qaliel," *at* or *for* a scanty price; to slay a man, "biḥ seif," *with* or *by* the sword. As expressing the mode, it forms a paraphrase for adverbs and prepositions. Thus:

Biḥ colliya, in entirety, *i.e.* entirely.

Biḥ ziyâda, in surplus, superfluously.

Biḥ lâya, in the extreme, extremely.

Biḥ raḥm ʿan, in spite of.

Bi moujib, in virtue of.

Bi wâsiʿat, by means of.

Bi xiddat, by dint of.

Bi ʿair, Bi doun, without.

With verbs of motion, *Bi* must be rendered *with*, though it still is not identical with *Maʿ* (together with); but "come *with*" a thing, is said for "bring" it: "to go off *with*" it, is to carry it off. Many other verbs take *Bi* after them, just as in Latin and Greek many verbs govern a particular case, for which no reason appears. The idiomatic uses of *Bi* are very numerous, and are a main difficulty.

§ 6. SUFFIX PRONOUNS.

57. The personal pronouns, attached to prepositions or to nouns, take abridged forms in which the originals are quite disguised.

-ie, -i, -ya, me, my.	<i>m.</i> -ec, -c, <i>f.</i> -ie, -ci, thee, thy.	-ho ? -oh, -hi, him, his.	-hê, her.
-na, us, our.	<i>m.</i> -com, <i>f.</i> -con, you, your.	<i>m.</i> hom ; <i>f.</i> hon, them, their.	

N.B.—After a *verb*, “me” is expressed by -ni. The rest are the same after a verb as after a preposition.

In the spoken language, -com and -hom are freely used of both genders, and the duals -comâ (you two), -homâ (them two), are not heard. To express “it,” the feminine -hê is often used. It is inconvenient, that, in speaking of *things*, hê in classical style constantly means *them*.

The suffix, like a Greek enclitic, often changes the accent of the preceding word, and sometimes hereby lengthens a vowel ; thus, Mélice, queen, Meliéce*ti*, my queen. At other times it cuts out a vowel ; as, Séltana, empire ; Sel*tán*'*ti*, my empire.

Thee, Thy, after a long vowel, is -c for the masculine, -ci for the feminine. [But at Bagdad it is always -ci ; in Algiers, it seems, *m.* and *f.* are the same.]

58. System to exhibit all the forms.

Bie, Biya	Lie, Liya	Ileiya	Minni
Bec	Lec	Ileic	Min <i>nec</i> , Min <i>c</i>
Biei (<i>f.</i>)	Lici	Ileici	Min <i>ni</i> c (<i>Alep.</i>)
Bihi, Boh	Liho, Loh	Ileihi	Min <i>no</i> h, Min <i>ho</i>
Bihê	Lihê,	Ileihê	Min <i>hê</i>
Bina	etc.	Ileina,	Min <i>na</i>
Bicom, -n.		etc.	Min <i>com</i> ,
Bihom, -n.			etc.

Ṭandi	Baini	Qábli	Citêbi
Ṭandac	Bainec	Qablac	Citêbec
Ṭandic	Bainic	Qablic	Citêbic
Ṭandoh	Bainoh	Qabloh	Citêboh
Ṭandahê	Bainahe	Qáblahe	Cithêbahê
Ṭandana,	Bainana,	Qablana,	Citêbana
etc.	etc.	etc.	etc.

59. Him, his, is ordinarily pronounced -ô, as in Hebrew, no *h* being heard; but after a long vowel, all authorities bid us pronounce only -*h*. An Englishman who tries to sound -*h*, is apt to turn it into *h*. I think by pronouncing -*hi* with as short an *i* as he can manage, he will come nearest to the sound; and *hi*, after all, is classical. [Classical rules bid us say -*hi*, -*him*, -*hinna*, -*hima*, when a vowel of the *i* class precedes. The learner may at his pleasure so modify the *o* of these words. I observe that Faris, as also Léon and Hélot in Loqman's Fables, equally with Catafago, give Fie waqto*h*, Ila dâro*h*, etc., and do not struggle for Fie waqti*hi*, Ila dâri*hi*, etc. Cherbonneau vacillates.]

60. Examples :

Ommi marie*Δa* jiddan, my mother is very ill.

Aboui (Abi) wa ommi mar*Δa*', my father and my mother are ill.

Hel aboute *Ṭaiyib*? is thy father alive and well?

Zeujati hie *Ṭaiyiba*, my wife is alive and well.

Ommec *Ṭase Ṭaiyiba*? thy mother perhaps is alive and well?

Ceif *Hâlec*? how is thy state (thy health)?

Eix' bec? *Mâ*Δe* bec*? what ails thee?

Leis xai*Δ* biya, nothing ails me.

Hel *hê*Δe* lec*? is this thine?

Mâ hou liya, it is not mine.

Hêt ma tandec! bring what thou hast.

Leis tandi xai', I have nothing.

Mâde fie bâlec? what is in thy mind?

Mâ hou xai' fie bâli, there is nothing in my mind.

Talaiya Taila, on me (rests) a family.

Liho aulâd sugâr, he has little children.

Lec baqara melieha, thou hast a fine cow.

Lihê qoroun Tawiele, she has long horns.

Ommi hie ma'f oktec, my mother is with thy sister.

Hêhona hie ommec, here is thy mother.

Ein aboui (abi) el'ên?* where (is) my father now?

Abouc fil belda, thy father (is) in town.

Akouc leis fie bilâdina, thy brother is not in our country.

Tandana abouc hêhona, thy father is with us here.

Talaiya morâdec el Taziez, on me (rests) thy esteemed wish
(i.e. I will try to perform it).

Akouh rajol melieh, his brother is a good man.

Collohom nês milâh, all of them are good men.

Collocom dewie' himma, all of you are endowed with earnest-
ness, i.e. are earnest, energetic.

Hel okti Tandacom el'ên? is my sister with you now?

Honâ âki ma'f oktec, here is my brother with your sister.

Leis ma'fui kobz Târi, I have no fresh bread with me.

Ma'fac Tase† folous, you have perhaps small cash with you.

* Father, Brother, have radicals ^ʿbw, ^ʿkw, yet are absolutely expressed by Ab, Ak, but in composition the *w* reappears regularly in popular style: as, Aboui, my father; Akoui, my brother; though Aki is also heard. Aboui is not classical, though Abou followed by a noun is.

† Tase, *perhaps*, is said of hope or fear; and serves to ask a question.

Eiyoma Tandec, hêtoh ileiya, whatever thou hast, bring it to me.

Colloma mañac, hêtoh ila honâ, all that is with you, bring it hither.

△êlic el Huñân, e lâ houa lec? yonder horse, is he not thine? Mán hou mañac fil dâr? who is with thee in the house?

Mâ tandi cotob, I have no books.

Leiset tandana aqlâm, we have no pens.

Cên liya ñâk, I had a brother.

The particle Ce is never prefixed to a suffix pronoun. We must enlarge it into Ce-miðli or Miðli: thus, He is not like me, Mâ hou miðliey(a); He is like you, Houa miðlec (or miðlic).

61. Tan, like Min, popularly doubles its *n* before some of the suffixes. Li, according to classical rule, becomes Le or La with suffixes. The sole trace of this seems to be in Loh or Leho (never Lihî) for *to him* (Le means *verily*). Catafago writes Lici, Lihê, Lina, Lihom. C. de Perceval and De Braine are silent as to Laho, Lana, etc., which my ear certainly never caught. Lie, Lec, are to be divided L-ie, L-ec (sounded as English *lack*). Liya, Biya are perhaps more emphatic than Lie, Bie. In Aleppo Boh prevails over Bihi, yet Bihi is thought better. Cherbonneau writes B'ho even in poetry.

62. Tand is written with *kisra* (i.e. as Tund) by modern literati; yet C. de Perceval, in doing this, defines the sound by French *and*. I never heard in this word any vowel but a clear French *a*. Dictionaries exhibit Tand, Tund, Tönd as on a par; hence we have no motive to struggle against the popular practice.

63. Several particles assume pronouns suffix. Inna (verily) was named above; Enna (that) does the same; also Lecinna, nevertheless: thus, Lecinni, yet I; Lecinnec, yet thou; Lecinnoh, yet he; Lecinnena, yet we, etc. The vowel of union which appears in Tandahe, Bainana, Citêbana, etc., must be looked on, in the present stage of the language, as purely euphonic. All prepositions ending in two consonants are apt to need this vowel of union. The learner must not be seduced by the aspect of Qabl-na to pronounce it Qabalna.

64. Lehê Tainain* jamieletein, she has beautiful eyes.

Leho zeuja jamiele, he has a beautiful wife.

Tandoh †ehl ceθier, *chez lui* is a numerous household.

Leho Taila wâfira, he has an abundant (numerous) family.

Aulâdec maTui fiġ rief, thy children are with me in the country (*ruri*).

HêΔe hou Talaihi, this is his duty.

MâΔe liya Talaic (Tandec)? what art thou to pay me?

Qadd eix' bi weddec? how much dost thou want?

Leis xai† Talaiya lec, I owe thee nothing.

Leis xai† liya, illa farxain, I have nothing, but two piastres.

Dârec fasieĤa, zeiyine, thy house is spacious (and) fine.

Dâri miθli dârec, my house is like thine.

Cilâhomâ† sewâ sewâ, both of the two are on a par.

65. As the examples just given may suggest, Tand, Li, MaT, Tala are in great use, to supply the verbs Have, Owe, Ought Tandî, I have in my house, or in my possession; Liya, I have in ownership; MaTui, I have with me, about

* More classical Tainân—tên.

† Perhaps Cilâhoma is too high style. Cilâ(n), *both*, is dual; oblique case, Cilei'. It is too good a word to lose.

me. Thus, Maṭac siccieneti? (have you) my knife with you? Ṭandi Huṣân, mâ hou liya, I have a horse, (but) he does not belong to me.

Debt or Duty is said to rest *upon* or *against* the debtor: hence Ṭalaiya, I owe; Ṭalaiya folous lec, I owe thee small cash.

66. The suffix (possessive) must be repeated with each noun which we desire it to affect. Thus, "His will and pleasure," becomes, "His will and *his* pleasure," Irâdetoh wa kâṭuroh.

67. For emphasis they say, Liya ana, to me myself; Minnece, from thee thyself, etc. Also Eiyâ, as a fulcrum, enables a pronoun in the oblique case to be isolated: thus, Ṣanant-ec eiyâc, "I thought thee (to be) thyself." Eiyâc naṭbod, wa eiyâc nesteṭuin, "thee we adore, and thee we call to aid." When a verb takes two pronouns after it, one of them must be thus isolated in the modern dialect.

68. If a demonstrative and a suffix belong to one noun, the demonstrative must follow: as Baḥli hê^Δe, this my mule. Similarly with an adjective, as, Baḥli el melieḥ, my excellent mule. N.B.—The suffix is understood to make the noun *definite*.

§ 7. AUXILIARY NOUNS, OR QUASI-PRONOUNS.

69. In English the nouns Self, Sake, Behalf, and others, have lost much of their substantive nature: Self, in particular, has almost degenerated into a pronoun. The same is the case with many Arab nouns. Peculiarly, Nefs (soul), *pl.* Nofous or generally Anfos, does duty for Self; as do ^Δêṭ,

essence, personality; Hâl, state; Rouh, spirit, *pl.* Arwâh; and even Tain, eye. We may add Mâl, property; Haqq, right; which, though abused provincially, seem to have a legitimate use in harmony with good grammar. $\Delta\hat{e}t$, *pl.* $\Delta ewât$, has too many senses. Besides being an adjective pronoun, as explained in Art. 31 (as, Hoqoul $\Delta\hat{e}t$ Hösñ, fields *endowed with* beauty), and (what is perhaps quite old fashioned) Fie $\Delta\hat{e}t$ yeum, on a *certain* day; it is also much used politically, as, El $\Delta\hat{e}t$ el soltânîeya, the imperial self (person); El $\Delta ewât$ el cirâm, the noble personages. Catafago says absolutely, $\Delta\hat{e}t$, a lady.

70. Examples:

Sabi rama' nefsoh fil nehr, a boy threw *himself* into the river.

El Tarab enfóshom, the Arabs themselves.

Arouh ana bi $\Delta\hat{e}ti$, I will go in my person (myself).

Qatel Hâl-oh, *or* rouh-oh, he slew himself.

Qâl fie nefsoh, *or* li Hâloh, he said in his soul (to himself).

Yaxcor rouhoh, Yamdah nefsoh, he thanks (he praises) himself.

El Huşân mâloh, the horse his property, *i.e.* his *own* horse.

El Haql Haqqi, the field my right, *i.e.* my *own* field.

El emier Tainoh, the prince himself.

But Tain peculiarly is used to supply the word *Same*; as, Fil yeum Tainoh, (*or* Tainihi), in that day itself, in that same day. Metêf, a piece of property (an article, as we say), *pl.* Emtîfa, is said to serve, especially in Africa, as Mâl, to express what is one's own. Mâl, Metêf, and Haqq may sometimes conduce to emphasis and clearness, in connections where at first sight they are vulgar superfluity. Thus, El darâhim,

Faqq el jouk, means, "the money *due* for the woollen cloth," literally, "the money, the right of the cloth."

71. But at Moosul or Bagdad I wrote down from the mouths of the people the following redundancies; suggesting that Mâl has become a mere preposition, Of.

Dibs mâl Haleb, treacle of Aleppo.	Laħim mâl kinzier, meat of hog.
Dibs mâl zebieb, treacle of raisins.	El ʿsandouq mâl el jemal, the box of the camel.
Zebieb mâl dibs, raisins of treacle.	El Ħalieb mâl el ʿsöbĦ, the milk of the morning, <i>i.e.</i> fresh.

No such phraseology would be admitted in literature. Whether Mâli, Mâlec, in the predicate for Mine, Thine, would pass, is also questionable. At Bagdad instead of the classical "HêΔi citêbi wa heΔêc citêbec," this is my book, and this is *thy* book (which seems to an Englishman so very flat), they say, HêΔe citêbi wa heΔêc *mâlec*. Though Mine, Thine are expressible simply by Liya, Lec (as, Mâ hou liya, it is not mine) nevertheless, HêΔe citêbi wa heΔêc lec, would be wanting in contrast and point.

72. It may seem that they can evade the double genitive (24) by Mâl or MetêĦ; as, Celb, metêĦ el melic, *a* hound, *the* property of the king. Both C. de Perceval and de Braine lay down that in such connection the former noun *must* be preceded by El; which of course is the case when nothing is meant but "*the* hound of the king." But perhaps in the opposite case they would prefix WâĦud to Celb, for fear of being thought to omit El by accident.

73. We might enumerate as auxiliary *adjectives* or *participles*, not only E^ʿḤad, WâḤud, but also MakSöuS (belonging, *peculiar*, proper), MeḤcour (afore-named). Thus, Ibni el makSöuS, my proper son, my own son; El ʿabi el meḤcour, the aforesaid boy. Indeed MeḤcour seems to have none of the stiffness which we feel in *aforesaid*, *aforenamed*, but has wide currency. Like to it are the formulas, El moxâr ileihi, the alluded-to; El mouma' ileihi, the hinted-at, the pointed-at.

74. ʿAdda, a number; Jomla, a group; are used like the English *several*, to express an indefinite number. A short list of the indefinite words often called pronominal may here be convenient.

All, coll, jamieʿ.

Each, coll wâḤud.

A certain, wâḤud (before its noun).

Any one (*quispiam, quisquam*, after If or a negative), e^ʿḤad, *f.* uḤda'.

Any (positively), eiyoman cên, *quivis*, eiyoma cên, *quodvis*.

None, lâ e^ʿḤad.

Not even one, wala wâḤud.

Several, ʿuddat, jomlat (*a number*).

Both (*ambo*), cilei (classical nom. cilê).

Some, baṭĀ (i.e. *a part*).

One—another; baṭĀ—baṭĀ; mân—mân.

Some—others; baṭĀ—baṭĀ; minhom—minhom; minhe—minhe.

Some (ones), *aliquot*; cêm wâḤud.

Other, e^ʿkar, *f.* ʿokra', *pl.* ʿekâra, ʿekarien.

Other (diverse), lair—before noun.

The Rest, el sêʿir.

Several, } xette'.
Divers, }

Some or other, mà (after noun).

"Others than he," in classical style, is variously rendered by Ma řadâhi (what passes him), Ma sewâhi (what is on his level), and řairoh, his diverse(?). The roots of řadâ and Sewâ mean Inequality and Equality.

BařĀ (not repeated) is also now used for *one another*; but it seems, incorrectly.

It was stated (47) that Man, Ma, may become indefinite; hence the Mân—mân; and Reřâ mà, *some hope or other*. The latter phrase is found in modern literature, and is classical. Freitag renders it *qualiscunque*.

75. řair is regarded as a substantive by grammarians. Hence with a suffix, řairhom, others than they; řairoh, other than he; and even absolutely, El řair, some one else, thy diverse(?), thy neighbour, in ethical relation. Sewâ, Sowa', *even, like*; is ridiculously explained in lexicons to mean, 1. The same; 2. The opposite; [égal; même chose; autre.] řair xai', *quite* another thing, a different thing, is stronger than Xai' e'kar, another thing, a second thing. So with the negative, Leis ce miřliho fie řair mecên, in *no other* place is anything like it. At the close of a sentence, Lâ řair, lâ řairoh, nothing else, is used dogmatically, for "so, and so only."

§ 8. NUMERALS.

76. Wâřud, *f.* Wâřuda, means *one, a single one, alone*. So we have, Wâřdi, I alone; Wâřdec, thou alone; Wâřdoh, he alone; Wâřdana, we alone, etc., with all the suffix pronouns. Let us here repeat: Wâřud, one (emphatical), follows its noun; as, Fie řaql wâřud, in one field. But,

Fie wâĤud Ĥaql, means,—in a certain field. But besides; E^hĤad, *f.* UĤda', is *one* in a pronominal use; which may also be rendered *any one* (quisquam, quispiam); as, Lâ e^hĤad, not any; but WâĤud, some one (aliquis, quidam); Wala wâĤud, not even one (ne unus quidem).

77. The numerals from 3 to 10 collectively take plural nouns, and have the peculiarity that the feminine form looks like masculine and the masculine like feminine. The numerals from 11 to 19 are contracted in modern speech, and have a still shorter vulgar form, which is probably destined to become standard. *Six* is anomalous; analogy requires Sidse.

1 wâĤud, <i>f.</i> wâĤuda.	11 uĤdaĤxar (ĤudaĤx).
2 iĥnein, <i>f.</i> iĥnetein.	12 iĥnaĤx(ar).
3 ĥelêĥe, <i>f.</i> ĥelêĥ.	13 ĥelêĥetaĤx(ar).
4 arbaĤa, <i>f.</i> arbaĤ.	14 arbaĤtaĤx(ar).
5 kamse, <i>f.</i> kams.	15 kams'taĤx(ar).
6 sitte, <i>f.</i> sitt.	16 sittetaĤxar (sittâĤx).
7 sebĤa, <i>f.</i> sebĤ.	17 sebĤataĤx(ar).
8 ĥemânia, <i>f.</i> ĥemân.	18 ĥemâniataĤxar (ĥeman- taĤx).
9 tisĤa, <i>f.</i> tisĤ.	19 tisĤataĤx(ar).
10 Ĥaxara, <i>f.</i> Ĥaxar.	

$\frac{1}{2}$ nuĤf.	$\frac{1}{6}$ sods, <i>pl.</i> esdâs.
$\frac{1}{3}$ ĥolĥ.	$\frac{1}{7}$ sobĤ, <i>pl.</i> esbâĤ.
$\frac{2}{3}$ ĥolĥein.	$\frac{1}{8}$ ĥomn, <i>pl.</i> ĥomân.
$\frac{1}{4}$ robĤ, <i>pl.</i> arbâĤ.	$\frac{1}{9}$ tosĤ, <i>pl.</i> etsêĤ.
$\frac{1}{5}$ koms, <i>pl.</i> akmâs.	$\frac{1}{10}$ Ĥoxr, <i>pl.</i> aĤxâr.

The final *-a*, *-e*, of the masculines from 3 to 10, becomes *-at*, *-et*, at least before a vowel; yet I used to hear (I believe), *Sitte rijâl*, six men; *Sittet ʿomara*, six princes.

78. For the sake of classifying the imperfect plurals of the language, the following table may deserve to be committed to memory.

	TYPES.
3 suns, <i>θelêθ xomous</i> (solar plural)	Doroub.
4 moons, <i>arbatat aqmâr</i> (lunar plural)	Eswâr.
5 men, <i>kamse(t) rijâl</i> (manly plural)	Cilâb.
6 princes, <i>sittet ʿomarâ</i> (princely plural)	Wozerâ.
7 merchants, <i>sebʿa(t) tojjâr</i> (mercantile plural)	Cottêb.
8 horses, <i>θemâniat aḥṣuna</i> (dactylic plural)	Emcina.
9 { <i>grooms, tisʿa(t) golmân</i> } (false dual)	{ Boldân.
{ <i>legs, tisʿ sieqân</i> }	{ Nierân.
10 cities, <i>taxar modon</i> (short plural)	Borec.

Contrary to analogy, the gender of the *singular* noun is remembered in adapting the numeral to its plural.

79. The remaining cardinals are understood from :

20 <i>ṭuxrién.</i>	21 <i>wâḥud wa ṭuxrien.</i>
30 <i>θelêθién.</i>	32 <i>iṭnein wa θelêθien.</i>
40 <i>arbatûin.</i>	43 <i>θelêθe wa arbatûin.</i>
50 <i>kamsién.</i>	121 <i>mieya wa wâḥud wa ṭuxrien.</i>
60 <i>sittién.</i>	357 <i>θelêθ mieya wa sebʿa wa kamsien.</i>
70 <i>sebʿûin.</i>	7465 <i>sebʿ elâf wa arbat mieya wa</i>
80 <i>θemânién.</i>	<i>kamse wa sittien.</i>
90 <i>tisʿûin.</i>	The units always precede the tens,
100 <i>mieya.</i>	and <i>mieya</i> remains singular, against the
1000 <i>ʿelf, pl. êlêf.</i>	general rule.

The cardinal numeral when undefined generally precedes its noun, except *wâfiud*: but *El miîd el arbaî*, the four stomachs (*Faris*). “Thousands,” in the plural, is also expressible by *°Olouf*; but in numeral composition only *E°lêf* is employed.

80. The ordinals follow. *Auwal* (first) has *fem. Oula'*; the other feminines are regular.

2nd <i>θêni(y)</i> .	5th <i>kâmis</i> .	8th <i>θêmin</i> .
3rd <i>θêliθ</i> .	6th <i>sêdis</i> .	9th <i>têsiî</i> .
4th <i>râbiî</i> .	7th <i>sêbiî</i> .	10th <i>îaxir</i> .

Side by side should stand the days of the week.

Sunday, yeum el e°îad.	Thursday, yeum el <i>kamies</i> .
Monday, — el iθnein.	Friday, — el jomîa.
Tuesday, — el θelêthe.	Saturday, — el sebet
Wednesday, — el arbaîa.	(<i>sabbath</i>).

81. The ordinals from 20th to 90th (by tens) are the *same* as cardinals; so of 100th, 1000th. In composition, *first* is rendered by *Hâdi*; thus, 21st, *Hâdi wa îuxrien*; also 11th, *Hâdi îaxar*. So from 11th to 19th *îaxar* is added; as 12th, *m. θêni îaxar*, *f. θêniyat îaxara* (N.B. with double *fem.* inflexion). And a single article suffices, as *El θêni îaxar*, from 11th to 19th. But above 20th two articles are used, as, *El Hâdi wa el îuxrien*, the 21st (C. de Perceval). [But the old fashioned termination *-oun* supersedes *-ien* in titles.]

For ordinals the order rises from the lower to the higher, units, tens, hundreds, etc.

82. The following is from Caussin de Perceval:—“See here the order in which numbers above a thousand are ex-

pressed. Let us take 3452: ӨelêӨet e'îlef wa arbať mieya, wa iӨnein wa khamsien. In this the *tens* are preceded by the units. Dates of *years* are expressed, as with us, by cardinal numbers; yet in that case they take the opposite order—units, tens, hundreds, thousands. Thus, The year 1823, is, Sene ӨelêӨ wa Ƨuxrien wa Өemân mieya wa 'elf. No article is added to Sene (year), and the numerals of the units must be put in the feminine, as agreeing with Sene. For the dates of *days* they generally use cardinal numbers without the article, since the name of the month serves for the complement. Thus: Fie arbaťat Hazierân wa Ƨalni meťoub, têriekoh kams'teťxar Eiyâr, on 4 of June reached me a letter, its date 15 of May.—Here the numerals are masculine, because the masculine word *yeum*, day, is understood."

§ 9. PLURALS OF NOUNS AND ADJECTIVES.

83. In Art. 78 eight leading types of the imperfect plural were registered. Participles, while used strictly as such, make a perfect plural; masculine in *ien* (*oun*), feminine in *ét*. For the *first* plural type, I place this masculine perfect plural; for the *second* the perfect feminine. When an adjective is used as a substantive, it sometimes employs the plural *ien* for persons, or *ét* for things; thus from Kair (Kaiyir), good, Kairât, good things. Nouns expressing tradesmen, of the type Qaʿṣâb, butcher; make the plural in *ien* (*oun*). According to classical rule, final *n* should drop away, if the word become the leading noun of a compound;

but (it seems) the modern tongue retains this *n* of the plural, though it always drops *n* of the dual; as, Kabbâzien Bafdâd, the bakers of Bagdad; but, Kabbâzei el ʔaiʔa, the two bakers of the village.

84. To the 2nd type of plurals, in *ét*, *ât*, belong—1. Many feminines in *-a*, *-e*. 2. Gerunds of the derived forms of the verb, to be hereafter named. 3. Numerous foreign nouns, without regard to gender or termination. 4. Native feminines in *-aʔ*, *â*; which make plurals in *ayêt*, *awêt*. To the last type conform Turkish words in *â*; as Pâxâ, *pl.* Pâxâwêt; Afâ, *pl.* Afâwêt; Kordâ, small ware, *pl.* Kordâwêt. 5. Nearly all DIMINUTIVE NOUNS, of the form Colaib, a little dog; Xowaiya, a little thing; Mowaiya, a sup of water.

85. The 3rd type (Josour, Xomous) is extremely prevalent with nouns, but not with adjectives. The commonest adjectival type is the 5th (Rijâl, Cibâr), though the 4th, 6th, 7th, and 8th are also adjectival. Plural adjectives are rarely heard except in concord with *rational agents*, and especially in high style are then appropriate; as, El dowal el cibâr, the great Powers; El wozerâ el ʔuzâm, the chief viziers. But in successive pages Faris uses, as if at pleasure, El Haiwânêt el cibâr wa el ʔufâr; El Haiwanêt el cebiera wa el ʔafiera, the animals great and little.

86. A small number of adjectives form a peculiar plural:

MarieĀ, sick, <i>pl.</i> MarĀaʔ.	ʔEsier, captive, <i>pl.</i> ʔEsra (as well as ʔOserâ).
Qatiel, slain, <i>pl.</i> Qatlaʔ.	Maiyit, dead, <i>pl.</i> Mauteʔ.
JarieĤ, wounded, <i>pl.</i> JarĤa.	AĤmaq, silly, <i>pl.</i> Ĥamqaʔ.
Helic, perishing, <i>pl.</i> Helceʔ.	

87. The plurals of the following nouns are specially irregular :

Father, abou, ab, <i>pl.</i> abâ.	Mother, omm, <i>pl.</i> ommehêt.
Son, ibn, <i>pl.</i> abnâ, benie'.	Daughter, Girl, bint, <i>pl.</i> binêt.
Brother, akou, ak, <i>pl.</i> akâ, akwa.	Sister, okt, <i>pl.</i> akawêt.
	Water, mây, <i>pl.</i> miyâh, emwâh.

88. We may treat the "short plural," or tenth type, as regular, when it preserves the vowels of the singular, merely transposing the second; as, Mille, a religious sect, *pl.* Milêl; Qobba, a vault, cupola, *pl.* Qobab. But the singular is often of the form Qazên, Luĥâf, or Mediena; in which case the vowels of the plural are *o, o*; as, Loĥof, Modon.

89. Allowance must be made for euphony, especially with the weak consonants ^h, w, y. Observe that Ce^hs, a cup, *pl.* Co^hous; Ra^hs, *pl.* Ro^hous, are of the third type. Daula, *pl.* Dowal, is of the tenth; Dâwal being converted into Dowal by the *w*.

90. We proceed to speak of the MODERN PLURAL, which is very regular and very important. It applies to all nouns which have *four* or more *strong consonants*, except when their plural is perfect.

Menzil, a lodging.	Kandaq, a moat.
Bandar, a naval mart.	Doldol, a hedgehog.
Kinzier, a pig.	Nomnoma, a wren.

To form the plural insert *â* (*ê*) after the second consonant; take *a* (*e*) for your first vowel, and *i, ie* (*u, ui*) for your last, and you have the plurals Menêzil, Banâdir, Kanêzier, Kanâdiq, Dalâdil, Namânim. If the vowel of the singular preceding

the last consonant be *d* or *ou*, it becomes *ie* in the plural. Thus (with accent on last syllable of the plurals):

Miklâb, a claw, *pl.* Makâliéb.

Tennour, iron forge, *pl.* Tenâniér.

Xak'toura, a barge, *pl.* Xakâ'túir.

Cercedân, rhinoceros, *pl.* Cerâcediën.

Qarqaḏ'oun, polecat, *pl.* Qarâqaḏ'úin.

91. In a large number of nouns *ʿ*, *w*, or *y* are counted as true consonants for this process; especially in those which end in *i* (*y*), as Ṭabsi(y), a metal saucer, *pl.* Ṭabêsi(y). So too Zeuraq, a shallop, Ṭaiṭal, a great forest; treated as Zewraq, Ṭayṭal, make plurals Zewâriq, Ṭayâṭul. Yaḥmour, a nyl-ghau, ʿUṣbaṭ, a finger, Madwad, a manger, similarly give plurals Yaḥîamiér, ʿEṣâbiṭ, Madâwid. In Cowâra, a hive or comb, Menâra, a lighthouse or spire, *pl.* Cowâyir, Menâyir, perhaps *d* has been treated as *aʿ*. Many nouns of the type Ṭadier, a pool, Jeziera, an island, follow this law; the *ie* being identical with *iy*; whence *pl.* Ṭadâyir, Jezâyir, so written in classical books, but, it seems, pronounced Ṭadâ-iér, Jezê-iér, with accent on the last; which indeed gives the simplest theory, assimilating them to Kanzier, *pl.* Kanâziér. Perhaps Cowâ-iér, Menâ-iér, are also to be thus accented.

Boḥaira, a lake, being a diminutive noun from Baḥr, sea, should have its plural in *ét*; but we meet Baḥâyir (or Baḥâ-iér?) as the plural.

92. There is also a large class of nouns with *d* (*é*) in the FIRST syllable of the singular, in which we must first interpret *d* into *aʿ*; next, after deriving hereby the modern plural, we must euphonically change *aʿâ* or *aʿê* into *awâ*, *awê*. Thus from Ṣâri(y), a mast, *pl.* Ṣawâri(y); Bâqiya,

remnant, *pl.* Bawâqi; and even ^ʿĒniya (^ʿE^ʿniya), a vessel, *pl.* ^ʿEwêni.

93. It is not always possible to foretell when a noun which has not so many as four strong consonants will form its plural by this law; but when a feminine in *-a* does not form the perfect plural, and is of one of the types Ġaniema, Menâra, Fâcihe, Kabiya, the strong presumption is that it will take the modern plural Ġanâyim, Menâyir, Fawêcih, Kawâbi. Mediena, a city, Sefiena, a ship, beside the old plurals Modon, Sofon, of the tenth type, have the modern plurals Medâyin, Sefâyin.

In some we may be deceived by a noun of unity. Thus, Δobâba, a fly, might suggest a plural Δobâyib. But it is a noun of unity, and Δobâb means Flies collectively.

94. Some words, expressing tradesmen, take the Turkish termination *-ji*; as, Taubji, cannoneer; Bellaurji, dealer in fine glass; Bostênji, gardener. All such make their plurals in *-jieya*. Besides, there is a third form, purely Arabic, in *-iey* (properly the adjective of relation), as Fakouriey, a seller of pottery; Joukiey, a woollen draper; Soyoufiey, sword cutler. Words of this form, whether substantive or adjective, make their only plural in *-ieya*.

N.B.—Many nouns take two or more plurals, sometimes with a difference of sense; often one is more old-fashioned or of higher style than the other. The English *brothers* and *brethren* will suffice to impress this. Dictionaries give indiscriminately BoĤour, AbĤâr, BiĤâr, seas; Toloul, Etlêl, Tilêl, hills, etc.; and it is often difficult to know which best suits the pitch of the style. Modern use will at last fix on one as suitable for daily life.

§ 10. COMPARATIVES.

95. In Arabic, as in French, the same word is Comparative and Superlative; in fact it has the three senses which we express by "Greater, Greatest, *Very* great." At other times they evade the comparative, as, by saying "Great *above* me," for "Greater than I."

Comparatives are of the type Aĥsen, Ecbar, but they are not declined like the adjectives of Colour, Art. 12. E^ʿkir (last) is in sense a superlative, but in form is a participle.

96. *Than* after the comparative is expressed by Min; hence after the superlative the partitive Of is generally omitted; as, Aĥsen el kail, the finest (of) the horses. The following examples are instructive:

Lem yabloġ, min el tōmr, ecĥer min arbaʿuīn řâman,

He did not attain, *of* age, more *than* forty years.

Mâle fařalt, ecĥer min el e^ʿkar, min el xarr?

What did I do, more *than* the other, *of* mischief?

El kalâř min el ʾonoub wa el jarâyim hou ařgam min el
kalâř min el belâyâ,

Deliverance *from* faults and offences is grander *than* deliverance *from* miseries.

Aqřa' ʿerĀ Muřr, Furthest (of) the land (of) Egypt.

Anfař jemieř el řaiwanât, wa ajdarhe bil molâřga,

Most useful of all the animals, and most worthy *of them*
to be noticed.

El awwal aqwa' min el řêni, wa el mauloud min homâ
afĀalhomâ,

The first (is) stronger *than* the second, and the progeny
from the two (is) *better than both*.—(Faris.)

El moqâtelât se-te^ʿkoΔ hieya aṭṣam min el jidd wa el ḥamâse,
The battles will assume a grander mien *of* earnestness and
energy.—(*Beirut Newspaper*, Had. el Ak.)

In the last, Min for *Of*, immediately after the comparative, is striking. We might indeed have expected Aṭṣam hieya; so as to bring “hieya min” side by side. Minnoh, Minneho, often mean, “than it (is).” Thus: Inna hêΔe el ieyal, leho mixya, axbeh bil herwela, *minnehe* biḷ racΔ, as for this stag, to it (is) a gait, liker (more like) to a scamper (amble), *than it is* to a gallop.

97. The absolute superlative forms a rare feminine, as Cobra', very great; ʔozma', very mighty. Some make a plural in *-ien*, as Aqdamien, very ancient; AfΔalien, very excellent. Others make a substantival plural, of the type Ecêbir, grandees.

The superlative is generally indeclinable and may precede its noun, as Aḥsen rajol, best man, very good man. But Auwal yeum, the first day, and El yeum el auwal, are alike good. Auwal has a feminine 'Oula' (comparable to Cobra'; also to 'Okra', other) which is used when it *follows* its feminine noun; as, El senet el oula', the first year; or Auwal sene.

In some other phrases (which apparently imitate Turkish idiom) a common adjective precedes its noun and becomes indeclinable. The formula, ʔaziez cotobcom, your valued letters, is often quoted. In Faris (Nat. Hist.) such phrases as ʔazuim kiffatoh, his immense swiftness: Ximâliey baḥir Eurôpâ, the North Sea of Europe; are not seldom met. Whether this is an improvement to the language, or the very opposite, learned natives themselves must settle. But with

the superlative the order is normal: as *Bi aṭla' ʿṣautihom*, with their highest voice. To the same head we must refer, *Bi eʿkir nesmat ḥayâti*, with the last breath of my life.

98. Many adjectives do not form a comparative of the type *Aḥsen*; and their comparative needs to be paraphrased, nearly as in English, by *Ecbar* (greater), *Ecṯar* (more), or some other familiar comparative, which becomes auxiliary. This is ordinarily done by making a noun the complement, as in Art. 14. Thus:

Ecṯar iktilâfan (*or* *teṣayyoran*), more diverse.

Ecṯar wojoudan, more as to existence, more numerous.

Axadd qouwatan, more intense as to strength, stronger.

Arda' ṣaxmaraten, worse as to fierceness, fiercer.

But this adverbial case of the noun is not in popular style.

§ 11. RELATIVE PRONOUNS.

99. Relatives in most languages are developed partly out of the interrogatives and partly out of the demonstratives. So in Arabic the interrogatives *Mán*, *Má*, may be used, not only for *Who?* *What?* but also for *He-who*, *That-which*. Nevertheless, in modern style they are limited to the *indefinite* relatives *Whoever*, *Whatever*. In this use, *Mā* may be regarded as leaning on the verb, or on the substitute of the verb; thus, *Mā-fât*, what is past = the past; *Mā bain*, what is between; *Mā-jára*, what has happened; *Mā-kálâ*, what is vacant; *Mā-qolt*, what thou saidest. These cohere as one word. In speech, the accent will probably distinguish this *Mā* from *Mâ*, not; as, *Mâ kálâ*, it is not vacant; *Mâ qolt*,

thou didst not say. But, Má qolt? what didst thou say? is pronounced exactly as Mâ qolt. This is a grave inconvenience, to avoid which, the moderns wisely prefer to use MâΔe (quidnam) in preference to Má, quid?

100. Compounding Man, Mă with Eiy, which? or Coll, all; we have (with verb Cên, was):

Eiyo-man, Eiyoman cên, whatsoever (qui que ce soit).

Eiyo-ma, Eiyoma cên, whatsoever.

For which last, more vulgarly, Eix' ma, Eix' ma cên.

Also without Mă, Eiyo becomes relative before a noun, if cên follow; as, Bi eiyo si'r cên, at (any) whatsoever price.

So Colloman, whosoever; Colloma, whatsoever. But Collama is also adverbial, meaning "However much" (*quanto, quantum*), or, in proportion as.

101. The pronoun LéΔi is relative, and nothing else; but unfortunately it must have the article El before it, and, except when it is nominative to the verb, it needs a pronoun suffix as complement, whence elaborate confusion. Thus, El leΔi Taraf-oh, means either, *Who knew him* (qui noverat eum), or, *Whom he knew* (quem noverat). To get the latter sense we have to render it, "*Who, he knew him,*" and then imagine Who—him incorporated into Whom. This is one of the grave defects of the language; for as soon as a sentence assumes even moderate complexity, the syntax is apt to be highly uncertain. LéΔi is declined thus:

El leΔi, le quel.		El leΔien, les quelles.
El leti, la quelle.		El lewêt(i), Ellêti, les quelles.

There is also a classical dual, Elletên, Elletein, abs. and obl.

of both genders. Also, ElléΔi may be used of both genders and numbers, and is vulgarly shortened into Elli.

The logical complement to LéΔi is sometimes placed close to it, with much advantage to clearness, when a preposition goes with it; as El leΔi bihi, by whom; El leΔi řandoh, with whom. LeΔi cannot be preceded by a preposition of its own.

102. El leΔi cannot be used when it limits its antecedent, but only when the *whole* antecedent is affected by it: as, The man who is present, Eł rajol, el leΔi řâġur. It cannot always be used, even when the antecedent has the English article The; for instance, after the word All, or with a superlative. Thus, "He gave up all *the* money which he had," means, "Whatsoever of money he had;" and "whatsoever" cannot be rendered by El leΔi. If we express it by Mă, we must transpose, so that Mă may immediately precede its verb: thus, "Sellem mă cên liho min eł darâhim." Again: "*The first* man *whom* I saw, appears to us fully defined; for it means, "That individual, whom I saw first of men," illum quem primum vidi. Yet (say the grammarians) the relative clause here *qualifies* the antecedent, which is true (so the Latins throw the verb into the subjunctive: primus homo quem viderim): on this ground El leΔi is illegitimate. Yet the adverbial relative Enna (that) is here admissible; Awwal rajol enni raġeit-oh (the) first man (*that*) I saw (Faris and Rob. Cr.). So Mă is often used after the superlative; as, Hie afkar mă yořnaġ, these (are) the finest *that* are made.

The pronominal complement to El leΔi is not unfrequently suppressed (says Wright) when the sense is clear without it. But his examples show great obscurity resulting.

103. El leʿai begins its own clause, and can have no noun with it. When its antecedent is *understood*, a preposition before El leʿai may belong to the antecedent, as, Li el leʿai—to (the man) who—. We may then regard El as the pronoun *him* (Li, *to*; El, *him*; Leʿai, *who*, etc.). But, even when the antecedent is expressed, and takes El, the Arabs treat it as undefined, if *the* is changeable into *a*. Thus, “The man who is able,” may mean, “*A* man, *Any* man who is able;” in that case they omit the word *Who*, or even put the demonstrative Hou (he) for it.

Thus, in general, pronouns of the third person serve for relatives when the antecedent is undefined; as, ʿṬandi Ṣabi, *leho* marʿ, in my house is a boy, *to whom* (is) a disease; ʿṬandi Huṣān, mâ *hou* liya, in my possession (is) a horse, *who* (is) not mine; Dâr, *fiehe* jonaina, a house, in *which* (is) a garden. The simultaneous deficiency of the verb “to be” and of the relative is peculiarly unhappy.

104. An astonishingly barbarous syntax is the use of a finite verb for a participle or verbal adjective, the relative pronoun being understood before it. Thus, Rajol yobṣur, is good Arabic for “a man discerns;” yet it is *also* grammatically correct for “a man *who* discerns, *i.e.* a discerning man.” This is especially common with the passive verb to supply our verbals in *-ble*, *-ive*, *-ate*, etc. When they are also negative, lâ (not) with the verb almost makes a compound adjective. Thus, Belâyâ lâ-yoḥṣaʾ, miseries *innumerable* (*viz.* *which* are not counted); lâ-yoflab, invincible.

105. The adverbial relatives *when*, *where* must be paraphrased, if they have some other antecedent than *then*, *there* Thus, for “The country *where* I was residing,”

you must say, *in which*: that is, "The country, *which* (el leti) I was residing *in it*." Again: for "A place *where* there were stones," say, "A place, *in it* stones," mecên, fiehi Hujâr.

106. In Mă-cên, noticed above, the verb Cên appears indeclinable, but Mă yecoun is also common, as, Eix' ma yecoun (Eiyoma yecoun), be it what it may. After superlatives we may often render Ma yecoun, by the word *possible*; as, Ahsen ma yecoun, the best possible.

107. *Mă* also becomes adverbial in the sense of *While*, *So long as*; thus, Mă damt Haiyan, so long as I remain alive; but Mă-dâm, more distinctly expresses the sense *While* before another verb. *Mă* is otherwise an important element of indeclinable relatives; as in Baḏdama, after (*apres que*), Qab-lama (*avant que*, *ante quam*), Einama, Haiḏoma, wheresoever; from prepositions Baḏd, Qabl, and from Ein? where? Haiḏ, where. [In modern literature, Haiḏoma appears, contrary to classical usage, for *where*, in passages which reject the sense *wherever*. What is gained by this innovation, is not clear. It seems a pity to confound Haiḏ and Haiḏoma.] So Tandama, Waqtima, Huinima, at the moment that, whenever, Ceifama, however. Toulama, as long as. Nay, *verbs* enter such compounds, as, Tâlama, it is long that, it is long since; Qallama, it is rare that; Ceḏ'rama, it is frequent that; but these (immediately before another verb) are virtually equivalent to the *adverbs* Long ago, Seldom, Often. So with the superlatives, Aqallama, (it is) *very* rare that; Ecḏ'rama, it is *very* frequent that.

In place of Ma, sometimes En (that) is found; as, Baḏd en, after (*postquam*); Ila' en, Hatte' en, until; Haiḏ en, in case that, before *verbs*.

§ 12. ELEMENTS OF THE VERB.

108. We begin with the verbs, *Ijlis*, sit thou: *Zekrif*, decorate thou.

There are three cardinal tenses, the Imperative (mood), the Aorist, and the Perfect. We omit at present the Dual and the Plurals Feminine, which are rarely used.

IMPERATIVE.

<i>m.s.</i> <i>ijlis</i>		<i>f.s.</i> <i>ijlisi</i>		<i>pl.</i> <i>ijlisou</i>
<i>m.s.</i> <i>zekrif</i>		<i>f.s.</i> <i>zekrifi</i>		<i>pl.</i> <i>zekrifou</i>

AORIST.

<i>s.</i> {	1. <i>ajlis</i> <i>ozekrif</i>		2. <i>tejlis(i)</i> <i>tozekrif(i)</i>		3 <i>m.</i> <i>yejlis</i> <i>yozekrif</i>		3 <i>f.</i> <i>tejlis</i> <i>tozekrif</i>
<i>pl.</i> {	1. <i>nejlis</i> <i>nozekrif</i>		2. <i>tejlisou(n)</i> <i>tozekrifou(n)</i>		3. <i>yejlisoun(n)</i> <i>yozekrifou(n)</i>		

PERFECT.

<i>s.</i> {	1. <i>jelest</i> <i>zekraft</i>		2. <i>jelest(i)</i> <i>zekraft(i)</i>		3 <i>m.</i> <i>jeles</i> <i>zekraf</i>		3 <i>f.</i> <i>jeleset</i> <i>zekrafet</i>
<i>pl.</i> {	1. <i>jelesna</i> <i>zekrafna</i>		2. <i>jelestom(ou)</i> <i>zekraftom(ou)</i>		3. <i>jelesou</i> <i>zekrafou</i>		

There is no difference in the inflections of the two verbs, except that *Zekrif* takes *o* for the first letter of its aorist. The *i* in parenthesis for the 2nd pers. sing. denotes the *feminine*. N.B.—In old Arabic the perfect singular had final vowels, thus,

1. *jelesto*; 2 *m.* *jeleste*; 3 *m.* *jelese*.

The final vowels may be kept before a suffix; nay, perhaps we can thus distinguish *Baláfna* (*we* have arrived or attained)

from Balafa-na (or Bal'fa-na), *it* has reached *us*. Faris occasionally writes the 2nd *m.* as *Jelestê*, even without a suffix. To retain this final vowel discriminates 2nd person from 1st, and involves no countervailing evil.

To distinguish the person of *Jelest* we may add *Ana* (I) or *Ente* (thou); but it is often done more delicately by a suffix, if *Enna* or *Lecinna* precedes; as, *Ennec jelest*, that *thou* hast sat; *Lecinni jelest*, yet I have sat.

Knowing the imperative (as *Ijlis*, *Zekrif*) we can inflect the three tenses as above; observing, as to the vowels, only these simple rules:

(a.) The vowels of the perfect in the spoken language are always "Fathite," as in the Table, in verbs of such type.

(b.) The last vowel of the aorist is *always that of the imperative*; the other vowels as in the Table. The last vowel may be *a*, *i*, *o*, in a triradical verb, but invariable in the quadriradical.

(c.) If the vowel be *a*, *i*, the first vowel of the imperative is *i*; but if *o* then *o*: as, *Ijlis*, sit thou; *Iqṭaṭ*, cut thou; *Okroj*, go out; *Orboṭ*, tie, bind.

The ancient verb distinguished in the aorist *two moods* by a different vowel *o a* added to the end. But this is totally lost and irrecoverable.

109. The classical dual in 2nd and 3rd person is sometimes used. Final *â*, *ê*, is its mark.

IMPER.—2. *ijlisê*.

AOR.—2. *tejlisê(n)*, 3 *m.* *yejlisê(n)*, 3 *f.* *tejlisê(n)*, as 2nd pers.

PERF.—2. *jelestomâ*, 3 *m.* *jelesê*, 3 *f.* *jelestê*.

The plurals feminine with the old vowels involve much

confusion. When now used, it is with a slight change, apparently as follows (-on, for hon, honna, is the element):

IMPER.—2 *f. pl.* ijlísn or ijlíson.

AOR.—2 *f. pl.* tejlísn, tejlíson; 3 *f. pl.* yejlísn, yejlíson.

PERF.—2 *f. pl.* jeléston, 3 *f. pl.* jéleson.

110. A verb like Mrr (*Imperative Morr*), with second and third radical the same, is called SURD. It has a slight irregularity in the modern perfect.

PERFECT.

{ marart	marart(i)	}	marr, 3 m.		marrat, 3 f.
{ marrait	marraiti				
{ mararna	marartom	}	marrou		
{ marraina	marraitom				

The forms Marrait, Marraina, etc., hurtfully confound the root Mrr with Mry. They will perhaps be driven out by cultivation of the language.

111. When the second radical is *w* or *y*, the verb is called Concave or HOLLOW, as in the Types Qoum, Sier. The aorist and imperative have then no irregularity. But in the perfect the long vowels *ou*, *ie*, are shortened in *o*, *i*, before two consonants in 1st and 2nd person; making Qomt, Qomti, Qomna, Qomtom; Sirt, Sirti, Sirna, Sirtom. Also in the 3rd person singular and plural the long vowel of both becomes *á*, *é*; Qâm, Qâmat, Qâmour; Sêr, Sêrat, Sêrou. The popular imperatives Qoum, Sier, most legitimately supersede Qom, Sir, which rest on an exploded law of euphony.

The two hollow verbs Coun (be), 'Suir (become), deserve chief attention,

Be thou, Coun, *f.* Couni, *pl.* Counou.

Shall be, { 1. Ecoun, 2. Tecoun(i), 3. Yecoun, tecoun. (*s.*)
 { 1. Necoun, 2. Tecounou(n), 3. Yecounou(n). (*p.*)

Was, { 1. Cont, 2. Cont(i), 3. Cên, cênet. (*s.*)
 { 2. Conna, 2. Contom, 3. Cênou. (*p.*)

Become thou, Suir, *f.* Suiiri, *pl.* Suirou.

Shall { 1. ASuir, 2. TaSuir(i), 3. YaSuir, taSuir. (*s.*)
 become, { 1. NaSuir, 2. TaSuirou(n), 3. YaSuirou(n). (*p.*)

Have { 1. Surt, 2. Surt(i), 3. Sâr, Sârat.
 become, { 1. Surna, 2. Surtom, 3. Sârou.

Some hollow verbs have *d* in the aorist; as,

	GERUND.	IMPER.	AOR.	PERFECT.
Sleep	Naum	Nâm	Enâm	Nimt, Nâm
Fear	Kauf	Kâf	Akâf	Kift, Kâf
Dread	Heiba	Hêb	Ehêb	Hibt, Hêb

112. The *Perfect* Tense is (on the whole) best rendered by the English "Compound past" or "Present past," as, Jelest, I *have* sat; but we need to render it "I sat," if the context shows historical time to be intended. Also, after In or IΔe, *If*, it means *future* perfect; nearly as in English we say, When you *have* done, After you *have* done, for, When you *shall have* done, etc. In this case the verb of response (classically) is also in the Perfect, though we render it as Present Time. The moderns prefer to say Incên, *if*, and then adopt our idiom as to tenses.

113. The Aorist has immense latitude. First and chiefly, it supplies the whole subjunctive mood; but in this sense the final *n* is always dropped from 2nd or 3rd plural. The

particle *Li* (for) prefixed to the aorist, in good style, suffices to make it *Hortative*, as, *Li ejlis!* let me sit! *Li yejlis!* let him sit; and supplies this deficiency of the imperative. On the contrary, *Lâ* (not) with 2nd or 3rd plural in the spoken tongue uniformly expresses *Prohibition*, like Latin *Ne* with subjunctive; as, *Lâ tejlis!* do not sit! *Lâ yesier!* let him not proceed! *Lâ, Mâ*, cannot be joined with the imperative.

114. The aorist is also indicative. After *Lem* (not) it expresses *past* time; as, *Lem ejlis*, I did not sit, I have not sat; which is apt to be very perplexing. It may in general express Present, Past, or Future, nearly as the Latin present tense in poetry, or in vivid narrative and prophecy, the context alone suggesting the time intended. It is often simply Present, as, *Oried*, I will, I wish; *Lâ oried*, *Mâ oried*, I do not choose. *Lem*, *Lâ*, *Len*, in classical rule, make the aorist Past, Present, Future; but *Lâ yejlis*, *sitteth* not; *Len yejlis*, will not sit, shall not sit, appear to be "high style."

115. To define Future time sharply the simplest method is that of prefixing *Se* to the aorist, which modern literature decidedly adopts: as, *Se-yejlis*, he will sit; *Se-yemorr*, he will pass. This too is perhaps high style. On Auxiliaries we shall speak below. Futurity is often denoted beyond question by the context; as, "I go to-morrow," *i.e.* "I *shall* go to-morrow."

But again, *In lem ejlis*, if I *shall not have* sat, recovers for us futurity, as with, *In jelest*, if I *shall have* sat.

116. The participles have little irregularity. They make *fem. sing.* in -a, -e; *m. pl.* in -ien, -uin (-oun); *f. pl.* in -êt, -ât. The *active* participle of the types *Ijlis*, *Ixrab* (drink),

Xien (sully), Loum (blame), is, Jêlis, Xârib, Xâyin, Lâyim; the radical *w* being merged in *y* in the last.

The *passive* of the same types (when the sense admits a passive) is Maxroub, drunk up; Maxien, sullied; Maloum (for Maxyoun, Malwoum), blamed. The surd verb is regular in the passive participle, as, Mesdoud; but the active participle is generally contracted; as, Mârr for Mârir; Hâdd for Hâdid. The quadriradical verb has participles, *act.* Mozekrif; *pass.* Mozekraf.

117. An active participle, with *am*, *art*, *is*, *are*, understood, supplies the present indicative of the verb. But if the nominative be then a pronoun, it must be expressed: as, Ana râḏu, I am well satisfied; Houa râyiḥ, he (is) going. Also in this use, the plural of the participle is legitimately in *-oun*, rather than *-ien*; and even in speech one hears *-oun*. Thus, Hel entom rêciboun? are you riding?

118. If the word *while* is added to a participle in English, the Arabs express it by *wa hou* (and he), or *wa hom*, *wa ana*, etc.; in which case also the plural in *-oun* is preferable. Thus, He sleeps while walking, Yenêm wa hou mâxi. They sleep while walking, Yenê mou(n) wa hom mâxiyoun.

119. But if *wa hou*, *wa ana*, etc., is not inserted, and the active participle singular is in *apposition* to the nominative of the verb, it assumes the adverbial state, by adding *-an*, *-en*; as, He came riding, Jâ rêciban; or, if the participle be plural, it will take the form *-ien*, not *-oun*; as, Jâ^sou rêcibien, they came riding.

120. In fact, *wa hou*, *wa ana*, etc., with the participle, express our *while* with the verb, even when the preceding verb has a different nominative: as, Dakal beiti, wa ana

nâyim, he entered my house, *while I (was) sleeping*; or with the plural, Dakal beitna, wa naïne nâyimoun, *while we (were) sleeping*.

121. The Arab gerund often (like our own) does duty for an infinitive; but in the spoken language it is generally evaded, as by the modern Greeks, who have replaced it by the subjunctive. Thus, for, Dost thou wish to drink water? a Latin might say, Visne *bibas* aquam? instead of, Visne *bibere* aquam? and an Arab says, Hel toried (en) texrab mây? No word must interpose between En (that) and its verb; hence when En is dropped, the verb (texrab) leads the clause. Dost thou wish the boy to go? is: Hel toried yarouhî el ʿabî? not, El ʿabî yarouhî.

When the student has reached this point in the grammar, he is at a stage in which a large mass of the language may be picked up. He is recommended to proceed at once to the Third Part (*Praxis*), and turn back only when occasion suggests, to that which we have to add concerning Grammar. In fact, every learner of any language will be wise to do as children do. Let him, with the smallest grammatical apparatus, accumulate the largest possible acquaintance with popular words. Let him combine them as often as possible in the simplest ways; and postpone all intricacies of syntax, and all delicate inquiries, until he is very familiar with the material.

§ 13. TYPES OF THE NOUN.

122. Many nouns are derived from verbs, some verbs from nouns. We have already observed—1. A noun of unity, ending in *-a*, *-e*; and 2. a diminutive of the types Colaib

(little dog), Boĥaira (little sea, lake). 3. A noun of place or time has the type of Maḥrab or Maḥrib, the west, place or time of sunset: so Maḥlaf, hayrack; Maqṣab, canebrake; or with feminine ending, Mabṭaka, a melon bed; Mesbaḥa, a place of wild beasts; from Baṭuik, melon; Seboṭ, wild beast. 4. The noun of instrument differs from the last in having *i* for its first vowel; it also sometimes elongates its second vowel into *ā*. Thus, Minfak, bellows; Mijmara, brazier; Miftēḥ, key; Miqlāya, frying pan. Many of these, numbered 3 and 4, are *verbal* nouns.

Abstract nouns may sometimes be regarded either as gerunds of verbs, or as related to an adjective; in some cases the two are distinguished by a vowel. 5. The active gerund has very often the type Kaṭf, carrying off; Kalq, creating; Ḍarb, a beating. 6. A noun of unity from this has the type Ḍarba, a single blow.

7. So Sefar, travelling; Faraḥ, rejoicing, gladness. 8. Hence the noun of unity, Sefara, a voyage.

9. The abstract nouns, Cibr, greatness; Cibr, grandeur; Ṣufr, smallness; Ṣöfr, contemning, contempt (if indeed this vocalization be right), are related to the adjectives Cebier, Ṣafier; so Rokṣ, cheapness, to Rakieṣ; Somn, fatness, to Semien. Also in the feminine form, Sorḥa, quickness, with Serieṭ; Boḥda, distance, farness, with Baṭuid. 10. Ciṯra, plenty, is the abstract to Ceṯier, much; but this type is commonest when the root is *surd*. Thus, Qilla, deficiency, with Qaliel; Riqqa, thinness, with Raqieq; Xidda, intensity, with Xadied; Liḍḍe, deliciousness, with Leḍieḍ. 11. From *hollow* verbs come such as Toul, length, with Tawiel; and in feminine, Jouda, goodness.

12. With neuter verbs, Jolous (sitting), is a common gerundial type. 13. Not less common is the type Sohoula, ease, both for abstract nouns and for the gerund of neuter verbs. 14. Citêba, writing, is again gerundial. 15. Nearly the same is the type Najâba, nobleness, extremely common for abstract nouns. 16. Ra Δ iele, vileness, is a somewhat rarer type. In El kaziena, the treasury; El Kaliefa, the Caliph, it is concrete.

123. In a tabular view they stand thus :

TYPES OF NOUNS.

1. kobz-e	5. Δ arb	11. \mathfrak{C} oul, \mathfrak{C} uib
2. colaib	6. Δ arba	jouda
bo \mathfrak{F} aira	7. sefar	
3. ma \mathfrak{F} rab	8. sefara	12. jolous
mab \mathfrak{T} aka	9. cibr	13. sohoula
4. minfak	cobr	14. citêba
miklâb	so \mathfrak{F} a	15. najâba
mijmara	10. ci \mathfrak{O} ra	16. ra Δ iele
miqlâya	qilla	

The commonest *gerunds* (of the primary "triliteral" verb) are of the types Na \mathfrak{S} r, Jolous, Fara \mathfrak{H} , Citêba, Sohoule. Of these the two last are like our nouns in *-tion*, and make the plural in *-ét*. Of the rest, Na \mathfrak{S} r is the commonest type for active verbs, Jolous and Fara \mathfrak{H} for neuter verbs.

124. Special list of abstract nouns of 15th type, related to adjectives.

NaĤâfa, leanness.	Belâda, stupidity.
LaṬâfa, gentleness.	Ṭabâwa, doltishness.
Seqâfa, sickliness.	Jehêla, ignorance.
Radâwa, badness.	Ṣalâba, solidity.
Wesêka, dirtiness.	Ṭazâma, mightiness.
Melâĥa, comeliness.	Seṭâda, happiness.
Ṣarâfa, elegance.	Mehêra, skilfulness.
Ṭalâza, uncouthness.	Ḥalâwa, sweetness.
Najâba, nobleness.	Marâra, bitterness.

Frequently there are two forms; as, Loṭf and LaṬâfa, Seṭâda and Soṭouda, etc.; the same thing happens in most languages. The Dictionary, and not the Grammar, must inform a learner what form of gerund, or of abstract noun, is practically current under each root.

§ 14. AUXILIARY VERBS.

125. LET is expressed by 'Daṭ (more classical) or Kalli (more popular), prefixed to 1st or 3rd person of the aorist; as, 'Daṭ-ni axrab, let me drink (in Latin, *sine me bibam*); Kallieni axouf, let me see; Kalliena nexouf, let us see. Xouf is a popular verb: more classical is, 'Daṭ-ni ara', let me see. But in good style the mere particle Li suffices to express our Let; as, Li yefout, let him pass in. In Syria, they use Tê as a hortative particle (Latin *age*), instead of Li; as, Tê yarouĤ, let him go. [I think that Tê means *come*, being the imperative of the verb ^ʿEte^ʿ, *he came*. But De Perceval interprets it as a contraction of Ḥatte, until.]

126. GOING is popularly rendered by RâyiĤ, exactly like English; but in Barbary they say Mâxi, walking. Thus

Faris has, *Hel hou râyiĦ en yojaddid el jidâl?* Is he going to renew the dispute? (Lit. *en yojaddid, ut renovet*, that he should renew.) But this use of *RâyiĦ* is no more in high style than is *Going* in English.

127. *WILL*, expressing purpose, has many substitutes, all of them followed by the aorist, with *En* (that) often understood. Chiefly; *Oried*, I wish, I will, I choose; *Morâdi en*, (it is) my wish that; *Qa3di en*, (it is) my design that; or, *Ana qâsid*, I am designing; *Ana tâzim*, I am resolving; *Ana nâwi*, I am intending; *Ehomm*, I meditate.

Faris has, *Nâwi temġor*, (it is) intending to rain, for, it is *going* to rain.

In Aleppo, *Bedd* (contracted, it seems, from *Bi wedd*) is in general use. From *Wedd*, wish, choice, will; comes *Bi weddi*, (it is) in my will; *Bi weddec*, (it is) in thy will, etc. Hence they make,

Beddi arouĦ, I will go; *Beddec terouĦ*, thou wilt go, etc. This is perhaps confined to Syria. If *Bi wedd* be pronounced in full, it must probably be admissible any where; but the Aleppines use it to express *Futurity* as well as *Will* or *Wish*.

128. For mere *FUTURITY*, nothing is better than the classical particle *Se-* prefixed to the aorist; which is still living in literature. Thus, *Se-yarouĦ*, he will go; *Se-narouĦ*, we shall go; *Se-tera'*, thou shalt see.

At Bagdad, *Yecoun* (it will be) gives a future notion to the verb; as, *Yecoun yarouĦ*, he will go; *Yecoun râĦ*, he will have gone. *Ya3uir*, it will be, may be in like manner employed; as, *Ya3uir temġor*, it will rain.

The verb *Ezmaġ*, he hastened, or rather the participle, *Mozmiġ*, hastening, is also current, as follows: *Hou mozmiġ*

yabieṭ, he is hastening to sell, *i.e.* he is *on the point* of selling.

129. CAN, expressing ability, is rendered by Aqdir, I am able; or Ana qâdir; or Liya qodra en, to me (is) power that. Or again, they say, Ana qâbil, I am capable; Liya qâbilieya en, to me (is) capacity that. At Bagdad they say, Oṭuiq, or Oṭuiq ṭala en, I have force for; or, Liya ṭâqa en. (More ordinarily, with a negative, Mâ oṭuiq, or Lâ ṭâqa liya bi'en, means, I have no *resisting* power; I cannot withstand *a disease*; I cannot afford *an expense*.) Literati are fond of the strangely obscure word, Esteṭuiṭ, I am able. Worst of all by far is the idiom of Aleppo, which pronounces Aḥsen, I am able; apparently meaning Oḥsin (ivth form), I *succeed*. Thus, I do not succeed to do a thing, means, I *cannot*.

For CAN, meaning possibility, you may say Yomein, it is possible; or participle Momcin; and Emcen, it was possible. Negatively, Lâ yomein, Mâ momcin, it is not possible; Lem yomein, it was not possible; Mâ teheyra liya, it was not *at hand* (*in promptu*) for me; or again, Moḥâl, Mosteḥuil, impossible, absurd. Also, Lâ yaṣuḥḥ, it is not sound, virtually means, It cannot be.

It is also in Arabic idiom to say, Lâ telḥaq yedi ṭala en—My hand does not reach so far that—. More shortly, Leis fie yedi, it is not in my hand, *i.e.* I am not able. In Syria this is cut down into Fieya, it is in me; Mâ fiec, it is not in thee, *i.e.* I can, thou canst not.

130. For MAY (of permission) we can use Yejouz, it passes, it is permitted; Yaṣuḥḥ, it is sound; Yobâḥ, it is open and free. Also the participles Jâyiz, Mobâḥ. Or Yesouf liya, it is allowed me.

Faris exhibits the singular ellipsis, *Hel liya en—?* is it for me that—? *i.e.* is it *permitted* to me that—. So even in English, *It is not for me* to do so and so— (*Non meum est ut—*). But the omission of the verb “to be,” as well as the predicate, makes the Arabic ellipsis very harsh.

131. OUGHT admits a like elliptical phrase, *Ṭalaiya en*, (it rests) on me that. Besides, we can say, *Yenbafi*, it befits; *Yelieq*, it beseems; *Yejib*, it behoves; or *Wājib Ṭalaiya*, (it is) a duty on me. Again, *Yaḥaqq Ṭalaiya*, it is right for me; *Yaṣuḥḥ liya*, it is proper for me; *Yajmol*, it is comely, or becoming; *Yaqtaḍu*, it is required. The most popular of these is *Wājib Ṭalaiya*. Besides we can use *Yelzem*, *Lêzim* *en*, though this rather means Need, necessity.

132. For MUST, two formulas are highly popular. *Lâ bodd en*, no escape that—; *Lâ bodd (en) terouḥ*, thou must necessarily go. Next, *Lêzim*, which originally meant, sticking close, has somewhat degenerated; so that they now say, *Lêzimni*, it is necessary *for me*, *i.e.* I must, or, I want, I need. This word is greatly overworked by the vulgar.

133. The verb *Cên* (it was) is also auxiliary in Arabic; not only to make a passive verb, as in English, but to form tenses by its peculiar force of *time*; since *Yecoun* is essentially future* and *Cên* is historical time, *i.e.* it *was*, not, it *has been*. Hence we obtain:

Roḥt, I went or have gone.

Cên roḥt, I had gone.

Yecoun roḥt, I shall have gone.

Arouḥ, I go.

Cên arouḥ,
Cont arouḥ, } I went.

Yecoun arouḥ, I shall go, I
I am to go.

* So De Perceval positively asserts; and it seems, with great reason.

133*b*. We can hardly class as auxiliary the verbs which express to *begin*, before another verb. These are Ebdi, I open; E^skoΔ, I take; Ajfal, I set, set to; Axraf, I institute; Aʿfoq, I establish; Aʿuir, I become. All drop a part of their sense to assume the meaning of *Begin*: the commonest is Ebtedi (in viiith form, see 136), whence Ibtedâ, Mobtedâ, a beginning. These verbs are followed by Enna (that, quod, ὅτι) with the aorist *Indicative* of the other verb; not by En (ut, ἵνα) with subjunctive; apparently because an attained result, not a mere intention, is expressed. Thus, The sailors began to howl, Jaʿfalou el mellâHöun yowelwiloun; Ibtêdou or ʿÂrou yaʿrokoun, they began to shout. It is here seen that the particle Enna (that) is readily dropped from the phrase.

Cên rohit or Cont rohit, also supplies, I *should have* gone; and Cên arouh (Cont arouh), I *should* go; under a non-existing hypothesis. The double compounds, Cên yecoun arouh, I *was to go*, and Cên yecoun rohit, I *was to have gone*, are perhaps peculiar to Bagdad; as, Beddi arouh, I am to go; Cên beddi arouh, or rather Cont beddi arouh, I was to go; are Syrian.

§ 15. CLASSES OF THE VERB.

134. Quadriradical verbs, such as Zekrif, have their vowels all fixed, and in the modern language scarcely go beyond the two following Forms, typified by the Imperatives zekrif, tezekraf.

FORM.	I.	II.
Imperative	zekrif	tezekraf
Aorist 1 p. s.	ozekrif	etezekraf
Perfect 3 p. s.	zekraf	tezekraf
Gerund	zîkrâf	tezekrof
Participle act.	mozekrif	motezekrif
Participle pass.	mozekraf	[motezekraf]?

The learner must use this and such like tables for *reference*, when he meets with a verb of such a class. Until the case occurs, he will not be able to use the table to advantage. The two "*forms*" are often comparable to what we call Voices in Latin and Greek. In fact the IInd is ordinarily either like a Passive or a Reflective ("middle") voice to the Ist. In that case there cannot be any passive participle to the IInd form. But the IInd form may be an independent verb. Older Arabic admits of a IIIrd form *izkarîf*, and a IVth *izkarîfî*.

135. Triradical verbs have more numerous forms. Even in the spoken language *ten* must be counted, though no one verbal root possesses them all. To exhibit the types, it is expedient to form all from a single root, *as if* they all existed. The root Bdl, imperative Ibdil (exchange) may represent all the types. In the classical tongue every form except the ixth has its passive distinct from its active; but we confine ourselves to the passive of the first form. The active *first* form alone has the vowel of the aorist doubtful, as also the form of the gerund doubtful, as stated in 108*b*, 122. Its

active participle is also peculiar, not being formed by initial *m*. Any of the forms *may* have a passive participle, even in the spoken language, if the sense of the form itself be that of an active verb. Only the ixth form is *always* a neuter verb, and can have no passive.

When there is a passive participle, it is formed from the active participle (in all forms but the ist) exactly as in the quadriradicals, by changing *i* of the last syllable into *a*. (This *i* might be *u*, if a coarse consonant were in juxtaposition.)

136. Scheme of the Ten Forms of the Triradical Verb :

	IMPERAT.	AOR. 1 p. s.	PERF. 3 p. s.	GERUND.	PARTICIPLE.
I.	ibdil	ábdil	bádal	(badal)	bâdil
<i>Pass.</i>	—	obdal	bódil	—	mabdoul
II.	baddil	obaddil	baddal	tebdiel(a)	mobaddil
III.	bádil	obádil	bádal	{ bidâl mobádala }	mobâdil
IV.	abdil	obdil	abdal	ibdâl	mobdil
V.	tebaddal	etebaddal	tebaddal	tebaddol	motebaddil
VI.	tebâdal	etebâdal	tebâdal	tebâdol	motebâdil
VII.	inbádil	anbádil	inbádal	inbidâl	monbâdil
VIII.	ibtédil	abtédil	ibtédal	ibtidâl	mobtédil
IX.	ibdall	abdall	ibdall	ibdilâl	mobdill
X.	istébdil	estébdil	istébdal	istibdâl	mostébdil

The *t* due to the VIIIth form becomes *d* after *d* or *z*, Δ after Δ , \mathfrak{T} after \mathfrak{T} , $\bar{\Delta}$, \mathfrak{Z} , \mathfrak{Z} . Also if \mathfrak{z} , *w*, or *y*, be the first radical it becomes *t* before *t* in the VIIIth. Thus the root *Wcl* makes *Ittécil* (for *Iwtécil*) in VIII.

137. All the gerunds of the derived forms make plural in *-ét*. The gerund of II. might be *tebdila* or *tebdila*, instead of *tebdil*, which is standard. In III. *mobâdala* is a commoner form than *bidâl*; but both often co-exist.

It will be seen that III. is formed from II., and VI. from V. (except in the gerund) by the same simple law. After duly understanding this we might drop III. and VI. from the Table. Forms VII. and VIII. are likewise formed by a common law; so that either will suffice as a type.

Form X. is remarkable, *ist* being prefixed to the root. This is explained completely from Coptic, from Zouave, from Assyrian, and from certain traces in Chaldee or Hebrew. A form is in fact *lost*, whose Imperative was *Sebdil*; and from this *Istebdil* was formed, nearly as VIII. from I. The form *Sebdil* was a Causative verb, but it is superseded by IV.

The tenses are inflected according to the laws explained in 108. Carefully note the initial *o* in the aorist of II., III., IV. Observe also that the last vowel is *i* in the imperative (and aorist) of II., III., IV., VII., VIII., X., but is *a* in V., VI., IX. Yet in the participle active of all the forms it is *i*.

138. Any two forms, as *Ibdil* and *Bâdil*, are strictly independent verbs, as in Latin *fugio* and *fugo*, or *sedeo*, *sido*, *sedo*. In fact sometimes they are as unlike in sense as *fero* and *ferio*, *condo* and *condio*. Such phenomena are very deceptive. It is *always* safest for the learner to learn nearly every form for itself, as if it were a new verb.

Nevertheless, the IInd or IIIrd being given active verbs, we can positively infer the existence and meaning of the Vth or VIth; for the Vth always is to the IInd and the VIth to the IIIrd its reflective, neuter, or passive. The VIIth, when it exists, is passive to the Ist, if the Ist be active; or else to the IVth.

The IVth is properly causative to the Ist. Hence if the Ist be neuter the IVth is its active. If the Ist be active the IVth has two accusatives.

The VIIIth is comparable to the Greek middle voice, in relation to the Ist, and often supersedes the Ist arbitrarily. In other instances it serves as a true passive to the Ist.

The IInd is (perhaps most properly) frequentative or intensive of the Ist; as, Iqṭaṭ, cut; Qaṭṭuṭ, cut in pieces, chop up; Icsir, break; Cessir, break in pieces. But it is often causative to the Ist, and the modern tendency is to work it entirely in this direction, and nearly supersede the IVth; apparently because vowels are obscurely and corruptly sounded. Yet even when II. and IV. are both causative, the sense sometimes differs, because II. is still frequentative and imperfect. Thus from the root Uṭlam, know thou, comes II. Ṭallim, *teach* thou (as a teacher who repeats or causes to repeat); but IV. Aṭlim, *inform, advertize*, viz., by a complete single act.

The IIIrd is often related to the primitive, as a Latin verb compounded with Con. It almost always governs an accusative, and the syntax differs from that of the Ist. Something *mutual* is ordinarily suggested, often *rivalry*. Thus, Ectoblee, I write to thee, Ocētib-ec, I *be-write* thee; Aqṭod, I sit, Oqâṭud-ec, I sit-with thee; but Oqṭud-ec, Oqaṭṭud-ec, I seat thee.

The ixth is comparable to a Latin inceptive verb in -esco, and is especially used for verbs of Colour, as erubesco, nigresco.

The xth often expresses Desire (like a verb in -urio). It also expresses a Judgment; as, I judge a thing small, or great. But sometimes it is a mere neuter verb,—it may be, with a very obscure relation of sense to the primitive: as, Istemarr, he persevered; IsteTâf, he was able (from root Twf); Isteqall, he was plenipotentiary, unrestricted, independent.

The vith often expresses Pretension or Affectation: as, Tebâha, he made display of finery; Tefâkar, he played the self-glorifier.

The relation of the vth and vith to the iind and iiird is obviously the same as that of the iind to the ist of Quadri-radicals. Also the iiird and ivth of Quadriradicals are analogous to the viith and ixth of Triradicals.

139. By means of these derived forms, the language is at no loss to express the Passive idea. It is not wonderful then, that the *vocalized* Passives have almost vanished out of the spoken language. None of them had any Imperative or any Gerund. The Aorist was formed by vowels *o*, *a*; the Perfect by vowels *o*, *i*. The vocalized Passive of *ʔ* is heard popularly in a few words; indeed, is used freely by the newspapers in very unpretending and business-like relations; hence it may be inferred that it will be quite recovered with the progress of literary cultivation. Thus from *Octob*, write; *Oqtol*, kill; come passives *Cotib*, *Qotil*; *Yocteb*, *Yoqtel*.

When the viiith is active, it sometimes takes a vocalized passive: thus from *Intekib*, elect thou; *Ontokib*, he was

elected; Ontekab, I am elected (eligor). Here the Perfect takes *o*, *o*, *i*; the Aorist *o*, *e*, *a*.

The Passive of III. changes *d* of the Perfect active into *ou*.

§ 16. DEGENERATE VERBS.

140. Triradical verbs degenerate when the second and third radical are the same, or when one or more radical is weak; that is, when it is ^z, *w*, or *y*.

We have seen that the participle of the *Surd* verb undergoes contraction; as *Mârr* for *Mârir*, *Xâdd* for *Xâdid*. A similar contraction occurs in the IIIrd and VIth forms, but not in the Imperative. Nor indeed can such contraction apply in the Gerund *xidâd* of III. The forms II. and V. follow the standard of Ibdil perfectly; so do the imperatives of all forms but I. and X. But it is worth while to present a nearly full table. The words in *Italics* follow the law of Ibdil. No *Surd* verb has a IXth form.

	IMPER.	AORIST.	PERFECT.	GERUND.	PARTICIPLE.
I.	xodd	axodd	xadd	(xadd)	xâdd
III.	<i>xâdid</i>	oxâdd	xâdd	{ <i>xidâd</i> moxâda }	moxâdd
IV.	<i>axdid</i>	oxidd	axadd	<i>ixdâd</i>	moxidd
VI.	<i>texâdad</i>	etexâdd	texâdd	texâdd	motexâdd
VII.	<i>inxidid</i>	anxadd	inxadd	<i>inxidâd</i>	mouxadd
VIII.	<i>ixtêdid</i>	axtedd	ixtedd	<i>ixtidâd</i>	moxtedd
X.	istexidd	estexidd	istexadd	<i>istixdâd</i>	mostexidd

The only Passive Participles are the types Maxdoud of *ī*. and Mostexadd of *x*.

141. *Hollow* verbs are quite regular in *īī*, *īīī*, *v*, *vī*, *īx*. (There is *one* such verb in *īx*. from the root Eswadd, black; hence Moswidd, nigrescens.) Some are regular in *īv*. as Yoĥwij, he necessitates. We saw in the Participle of *ī*. the verb "hollow by *w*" assume *y* instead; the same takes place in the Passive of *ī*. except the participle, and in *īv*, *vīī*, *vīīī*, *x*. Thus when a verb in one of these forms is given, we cannot tell by its aspect whether the root has *w* or *y*. The types stand thus: from root Qwī.

	IMPER.	AORIST 1.	PERF. 3.	GERUND.	PARTIC.
<i>ī</i> . Pass.	—	oqâl	qiel	—	maqoul
<i>īv</i> .	aqiel	oqiel	aqâl	iqâla	moqiel
<i>vīī</i> .	inqal	anqâl	inqâl	inqiyâl	monqâl
<i>vīīī</i> .	iqtel	aqtêl	iqtêl	iqtiyâl	moqtêl
<i>x</i> .	isteqiel	esteqiel	isteqâl	istiqâla	mosteqiel

The feminine form of the Gerund in *īv*. and *x*. deserves remark.

142. When the 1st radical is *w* or *y*, the verbs are called *Assimilated*. If the verb be *y*, the verb in modern use is all but regular; only after *o* the *y* becomes *u*. If the first radical be *w*, this letter is dropped in the Aorist, according to the best style; as, Wejed, he found; Ejid, I find. But *Surd* verbs of this class treat *w* as a strong radical, as Awodd, I love. We have also said that in *vīīī*. the *wt* becomes *tt*.

143. When the 3rd radical is *w* or *y*, the verbs are called Defective. They are of four classes, as follows:

1 Aor.	1. afzou	2. armi	3. anse'	4. arfa'
3 Perf.	faze	rama'	nesi	rafa'
	maraud	throw	forget	feed cattle

of which the 1st is defective in *w*, the rest in *y*.

In the 2nd and 3rd *pl.* of Aorist, and *pl.* of Imperative, *w* or *y* is clipped out: though in Barbary they say, Termiou, Yermiou, for the normal Termou, Yermou.

The perfects are slightly irregular.

1. 2.	Γazeut	Ramait	Nesiet	Raḥait,
3.	Γaze, -et	Rama, -met	Nesi, -siyet	etc.
1. <i>pl.</i>	Γazeuna	Ramaina	Nesiena	as Rama
2.	Γazeutom	Ramaitom	Nesietom	
3.	Γazeu	Ramau	Nesou	

The Active participle is in all of the type Γâzi(y).

The Passive Participle is Maḥzouw, for 1, and Mermiey for 2, 3, 4.

Verbs defective in *w* are few; and in modern use they all tend to supersede *w* by *y*. *In all the derived forms this is done.* Otherwise, these forms have no irregularity, but that *y* falls away after *a*, and *o* becomes *i* before *y*. Thus in the Gerund of v., Terammi(y) for Terammoy. Also, as usual, -*dya* replaces -*d'a* in feminine participles passive.

A suffix, by changing the accent, introduces *d*, *é*, for *a*, *e*, in 3rd person masculine singular of the perfect.

144. Of verbs "Hamzated" in 1st radical, ^ʕekaΔ (take) is the type. In Imperative of I., initial *i* or *o* is dropped (with ^ʕ); as KoΔ, take thou; Mor, command; Col, eat thou. After *o* the ^ʕ becomes *w*, as, TowâkiaΔ, for To^ʕâkiaΔ (reprove); hence, vulgarly, in the whole form the ^ʕ is apt to become *w*.

Surd verbs of this class take *w* for ^ʕ in their aorist; as, ^ʕEnn, he groaned; *Aor.* Awinn. Indeed in modern use *w* has displaced ^ʕ in the whole root ^ʕEjj (catch fire, flame out); as, Wejj, *Aor.* Yawijj; and Wejja, a blaze.

145. When Hamze is 2nd radical, as in Is^ʕel (ask), the participle is Meswoul for Mes^ʕoul, a microscopic difference. The only derived form of this whole class (says C. de Perceval) is sêyal of III.

146. When Hamze is 3rd radical, the only irregularities are such as obvious euphony suggests. But in popular use these verbs merge their ^ʕ in *y*.

147. Verbs doubly defective are chiefly the following:

- a. Jâ, he came; Eji, I come (Te^ʕâl, come thou!).—Perf. Jiet, I came; Jât, she came; Ja^ʕou, they came; Jâyi, coming; Mejie, arrival.—Pass. jie, *ventum est*.
- b. ^ʕEte, he came; ^ʕEtet, she came; Eteit, I came; Etou, they came; Eti, I come; Yêtou, they come; Eti, coming; Itiyân, arrival. VIth form, Te^ʕête. Imperative Te^ʕ (come).
- c. Xâ^ʕ, he wished; Xât, she wished; Xiet, I wished; Xâ^ʕou, they wished; Yexâ, he wishes.
- d. Sâ^ʕ, he misbehaved; 1. 2. p. Sout. In IV. Esâ, he mismanaged; *Aor.* Osie.
- e. ^ʕAba^ʕ, he refused; like ^ʕEte^ʕ.
- f. ^ʕEyes, he despaired; *Aor.* E^ʕwies?

g. Ra^ʿa, he saw ; Ra^ʿet, she saw ; Ra^ʿeit, I saw ; Ra^ʿou, they saw. Ara', I see ; Arou, they see. Râ, see thou. *Passive*, Ro^ʿi, it was seen ; *Aor.* Yora, it seems, is seen. *iv.* Orie, I show ; Arie, show thou (*vulg.* Arwi, Rawwi). *v.* Terâ^ʿa liya, it appeared to me, but more popularly, Terâwa. *iii.* Râya, he played the hypocrite (made a show).

ʿEte^ʿ and Ra^ʿa are both popular words, but not in the physical sense, in which Jâ and Xâf supersede them. ʿEte^ʿ means, to come as an event ; *part.* El ʿêti, the future, venturus. Ra^ʿâ means, he saw with the mind, he judged (Rây, opinion), he saw a vision (Rouya, vision). Thus, In ra^ʿeit, if you shall have seen (it good).

148. The inability to compound verbs with prepositions is a grave defect in Arabic. In part they supply it by the creation of new roots, in part by detached prepositions (which nevertheless cannot enter derivatives), and in part by a rather arbitrary use of the derived forms. We have seen that the *iii*rd is often like a Latin compound of Con ; this is but a hint at the practice. The *vii*th is sometimes like a Latin compound of Re ; and so of others.

Let an Englishman reflect on some of our own verbs, as, Bring up ; which, for secondary meanings, has Rear or Educate, Vomit, and (popularly) Pull up, Rein up suddenly, Bring to a sudden stop. If we met some Arabic root interpreted in a dictionary, 1. Educate, 2. Vomit, 3. Check a horse, we might think it a monstrosity. This will suffice to

indicate how an injudicious lexicographer increases difficulty. In fact, the pupil should, if possible, confine himself for a while to the primary cardinal senses.

149. We are accustomed to form a Passive Participle even from a verb which has a detached preposition; as, from “*I allude to a thing*,” “the thing alluded *to*.” The Arabs seem to aim at, but miss, this idiom. They cannot bear the preposition isolated; hence they attach to it a superfluous pronoun suffix, in defiance (it might seem) of logic. Thus, from Oumi ileihi, I *hint at* it (nod to it); they get, El xai^s el mouma ilei*hi*, the thing hinted at. This pervades the language.

We may partially explain it by the analogy of the Latin *impersonal* use of the Passive verb; especially since the participle in this idiom has no concord with the preceding noun. Thus, “The slaves above mentioned,” “The slaves spoken of,” El ṭabied el maqoul ṭanhom; not, maqouloun or maqoula, though Ṭabied is plural. The concord to Ṭabied is found in the plural *hom*; and Maqoul is impersonal, like Latin Dictum (est) for Diximus. Thus a rude translation might be, *Oī servi oī*—dicebatur de iis; *i.e.* *Oī servi, de quibus* dicebatur. And in this idiom the second El is often said to be put for ElleΔi, who. In fact, the vocalized passive is occasionally used like the Latin impersonal verb.

§ 17. ADVERBS AND CONJUNCTIONS.

150. Adverbs of Time :

Afterwards, baṭdan; <i>pop.</i>		Already, qad (with Perfect only).
baṭdoh.		
Again, aiḏan (see also 153).		Always, dāyiman.

Before (*adv.*) qablan
 Beforehand, min qabl.
 Daily, yeum bi yeum; yeu-
 man fa yeuman.
 Early, beccier.
 Earlier and later, sêbiqan
 wa lâḥuqan.
 Ever (with negative), °ebad-
 dan.
 For ever, ila el °ebad.
 Formerly, sêbiqan.
 Henceforward, min baṭdoh;
 - min el°ân wa ṣâṭudan.
 Hereafter, seuf.
 Hitherto, ila el°ên.
 Instantly, ḥâlan, fil ḥâl, fil
 sêṭa, lil waqt, fil ḥuin.
 Lately, ṭan qarieb [also Soon].
 Long ago, ṭâlama (it is long
 ago that).
 No longer (see 153).
 Meanwhile, fil eṭnâ.
 Now, el°ên; ḥêḍe el waqt;
 ḥêḍe el sêṭa.
 Now and then (at times;
 occasionally), aḥyânan;
 ḥuin fa ḥuin.
 Just now, téwâ (a little while
 ago, Alep.); bi ḥêḍe el
 qorb.

Often, amrâr ceṭiera; coll
 qaliel; ceṭ'rama (it is
 often that).
 Very often, écṭarma.
 How often? céṃ marra?
 Once, marraten; marraten
 mà; marra wâḥuda.
 Presently, in a minute, mar-
 rat °okra'.
 Rarely, nâdiran; zehiedan?
 Quickly, ṭâjilan; serieṭan.
 Seldom, qallama (it is seldom
 that).
 Sometimes, aḥyânan; auqât
 auqât; baṭṭa auqât.
 Sometimes — Sometimes;
 marraten — marraten;
 târaten—târaten.
 Soon, ṭan qarieb [also,
 Lately]; lâḥuqan, Kaz.(?).
 Still, baṭdoh (vulg. ?); lil
 sêṭa (see also 153).
 Then (at that time), iḍḍêc;
 waqta°iḍin; ḥuina°iḍin,
 yeuma°iḍin.
 To-day, elyeum.
 To-morrow, fadan.
 Yesterday, °ems.
 Not yet, lil sêṭa mâ—lil
 sêṭa lâ—.

151. Adverbs of Quantity :

Almost, illa qaliel, cêd (see 153).

Barely, (bi) mojarрад.

Enough, cefâya(ten).

Entirely, bil collieya.

Few, qaliel(oun).

Gradually, tedriejan, Tuba-qan fan Tubaq.

Little, qaliel.

A little, xowaiya.

Little by little, xai'an fa xai'an.

Less, aqall.

In the least, adna' xai' (the slightest thing).

Many, ceθier(oun).

Much, ceθier.

How much ? } cêm ?

How many ? }

How much ? qadd eix' ?

More, eeθâr.

Nearly, teqrieбан.

Only, faqaT (*vulg.* bes).

Scantly, Δanien ? (Boethor ; *guère*).

Scarcely, ceudan ? bil jehd ; bil ceid ? (See 153).

Somewhat, xai'en.

Somewhere about, qadar.

Totally, qâtuba(ten).

152. Conjunctions governing Verbs :

According as, } cema,
As, } miθlima.

As if, ce'enna.

Although, } wa'in, walau,
Though, } maT en.

Because, li'enna ; bi sebab enna ; li'ejl enna.

Before (*antequam*), qablama.

Not but that, naTam enna.

Not but that, illa inna (also,

Nevertheless ; in Faris).

In case,* bi Haiθ(en). [Bi Haiθ ceΔê, in such a case as this.]

On condition that, Tala en, bi xarT en.

Except that, } fair enna.
Only that, }

Forasmuch as, Haiθ inna ; iΔ enna (iΔ inna ?) Rob.

Cr. 244.

Inasmuch as, bi ma inna.

* Kazimirski says, Bi Haiθ en, a tel point que.

On the ground that (as though), *ṭala enna*.

However (quocunque modo), *ceifama*.

How much soever, *mehma*.

How often soever, *collama, mehma*.

[However, *adv.* = Howbeit, be it as it may, *ceifamacên*.]

If, in, *incên, iæ*; *lau* (were it that).

If ever, *iama*.

Lest, *li^æella, liceila*.

As long as, *madâm, ṭoulima, mǎ*.

As much as, *qaddama*.

Insomuch that, *ṭala enna, bi nauṭ Hatte, (in sort that)*.

O that, *yâ laite*.

In proportion as, *collima, qaddima, Hasbima, qad-rima*.

In respect that, *min Haiṯ enna*.

Seeing that, Since, *nazāran en, iæcên, lemmacên*.

Ever since, *mouΔ, moΔΔ*.

As soon as, *ṭandama, auwal ma, Hâlima, waqtima, Huinima*.

That (ut, *ṭva*), *en*.

That (*ṭṭi*, quòd), *enna*.

So that, *Ḥatte' ^æinna*; *ṭala enna*.

In that, *fi ^æenna*.

In order that, *li, cei, licei, Ḥatte*.

That not (*ut ne, ṭva mḥ*), *ella, ceila*.

Till, Until, *Ḥatte, Ḥatte en*.

Unless, *illa, iælem*.

Unless it were that, *laula*.

When, *lemma, iæ, iæ ma (mete'?)*.

Whenever, *iama*. [Be it when it may, *iæ ma cên*.]

Where, *Haiṯ*.

Whereas, *Hâl inna*.

Wherever, *Haiṯoma, einama*.

Whilst, *bainama, ṭandama, madâm (bima), b'iama, fiema*.

153. There is a tendency of the language (shared by Hebrew) to express adverbs of time by verbs; as, by saying, "He *repeated* to go," instead of, "He *went* again." Thus:

1. Mâ tâd, he did not repeat, degenerated into "not again." Lâ teftoud teftâl-he, do not do it again.

2. "No longer" is expressed by the verb Baqi (it remained over, continued) which changes with the person. Thus: I no longer visit him, mâ baqiet ozâyiroh; or, mâ abqa fie mozâyiratoh.

3. For Almost, it is classical to use Cêd. Thus, They *almost* touch one another, *cêdou* yetemâssou; where Cêd is rendered, "he failed narrowly."

4. Faris employs this verb with the negative for Scarcely: Lâ yecêd toujad, (the one humped camel) is *scarcely* found. But Boethor and Catafago take no notice of Cêd. Freytag and Kazimirski give it just opposite senses, though both agree that Wala ceudan (not even scarcely) means *not at all*. The language needs a word for "scarcely;" Bil jehd, *by effort*, is not always appropriate. Whether Boethor's word Zanien can be often used is not at all clear. In the "Algiers Mercury" I read, "Bil *ceid* Hatte qa'ta't mesêfet miel wa nu3f," he *hardly* even traversed the distance of a mile and a half. Perhaps *bil ceud* was intended.

5. We constantly say, "He *continues* to work," for, "he is *still* working." So the Arabs have, Mâ zêl (he has not ceased = Lem yezel) with the Adverbial participle, for Still, or with the aorist. This is both popular and classical. Ba'rdoh for "still" (as, Ra'eit el celb, ba'rdoh Haiyan, Rob. Crusoe, I saw the dog, still alive), though popular, is hard to defend. De Perceval calls it Maronite Arabic.

6. For "he rises early," "come early to me," they may use the verb Beccir (١٢.), to *be early* at a thing. Kazimirski

has Beccirou, for, they were too early (at the evening prayer), which shows the verb not to be confined to the morning.

The classical language has many curious verbs that imply time; as, Rouḥ, go *in the evening*, Isri, travel *by night*, Obcor, do something *early*, etc.; but the sense of these is now modified.

§ 18. ANCIENT CASES OF THE NOUN.

154. The ancient Noun had three possible *Cases*, which I venture to call the Absolute, the Postpositive, and the Adverbial Cases. (To name them Nominative, Genitive, and Accusative, suggests false ideas to a Western learner.) Duals, plurals in *-oun*, and certain adjectives, had but two cases, which may be called Absolute and Oblique. We will speak of these last first.

In the Dual the Absolute is in *-ān*, *-ēn*, the Oblique in *-ain*, *-ein*.

In the Perfect Plural, the Absolute is in *-oun*, *-öun*, the Oblique in *-ien*, *-uin*.

In the modern language the forms in *-ān*, *-oun*, are almost confined to the simple predicate which has no copula expressed (see 117-120), and even there is not insisted on. The form in *-ān*, *-oun*, is also used in careful style for a direct nominative (*i.e.* subject of a verb), when it is not affected by any introductory particle.

155. The three cases are marked by the inflexions *-on*, *-in*, *-en* (*-an*), when the noun is *undefined*; but these are never written in the text. Moreover, if the noun be defined the *n* falls away; leaving only *-o*, *-i*, *-e* (*-a*). It is impossible for

the modern tongue to retain these; for the final *-o* at once suggests the sense *-oh* (his), and final *-i* the sense (my), except indeed another suffix be attached, which begins with a consonant. Thus we can without inconvenience say, *Bilâdo-com*, *Bilâdi-com*, *Bilâda-com*. But this being limited to the suffixes *-hé*, *-com*, *-hom*, is not worth while to retain, or at least, as a fact, has not been retained. Whether it is worth while to struggle for *Li bilâdi-com*, as better than *Li bilâd-com*, or *Li bilâda-com*, is evidently an unsettled question with *Faris* and *Catafago*. The learner has at present a right to ignore the *-o*, *-i*, *-a*, entirely.

156. The inflexion *-on* also (it seems) is confined to poetry and ancient style. The rules of grammar concerning *-on* and *-an* are so complex and so arbitrary, that, once lost, they are of necessity irrecoverable by a nation. As they never conduce to perspicuity or any imaginable good, we have a right to rejoice that they are dead. [If they are still retained among the *Wahabees*, as *Mr. Palgrave* seems to say, that will not lead to their renewed use elsewhere.]

157. The Postpositive Case was assumed by a noun, chiefly,
 1. After a preposition. 2. After an adjective, or pronoun adjective, preceding its noun. 3. After another noun with which it is in composition. In the last it is like the Latin *genitive*; in the second it is monstrously unlike. In *Art. 31* it was remarked that *Δου φαql*, intelligent, after *Fair*, passes into *Fair Δie φαql*. Here *Δie* is the Postpositive Case of *Δου*. Such an idiom is now exceptional. The only general question in the modern dialect is, whether at all to retain *-i*, *-in*, after a preposition. To *Min bilâdi-com*, and such like, allusion has been made. In phrases which are equivalent to an adverb,

the termination *-in* is not certainly quite dead. Catafago's Dictionary (at least in the Anglo-Arabic part) may be said to represent modern *mercantile* Arabic; and he has many such phrases as the following,—the noun being undefined:

Intentionally, bi qaṣḍin.	Grievously, bi colli fammin.
Impetuously, bi xiddatin.	Incautiously, bi colli faflatin.

When two nouns following an adverb are joined by *wa*, he generally adds *in* to the former only:

Sluggishly, bi coll(i) ceselin wa ihmâl.

Stingily, bi coll(i) tamaṭun wa bokl. (Yet elsewhere, bi coll tamaṭ. Also: Intently, bi coll(i) jaddin wa jehdin.

When the noun is followed by an adjective, he generally adds *-in* to the noun alone. Thus:

Signally, bi wejhin mexhour.

In a happy hour, bi sêṭatin mestoudat.

Perhaps these are mere attempts of merchants to read Arabic like scholars. I cannot remember to have heard anything of the sort in my narrow experience; nor does C. de Perceval mention it any more than De Braine.

158. The Adverbial Case is extremely common, 1. For forming adverbs, whether from noun, adjective, or participle, as, Xai'en, somewhat; Baṣṭaten, suddenly; Baṭuidan, afar; Dâyman, always. 2. With a noun which expresses either a point of time or duration of time; as, Gadan, on the morrow (from Gad, Gadwa, in nominative); Nehêran wa leilan, by day and by night; Xehran cêmilan, an entire month; Tuxrien yeuman, for twenty days. 3. As said in 119, Jâ rêciban, he came riding. But we must enlarge this to contain *every indirect Predicate*; thus, I made him happy, Ana

jaʔaltoh seʔuidan (*i.e.* in a happy state). 4. The Cognate Accusative of our Latin and Greek grammars is rendered by the Adverbial Case; in fact, we generally need a preposition in English; as, they rejoiced *with* mighty joy: Faraʔhou faraʔhan ʔazuiman.* Akin to this is the double accusative, Melli el ceʔs nebieʔen, which we must render, "Fill the glass *with* wine." Yet both these instances belong to "high style." 5. When an undefined noun is complement to an adjective (as in 14) it falls into the adverbial case, as ʔazuim qow-waten. But this is perhaps more antiquated than ʔazuim el qowwa. 6. After *Inna*, which opens a clause, nearly like "As regards," writers add the adverbial case; thus, Inna kâdiman fie eʔhad el adyira, now as regards a servant in one of the abbeys.

The misfortune of this adverbial case, is, that in unpointed prose even the learned neglect it with *feminines* in *at, et*; and do so for the highly unsatisfactory reason, that in that case, no textual "Elif" is added to guide the reader's eye! This suggests that the idiom utterly died out and has been partially recovered by learned effort. If it cannot be recovered for *feminines* as well as *masculines* it does not seem worth any pains. To limit the use strictly to adverbs seems then the wiser course.

159. It may be well here to observe that though an undefined noun or adjective in the predicate remains unmodified, if the copula verb (*is, are*) is understood; yet when some verb like *Cên* (*was*), *ʔuir* (*is become*), etc., is expressed, the predicate at once falls into the adverbial case, exactly as in *Jâ rêciban*. This seems at first unnatural; but it must be considered that *Cên wezier*, means, *A vizier existed*; *there*

was a vizier. Hence if we wish to say, *He was* a vizier, it relieves ambiguity to express it by, Cên wezieran. After all, we may soften the harshness of the last to ourselves, by regarding it as equivalent to, He was *for* a vizier, Erat *pro* ministro regis. The adverbial case is still used in dictionaries to express the Western accusative following an active verb, when the noun is indefinite; as, Ra'eit rajolan, I saw *a* man. This certainly is not popular; it belongs to a scientific notation.

PART III.—P R A X I S.

§ 1. TABLES OF PLURALS.

IIIrd type, xomous, شُمُوس; molouc, مُلُوك. The singular is very often of the type xams, شَمْس, sometimes xetle, شَتَلَة, fem.

بَحْر	sea, boĥöur (or 4, 5)	سَرَج	saddle, sorouj	
بَقْل	potherb(s), boqoul	ظَهْر	back, Äöhour	
بَقْرَة	cow (ox), boqour	نَجْم	star, nojoum	
بَطْن	belly, boṭöun	نَهْر	river, nohour (or 4)	
دَمْع	tear, domouf	زَهْرَة	flower, zohour (or 4)	
دَرْب	road, doroub	نَسْر	eagle, nosour	
غَصْن	bough, foṣöun (or 4)	قَلْب	heart, qoloub	
حَلَق	throat, ĥolouq	قَرْن	horn, qoroun	
حَرَش	forest, ĥoroux (or 4)	صَخْرَة	rock, ṣökeur	
حَقْل	field, ĥoqoul	لَحْم	flesh, meat; loĥoum	
pl. sodoud	koṭöuṭ	kodoud	soyouf	boyout
foyoun	fo ^o ous	ro ^o ous	o ^o soul	omour

كُوُوس دُور خِيُول غِيَوْم دُور طِيُور جِنُود نَقُود

qidra, kettle,	<i>pl.</i> قدور	qird, male ape,	<i>pl.</i> قرد
Huṣn, fortress,	حصون	jiḍr, root (as turnip),	جذور
jild, hide, skin,	جلود	jiḍṭ, bole, trunk,	جذوع
jisr, bridge,	حسور	ṭurq, root, vein,	عروق

ivth type, aqmâr, اقمار; aulâd, اولاد.

Harx, forest,	<i>pl.</i> احراش	mauja, wave,	<i>pl.</i> امواج
kobz, bread,	اخباز	marḌ, disease,	امراض
welad, child,	اولاد	qoff, padlock,	اقفال
maṭar, rain,	امطار	sinn, tooth,	اسنان
xajara, tree,	اشجار	ḥajar, stone,	احجار
kaxab, timber,	اخشاب	qalam, reedpen,	اقلام
marse, cord,	امراس	ḥabl, rope,	احبال
jesed, body,	اجساد	qixr, husk,	اقشار
jism, substance,	اجسام (3)	bâb, door,	ابواب
jirm, body, bulk,	اخرام (3)	rieḥ, wind,	ارياح

انهار ابهار اطراف اشيا اغصان اخبار اعدا اوقات

vth type, rijâl, رِجَال. Common with adjectives whose singular is of the form cebier, كَبِير.

rajol, man,	<i>pl.</i> رجال	belad, district,	<i>pl.</i> بلاد
celb, dog,	كلاب	ḥajar, stone,	حجار (ة)
bafl, mule,	بغال	bint, girl,	بنات
jebal, mountain,	جبال	ḥaiṭ, wall,	حياط

baĥir, sea,	<i>pl.</i> بحار	kaimar, tent,	<i>pl.</i> خيام
siete, plate,	سيات	Δieb, wolf,	ذياب
raġab, fresh date,	رطاب	θaub, garment,	ثياب
saĥfa, platter,	صحاف	θiyâb for θiwâb.	
cibâr, Tuzâm, Ṣuḍâr, milâĥ, diyâr (<i>precincts</i>), nisê (<i>women</i>).			

vith type, *omarâ, أَمَرَا; Tolemâ, عُلَمَا (learned men).

wezier, vizier,	<i>pl.</i> وزرا	jêhil, ignorant,	<i>pl.</i> جهلا
weciel, deputy,	وكلا	sefieĥ, wanton,	سفها
sefier, ambassador,	سفرا	*esier, captive,	اسرا
ra'ies, captain, chief, <i>pl.</i> ro'esê.			

viith type, cottêb, كُتَّاب; tojjâr, تَجَّار; especially from a participial adjective formed as تاجر كاتِب (Mercantile or *Reduplicate Plural*). Thus, طُلَّاب, قَطَّاع, جُهَّال, حُكَّام.

viiith type, especially from singulars of the form مكان; zemân, *pl.* ezmina (Dactylic Plural).

mecên, place,	<i>pl.</i> امكنة	Δau, a light,	<i>pl.</i> اضوبة
zemân, time,	ازمنة	lisên, tongue,	السنة
jenâĥ, wing,	اجنحة	Ĥusân, horse,	احسنة
metêĥ, piece of property,	امتعة	folâm, groom (lad, young man),	اغلمه
ṭamoud, pillar,	اعمدة	silâĥ, weapon,	اسلحة
libês, trowser,	البسة		

In a *surd* root transposition takes place; as, from Serier, cradle, throne, *pl.* Esirra, for Esrira; Hilêl, crescent moon, *pl.* Ehilla for Ehlila.

ixth (False Dual). 1st with three strong radicals, less common. ʾolâm, lad, *pl.* ʾolmân, عُلَّمان; Bilâd, country, *pl.* Boldân, بُلدان; Xaṭba, rod, stick, *pl.* Xoṭbân, شَطَبان. Niswân, women. 2nd with *hollow* root; Nâr, fire, *pl.* Nierân, نيران.

ṭaud, pole, stick, <i>pl.</i> ṭuidân,	عِيدان
sêq, leg, <i>pl.</i> sieqân,	سِيَقان
Ḥayiṭ, Ḥaiṭ, wall, <i>pl.</i> Ḥuiṭân,	حَيْطان
kaiṭ, thread, <i>pl.</i> kieṭân (3),	خَيْطان
ṣâle, a shawl, <i>pl.</i> شِيالان or شال	
xâbb, young man in prime, <i>pl.</i> xobban,	
ṣabi, boy, <i>pl.</i> ṣobyân,	صَبِيان

xth (Short Plural), Borce, pool, *pl.* Borec; Mediena, city, *pl.* modon.

ʿomma, nation, <i>pl.</i> omam,	اُمَم
joṯṯa, carcase, <i>pl.</i> joṯeṯ,	جِثْث
dobba, bear, <i>pl.</i> dobab,	دَبَب
quṭṭa, cat, <i>pl.</i> quṭaṭ,	قَطَط
mille, sect, <i>pl.</i> milel,	مِلَل
qazên, cauldron, <i>pl.</i> qozon,	قُزُن
luḤâf, counterpane, <i>pl.</i> loḤof,	
sefiena, ship, <i>pl.</i> sofon,	سُفُن

The learner may practise himself in Arabizing the nouns which here remain in European type.

§ 2. EXERCISES ON *OF*.

It was observed above that our *of* is often evaded in Arabic. In fact, we also can say, Love *to* one's country, A desire *after* riches, A hankering *for* food; which supersede *of* by another preposition. This is done especially when the former of two nouns is a *verbal* substantive, of which the Arabs also take advantage. Examples:

El modâfafa tan el selṭana, the defence of the empire.

El akbâr tan moqâbala, the news of a personal meeting.

Husêb tan afṭâlihom, account of their doings.

Uḥtiyâj ila kidmathê, need of her service.

Lozoumoh min el mawâsir, his need of the water-pipes.

El temettoṭ bil hedou, the enjoyment of tranquillity.

Ana xâhid ṭala aṭmâliho, I am witness of his works.

El cefâya fil jonoud el baḥrieya, the sufficiency of the marine troops.

Bil rafm tan el amṭâr, in spite of the rains.

Lâ makâfa min tejdied il fetn, (there is) not fear *of* the renewal of the uproar.

Ṭalb qarḍ min mablaf darâhim, a demand of a loan *of* a sum of money.

Oqqat ṭasel, an ounce of honey.

Milṭaqat maṭdan, a spoon of metal.

Cies min el ḥarier, a pouch of silk.

Ṣoḥöun bellaur, dishes of fine glass.

Uḥda' tile el aṭdâd, one of those numbers.

Ceḥier min afṣâniho, many of its boughs.

Ana moxakkuṣ li melieçeti, I am a representative of my queen.
 Arbaṭ mieya beit min xiṭri, four hundred stanzas of my poetry.
 Hie ṭala aḥsen ḥâl min el râḥa, it is in the best state of repose.
 Dimaxq cênet maḥaṭṭ lil uḏṭurâb, Damascus was a focus of
 commotion.

Faḥemma ṣârat elʿân menzilan liḥ selâm, wa mercezen lil
 hedou, yet it has become now an abode of peace, and a
 centre of tranquillity.

Jebal Lobnân hou manbaṭ liḥ xiqâq wa el fetn, Mount Lebanon
 is a fountain of division and sedition.

El sêṭa ṭaxara min el nehêr, the hour ten of the day.

Rajfa qawieya min zelzelet il ʿerḏ, a strong shock of earth-
 quake.

El ṣâyih jemieṭoh min el akxâb, the quarter (is) all of it of
 wood (timbers).

Fie mecênain min jism el imrâa, in two places of the woman's
 body.

El qoṭb el ximâlieya min el corʿet el ʿerḏuiya, the north pole
 of the terrestrial globe.

Cên wâbil maṭar ʿems, there was a heavy shower of rain
 yesterday.

Jomhour wâfir min aṭyân el ʿehêli, an abundant concourse of
 the chief men of the population.

Ziyâdat fâyidat el ʿolḥ, the immensity of the advantage of
 peace.

Sorṭat quṣâṣ jinâyatoḥ, the swiftness of the punishment of
 his offence.

Min ṭaraf jelâlet Imperâṭöur Numsê, on the part of the
 majesty of the Emperor of Austria.

§ 3. SMALL TALK, WITHOUT VERBS.

Min ein baḥlac heḏêc? whence is that mule of thine?

Houa min Ispânia, he is from Spain.

Baḥli aḥsen min ḥumârec, my mule is better than thy ass.

Wa ḥuṣâni aḥsen min baḥlec, and my horse is better than thy mule.

Ḥuṣânoḥ cediex faqaṭ, his horse is a gelding (hack) only.

Liḥ darb el cediex kair, for the road a hackney is good.

Ṭala 'l darb leis melieḥ el ceḥail, on the road a bloodhorse is not good.

El baḥl melieḥ liḥ sefar, a mule is good for travel.

El ʿerḌ Ṭaiyiba honâ jiddan, the soil is very good here.

ʿErḌ Haleb collohe mokṣuba, the soil of Aleppo is all fertile.

Hie jaiyida, maṭloun! it is excellent, no doubt!

Collohe sehile wa wâsiṭa honâ, all of it is level and wide here.

Honâ monêsiba liḥ rocoub, here it is suited for riding.

Walêcin honêlie waṭura jiddan, yet yonder it is very rugged.

Ei naṭam: el jibâl Ṭâliya, yes; the mountains are high.

Fiḥ doroub Ṭuin ceḥier, in the roads is plentiful clay (mud).

El jémal leis monêsib liḥ Ṭuin, the camel is not suited to mud.

Melieḥ el baḥl ṭala'l jébal, the mule is good on the mountain.

Fiḥ sehl aḥsen el jémal, on the plain, better is the camel.

El jemal qawi wa mêcin, the camel is strong and stout,

Walêcin ajra' el Ḥuṣân, yet swifter (is) the horse.

Maṭloun: akfaf el kail, no doubt! horses are lighter.

El biṣâl fie bilâdi melieḥa, the mules in my country are good.

Biṣâlecom aṭwal min biṣâlina, your mules are taller than ours.

Naṭam; ecbar wa aqwa', yes; bigger and stronger.

Robbama el Humâr Tandacom cebier, possibly the ass with
you is large.

Fie bilâdina el Hamier Safiera, in our country the asses are
small.

Bil Haqq! leistou Hamier, bel jiHâx, in truth! they are not
asses, but donkeys.

El jaHx Tanied, motfub jiddan, the donkey is stubborn, very
tiresome.

SaTb liġ rocoub, wa bâTu, difficult for riding, and slow.

El biġâl Tandana lâliya, the mules with us are dear.

El baġl aġla' min el cediex, the mule is dearer than the hackney,

Bel min el Huġân aiġan, nay, even than the horse too.

Lâ! el ceġail el 'esliey aġla' bil ceġier, no! the genuine
bloodhorse is dearer by far.

Ein ibnec eġ najjâr? where is thy son the carpenter?

Hou lâiyib Tanna min xehrain, he is absent from us for two
months.

Hêâih eġ sêTa houa fie Baġdâd, (at) this hour (moment) he is
in Bagdad.

Hel zeujetoh maToh honêc? is his wife with him there?

Lâ: bel collo Tailetch honâ, no, but all his family is here.

E tile el bilâd aġsen min bilâdina? is that country better than
our country.

Hâlethe melieġa, bil Haqq, its condition is good, in truth.

Leiset aġsen min Hâletna fie colli xai', it is not better than
our state in everything.

Coll el maġjar honêlic auseġ minnoh Tandana, all the trade
yonder (is) wider than it (is) with us.

Tile el bilâd Hârra ceġieran, that country is hot excessively.

Eġ xams aġarr minnehe honâ, the sun is hotter than she is here.

El belda mel^sâna min el fabar, the town is full of dust.

ʿTand el enhêr eḷ rief moṯmir, along the rivers the country is fruitful.

Eḷ donyâ sokina fiḷ ʿsaif, the world is hot in the summer.

El Hoqoul qâḥula min el ḥarr, the fields are parched by the heat.

§ 4. AT THE CLOSE OF A JOURNEY.

Eḷ donyâ moḥayyima, the world (sky) is cloudy.

ʿÂrat eḷ rieḥ, the wind has sprung up.

Temʿor, ʿTala ʿzanni, fiḷ sêʿa, it will rain, in my opinion, in a minute.

Wâqif maʿar fil boʿda, rain (is) falling in the distance.

Wa iae! jâyi. ʿTalina, and lo! (it is) coming on us.

ʿSaḥiḥ! el maʿar zekâk (ʿazier), true! the rain is profuse (copious).

El ḥamd lillâh! mâ hou ʿsaqieʿ, thank God! it is not sleet.

ʿOiyâbi mabloula, my clothes are wetted.

Lecinni lest bardân ceṯieran, yet I am not extremely cold.

Hêde el maʿar hou dâfi, this rain is warm.

Nadfa' (Netodaffa') baʿdoh (baʿdan), we shall get warm afterwards.

Hel el kân baʿuid min honâ? is the caravansery far hence?

El mesêfe moqârib mielein, the distance is about two miles.

El waḥal ʿamieq jiddan, the mire is deep, very.

Maʿloum! cên wâbilan min maʿar, surely! it was a torrent of rain.

El^sên wâqifa raxxa faqaʿ, now (is) falling a drizzle only.

E baʿlee teʿbân min eḷ Tuin, is thy mule wearied by the mud?

Baḥli mâ hou ṡēbit jiddan, my mule is not firm, very.

Cetifoh semiece ceḡieran, his shoulder is too thick.

Qawâyimoh raqieqa bil câya, his legs are delicate in extreme.

Dâbba miṡl hê^{Δe} arda' min Ḥumâr, a beast like this is worse than an ass.

Walêcin Ḥahroh ṡarieḌ, yet his back is broad.

Hêhona ṡârat el ʿerḌ yêbise, here the ground is become dry.

Eḷ darb auseṡ minnohe qablan, the road is wider than it (was) before.

Ṣaiyib! eḷ dawâbb naxieṡa (nixâṡ), good! the beasts are in spirits.

Ehêh! naṡul ila'l kân fiḷ sêṡa, ha! we shall reach the caravansery quickly.

Qoddâmana nêṡ ceḡieroun, before us are many people.

Collohom rêciboun, all of them riding.

Leisou jemieṡhom rijâl, they are not all men.

Honêlie niswân min baṡuid, yonder are women afar.

Eḷ niswân eeṡar min eḷ rijâl, . . . (are) more numerous than. . .

Ṣala zanni, hie qâfila, in my opinion it is a caravan (company of travellers).

Ḍêlie hejien abyaḌ, that yonder is a white dromedary.

Min jomlathom jiḤâx ceḡiera, among them are many donkeys.

Wa honêc rajolein ṡala jemal, and there, two men on a camel.

Selâm ṡalaicom, peace (be) to you.

Wa ṡalaicom eḷ selâm, and to you (be) peace.

Balâṡna ila 'l menzil, we have reached the alighting place.

Hel menzöum el kân? is the caravansery well arranged.

Oṡbör daqieqa; fa naṡrif, be patient a moment, then we (shall) know.

§ 5. AT THE CARAVANSERAI.

Cennis auḏati, sweep my chamber.

Leis xai^c honâ menzöum, not (any) thing here is well arranged.

Cennest el ^cerḏuiya, yâ kawâja, I have swept the floor, sir.

El micnese menzoufa, the broom (is) spoiled.

Firâxi leis naḏuif, my bed is not clean.

Ente naṭsên, yâ âki (âkoui)! thou art sleepy, O my brother.

Lâ taṭfi el nâr, do not put out the fire.

El nâr (*fem.*) inṭafat, is put out.

Bi weddina ṣadâ^c, we want dinner.

Oqṭod ṭala'l diewân, sit on the sofa.

Ijlis janbi, sit by me.

Ijlis ṭand el sofrâ, sit at the table (tray of leather).

Jieb el ṣadâ^c, bring the dinner.

Ḥöṭṭ el ṭaṭâm ṭala'l sofrâ, put down the food on the table.

Nâwilni sicciena, hand me a knife.

Onâwiloh lec, héhonâ, I hand it to thee,—here.

Etenâwiloh min yedac, I receive it from thy hand.

Hel oqaddim lec laḥme? shall I present a bit of meat?

Lâzimni soteiya (siete: *Alep.*), I need (opus mihi) a plate.

Ein el siyât (*Alep.*)? where are the plates?

A ṭandac el ṣöḥöun? are the dishes with you?

Collohe maṭ el secêcien, all of them with the knives.

Collohe cênet fie korji, all of them were in my saddle bags.

Hêhona el ṣöḥoun Ḥâḏura, here (are) the dishes ready.

Coll xai^c qoddâmacom, everything (is) before you.

'Koa laḥme maṭ cisrat kobz, take morsel of bread.

'Col min el rozz maṭan, eat (some) of the rice together.

Oried semne maṭ el kobz, I wish a (piece of) butter with the bread.

Ṭase toried el milḥ, perhaps you wish the salt.

Mâ eṣcol ceṯier min el milḥ, I do not eat much of salt.

Aṭyab el zobd min el semn ṭandi, nicer is fresh butter than salt butter in my opinion.

Min kâṭuri aḥsen el jobon, from my liking better (is) cheese.

Lêcin mâ texrab ṣaiṣ, but you do not drink (any) thing.

Cênet el jarra melʿâna, the urn was full.

Rouḥ! jieb el bellaura, go! bring the decanter.

Fiche limonâda ṭaiyibe, in it (is) nice lemonade.

Lâ takloṭ fiehi mây, do not mix in it water.

Leiset ḥölwa ceṯieran, it is not sweet too much.

Xarâb el borteqân yoṭjibni aḥsen, orange-wine (sherbet) pleases me better.

Melli qadaḥui, fill my goblet.

Ceṣs ṣafiera teeḥeni ana, a small glass suffices me.

E ṭoried teṣcol ezyad (zed, *Alg.*—cemân, *Syria*), wishest thou to eat more?

Aṭṭuini xiqqat el ṣokra', give me the other piece (half).

Bi weddi eṣcol xoqfa cemân (*Alep.*), I will eat a slice more.

Kalliṣ hêâih el cisra, finish this morsel.

Hêhona loqma ṭaiyibe, here is a nice mouthful.

Estecṣir bi kairac, I wish multiplication to your welfare (*i.e.* I thank you).

Ceṯeṯer kairac! (God) multiply thy welfare!

Kalaṣna: xiel el ṣöḥöun, we have done: remove the dishes.

Hel toried texrab* *toton* (*Alep.*)? wishest thou to smoke tobacco?

Ṭan ʿiḏnec, ana mâ axrab, by thy leave, I smoke not.

Mâ aḥöbb qalioun, I do not love a straight pipe (*Alep.*).

Eḷ narjiele taqṭaṭ ṭaqli aḥsen ; lau cên kâṭuri, en axrab,

The cocoanut* hits my mind better ; if it were my liking that
I smoke.

El iḥnain farad xai^s ṭandi, the two (are but) one thing with me.

Robbama teḥobb qahwe au txây ? possibly thou lovest coffee
or tea ?

Lâ : oried eḷ râḥa, I wish rest.

Melieḥ ! ente testerieḥ, good ! *thou* shall take rest.

Naḥna naxrab eḷ txây ? *we* will drink tea.

Hel eḷ mâi sokn ? is the water hot ?

Aṭṭuini mowaiya sokna, give me a little water hot.

Adier bâlec, yaḥli el mâi, turn thy mind (that) the water boil.

Hêḏe el finjân ʿasfier, this coffee-cup (is too) small.

Jieb ṭâse : hiya ecbar, bring a cup (flat cup) (saucer) : this
is bigger.

Ḥoṭṭ txây bil cefâya, put in tea in sufficiency.

Iṭmeloh qawi, make it strong.

Mâ axrab txây min fair ḥalieb, I do not drink tea without
milk.

Kairieya, enna ṭandana ḥalieb, (it is) good luck that we have
milk.

Bel honâ qaimâq aiḏan, nay, here is clotted cream too.

Ṭair enna leis maṭui soccer Ingliez, only that I have not with
me English sugar.

Ṭase taqdir texraboh bila soccer ? perhaps thou art able to
drink it without sugar ?

* Alep.—*i.e.* The pipe in which the smoke passes through water in a cocoanut shell.

Aradt exteri min soccer, fa min qillet bakt, mâ
 I wished (that) I buy some sugar, then, by ill luck, did not
 baqiyat wala oqqa wâĥuda, Tand el doccên.
 remain not even a single ounce at the shop.

Mâ yaĤörr, it does not hurt.

Mâ lâzim el soccer, not needful (is) sugar.

Melli el Tâse, fill the cup.

TefaĤĤal, wa ixrab, do favour, and drink.

Axcor faĤlec wa jamielec, I thank thy favour and thy polite-
 ness.

Bila Ĥalieb Ĥari au qaxta, mâ yaĤuĤĤ el txây,
 Without fresh milk or cream, is not right the tea.

Lau cont Talabt qahwe minni, toujad Tandî qahwe
 If thou hadst demanded coffee of me, is found with me coffee
 min Mauka, el qahwet el Ĥamrâ,
 of Moka, the coffee the red.

Toxarrifni : lêcin aĥabb liya el txây,
 Thou honourest me ; but more acceptable to me (is) tea.

Ĥala kâĤurac, according to thy pleasure.

E toried el Tâset el 'okra' ? dost wish a second cup.

Lâ : wâĥuda tecĥeni (toceĥĥeni), no : one suffices me.

YaĤuĤĤ, all is right.

§ 6. ON DESSERT.

Hel Tandac xai' liĤ noql (*dessert*) ?

Ĥandi anwâĤ xette' min el fawâĥih,
 I have kinds diverse of fruits.

Qoul, eix' min fawâĥih ĤâĤir Δel waqt,
 Say, what sort of fruits (is) ready this moment.

Hehonâ zebieb, wa belah, wa leuz, wa tien, wa^rjeuz,
Here raisins, dates, almonds, figs, walnuts,
wa temarhindi, wa fairohe.

tamarinds, and others than these.

El zebieb ^eeel Taiyib, ahsen min el tunab tandi.
Raisins(are) good eating, better than grapes (in my opinion).

Emma tandi tunab aiðan melieha.
But with me grapes too (are) good.

Min ein texteri el tunab?
Whence buyest thou grapes?

Lâ (Mâ) axteri qaṭ; collohe min jonaineti.
I buy not at all; all of them (are) from my little garden.

Ṭase texteri el temarhindi wa el belah.
Perhaps thou buyest the tamarinds and dates.

Haqq fie yedec; jonaineti jaiyida,
(Thou art right) my garden (is) excellent,

Walêcin mâ yomcin en toḥsin coll el fawâcih
But it is not possible that should succeed all fruits

fie meçên wâḥud.
in one place.

Laḥall tokrij kamr min el tunab.
Haply thou elicitest wine from the grapes.

Lâ; ne^col el tunab, wa^c illa noqaddidhe li zebieb.
No; we eat the grapes, or else we dry them for raisins.

Jieb liy xowaiyat el zebieb.
Give me a little raisins.

E ʔoried ʔeʕcol kobze maʔhe?

Wilt eat bread with it?

Oried; fa axrab mowaiya baʔdoh.

I will, and drink water after it.

Lâ! bi faʕlec! ente lest Moslim.

No! by thy favour! thou art not Mussulman.

Eʔ Naʕâri leisou ʔayifiën el kamr.

Christians are not abhorrrers of wine.

ʕaʕuiʕ: fa minhom siccieroun.

True: then (some) of them are drunkards.

Min el fawâcih el ʕölwa taqdir teʔmal eʔ dibs: fa hou ce

From sweet fruits thou canst make syrup (treacle): and it is

miʕli el ʔasel. Min el kobz wa eʔ zebieb teʔmal

like honey. From bread and raisins thou makest

faʔöür melieʕ. El kamr, wa ceʔê eʔ nebieʔ, leis monêsib

breakfast good. Wine, and so too the toddy, is not suitable

lil faʔöür. Wa maʔ hêʔe, el Fransêwieya fa

for breakfast. For all that, the French

yaxrabounoh bil faʔöür fâliban.

drink it at breakfast prevalently.

Lâ towâkiʕni: celâmec leis maʕbouʔ: lecinnehom

Reprove me not: thy speech is not accurate: but they

yaxraboun el qahwe (*coffee*) fâliban.

Ah! fie fair emcina tetefayyar el ʔâda.

different places is different the custom.

In tefayyar ʿaqs el donya, fa hâlan tetefayyar el ma'êcil.

If vary the climate, then instantly the victuals vary.

Fil harr yoʿtjibni el halieb el hâميز, wa fil bard el qahwe

In heat pleases me milk acid, in cold

bi halieb sokn. ʿTaiyib honâ halieb el maʿz ; emma
with milk hot. Nice here (is) milk of goats ; but

aʿtyab ʿandi halieb el baqar.

nicer with me (is) milk of cows.

Δoqt ana marra(ten) halieb el jâmous, wa fie kâʿturi hou

I tasted once milk of buffalo, and in my liking it is

elΔeΔ min eileihoma. Li coll waʿhud Δauqoh el makʿsouʿ.

nicer than both. To each one (is) his peculiar taste.

§ 7. TALK WITH A COOK ON CATERING.

A. Yâ Wanéss, lâzim-ni eiyâc. W. Yâ kawâja ! eix' textehi ?
John ! I want thee. Sir ! what dost thou wish ?

A. Oried, en teji maʿtui ila'l souq. . .
I will, that thou come with me to the market.

W. Bi weddac xai' ʿase lil fadâ.
Thou wantest something perhaps for dinner.

A. Naʿam : en texteri laʿhm lanam.
Yes : that thou buy flesh (of) sheep.

W. Lâ, seiyidi ; mâ yaʿsuʿH lec.
No, sir ! (my lord !) it will not be well for thee.

- A. Fa leix' hêΔe mâ yaʕuHH liya?
Then why will this not be well for me?
- W. Laʕim karouf aʕsen : houa rakʕ.
Flesh of lamb is better : it is tender.
- A. Lâzimni aiʕan lift wa jazer.
I need also turnips and carrots.
ʕase fiʕ souq kiʕâr wa boqoul.
Perhaps in the market (are) greens and potherbs.
- W. Fie hêΔe elʕên coll el koʕâra fâliya. A. Mâ yaʕorr.
In the present season all greens are dear. It hurts not.
Ecθar mă yaʕuir, el baʕu yeʕkoΔ qaliel.
Utmost that it may be, the belly takes (but) little.
- W. ʕala zanni, naʕina ʕâyizien ila jobon.
my notion, we (are) needing cheese.
- A. Hel youjad jobon fiʕ souq ? (*is found?*)
- W. Youjad honêc ʕaiyib, rakieʕ (*cheap*).
- A. Ente falʕân : colloma hou ʕaiyib, ʕâr fâli.
Thou (art) mistaken : whatever is good, is dear.
Hel ʕandana xowaiya minnoh ?
Is with us a little of it?
- W. Mâ yabqi xaiʕ, illa qaliel.
Nothing remains, except little.
Lâzimni semn min xân (liʕejl) pilau.
I need butter for (*Alep.*) a rice-dish.
- A. E toriedoh min xânec ente ?
Wishest thou it on account of thyself?

W. Lâ, seiyadi: teʔrif, fie hêΔe el faʕl qouti
 No, my lord! thou knowest, in this season my food
 el rozz bi Halieb faqaʕ.
 (is) rice with milk only.

A. Faʕemma el rozz bi sémn aiʕan hou ʔaix (*victual*) melieʕ.

W. ʕadaqt. Lêcin, waʕin ʔaʔâmi leis xaiʕ leΔieΔ jiddan,
 Thou art right. But even if my diet is not very nice,
 fa melieʕ li qowweti wa moʕuʕʕ.
 yet (it is) good for my strength wholesome.

Waʕemma cên celâmona fie laʕim liʕ sofratec.
 But our talk was on (concerning). . . . thy table (tray).

Yomcin teʕhobb yaknie?
 It is possible you like a stew (ragout)?
 E lâ toried aʕboq xouraba?
 Dost thou not choose, I cook soup?

A. Lâ toʔʕuini meslouq; bel el mexwiey
 Do not give me boiled (meat); nay, but roasted
 aʕsen ʔandi.
 (is) better with me.

W. ʕaʕuiʕ, lâzimec kâruf. Eʕ lân mâ yecoun
 Certainly, thou needest lamb. The mutton will not be
 ʔaiyib, laulâ tesloqoh. Wa ente, leix' toried teji
 nice, unless thou stew it. But why wilt thou come
 maʕui? Aʕsen, en exteri ana bifairec.
 with me? (It is) better, that I buy without thee.

A. Ente waḥdec? Hel ṭandec folous?

Thou alone? Hast thou money?

W. Aṭṭuini xaiḥ min folous: fa aḥoṭṭ

Give me somewhat of money: then I will set down

ṭala waraqa, eix'ma (eiyoma) exteri.

on a paper, whatever I buy.

A. Yaṣuḥḥ. 'KoΔ el noqoud.

It will do. Take the cash.

§ 8. WITH MULETEERS ON A JOURNEY.

A. Heyâ, Heyâ! qad ṭalaṭat el xams.

Ho! Ho! already the sun has come out (up).

Ya baffâlien, Hammilou el dawâb(b).

O muleteers, load (II.) the beasts.

El nehêr ṭalaṭ ṭalaina. Qoumou! Li nerouḥ!

The day has risen upon us. Get up! Let us go!

Yâ el cesêle'! Leis licom xajâṭa en teqoumou?

O ye lazy ones! Have ye not bravery to get up?

Teṭâl, Yousef! li noḥammil ana wa ent.

Come, Joseph! let us load (the mules), I and you.

B. IΔe cên toried, ana oḥammil wa ente temsic el dâbbe;

If thou choose, I (will) load and thou hold the beast;

wa'illa, ana amsiche, wa ente toḥammil.

or else, I will hold her, and thou shalt load.

- A. Lâ lâ! aġisen en arboṭhe fil ʿibziem; ʾom̄m inna
No! better that I fasten her in the buckle; thereupon

noġammil iṭnaina sewâ sewâ.

we (shall) load, we two together.

- El aġmâl ʾaġiele, wala yaqdir wâġud waġdoh ṭala' ʿen
The loads are heavy, nor is able one (man) alone for that

yarfaṭhe. Ġammil ente min jâniḅ, wa ʿana oġammil
he lift them. Load thou from (one) side, and I (will) load

min el jâniḅ el ʿokra'. Fehemt xai' minni?

from the other side (f). Hast thou at all understood me?

- B. Melieġ! li narfaṭ ṭala'l baḡala.—Yecfi.

Good! let us lift upon the mule.—It suffices.

- A. Lâ! irfaṭ ezyad.

No! lift (it) more.

- B. Δel waqt el rafâṭa biḷ ziyâda.

This time the lifting (is) in excess.

- A. Waṭṭu, ġatte' yecoun colloḅ sewa'.

Lower (it), until it shall be all of it even.

- B. Orboṭ min jâniḅec, wa aṭṭuini el ġabl.

Tie from thy side, give me the rope.

- A. Melieġ hêceΔê. B. 'KoΔoh!

Good in that way. Take it!

- A. Oṣbor xowaiya! HêΔe qaṣuir. Mâ yecfi.

Wait a bit. This (is) (too) short. It does not suffice.

Ĥöll elleΔi rabaṭtoḅ, wa ṭawwiloh.

Loosen (that) which thou hast tied, and lengthen it.

- B. MelieĤ! Nâwîlni el ʿaraf. Imsic!
 Good! Hand (III.) to me the end. Hold (it)!
- A. Ana mēsicoh. Fiḥ sêṭa Hammil!
 I (am) holding it. Now (this moment) load!
- B. Ana moḥammil. Yâ, eix' hêʿe el mirbaṭa?
 I (am) loading. O, what (is) this fastening?
 Mâ ana qâdir aĥöll he. (Lest ana qâdir ṭala ḥallihe.)
 I am not able to untie it.
- A. Iqṭaṭhe bi mousi.
 Cut it with my clasp knife.
- B. Lâlâ: yecoun kisêra: fa baṭdoh mâ
 No: it would be a loss (a pity); then afterwards it is
 yeswa' xai*. Aĥsen el ʿabr.
 worth nothing. Patience is better.
- Wa ḥallaitoh [ḥalaltoh]. 'Koa el ḥabl, wa xouf [ongor]
 And I have untied it. Take the rope, and see (look)
 imma hêʿe yecfiec. A. Yecfi. Orboṭ melieĤ,
 whether this suffices thee. Tie it well
 wa irmi liya ʿaraf el ḥabl min teĥt baṭn il dâbba.
 throw to me the end of the rope under belly of the beast.
- B. Hêʿe hou el ʿaraf. Imsicoh. A. Ana mēsicoh.
 This is the end. Hold it. I am holding it.
 Xoddoh ecṯar min jihtec. B. YaṣuĤĤ. Ircéb!
 Tighten it more thy side. All is right. Mount!*

* The verb means either Mount or Ride; so, either Get on board a ship, or, Make a voyage.

- C. Kallieni amxi xowaiya, wa el bafla terouh qoddâm.
 Let me walk a bit, shall go in front.
- B. Lâ! hê^Δih dâbbe, leis minhe xai⁺ melieh:
 (as for) this animal, there is nothing good from her:
 terfis wa terco^Δ; wa i^Δe herabat, mâ yomein.
 she kicks and runs; if she has fled, not is possible
 ilHâqohê. Lâzimec, imma terceb, au
 overtaking her. You must either ride, or
 temsiche dâyman bil lijâm. El iktiyâr faleic.
 you hold her always by the bridle. The choice (is) on thee.
 Tala kâ^Δurec.
 According to thy liking.
- C. Cên liya te^Δab ce^Δhier: e^Δ rocoub a^Δisen.
 Was to me fatigue much: riding (is) better.
 Sê^Δrudni min fa^Δlec. B. B'ism Illâh! ircéb!
 Assist me by thy favour.
- D. Fa ana, bi weddi arceb wa^Δidi.
 As for me, (it is) in my wish to mount alone.
 Imsic e^Δ dâbbe, li⁺ella tehrib minni.
 Hold the beast, lest she flee from me.
- B. Ircebt* melieh: ente xâ^Δur.
 Thou hast mounted well: thou (art) clever.
- D. Hel ana mâ qoltoh lec? B. Miel xowaiya tala kalf,
 Did I not tell thee? Lean a little backward,

* To mount without stirrups on to a travelling saddle is very difficult.

Haṭṭe' terceb aḥsen. Souq ila qoddâm.
that thou mayest ride better. Drive forward.

Ana mosêṭud el ʿekâra', wa arja ṭileic baṭdoh.
I (am) helping the others, I return to thee afterwards.

Rouḥ xowaiya xowaiya, ṭala sohuletac. A. Rouḥ bil
Go (rowaidan) gently, at thy ease. in

ṭajl: xouc, xouc! B. Collohom Hammalou, wa
haste! prick! All of them have laden, and (are)

hom jāyien warâna. C. Ente teṭabt ceṭiera.
coming behind us. art tired (hast toiled) too much.

B. Ah! mâ hou xaiʿ hêḍe eḷ xiqâ. Hêḍih hie ʿanâṭatna.
is nothing this misery (toil). This is our trade (art).

A. Eḷ teṭab leis fie hêḍih, lêcin fil molâqâyat il ʿArab,
The fatigue is not in this, but in the meeting of the Arabs,

elleḍien auqât auqât yoṭarriyounna; wa baṭḌ el
who times times strip us (naked); a part of the

kofarâ yozallimou ṭalaina: hêḍe hou eḷ teṭab elleḍi
road-guards oppress us which

naḥn lesna moteṭawwidien ṭalaihi.

we are not accustomed to.

Waʿemma, ʿemr eḷ teḥmiel wa el ḥaṭṭ fa hou sehil ṭalaina.
But the affair of loading and depositing is easy to us.

C. El hewa Ṭaiyib elyeum. B. Ṭaiyib, el Ḥamd lillâh!
The air is nice to-day. praise to God!

A. Naṭmel el-yeum ṭelâṭien miel.

We make to-day 30 miles.

D. Wa ceif bi weddicom tercebou ʿŏul eḷ nehêr?
 how will you ride all the day?

A. Lâ! qabl eḷ ʾôhr neḥŏʿʿ, Hatte' netefaxxa wa
 before noon we set down, until we sup and
 noʿʿum eḷ dawâbb, wa baʿdoh nosêfir min jadied,
 feed the beasts, afterwards we travel anew,
 wala neḥŏʿʿ illa qarieb min el leil.
 nor set down except near (to) the night.

D. El yeum baʿaina: mâ Hammalna illa
 To-day we have been sluggish: we did not load except
 baʿd ʿŏlouʿ il fajr,
 after coming forth of the dawn.

C. Lâ! eḷ nehêr mâ cên ʿalaʿ liḷ sêʿa.
 the day had not come forth yet.

A. Eḷ ʾau, elleʿi qad raʿeitoh, cên ʾau el qamar
 The light which already you perceived, moon
 ʿemma el fajr ʿalaʿ, baʿdama conna Hammalna zemân.
 came forth, after that we had loaded (a long) time.

C. ʿadaqt. Lêcin ei hie sêʿat eḷ nehêr fie ʾel waqt?
 You are right. But what is the hour at this time?

A. Bil Haqq, yabqa ezyad (zod) ila'ḷ ʾôhr sêʿatein ʾelâʾe.
 In truth remains (*encore*) to noon two hours (or) three.

C. ʾau cên sêʿa wâhuda, lecên aʿisen-el ʾôloul honâ;
 If it were one hour, verily were better unpacking here,
 iʾecên hêʿe el mauʾuʿ melieḥ jiddan, wa fieh eḷ zull
 since this place in it shade

wa el mây, wa el Ĥaṭab wa Ĥaxiex lil bahêyim.
 water, firewood, grass for the animals.

- A. Mâ yohimm: baṭdoh nolâqi fair mecên aĤsen
 It imports not: afterwards we meet another place better
 minnoh. Xoucou, li najri fie hêΔe el bard.
 Prick ye! let us run in this cold.

Baṭd eḷ Ḍöhr textidd eḷ sokouna. Fie waqtihi
 After noon the heat grows intense. Instantly
 nofettix lina maĤall, nestigull wa
 we search out for us a place, in which we shade and rest
 nartêĤ (VIII.) fiehi sêṭa sêṭatein.
 ourselves an hour (or) two hours.

- C. Maṭqoul. Ṭalaic eḷ Ĥöem.
 A wise thing. On thee (rests) the decision.

- A. Hêhou el mauḌuṭ elleΔi qolt lee Ṭalaihi.
 Here is (maṭraĤ) which I told thee of.

AĤsen min eḷ auwal bi ceĥier.
 (It is) better than the first by much.

Ana ṭârif hêΔe eḷ Ṭarieq melieĤ.
 I know this way well.

Cem marra maxait fie hêΔih el ṢaĤâri!
 How many times (roĤt wa jiet) in these plains (desarts).

Lau cên Ĥaṭṭait bâli ṭala 'l Ĥujâr,
 If I had (Ĥaṭaṭṭ) set my mind upon the stones,
 le cont aṭrif coll wâĤud bi Ṣouratoh.
 verily I should know each one by its figure.

- C. Ain naḥöṭṭ? (Ain nenzil?) A. Inzil honâ,
Where sit we down? (Where alight we?) Alight here,
teḥt hêâih eḷ xajara. Hie mozallala, wa eḷ raml nâṭum.
under this tree. It is shady, and the sand soft.
- C. Waʿamma honâ min ein neʿkoΔ el ḥaṭab lil maṭbak?
But here whence take we firewood for cookery?
- A. Yâ ente! hel taṭlob lec fiḷ ʿaḥrâ coll xaiʿ
O thou! dost thou require in the desert
maḏbouṭ?, eḷ ṭabâka besieṭa hona, bila wajâq.
accurate? the cooking is simple here, without a stove.
- Iṭmel ṯoqba (joura) fiḷ raml, waʿilla ʿkoΔ lec
Make a hole in the sand, or else take for thee
ḥajarin ṯelâṯe, wa reccib ṭalaihe eḷ ṭanjara,
two stones (or) three and mount on them the stewpot,
wa axṭul teḥtehe min baṭar il jimâl il yâbis
and kindle beneath it (some) dung of camels dry,
elleΔi texoufoḥ qoddâmec, wa fiḷ sêṭa yestewi
which (tenzoroh) thou seest . . . instantly will be dressed
eḷ ṭabiek, eiyoma yecoun morâdec taṭbok.
the dish, whatever it may be thy will (that) thou cook.
- B. ʿase toried eḷ rozz? HêΔe sêhil. C. Einaṭam.
Perhaps thou wishest rice? This is easy. Yes.
Lâ tebṭui. D. El eʿkarien mâ yaṭbokou xaiʿ.
Be not slow. The others do not cook (any) thing.
- B. Ah! mæn yeʿcol jobon, wa mæn yêʿcol buṣâl.
one eats cheese, another eats onions.

- A. Hêhou el mây faliyân. C. Hoʿʿ el rozz fil may.
Lo! the water is boiling. Put the rice water.
Naĥĥu el litâyâ. B. Leix' testeʿjil hêceâê?
Set aside the cover. Why hastest thou so?
- C. Morâdi arqod qalielan, li'enna mâ nimt
My wish (is that) I sleep a little, because I slept
xai' hêâih el leile.
not at all this night.
- B. Xouf! collohom qadd 'ecelou, wa hêâe el sêʿa hom
See! all of them already have eaten, and at present they
râqidien. Fie waqtihom yaqoumou wa yoĥammilou.
(are) sleeping. Presently they will rise and load.
- C. Ente e fa mâ te'col ezyad xai'?
Dost not thou then eat something more?
- B. Yecfi: axcor faġlec.
It suffices: I thank thy favour.
- C. Ana rayiĥ afsil yedaiya; baʿdoh arqod honâ.
I am going to wash my two hands; afterwards I sleep here.
- B. ʿandama ente râfid, fa ana afsil el ʿanjara wa el
While thou (art) sleeping, I wash the stewpot and the
ʿsôĥoun, fa aĥôʿthe fil ʿaiba.
dishes, then I put them into the wallet.
- C. Maʿfloum, hêâe el mecên ʿaiyib.
Surely, this place is good.
Xomm el hewâ wa el rieĥ el léti tehobb ʿalaina.
Smell the air and the wind which blows upon us.

§ 9. COPTIC FEAST.

M. Xouf, yâ Fanous, imma HâÛir lina el fadâ.
See Stephanus whether ready dinner.

F. Coll xai^c HâÛur.

M. Ifrac eÿ sofra wa mandielehê, wa jieb eÿ TaTâm.
Spread out table and its cloth, bring the food.

Fa ente, e mâ tafsil yedaic?
dost not thou wash thy two hands?

A. Ei naTâm, afsilhê. (Yes, I wash them.)

M. Yâ BaTtras, jieb eÿ Taxt wa el ibrieq. Dawwirhê, Hatte'
O Peter, bring the basin jug. Carry them round until
coll man yoried yafsil yedaih, fa yafsilhe.
whoever wishes to wash his hands, may wash them.

Tetâl ila honâ, yâ qasies! Iqteribou, jemietcom.
Come hither, O priest! Approach all of you.

Wa ente, yâ râhib SimTân, e fa lâ (mâ) teteqaddam?
monk Simeon, dost thou not advance?

S. Lâ! yâ seiyidna. Lâ to^cwâkiani, ana mâ
our lord. Do not reprove me, I (am) not
^cêcil semien.
eating fat (*gras*).

M. Ah! leix' mâ qoltoh liya qablan? Conna Tabakna
why didst not tell it to me before? We would have cooked

lec xai^c min eÿ semac. S. Lâlâ! mâ yaHtêj.
fish. is not needed (viii.).

M. RouĦ, yâ Fânous ; jieb lina ħasel naĦl wa zeitoun.

Go bring honey of bees olives.

MarĦabâ bicom, yâ moĦallimien. 'Colou wa ixrabou

Welcome to you, O doctors! Eat ye drink ye

bi kâĦurcom. El nehêr Ħawiel, wa (el Ħamd lillâh !)

at your liking. The day (is) long praise to God!

el eċel ceĥier.

the food (is) plentiful.

Hel teċcol, yâ qasies, min el méxwiey ?

Eatest thou, O priest, of the roasted ?

G. Min mexwiey mefroum, faċinna eċcol.

hashed (minced) verily I eat.

M. Cobb, yâ moĦallim Zeitoun ! Ħala heċêc el ĦaĦn

Overturn (pour out) Doctor Olivier, upon that dish

min qarĦ maĦxiey, Ħêċe el Ħalieb biĦ toun.

of gourd stuffed, this milk with garlic.

Z. B'ism illâh ! yâ seiyidi.

M. Jieb, yâ BaĦras min Ħand el senbousqiey,

Bring from the shop of the confectioner,

el kârouf el maĦxiey.

lamb stuffed.

B. Fânous râĦ li yeċkoċoh. S. Ħêhou jâyi bihi.

Stephanos is gone to take it (get it). coming

M. ĦoĦĦoh fil wasaĦ. N. RâyiĦatoh melieĦa.

Put down midst. Its odour

G. Wa el ʿoṭma aḥsen. M. Hel ente teʿrif ʿoṭmatch?
the taste is better. Knowest thou its taste?

G. Lâ liḥ sêṭa : lâcin ana ḥastebtoh ḥêceΔê.
Not yet: but I computed it thus.

M. ʾKoΔ, wa Δouqoh! G. Ah! Ḥaqqaten! ḥêΔe hou ʿeel el
Take taste it. verily! this is food
moʿallimien. Yâ, eix' Ḥalâwetoh!
of doctors. what its sweetness!

M. Eix' teʿcol, yâ moʿallim Zeitoun?

Z. Ana fa eʿcol yâknîe, eʿcol waraq-a-dâliya, eʿcol
I, why, I eat (ragout,) leaf of vine,
senbouseq, wa min jomlat kairât, elleti toʿṭuihe
patties (any) among good things, which thou givest
linâ biḥ ziyâda. M. Wa ente, yâ moʿallim ʿalîeb?
us in excess. O Doctor Lacroix?

ʒ. Ente, yâ seiyyidi, aḥṭait liya farrouja, wa ana ṭâmil
hast given me a chicken, I (am) making
texrieḥ ṭuḏâmiho. M. E fa teʿrif ṭala 'l texrieḥ?
dissection of its bones. knowest about

ʒ. Texrieḥ el laḥm el maṭbouk, fa ana ṭârîfoḥ.
Dissection of meat cooked, why!

M. Li naxouf xaṭâratec fie texrieḥ ḥêΔe el kârouf.
Let us see thy cleverness in carving this lamb.

ʒ. Lâ! ente ḥaṭṭait (ḥaṭṭ) yedec ṭalaihi (hast put).

Cemmil xoflec wa farriqoh lil ðoyouf.

Complete thy work divide it to the guests.

M. Lâ! hêΔe hou wazuifa lil moʔallim Nâʕur.
this is a function for Doctor Victor.

Yedaihi qawieya. (His two hands (are) strong.)

N. Bism illâh! 'koΔ ente! qasemtoh, ʔalaie.
accept (this piece)! I have apportioned it to thee.

M. Yâ hêΔih el xoqfa! hêΔa faqaʕ yecfieni (yoceffieni)
O this slice! suffices me

yeumain. N. IΔe lec xaiʕ zêyid, iqsimoh mâʔ el qasies.
two days. If thou hast superfluous, share it with

M. Maʔqoul! BilHaqq hou leΔieΔ, wa ʕoʔmatoh melieʕa.
Wise (saying). In truth its taste

Mân, baʔd hêΔe el ʕaʕâm, yeʕcol bâdinjân, ʕamâʕuin,
Whó, after these viands, eats melongene, tomatoes,

ʕunab, borteqân? G. HêΔe colloh rieʕ wa mowaiya.
oranges? wind and water.

M. Wa el rozz, e mâ teʕobboh? (dost thou not like it?)

G. Aʕobb el coscosou; amma xouraba min el rozz, fa mâ
toʕjibni qaʕ. M. Wa ceif el rozz bi ʕalieb?

G. Yâ ʕakoui, jaiyid, iΔe cên bi misc wa ʕanbar kâm.
excellent, if with musk ambergris raw.

M. Xouf hêΔe el râhib el mescien, râʕu bil ʕasel wa el zeitoun.
See this monk wretched, pleased with honey and olives.

G. Ya seiyadi, li coll xaiʕ waqtoh (to everything its time).

Ṭandi, baṭī el auqât, tecfieni qarqouxa: amma, iΔe
 With me, some times, dry crust (biscuit) but, if

jâni xai^r aḥsen (esteṭrif lec) lâ armieh lil cilâb.
 comes to me I confess I do not cast it to the dogs.

M. Wa el ṭuḏâm (*bones*), e mâ termiehê? G. El ṭuḏâm hie
 qarâqieḡ el cilâb, wa esnâni mâ yaqdirou ṭalaihê.
 the biscuits of dogs, my teeth are not competent

M. Hel esnânec qâdirien ṭala'l baḥlâwa? G. Mâ aṭrif min
 strong (enough) for cheesecake. I know not for
 zemân: fa'inna mâ jarrabtohom fie hêΔih el ḥâje.
 (long) time: for I have not tried them in this affair.

M. Axouf fi sêṭa. Xiel (*Remove*), yâ Fânous, hêΔe colloh,
 wa jieb lina el baqlâwa. Eix' teqoul fie hêΔe?

G. HêΔe, fie ḡanni, aḥsen min el jobon.

M. Jarriboh. (Try it.) G. Yâ yâ! colloh soccer wa lauz.

A. Haqqaten! hêΔih el baqlâwa Ṭaiyiba.

Hel ṭameltomhê fi dâr? M. Yâh lâ! Eḷ niswân e fa
 Did ye make them? (Would) women

yaṭrifou yaṭmilou hêΔe? Ṭabbâk eḷ sinjaq ṭamelhê.
 know to make cook of the flag (regiment?).

N. Bil Haqq, Ṭajieba; jadiera bil sanâjiq.
 marvellous; worthy of the flags.

Z. Lâ bodd, yerouḥ maṣrouf ceḡier fie ṭamel miḡl hêΔe.
 No escape! goes (vanishes) expense in making

M. Farxain ðelâðe bil ecðar. 'Col minhe.

Two or three piastres at most. Eat of them.

A. Yecfiëni fa 'ecelt ecðier. (I have eaten much.)

M. Tafsil yedaic. Ba'tras! jieb el taxt wa el ibrieq mañ

Thou shall wash bason jug

el 'sâboun, li nafsil yedaina. Wa ente, Fânous! jieb
soap our hands. bring

lina el qahwe. F. Wa el mañoun, e fa lâ ejieboh?
coffee. metal dish.

M. Kalli fawâcih el noqla wa el molebbesêt

Leave fruits dessert sugar plums (sweetmeats)

wa qar's el jobon el Afranji; wa jieboh. Lâcin lâ tokalli
cake cheese Yet do not leave

el barnak bila jarra, wala el qomqom bila farqiey.
filtering stand nor (retort) without arrack.

N. Ana (aqoul lec el Haqq) bi ciðrat ma xarabt min

I from plenty (of) what I have drunk of

el faraqiey wa xarâb, baqiyat nâr fie miñdati:
arrack sherbet, has remained fire stomach

fa el'ân morâdi en axrab mowaiya.

now my wish (is) a sup of water.

M. Lâ! kalli yejiebou lec qadañ min limonâda wa 'koΔ lec

let (them) goblet take

loquaimat selâla. Ya abouna Jarjes, e mâ tofanni
small mouthful salad. our father sing

lina xai' Δel waqt? (to us something now?)

- G. Ya sei'idna, min ein toried ya'tla'f el seut, lemma
 whence come forth sound (*nomin.*) when
 el ba'n mel'an? Te'trif enna barmiel mel'an mâ
 belly (is) full? Knowest barrel full not
 ya'tunm xai'. M. Lâlâ, hê'Δe mâ yemna'fac qa't.
 tinkle hinders at all.
- G. Fa li ofanni i'Δen! B'ism illâh!
 Let me sing then!

§ 10. TWO TRADESMEN.

- M. Ahah! e mâ teqoum? eix' hê'Δe e' na'fas ba'fd 'olou'f ul
 does not arise? slumber out-coming
 xams? hel ente mar'a, (*woman?* 'em rajol? or *man?*)
 e mâ texouf e' xams? qoum! aqoul lec.
- N. Lâ towâki'Δni. Elbâri'f inni cont 'tand Habiebi
 Excuse me! The (day) past I was with my friend
 ('sadi'iqi, 'sâ'fubi). Ecelna, xarabna, fari'fna wa
 qa'fadna 'tand e' sofra (ma'ida) ila' nu'sf il leil. Fa
 we sat at the tray? (table) till midnight
 'ana mâ jiet ilâ honâ, illa qarieb min el me'Δena.
 I not came hither, except near the calling to prayer.
- M. Melie'f jiddan. El bâri'f ba'taltom bi sebab e' xarâb,
 Very good. Yesterday ye idled by cause of drink

wa el yeum tebṭalou bi sebaḅ el naum. Bainama ente
to-day ye idle sleep. While thou

hêceΔe baṭṭal, mánou yaṭmel xoflec? mánou
so an idler whó does thy business? whó

yaḥcom dârac? e mâ lec mar^a wa aulâd? mánou
governs thy house? a woman (*wife*).

yeesiehom? mánou yoṭṭumhom? N. Ah! Rabbona
clothes them? whó feeds them? our Lord

ceriem, wa hou el modabbîr. Hel yomein yanse'
(is) generous he is the director. can he forget

kalâyiqoh? M. E fa mâ qâl fil citêb il ṭaziez:
his creatures? Hath he not said in the book precious,

"Iṭmel, wa ana osêṭudac?" N. Maṭqoul. Lêcin
Act and I will aid thee? Wisely said.

eix' aṭmel? Ana ṭoul el esbouṭ fiḷ xofl, wa teṭabi biḷ
I, length of week business, my toil (is)

ziyâda. Θomm, e mâ esteḥuqq en e^akoΔ liya yeum, li
in excess. do not I deserve to take for me a day,

afraḥ fieḥ wa e^acol wa axrab maṭ el aṣḥâb?
that I may rejoice in it . . . companions.

M. Sadaqt: xoflec wa teṭabec ceḥier.

Thou art right: thy business and toil (is) too much.

Yâ mescien, ceif yomein taṣbor ṭala hêΔe colloḥ? Min
O unhappy! how canst thou endure against all this? Of

el ṣabâḥ teqoum baṭd ṭolouṭ el xams: baṭd fasl
a morning thou risest after sunrise: after washing

el wejh wa el yedain, texrab el qahwe.

Baʔdoh, terouh lil ʔânout (doccên). (to the shop.)

ʔöulima teqʔod honêc, texouf el nâs wa toʔâhub
As long as thou sittest there, companiest

(maʔ)hom. TeʔkoΔ darâhim min hêΔe wa min heΔêc.

Waqt el ʔohr teʔcol wa texrab melieh. Baʔd el
ʔaʔr ʔefloq wa teqfol el doccên; wa
afternoon fastenest and padlockest the shop

lemma yexoufouc ʔehl dârec ʔala ʔatebet il bâb,
when see thee thy household at threshold

yoʔʔur lec el maʔida (sofra *Alep.*), ʔalaihe el ʔecl,
get ready table, upon it food,

kamse sitte jonous; teʔcol wa texrab maʔ jemâʔatec ʔecl
five six kinds thy company food

ʔaiyibe, wa bil mehl. Waʔemma hêΔe colloh teʔab!
nice and at leisure. But all this (is) toil.

N. Ente taΔʔac ʔalaiya. M. Lâ: bel etecellem bil ʔaqq.

N. Ana ʔârif ennec tetecellem bil ʔaʔic. (speakest in ridicule).

Lêcin aʔterif lec el ʔaqq; hêΔe el solouc elleΔi ente qoltoh
I confess truth procedure

Δel waqt, inni moteʔawwad ʔalaihi. Waʔemma, bima
verily, I *am* used to it. But when

etelâqa ana maʔ el aʔʔâb, fa iΔΔêc innena neʔcol, nexrab
I meet with comrades, then verily we eat, drink,
wa nenbâsiʔ bi faraʔ aʔzam.
and relax ourselves with mighty joy.

M. Eix' hê Δ e el faraĥ el aġam? qoum! wâĥud yeste Δ nec
What is this mighty joy? Arise! some one awaits thee

Ĥala'l doccên, wa morâdoh(en) yaxteri minnec jouk.
at the shop, his wish (is) to buy woollen cloth.

TeĤâl, cêlimoh. Come and talk to him.

N. Ya \mathfrak{S} uĤĤ. Yâ walad, jieb liya Ĥawâyiji.*
It is right. Boy! bring me my clothes.

P. Eix' min Ĥawâyij? N. AĤtuini qamieja (qamie \mathfrak{S} a)
What sort of clothes? Give me (camicia) a shirt

nâqiya, wa qonbâz diemiey min dâkil iĤ \mathfrak{S} andouq.
clean gown *futaine* (dimity-fustian).

\mathfrak{S} arwâli min jouk wa \mathfrak{S} adrieyati wa barnousi honâ Ĥala'l
My trowsers my waistcoat hooded cloak

Ĥabl. Ein eĤ tarbaux wa eĤ xâxe?
rope. Where is the red cap and muslin (turban)?

P. Coll xai \mathfrak{c} [wâġid] ĤâĤur. Ĥêhona el jawârieh.
Everything (ready) Here (are) stockings.

E taĤlob xai \mathfrak{c} Ĥairahe? Dost thou demand anything else?

N. AĤtuini el Ĥuzêm, wa el jezm el jadieda.
Give me belt boots new.

P. 'Ko Δ he: wa houhe Δ e maĤrama. E teĤtêj zod
Take it: lo here a kerchief. Needest thou more
(ezyad?) N. Lâ: jieb el ma \mathfrak{c} , li afsil wejhi.

P. FiĤ sêĤa. Yestê Δ nec eĤ rajol. (The man awaits thee).

* Ĥawâyij, *necessaries*, is used for one's *baggage*, also for *clothes*.

§ 11. CLOTHIER AND HIS CUSTOMER.

N. E mâ naxrab el qahwe, ana wa ente, qablama nerouh ?

M. Ah ! daṭ nerouh bila xarb el qahwe. E mâ naxraboh fil
doccên ? N. Yomein. Lâcin morâdi naxrab honâ.

M. Ana xarabtoḥ min el ṣabâḥ : hel ente teḥsobni ṣâyiman ?

N. Rouh, 'koΔ el miftêḥ wa imxi qoddâm, li tetteḥ el doccên.

P. Ana râyiḥ. N. Wa naḥna warâc. M. Ilbis qabâ-c.*
I (am) going. We behind thee. Put on thy robe.

N. Hel ilbis elléΔi bil farwa ? M. Ceif lec ḥâje bil farwa ?
that which fur ? need of fur ?

El yeum, el sokouna ceṯiere. 'KoΔ lec ḥéΔih el kafiefe.

N. Bism Illâh ! narouḥ. P. Selâm ṭalaic, ya seiyyidi.

Q. Ṭalaic el selâm. El tējir e fa marieΔ ? wa'illa câyib ?
Is the merchant sick ? or absent ?

P. Lâ ! hou ḥéΔe jâyi warâya.
here he is, coming behind me.

Q. Ceif jâyi ? Ana qâṭud honâ ṭala el qahwe fie istingâroḥ
How coming ? I (am) sitting in expectation of him
min miqdar sêṭtein. Hel yeftêḥ coll yeum ḥéceΔe ?

P. Lâ. Râsoḥ, ḥéΔih el leile, cên youjaṭoḥ xai'en ; ṭala
His head, last night, pained him somewhat
xân (min xân) ḥéΔe, mâ jiena ṭala 'l ṭâda. Hou ḥéΔe
jâyi. Ana e fa mâ qolt lec ?

* *De Braine*. Perhaps it is Algerine, in this sense.

N. 'Lâ towâkiΔni. Ana marieΔ xai'en, wa raqadt li hêde el

waqt. Q. SuHhatec ! lêcin yomcin etṭabtec biḷ ziyâda.

Thy health ! but possibly I tired thee

N. Lâ ! *biḷ kilâf* (bel) ana hou elléΔi moṭṭub ṭalaic, wa'emma
on the contrary, it is I that (am) tiresome to thee, but

ente istênaitni zemân.

thou hast waited for me a (long) time.

Q. Ah ! lâ ictirâθ mínnoh ; (mâ obâli). Ente teṭrif, enna
(there is) no concern ; I do not mind. knowest, that

ṭuidi qarieb ; wa morâdi e'kod minnêc jouk, bihi
my festival (birthday) I wish to take with which

aṭmel qabâ. N. AḤmar ? wa'illa arjawân ?

I (may) make Red ? or purple.

Q. Arjawân. N. Hou ṭandi. Ya ṭâli ! jieb basṭat jouk el
It is with me. Ali ! bring a strip of

arjawân. Eix' taqoul fie hêde el jouk ? E mâ hou

melieh ? Lau cên dort el mediena, mâ tolâqi miṭliho.

If you had gone round the city, you meet not its like.

Q. Melieh ! qadd eix' eḷ Δirâṭ ? N. Bi sitte riyâlât.

how much the ell ? At six dollars.

Q. Eix' hêΔe el celâm ? teḤsobni faxieman bi coll xai',
What is this saying ? countest me simpleton

ce'inna ana fie ṭömri mâ xoft jouk, illa hêΔe ? Wa
as if I in my life never saw cloth but this ?

hêΔe el jouk bi sittet riyâlât eḷ Δirâṭ !

N. Өemenoh hēceΔe, yâ seiyyidi. IΔe aradt tē^ʿkoΔoh, 'koΔoh :
 awemâ (*or not*) tē^ʿcoΔoh ? kalliehi. Bil Haqq, mâ tolâqi
 fil mediena collihe jouk miθl hēΔe. Ɔöufoh (*its wool*)
 miθl Harier, wa launoh zēhi. Ah ! mă aĦsen el qabâ,
 like silk its hue gay. how handsome the robe
 ellēti teĦmalhe minnoh ! (which you will make of it.)

Q. ƆaĦuiĦ, el jouk melieĦ ; lâcin el Өemen fâli.

N. Coll xai^ʿ yaĦriz seumatoĥ. (See Boethor, Valoir.)
 maintains ? its valuation (*claims, gets its price ?*)

Youjad fil bâzêr jouk bi riyâlain, wa youjad bi sitte riyâlât.

Q. NaĦam : lâcin Δêlic aĦsen min hēΔe. . . . (better than.)

N. Ɔaddiqni, auĦâ min jouki hēΔe.
 Believe me, it is inferior to this *my* cloth.

Q. E toried tē^ʿkoΔ lec kamse riyâlât ? (wilt thou take—)

N. Lâ kamse : li^ʿenni xaraitoh (ixteraitoh) bi ecθar.

Q. Mâ yaĦtêj totĦub rouĦac, wala ana rouĦui. Akir
 needs not, I tire thy spirit, nor I the end, last
 el celâm, oĦĦui lec kamse riyâlât. IΔe cont toried,
 'koΔ eġ darâhim. Incên mâ toried, fa ofettix liya
 wâĦud fairac, yosĦufni bi Ħâjeti.
 some one other than thee, will aid me in my affair.

N. Ɔala kâturac. Ya tera' toĦsin ʿemrec !
 At thy pleasure. I hope, wilt well-manage

Q. Leix' teĦmel maĦya hēceΔe ? bil Haqq, ente ƧammâĦ.
 Why actest with me thus ? In truth covetous.

- N. Tase toried hedieya minni; fa 'koΔ lec el jouk bila θemen.
Perhaps a present the cloth without price.
- Q. Lâ : bi darâhimi mâ toṭṭuini ieyâho; fa keif hêΔe hedieya?
for my money thou givest it not; is this a present?
- N. Baiṭ hêΔe el jouk bi kamse riyâlât, e fa hou biḷ darâhim?
To sell this cloth for five dollars, is that for money?
Tala dieni, ixteraïtoḥ ana fiḷ zemân il sêbiq bi kamse
On my faith, I bought it myself in former time for five
riyâlât : walâcin li^senna ente zebouni, wa Ṣabart Talaiya
dollars, but because my customer, waitedst
hêceΔe min bocra, 'koΔoh bi kamse wa nuṣf.
- Q. Tala Δimmeti mâ yeswa (*is not worth*) xai^s ecθar min el
kamse; wa^semma ezied lec el nuṣf.
- N. Cem toried min el eΔrâṭ? Q. Kamset eΔrâṭ. Qies melieḤ.
How many ells wishest thou? Measure (it)
- N. Xouf! inni qistohe temâma; kamse. Iqṭaṭ, ya walad,
See! I have measured it Cut, O boy!
honâ, wa uṭwiehe : wa jemieṭ el θemen hou sebṭa
here, fold it: the whole of the price is
wa ṭuxrien riyâl wa nuṣf riyâle Talaic liya, yâ seiyyidi.
- Q. Taiyib; fa 'koΔ el foroux. N. Kâṭurac Talaiya.

§ 12. WITH A TAILOR.

- Q. Morâdi, en tofaṣṣul wa tokayyiṭ liya hêΔih el jouka.
I wish you to cut out and sew for me this cloth.

- Lâcin lêzim en teqieshê, wa tenzor imma yettefiq
But you must measure it, and look whether fits
miqdârhê li qâmeti. B. Cem min el eΔroṭ tejieb liya?
its size to my stature. How many ells bringest ?
- Q. Arbaṭ eΔroṭ. B. Sadaqt. °Emma mâ yecfie qaṭ.
Q. Qadd eix' taṭlob fauq min hêΔe? How much...above this?
B. Aṭouz ezyad nuṣf Δirâṭ. (I need more than $\frac{1}{2}$ ell.)
Q. Wa ṭandi Δirâṭ cêmil. (a whole ell.) Θomm inna eix'
têkoΔ ente ṭala hêΔih el ciswa? (for this garment.)
- B. Mâ aqdir aṭlob aqall min kamse wa arbaṭuin fuḌḌa.
I cannot ask less than 5 and 40 silver.
- Q. SaḤḤ el °emr; fa abṭaṭ lec bi yed kâdimi el nuṣf Δirâṭ el
All right I send my servant
nâqiṣ. E toried o°weddi lec aiḌan ciswaṭi el ṭatieqa,
deficient I hand to thee my old garment
lecei ṭala miṭlihê teṭmel el jadieda?
- B. Lâ yaḤtêj: aṭrif qiyâsec: wa ofaṣṣul lec libs aḤsen min
Is not needed: thy measure: cut out a dress
hêΔe. Lêcin aqoulec:—Fie Ṭömri ana mâ kayyaṭṭ
But I tell thee: In my life I never sewed
arkaṣ minnoh. Wa el *colfa*,* e fa toṭṭuihe liyâ? wa°illa
a cheaper than it. trimming(?) givest it? or
aḤöṭṭhe min ṭandi, 'wa teroddhe liya baṭdoh.
shall I put it from my own, and thou repay it . . . ?

* Additional materials,—*superfluity*.

Q. Wa eix' hêΔe el colfa zod (biḷ ziyâda)?

B. E mâ tetrif, ennoh minxân eḷ sejâf lâ bodd min θelêθ
knowest not, that for the flounce, no escape from 3

eΔroṭ aṭlas, bi farxain el Δirâṭ: hom sitte foroux: fa
ells of satin, at 2 piastres an ell: six piastres:

eḷ ezrâr wa el qaiṭân farx: hêΔe sebṭa: wa el Harier
buttons laces, (loops) seven silk

robṭ farx: iΔen, colloḥ sebṭa foroux wa robṭ. ($7\frac{1}{4}$.)

Q. Mâ kammant qaṭ hêΔe el tekmen: waʿinni Hasebt, en
I never estimated estimate: but I counted to

oṭṭui lec, maṭada el jouk, kamse wa arbaṭuin fuḌḌa,
give thee, beside the cloth, five forty

wa terodd liya el ciswe cêmile mocemmale.

you give back to me the garment complete, finished.

B. Lâ yomcin. Fauq tetabi wa cirâya, fa hel aṭṭui lec
Above my toil wages, I give thee

aiḌan sebṭa θemâniya foroux? Ente mâ tazonnoh wala
also 7 or 8 piastres? Thou dost not think it, nor
toriedoh minni. (wish it from me.)

Q. Hel min el lêzim, en teḤöṭṭ eḷ sejâf? (to put the flounce.)

B. Eiwa lêzim: lâ bodd minnoh. Wa min farwa, fa cên
Yes, necessary: no escape from it. And of fur

aḥman minnoh min aṭlas, in ʿâr melieḤ wa jemiêl.
more costly of it than satin, if it were good

Eix' toried minni, ya seiyyidi.

Q. Aĥsen en teĥöŧŧ el aŧlas, wa ma qolt liya tewa (*just now*). Fa arodd lee el ʰeman. (I will repay the cost.)

B. Ana bi kidmatec (*at thy service*). Wa maŧ el selâme.

§ 13. A STATIONER WITH A PAPER MERCHANT.

A. Selâm ŧalaic, yâ kawâja ! (O sir!)

B. ŧalaic eġ selâm, ya seiyyidi eġ zeik ! (*sheikh*.)

A. ŧandac xai^c cêfiŧ (waraq)? B. ŧandi.

A. Qadd eix' el corrâs?

How much the (quire—De Br.)

B. Onzor el cêfiŧ qabla, wa baŧdoh etecellem.

Look at the paper first, and afterwards I will speak.

A. MelieĤ : Ĥull eġ ŧorra. B. Hê∆e hou el cêgiŧ : e mâ
Good ! untie the bundle. This is the paper :

hou Ĥasen ? A. Maŧloun, jamiel : fa eix' ŧala el corrâs?

B. Ĥoŧŧ liya mieya wa ŧaxara ŧoroux, wa 'ko∆ lee ʰelâʰa
wa sittien corrâs. (110 *piastres*, 63 *quires*.)

A. Mâ yaŧuĤĤ Ĥêce∆e : bel li neterâbaŧ awwalan ŧala coll
It is not well thus : but rather let us covenant first about each
rizma, ʰomm baŧdoh etefeccer cêm wâĤuda e^kod minhe.
packet, afterwards I will consider how many I take.

B. ŧala kâŧurac : i∆en, toŧŧuini ŧarxain ŧala' el corrâs : fa
tejid ŧaxara fie colli rizma. (you will find 10 in . . .)

A. Mâ yaHtemil : wa hou ludd Husêbec el sêbiq, bil collieya.

It is inadmissible against thy former reckoning, entirely.

Tala zanni, farx wâHud ecθar minma testeHuqq.

In my opinion, a single piastre (is) more than it deserves.

B. Lâ : fa^εemma mâ yokalliṣni : bel ras mâloh ecθar min el

No : but it does not clear me cost price is more than the

farx el wâHud. OḤsob ente, qadd eix tocellif
single piastre. Compute thyself, how much it cost

min Bendiḡieya ila honâ.

from Venice to this place.

A. Ente taṭrif, fa ^εente teṭtebir resmâlac : lêcin mâ ṭalaiya,

knowest considerest : but it does not rest on me,

en etedâkal fie ^εemarak : ana el xâri. IΔe aradt

that I meddle in thy affair : I(am) the buyer. If thou wish

tebieṭ, fa bieṭ liya. IΔe lem toried, fa qoul liya :

“Yonṭum Allâh !” Fa e^εkoΔ kamse rizem, fie coll

rizma ṭaxara cerâries ; wa oṭṭuic θemânien farx.

B. Bil Haqq, ente mâ, ṭömrec, xoft cêfiṭ aḤsen min hêΔe.

A. Mâ ra^εeit aḤsen : ṣaḤuiḤ : lêcin xoft ceθier miθloh. In

xa^ε 'llâh, yeji liya el naṭṭ elleΔi jâ liya min fairoh.

B. 'KoΔ lec aiḤan kamse rizem. (take 5 packets more.)

A. Lâ : hêΔe yecfi liya. Baṭdama estenfiṭ minnoh, wa yeji

liya el folous, eji lec marra ^εokra'. Δel weqt mâ baqi

ṭandi darâhim bil cefâya. Lâ : wa dieni !

remains not . . . money . . . by my faith !

B. Mâ obâli. (Mâ ṭalaiya. Mâ ṭala bâli.) aṣbor ṭalaic.
I do not care. (It is not on my mind.) I wait for thee.

A. Fa cem xehr taṣbor? B. Aṣbor ṭalaic xehrain.
how many months wilt wait? 2 months.

A. E^skoΔ, incên taṣbor sittet axhor. (if . . . 6 months.)

B. Sittet axhor! eix' min el celâm hou hêΔe?

A. Lêcin mâ okalliṣ nefsi fie xehrain. Min ein ajieb eḷ
But I do not clear myself in 2 months. Whence

ṭemanien riyâl el okra'? El mablaḥ mâ hou min el
the 80 other dollars? The sum is not (a matter) to be

mostehên. Lâlâ! Mâ yomcin; Aqall ma yecoun,
made light of. It cannot be; the least that. . .

aṭlob ṭelêṭ axhor. B. Ismaî liya. Aqoul lec ṭarieq
e^skar, aḥsen min hêΔe. Aqsiṭ ma bainana, wa ente
another way, Apportion what is between us

toufieni eḷ dain bil qosouṭ. A. Fa ceif yaṣlaḥ bainana?
shall pay me instalments. shall it be settled

B. Aqoul lec. Ente ṣaḥub doccên, wa mâ yeji lec eḷ darâhim
master of a shop, comes money

daḥṭa wâḥuda, bel qalielan qalielan, ṭala qadar el baiṭ
single stroke, little by little, according to sale

wa el xira'. Emma, li^sen noshil ṭalaina eḷ ṭarieq,
and purchase. But, for that we may ease to us the way,

li naqsiṭ el ṭemanien riyâl, ḥaqq el kamse rizem el
let us distribute the 80 dollars (due to) the 5 packets

θēniya, Tala θemāniya farx coll el jomṭa: wa baṭd
 xehrain wa nuṣf fa lâ yabqa liya Tandec xai°. El
 foroux el θemānien el oula', fa tedfaṭhe hêΔih el sêṭa.
 Eix' tegoul fie hêΔe? A. MelieH.

§ 14. SPECIMEN OF PROSE WITH FEW VERBS.

TeHt jins el °ibl toujad nauṭân; cilê-homa
 Under the genus of Camels are found 2 kinds; each of the two
 cēriem el Tabaṭ, Taquim el naṭ li soccên barrieyat
 generous in stamp, immense of utility, dwellers desart
 Afrieqieya, wa bilâd el Tarab wa fairahe min el bilâd elleti
 of Africa country Arabs others than it of districts which
 teHt kaṭṭ el Seraṭân. Fa e°ḥad homa el Dohêmij, — wa
 under line Cancer. one of the two Bactrian Camel
 hou Δou senâmain. Fa el e°kar el Jemal,—fa hou Δou
 two humps other Camel endowed with
 senâm wâḥud, wa aṭzam qouwaten min el Dohêmij, wa
 one hump mightier in strength than
 ecθer wojoudan minnoh.
 more abundant in existence than he.

Wa lil Jemal ra's Saṣier biḷ nesebat ila ṭuzm joθθetoh,
 camel has head small in proportion to great size carcass
 wa oΔnân qaṣuirâtên, wa ṭönq ṭawiel, monḥani. Wa
 two ears short neck long flexible.

irtifâfôh ila ʔirwat senâmoh naĥôu sitt aqdâm wa nuʕf.
elevation to top hump about six feet half.

Wa laun wabaroh, fie qorb min el senâm, qâtim; wa fie
hue shag in neighbourhood of dull, dim;

sê'ir jismoh, launoh ce'inna Ĥömra kafiefe. Wa liho
rest body as if red light. he has

ʔenab ʔawiel wa manâsim mofarʔaĥa monxiqqa; walecinnehê
tail long pad-feet distended split and yet they (are)

fair monfâsula. Wa fie sêqoh toujad sitt ʔöqad. Wa liho
not separated. his leg are found six knots.

miʔda kâmise, fair el miʔd el arbaʔ, elleti hie li collⁱ
a stomach fifth without stomachs four which are to every

Ĥaiwân mojtirr. Wa hou ʔabour ʔala 'l ʔaʔx wa el jouʔ,
animal ruminant. he is patient against thirst hunger

wa ʔala raft el aʔbâ el ʔeqiele seiran serieʔan fie
lifting (carrying) packages heavy a march swift in

sefarât ʔawiele.

journeys long.

§ 15. NEWSPAPER EXTRACTS.

1. Qad zaĥerat Ĥarieqa fiʔ xehr il mâʔu fie
Already appeared a conflagration in the month past in
Ezmier; wa biʔ rafm ʔan mobâdarat il Ĥöcouma li
Smyrna, and in spite of the hastening of the Government to
uʔfâihe, uĤteraq bihe miʔya wa kamsoun doccên wa
extinguish it, was burnt by it 100 and 50 shop and

baṭḤ maḤallêt. Wa ceḤêlic fl xehr il
several places (blocks of houses). And likewise in the month
mâḤu qad ixteddat el ṭawâṣuf fie xoṭout
past became intense the gales (storms) on the coasts of
Rôdos; fa Ḥehib bi ʿeṭ'rihê baṭḤ el sefâyin.
Rhodes; vanished in their track a portion of the ships.

2. ṢaḤuifa fie Filadelfia axherat, naqlan
A (newspaper) sheet in has published by transcript
ṭan morêsela waradat ileihe, Fusêb
from a correspondence (which) arrived to it a computation of
el Ḥehib el leḤi karaj min Cêlifornia wa Austrâlia bi moddat
the gold which came forth from the space of
il ṭaxar senien il ʿekiera: fa cên sebaṭ miʿya milyaun franc.
the ten years last and it was 7 100 million

3. El Matjar. Jamieṭ el aṢnâf, wa el esṭâr
Commerce. All descriptions (of articles), and the rates
ṭala Ḥâlihe, lem tofraḡ xaiʿen ṭan el esbouṭ
according to their condition; did not differ at all from week
ul mâḤu; wa lâsieyima woqouf el Ḥarace bi sebaḡ
past especially the stoppage of movement (*is*) by cause
il amṭâr il fazierat, el leti hebaṭat fie ḤêḤe el esbouṭ.
of the rains copious which have fallen in this week.

4. Uṭlân. Narjou el baṭḤ min el moxtericien, el leḤien
A notice. We entreat that part of the subscribers who
lilʿên lem yadfaṭou ṡemen el jornâl ṭan ḤêḤe el ṭâm,
hitherto have not paid the price of the journal (*for*) this year,

en yobâdirou bi uisâl △êlic; li^sennoh qad fât el
that they hasten to present it; because already is passed the
waqt el moṭayyan liḷ daḡṭ.
time appointed for paying.

5. Inna el vâpour el Fransêwi *Seyyid-Nous*, ṭarrafnâcom
As to the steamboat French we informed you
ṭannoh sêbiqan, enna sêḥuboh vâpour e^skar; li^senna
concerning it formerly that (is) towing it (*nom.*) another because
△êletoh cênet teṭaṭṭalat. Omma fehemna min qabiṭânoh,
its engine was disabled. Next we learned from its captain
ennehom ṣallaḥouhe, wa ṣâr bihi el cefâya liḷ
that they have mended it, is become sufficiency (ability) for
sefar. Fa sêfar nehêr el sebet el mâḏu.
the voyage. it set off the day of Saturday past.

6. Sêḥat el Ḥöboub motenaxxiṭa jiddan, wa qad taṭâlet
Area (Market) grain(s) active (lively) very have risen
esṭâr el ḥunṭat il Muṣriey il tojjâriey min 32 ila 33 el
the rates of wheat Egyptian mercantile from to
ceile. El ḥarier qaliel, lecinnoh râyij:
measure (tub). silk (is) scarce, but it (is) selling-fast
el beladiy min 170 ila 190 el oqqa. El mânifâtoura, lem
native ounce. manufacture did
tezel esṭârhe motemessece, maṭ ennoh lem yezel el
not cease its rates holding fast, although ceased not the (cargo)
wârid mottâṣulan.
arriving continuous (the arrival continued incessant.)

7. Marsiclia fie 4 Edâr. El zeit; ʕâr ʕalaihi jomlet
 Marseilles on March. oil a number
 mabyoufât, wa lâsieyima li ʕâboun. El simsin motenaxxiʕ
 of purchases especially for soap. sesame lively
 jiddan, wa inbât minnoh jâniḅ ʕazuim: wa qad taʕâlet
 is sold extent (quantity) have risen
 esʕâroh. Fa hie bi suʕr 60.
 its rates. it (is) at rate

8. Janâḅ Adâbizêdeh xaraʕ bi ʕamel xarâcet
 His honour has begun to make a partnership
 cerkânet fazl, moqassem resmâlhe ʕala 500
 of a factory of spinning, being divided its capital over
 sehman, wa collⁱ sehḅ 2000 farxan. Wa ibteda^s
 lots (shares) every lot piastres. was begun the
 ictitêḅ el esmâ. Wa hêΔih eḅ xarâce lâ taqbal
 enrolment of the names. this partnership does not accept
 xarieqan fair mostenʕun fie Damaxq. Wa el cerkâna tedour
 a partner except domiciled the factory is seeking
 ʕala el mây.
 after water.

9. Jelêlet melicet Ingilterra qad kaʕabat fie Allemânia
 Majesty queen of England had betrothed in Germany
 uḥda' binâthe li ʕemier Hesse Darmstad; wa el Lôrd
 one of her daughters prince
 Palmerston ḥaḏar li Bâries, wa isteqâm bihe arbaʕ wa
 was present at Paris, (pop.) stayed there 4
 ʕuxrien sêʕa bi moḥâdaḥêṭ ceḥiera.
 20 hours in interviews many.

10. Veniesia wa nawâhûihe qad woḏuṭat biḷ taḥṣuinât
 Venetia its precincts are placed fortifications
 il metiene, wa'in tecon lem tazher ṭala eḷ Numsê
 substantial, although has not appeared to Austria
 hi'yat Harb fie Iṭâlia.
 a case of war *against* Italy.

11. Sardienia ʿellafat jaixain, el wâḥud ittêjah li
 has made up two armies; the one fronts to
 nâḥuyat el Mincio bi riʿêset el jinerâl Marmora, wa eḷ ṡêni li
 the side (frontier) headship general the second
 nâḥuyat el Bô bi riyêset Cialdini wa jinerâlain fairoh.
 the Po two generals beside him.

Wa qad ʿomirat kamset ṭaxara firqa min jonoud, el mo-ḥâfazat
 are under command 15 detachment troops National
 el ʿehlieya, biḷ tewejjoh ila marâciz maktelifa.
 Guard to front centres (sites) diverse.

12. Beirout. Mesê el kâmis el mâḏu, qad istedṭa' Ḥaḏrat
 Evening of Thursday past invited (*nomin.*)
 ʿaḥub eḷ daula Fouâd Bâxâ janâb maʿmourie
 owner? of lordship their honours (*accus.*) the legation
 wa qanâṣul jenerâlîeyat eḷ dowal il fakiema lil ṭaxâ. Wa
 Consuls General of the Great Powers to supper.
 cênet waliema Ḥâfila. Qaḏouhe bi collⁱ sorourⁱⁿ.
 banquet fully-attended. They ended it with all joy.

13. Wa qad ṭayyanat daulatoh nehêr el iṡnain
 appointed his lordship (*nom.*) (*accus.*) Monday

wa nehêr el *kamies* min collⁱ esbouf li mowâjahet ro'osê el

Thursday of every week to meet the chiefs of the

milel wa ašhâb el mašâliĥ wa el daĥâwi. Wa se-yetexarra-
sects men of business causes. they will be

foun ledaihi min el sêĥat il sêdise Ĥatte' el sêĥat il
honoured (with interview) hour sixth until

*têsiĥa: wa yadkoloun bi moujib il noumerô el leti
ninth they will enter by virtue of the *numero* which

toĥĥâ lihom ĥala el bâb.

will be given to them at the door.

14. Risêle min Marsielia fie 28 el mâĥu toĥlin enna el

A dispatch from Marseilles of the past notifies that

fier el tâmm fie Franse ittejih ila hedou min jihat
general opinion France turns its eye to tranquillity in respect

netiejjet moqâbalet Varsouviâ: wa ĥenna hêĥih
to the result of the personal meeting at Warsaw

el moqâbala intehet fie 26 el xehr; wa enna el uĥlânât el
was ended VIII. of the month the notices

siyêsieya mo'umina.

political (are) confident.

15. El tejrieda el Fransêwieya fie Côxin Ĥuin qad

expedition French Cochinchina

temellecet fie 13 Niesên ĥala mediena Mietou. Fa
had possession on the 13th April of the city

cênet lihe mercezen metienan.

it (*the city*) was to it (*the expedition*) for a firm centre.

16. Qad cotib min mediena Londrâ, enna el Lôrd Jôn
Had been written from city London,

Rousel, nâzur kârijieyat Ingilterra, qâl fie uĥda' jilsêt
overseer of foreign affairs said in one of the sessions

majlis el Tômoum, ennoĥ lâ yara', wala
of the Assembly of Commons that he does not see not even
min jihe wâĥuda, kaṭaran, yakxi minnoĥ ṭala el ʕölĥ
from any side (any) danger from which he fears for the peace
el ṭamm maṭ Ingilterra. Faʕinna lâ mesiele, ṭanhe
general with In fact (there is) no question from which
yomcin en yenjim el kaṭar.
it is possible that danger may arise.

17. Risêle min Corfou, uĥda el jezêyir el sebṭ, aṭlanat
A dispatch one of the seven islands has notified

bi intixâb qutêl bain ʕehêli el mediena
outburst combat between the families (population) of the city
wa ṭasêcir el mo-Ĥâfazat il Ingliezieya; Δehib
and the soldiers of the guard (garrison) English; in which
bihi ṭuxroun jerieĥan min el farieqain. Wa Δêlic fie 21 Eyâr.
came off 20 wounded from the two parties. May.

18. El akbâr el ʕekiera. Akbâr Tourien toṭlin, enna el
news last. News of Turin notify

jaix el Iṭâlîâni woḏuṭ ṭala qadam il ʕölĥ. Wa lâ raib
army is placed upon a footing of peace. no strife (*doubt*)
enna Δêlic dalîel ṭala nieyat jelêlet il melic Victour
is a proof for the intention of the majesty of king

Ṭamânou'el Ṭala dawâm il ʕölĦ wa el selâm. Wa li hê^Δe
Emmanuel for continuance therefore

irtêĦat el efcâr min jihet Ħarb fie Iṭâlia.
gained repose (men's) thoughts in respect to war

19. Risêle min Tourin toĦlin, enna el Qônt Cêvour, nâzur
kârijieyat Iṭâlia, qad waqaĦ fie Eyâr marieĦan. ʕomm
foreign affairs fell in May sick. Next
tewâradat el akbâr bi izdiyâd marĦoh; Ħatte'
kept arriving news (*nom.*) with increase of his disease until
akbarat risêle fie 6 Ħazierân, ennoĦ qad teweffa' fie
reported a letter (*nom.*) June departed in the
ʕabâĦ ^Δêlie el yeum.
morning of that day.

20. Inna mausim el aflâl jaiyid fie collⁱ mecên.
season (crop) produce (is) excellent in every place.
Wa el ma'moul, enna esĦâr el ĦunĦa se-tecoun bi rakâ
the thing hoped (is) that rates of wheat will be in cheapness
ṭazuim, lem tenteguroĦ bilâdona fil
vast, which has not seen? our country (*nom.*) in
senien il ^ʕekierâ.
the last years.

21. Ce ^Δêlie mausim el Ħarier jaiyid: innama el xarâniq,
So too the season of silk only? cocoons
esĦârhe el^ʕên bi ṭain il nozoul; wa hie min suĦr 20 ila 23 el
at present crisis of decline rate
oqqa. Wa el Ħarier el beladiey 210.
ounce. native

22. Lâ yokfa', enna el Qônt Cêvour qad teweffa' fie 6
It is no secret, that Count departed life

Hazierân bil sêfat il sêbîfa min el Sabâfi fie mediena Tourin.
June hour 7 morning

Wa li hêâih el moʕuibat il mowʕellima qad istafragat Iʕalia
at this affliction painful is plunged

biʕesrihê bi aθwâb el Hudâd, el leâi bihi xâreche
in entirety in garments of mourning wherein shares with her.

baqyat el xoʕoub aiʕan: liʕenna faqd (foqoud) hêâe el
the rest of the peoples also because the loss of this great

ʕazuim qad ʕeθθar fie coll il qoloub; Hatte' inna aʕdâ
(man) has made a print on all hearts; so that verily the foes of

ittiḥâd Iʕâlia nefsehom aʕherou el ʕesef, bil ixtirêc
the union of Italy themselves displayed sorrow in partnership

maʕ benie' waʕtanhom, ʕala faqd âêlic el xehim.

with the sons of their home at the loss of this energetic (man).

Elʕên yaʕrif ʕehl el ʕöSr miqdâr

Now knows the people (*nom.*) of the age the scale (*accus.*)

faʕloh wa semou himmetoh bi teqaddom
of his merit and loftiness of his purpose by the progress of

bilâdoh: faʕinna cênet aʕcêroh el ʕekiera (wa hou ʕala
his country: and in fact were his last thoughts (while he (was)

firâx il nizêṭ) mottejihe li ʕalâfi bilâdoh wa
on the bed of agony) turned towards the good order of

ziyâdat nejâḥuhe.

the increase of its prosperity.

23. Majlis Vienna qad [°]ecced uṭṭâlet el
 Assembly of Vienna had confirmed prolongation of
 3ölĤ min jihat Iṭṭâlia: fa wejh aṭmâloh ila el uṣlâĤât
 peace on the side of aspect of its deeds (is) to reforms
 il mâlieya, wa uṣlâĤ kalal bilâd il Majâr.
 financial and the reform of disorder of the country Magyars.

24. Iuna daulat Fransê qadd aqarrat bi maṭrifat
 dynasty of France has avowed its acquaintance* with
 memlecet Iṭṭâlia, cema axher âêlic ʕaḥuifat
 the kingdom of Italy, as has published (*acc.*) newspaper
 el Patrie wa el Mônitour. [* *i.e.* has recognized.]
 (*nom.*) of

25. El gazettet el resmieya fie Vienna axherat qarâra
 gazette official has published a statement
 min nâgur mâliyat el Nimse, yoṭlim enna fâyidat
 of the overseer of finance of Austria (which) notifies interest
 el qarā ul [°]ehliey todfaṭ min baṭd Niesên bi ṭömla(?) fuḷḷuiya.
 of the national debt shall be paid after April in coin silver.

26. Binâ[°]an ṭala [°]emr Faḷrat ʕâĤub el naḡârat il jaliele,
 In pursuance of the order of oversight august
 qad modd firṭ min silc il teleṭrâf ila serâyâ el
 is extended a branch wire of telegraph palace of
 ma[°]mourieyat il mosteqilla, li[°]ejl il mokâbara maṭ el
 the Commission plenipotentiary communication
 Föcoumet il senieya fie Damaxq bil mawâdd il resmieya.
 Government sublime on matters official.

27. E^sHad Tôlemâ Prouisia (Borussia) qad qaddam, ba^fd el
One of the savans of Prussia has presented

ba^haθ, ila jam^tuyat el ma^târif fie Berlin, ^tadad
research to the Association of *Connaissances* the number

xo^töub il cor^set il ^ser^luiya. Fa qaddam el ma^tdal,
of the people of the terrestrial globe. average(?)

el le^Δi a^tâ^ta-h, bi milyâr wa mi^syetein wa θemâniya wa
which he gave, 1000 million two hundred eight

θemânien milyeunan. Θomma Haseb el anwâ^t el
eighty million. Then he computed the kinds (races)

insênieya bil inqusêm.

human separately.

28. U^tlân, No^tlin ila' el jomhour, enna el kawâjâ

A notice. We notify to the public the monsieur

Ṭabd Allâh Ḥasoun el bâri^t fie fenn il ta^swier bil
who excels in the art of delineating with

yed, wa el monfârid bil ittiqân hê^Δih e^l ṣanâṭa bi hê^Δih
the hand the unique in the perfection of this profession

el bilâd,—moste^tudd li ṭamal collⁱ ma^tloub yoqaddam

(is) ready to perform every demand (which) is presented

liho min e^l ta^sâwier il maktelifa. Wa ce âêlic, youjad
to him of drawings (paintings) diverse So too, is found

ṭandoh, te^ht e^l ṭalab, ṭudda min e^l ta^sâwier il lâzima lil
under demand a number of drawings necessary

cenêyis wa lil boyout. Wa hou, ṭada ṭan ittiqân

churches houses. besides the perfection of his

Ṣanâṭatoh, yabiet bi suṭr rakuiṣ. Fa man arâd bi Ṭalab
workmanship sells at a rate cheap. whoever wishes to demand
minnoh xai'en, li yaḥḏur ila mecteb
of him (any) thing let him present himself at the office
Ṣaḥuifatna.
of our paper.

29. Ḥarieqat Tooley Street, el leti naxiyat fie Londra fie
The conflagration of which arose

22 Ḥazierân, cênet lem tezel motewâṣala(ten) li Ḥadd 1
June did not cease continuing to the limit of 1st
Temouz fie ma bain arbaṭat eswâq, Ḥaiṯoma* cênet ibtedat.
July between four streets where it had begun.

30. Marsielia fie 6 Temouz. Lâ axfâl Ṭala el Ḥarier. El
Marseilles on 6 July. No dealings in silk.

qarḏ el Ṭoṯmâniey 77.
Ottoman loan

31. Inna Ḥaḏrat ṢâḤub-el daula Dâoud Bâxâ, leilet el
arbaṭâ il mâḏuya, ejâb iltimês el kawâjâ Jarjis Madwar,
Wednesday accepted the entreaty of Mr. Georgius
fa xarraf menziloh lil Ṭaxâ. Wa cênat leile zêhiya bil
honoured his dwelling supper. a night gay with
anwâr wa êlêt el Ṭarb : fa qaḏat daulatoh
lights instruments of emotion ended (it) his lordship (*nom.*)

* Ḥaiṯoma, *wherever*, is classical; but Ḥaiṯ, *where*. Catafago gives Ḥaiṯoma, *where*, which seems to be common, but less correct.

mesroura(ten) bi ma teqaddam lihe min el kadâmât.
delighted with what was presented to (it) of services.

32. Inna el zienat el leti zârat fil Istênat el Talieya, bi
As to adornment which was in Sublime Place, on
forzat el jolous el sefuid el homâyouniey, cênat
occasion of the sitting (on throne) happy imperial, it was
tala lâya ma yecoun min el behjat, el leti azherathe
extremity of what may be of delight displayed
jemieŧ el ʿehêli min el milel il mœktelifa fie jamieŧ xawâriŧ
all the families of the sects diverse in all the roads
el Istêna wa maHallâthe wa nawâfuihe dâkilan wa kârijan;
places precincts within without
Fatte' cên ranien el afrâfi wa el sorour yowâsul el ʿefâq
so that echo (tinkle) of joys delight reached horizon
mokbiran bi afrâfi el ʿommat, el leti lem yecon nauŧ min
declaring joys nation, which there was no kind of
meserrât, illa wa azheratoh bi ibtihêj ŧazuim.
joyfulness but it displayed it with mighty glee.

33. Nehêr el eʿfiad fie 7 Temouz, qad jaʿ Haŧrat zâfiub el
The day of Sunday July came
daula Qabuŧân Bâxa ila menzil Haŧrat sefier daulat
Gate-holder Chief lodging ambassador
Ingilterra el fakiema, Sir Henry Bulwer; (el leaŧi uŧŧerâh
mighty (on whom supervened
marŧ lâzemoh el firâx;) lecei yeftâqid
illness (which) caused him to keep his bed) to inquire after

aḥwâl ṣuḥḥatoḥ min ladon Ḥaḍrat il ʾaḥt il xâḥênîeyat il
the state health on the part of personage regal

jeliela. ʿEmma Ḥaḍrat eḷ sefier fa cên mamnounan jiddan li
august. But ambassador obliged at

hêʿe el iltifât il ṭazuim; wa terejja Ḥaḍrat Ṣâḥub eḷ daula
attention besought

Qabuṭân Bâxâ, en yoqaddim texeccorâtoḥ wa mamnounîeyatoḥ
present his thanks obligation

ila jâniḇ il ṭarx il molouciy; cema rawâḥ morâsil
to the side of throne royal as narrated it a correspondent
min el Istênat il Ṭalieya ila jornâl Esmier.
from Sublime Place to journal Smyrna.

34. Aḥwâl Ameriece lem tezel bil irtibêc il ṭazuim
Circumstances of continued in entanglement vast
min jihet il Ḥarb bain el janoub wa eḷ ximâl. Wa lilʿen
in respect to the war south north. hitherto

lem yeterajjah eḷ naʿr li eʿḥad, wa leis siwaʿ el
did not preponderate victory there is nothing but

aḍrâr el jesiema lil farieqain, el leti laḥaq teʿḥieroḥe
huge losses two parties of which has reached the impress

bi ecḥar aqsêm el corʿe, li seḇab taṭṭuil il
to most parts of the globe by reason of the disabling of the

matêjir il moteṭalliqa maṭ tile el bilâd.
commerces connected with that country.

35. Maḥâcim Inglieziya. Inna el ḥumâr, lâ yejib
Courts of Justice English. As for the ass, not behoves

en naθqol ṭalaihi ecθar min el insên. Wa liΔêlic, teḤarracet
that we load on him more than therefore was stirred

fairat el Ṭabaṭuiya Clark fie eḤad eswâq Londrà,
the zeal of the policeman in one of the streets of

Ḥaiθoma nazâr Ḥumâran mescienan, yaḤmil fauq
(Ḥaiθ, *where*) he saw an ass wretched (who) carries above his

Ṭâqatoḥ Ḥumlan θeqielan. Wa maṭ ḥêΔe, fa cên ṢâḤuboh
strength load heavy. in spite of his owner

(el mosemma' William Abbot) sêciban ṭala ḥêΔe el Ḥaiwân
named pouring on this animal

el mescien wâbîlan min el Ḍarb il xadied ṭala raḥsoḥ wa
wretched a shower of beating violent on head

ṬuḌâmoh wa janboh wa jamieṭ jawâriḤ jessedoh; Ḥatte' cên el
bones side all limbs of body until

damḥ yesiel minnoḥ min collⁱ mecên. Fa elqa' el qabḌ ṭala
blood streams place. he laid arrest

ṢâḤuboh Abbot; θomma meθθeloh ḥemâm el qâḌu.
his owner ; then submitted him in presence of magistrate.

Fa seḥeloh qâyilan :

he asked him saying :

(QâḌu.) "Li mâΔe ḥeΔe el Ḥaiwân ?"

Why hast thou illused this animal ?

(Abbot.) "Ceif tosemmi ḥêΔe Ḥaiwânan ? wa hou

How dost thou name this an animal ? and he is

Ḥumâr ; lâ ecθar.

an ass ; no more.

Q. "Wa azönn, enna el ecθar tewaHhoxan min el iθnain,
 I think, that the greater in brutality of the two
 leis hou el Humâr. Wa lêcin li mâΔe aujaÿteho bi hêΔe
 is not the ass. but why hast thou pained him on this
 el miqdâr? Fa hêl bi hêΔih el wâsiÿta yamxi ecθar?"
 scale Will he by this means walk more?

A. "Lâ! bel biÿ Δudd, cên yanâm. Wa lêcin ana
 No: on the contrary, he went to sleep. Yet I did
 mâ aujaÿtoh."
 not pain him.

Q. "Ente Δarabteho ÿala raÿsoh wa ÿala ÿuΔâmoh,
 Thou didst beat him on his head and bones
 Batte sêl eÿ damÿ min jirâHoh."
 until streamed his wounds.

A. "Ah bâh! hêΔe leis bi xaiÿ ÿala el Humâr. Fa ÿinni
 Ah bâh! this is nothing In fact I (am)
 maujouÿ ecθar minnoh; liÿenna imrâti waledat,
 pained more than he; for my wife has given birth
 wa lem taÿad taqdir en taÿmel ÿamelan, maÿ enni
 has not been longer able to do work although I (am)
 bi câyat il uHÿiyâj ila kidmethe.
 in extreme need of her service.

Huinaÿin teqaddam eÿ Δabaÿÿiÿa, wa qâl:
 Just then came forward the policeman, and said:

"Yâ mouÿlâÿi? inna el Humâr, qaddamtoh
 master, as for the ass, I have presented him (brought

ilā bāb il maḥcema. Fa ʿin aradt en tefḥaʿsoh,
him) to the door of the Court. if thou wish to examine him,
qoum bina, li nanzor bi eiy ḥāle hou." Wa lil ḥāl
get up with us, that we see in what state he (is). instantly

karaj el qāḏu Cenouces, maṭ cêtim sirrihi wa collⁱ
went out the cadî Knox? with his secretary

mowazguḥi li ziyârat il ḥumâr il mescien, el leḍi cên
his functionaries to visit the wretched ass, who was

bil jehd yestaṭiʿ el woqouf ʿala qawâyimoh. Wa ḥuinima
scarcely able to stand on his legs. as soon as

rajaʿtôu li mecênihom, qâl el qāḏu ila el moxtêci
they returned to their place the (man) complained

ʿalaihi: "Ente waḥx: fa ʿinnec bi collⁱ qasêwa wa
against: Thou (art) a brute thou cruelty

faḏab ʿarabt hêḍe el ḥaiwân el mescien. Fa aḥcom
violence didst beat I judge

ʿaleic bil sijn xehran: wa eteʿessêf li ceuni
against thee with prison for a month I regret at my being

lem aqdir ejid lèc quṣâṣan aṭṣam."

unable to find a punishment greater.

Fa karaj el maḥcoum ʿalaihi; wa hou yaqoul
went out the (man) judged against he says

motemarmiran: "El ḥumâr mâ hou xaiʿ: wa maṭ hêḍe, fa
grumbling is nothing for all that,

ʿinni qad ʿarabt imrâti èḥṯar; wa lem yoḥcêm

I have beaten my wife no(thing) was judged

ṭalaiya, illa bi ṭemâniyat eiyâm fil sijñ.”
against me, except with eight days in prison.

36. Yoqâl, enna el Ab el Moqaddas qad nâl suḥḥatoḥ
It is said, Father Holy has obtained his health
el tēmma, wa mozmîf en yoḥâfuḥ ṭala-siyâsetho, el leti
complete he is hastening to attend to his administration
etbaḥe(?) li ḥadd el-ên.
to the limit of now.

37. Inna Ḥaḏrat Ṣâḥub el seṭâda Ṭorya Bâxâ, moteṣarrif
his honour, lord of felicity, ruler, rector
el Qads el xarief, qad qaddam -li kidmat il
of Jerusalem the noble, has presented to the service of the
jonoud il xâhēnieya baḥlain wa jawâdain; wa
troops regal two mules two steeds (chargers)
qob(b)ilet teqaddametoḥ hēâih bi coll¹ maḥzouziy.
was accepted his present happiness.

38. Inna Ḥaḏrat Ṣâḥub eṭ daula wâli Ezmier, qad
governor of Smyrna
manaṭ Ṭabâṭat faznat Armenieya, zaharat bil
has hindered printing poem? (which) appeared
moddat il ʿekiera bi tile el mediena, b'ism “El Zēhra”
space of time latest in that city, with name
li-enna cēnet Ṭobiṭat bi doun istieʿân au rokṣa min el
it was printed without asking leave or permission
Ḥocouma.
government.

39. Nehêr el ê^sHad fie 11 Ab, Tand el sêtat il θêmina illa
 Sunday August hour 8th all but
 kamse daqâyiḡ, Hadaḡat fie Ezmier rajfa qawieya min
 5 minutes occurred Smyrna shock strong
 zelzelet il ^serĀ.
 quake earth.

40. Cotib min Eidien el celâm el^sêti:—Inna el eḡmâr
 Was written discourse following fruits (crop)
 el tien tesquṭ min el afṣân dâyimān : wa qad qiel, enna nuṣf
 figs drop boughs always it was said half
 el maḡṣoul qad aḡhib bi hêḡih el wâsiṭa ; wa enna, el leḡi
 crop is gone means that what
 baqa, radi jiddan ; wa coll hêḡe, min el marĀ el leḡi
 remained, bad (is) from the disease
 istaḡwaz ṭala hêḡih el eḡmâr.
 has taken possession of this crop.

41. El simsim wa el qoṭn bi ḡâle jaiyida fil waqt
 sesame cotton (are) in excellent condition
 il ḡâḡur : innema rieḡ el ximâl, el leḡi hebb bi hêḡe el
 present only wind north has blown
 esbouṭ, qad aḡarr jiddan biḡ zeitoun, wa ceser ceḡieran min
 week has hurt olives has broken much
 afṣânoh. (*his* boughs?)

42. El ḡarr xadied jiddan, ḡatte' ^sinnoh lâ yoṭâḡ ; wa
 heat intense so that even it is intolerable

zelêzil el [°]erĀ motewâSule. Wa qad axTarna bi ðemâniya
 quakes of earth continuous we have felt eight

rajfêť bi moddat sêťât qaliele.
 shocks space of hours few.

43. SêĤat el Ĥöboub moteĤassenat el aĤwâl. El
 Area (Market) of grain (is) improved

mânifâtoura lem tezel motenaxxuĤa : wa[°]emma mâl el
 manufactures lively, active goods of the
 qabbân, fa aqall Ĥarace minhe.
 large* scales, less movement of them. * Heavy goods.

44. Jelâlet el ImperaĤöur Napôliôn qad tewejjah min
 Majesty has turned his face (*set off*)

Pâries ila Viexi fie Fransê ; wa qâbaletoh el [°]ehêli bi
 Paris Vichy confronted him the people

ibtihêj řazuim.
 delight

45. Akbâr IĤĤalia el janoubieya toĤlin bi qalâqil jadieda ;
 News southern inform disturbances new

wa enna el jinerâl Cialdieni noSub qâyidan li jaix il
 that general is appointed leader army of the

janoub : wa yete[°]emmeloun enna ĤöĤouroh fie Nâpoli
 south they consider (*expect*) his presence in Naples

se-yohemmid el hiyâj.
 will quell the uproar.

46. Lem yezel el uĤĤurâb motemeccinan fie aqĤâr
 Did not cease commotion growing strong regions

Ameriece; wa lem tezel el Harb el ʿehlieya toheddid el
 of America war domestic threatens
 jamieʿ min el farieqain.
 whole two parties.

47. Inna ʾöm̄dat bilâd el Majâr qaddamat li jelâlet Im-
 (*Diet*) of Hungary presented to Majesty
 perâʿtour il Numsê el ʿarā el moteʾammin teʿallobât
 Austria address containing demands
 bilâdihom: wa auʿadathom jelâletoḥ bi uʿṭâ el jawâb
 of their promised them to give answer
 ʿala* mă, bihi ʿâlîḥ el memlece wa kair el ʿaṭb el
 according to the interest kingdom good plebs
 ʾöm̄oumiey. * According to that wherein (is) the interest, etc.
 common.

48. Yoqâl enna el Höcoumat el Fransêwicya qad uʿtemadat
 It is said that government has resolved
 en toxayyid mienâ ʿascerieya bʾizê jezierat el Dirli,—aʿni,
 to establish a harbour military opposite island I mean
 ma-bain Brest wa Xerbouj,—maʿ ʿamel maidân fesieḥ,
 between besides making area spacious
 yomcinoh en yesêʿ arbaʿuīn ʿelf jondiey.
 which may possibly contain 40,000 soldier.

49. Yelouḥ ennoḥ ʿâr el uʿṭumâd ʿala naʿsb Mousiou
 It is evident the resolve to appoint Monsieur
 Bandieni seficran fauq el ʿâda, wa moʿtemidan mofawwaḍan,
 ambassador beyond custom trustee entrusted

li daulat Fransê b'izê memlecet Itâliâ el jadieda ; wa
to govern^t *coram* kingdom new

Mousiou Bicêrâ sefieran li Itâliâ fie Fransê.

50. Inna Suḥḥat janâb sefier daulat Ingilterra b'izê
health of the Sire Ambassador of *coram*

el bâb il ṭâli qad ittejehet liṭ teqaddom ; wa yoqâl,
Porte High has faced round towards* advancing

ennoh se-yeḥeb li talfier il hewâ li'ejl nawâl
that he will depart to change the air for the sake of attaining
Ṣuḥḥatoh eḷ temma.

his health complete. * Has taken a turn for the better.

51. E'ḥad vâpourât el Messêjerie el Fransêwieya, el
One of steamboats Messagerie

mosemma' Prouisien [bi Rawiesien?] cên montazaran min Souria
named Perousine? was expected from Syria

monḥ nehêr il iṭnain el mâḷu. Wa micṭâdoh, en
ever since Monday last. its promise (of time) (was)

yeḥeb ṭêni yeum ila Marsieliâ ; wa lil'ên lem yaṣul.
that it go 2nd day to hitherto it has not arrived.

Wa ḍêlic, li Ḥâdiṭha jarat fie 'êletoh, fa
that (was), for an accident (which) happened in its engine

'ekkaratoh fie Rôdos. Wa'emma xaḥnoh, fa qad jâ' bihi
retarded it at Rhodes. But its cargo, came with it

el vâpour el Rousi, el mosemma' Xersonês.
the Russian steamer, named Chersonese.

57. Qad Ħadaθat zelzele řazuima fie Antieġou fie Amerieċċ :
 fa hodimat hêΔih el mediena : fa mâġ bihi min Δêlie ċelfân
 was demolished this city : died from that 2000
 nefsen.

58. El xiqâq lem yezel fie Amerieċċ ; wa lem tezel el
 schism ceased not in
 istiřdâdât el Ħarbieya.
 preparations warlike.

59. Inna Ħaġrat řâĦub el řazama wa el iqtidâr, maulâna
 grandeur authority, our master
 el solġân el ařzam qad arsel ila el Ĥarb-a-kâna miqdâran
 sultan mightiest had dispatched Mint a quantity
 wâfiran min ċewâni el Δeheb wa el fuġġa, mař el ċemr el
 copious vessels gold silver order
 řâli bi Ĥarbiĥê řömlaten.
 high to stamp them for coin.

60. Ceteb ĵornâl Ezmier fie 9 Ab :—Qad ořlin bi ařwât
 Wrote journal August : was notified by cries
 el silâĦ, nehêr el θelâθa, fie 6 Ab, řand el sêřat el
 “all’arme” (alarm) full day Tuesday at hour
 řâxira mesê, ixtiřâl el nâr fie řâyiĦ el Islâm. Fa terâceĤ el
 10th morning, activity of fire quarter ran together
 nês ; lêcin bil bâřul cên iřtiĥêd li uřřâiĥê : liċenna
 men : but in vain was the effort to extinguish it because
 hoboub riyaĦ el ximâl ezêd el leĥieb, wa
 blowing of the winds of the North increased the flame

esraṭ bi imtitêdoh : wa lâ sieyima li'enna el ʔâyiḥ, elleḏi
 hastened to extend it especially quarter wherein
 naxabat bihi el nâr, cên jamieṭoh min el akʕâb, wa qarieba
 shot (up) the fire all of it planks (wood) near
 boyoutoh li baṭḏuhe [baṭḏ], nazaran li ḏaiqat
 its houses to one another *in respect* of the narrowness
 eswâqoh wa xawâriṭhe. Fa cênet el moʕuiba ṭazuima, wa
 of its streets and its roads. was calamity vast
 el kisêra ṭômoumieya. Wa isteqâmat ehwâl el nâr tista
 loss general continued the terrors of the fire 9
 sêṭât, down en testaṭuiṭ ṭala teuquifhê gouwa baxarieya,
 hours without that shall avail to stop it force human
 nazaran li sorṭat mesierihe ṭala janâḥ ul hewâ. Wa lemma jât
 speed of its march wing air. when
 el sêṭateḷ sêbiṭa min el ʕabâḥ, tewaqqafat el nâr, baṭdama cênet
 daraset sebaṭataṭxar ḏâḥuya(ten) wa ḥayan, taḥtewi ṭala
 levelled 17 township parish, (which) contain
 sebaṭ mi'eya wa sebaṭuin beiten, wa ṭelêṭa jawâmiṭ, wa
 700 70 house 3 chief mosques
 arbaṭa mesêjid, wa ṭelêṭa medâris. Wa lau cênet laḥaqat
 4 mosques 3 colleges if it had reached
 bi ʔâyiḥ el Yehoud, le mâ cên fair Allâh yaṭlem, ila ʔein
 quarter Jews, none save God knows, whither
 montehêhê. Wa qad auqaṭat hêḏih el moʕuibat el morieṭa
 its end. has thrown down this calamity awful

ecθar foqarâ °ehl el Islâm bi Hâle moHizine ; li°enna °olouf
 poor people state mournful thousands

minhom, a°baHou bilâ melja°, yestezulloun bil kiyâm, au
 (who) passed morning refuge, shade themselves in tents

ya°troLoun wojouhehom li Harr il xams.
 expose faces heat sun.

Rijâl el Höcouma qad tamalou ma yajib talaihom. Fa
 Men of the Govt had done what was a duty

tasêcir el moHâfaza wa el °aupajieya wa baHhârât el sefâyin,
 soldiers of garrison artillery crews of ships

homma ixtafalou bi himma, yaq°sar °anhe coll°
 these worked (were busy) earnestness falls short of it

medicH. Wa lâsieyima el wâli, °othmân Bâxâ, fa ittejah bi
 eulogy (*nom.*) especially Governor set out by

nefsou li maHall il mo°uiba, wa meceθ Hätte' el °abâH.
 himself place of calamity tarried until morning

Wa°emma baHhârât el qabaq el Fransêwi Fôntounoui wa
 But the crews of ship of the line Fontenoy ?

el vâpour Hêroun fa qad hera°ou °and zohour el Harieqa ma°
 steamer hurried at appearance of conflagration

ceθier min °abâyuthom, wa qaddamou kadâmât collieya ila
 many of officers offered (gave) services entire to

el mediena, Haseb xa°ârathom. Wa ce °êlic ceθieroun min
 the city, cleverness. so too many of

aŷyân eġ tebaŷat el ajnabieya qad azherou jesêrathom bi
 gentry subjects foreign displayed bravery
 teuqief eġ nâr, hâl mesierhê.
 stopping during its progress.

61. Qad fotiH fie 6 Xobâŷ [1862] majlis el Parlemân fie
 was opened February assembly in
 Londrâ; wa telat jelêlet melicet Ingilterra fiehi koŷbathe eġ
 London; read majesty queen her address
 senâwieya, toŷlin bihe sorourhe wa irtiġâhe min
 annual in which she declares her joy satisfaction
 ŷulâqâtihe maŷ qouwât Euoppa el ajnabieyat, el leti lem
 connections powers of foreign which not
 tezel moxaddada bi ribâŷ ul Hëbb. Wa ŷiqathe, bi ŷödm
 ceased strung tight bond amity. her trust (is) in non-
 wojoud sebah, yestaŷuiŷ en yaġörr bi SöleH Euoppa.
 existence of cause (which) may be able to hurt peace of
 ŷomma tecellemat ŷan eġ teswieyat il morġuya el leti
 Next she spoke concerning settlement satisfactory which
 jarat maŷ Ameriece, bi köŷouŷ Hâdiŷat iġ seŷienat
 took place with in respect to the occurrence of the ship
 il Ingliezieya; wa ŷan ittiHâd il qouwât iġ ŷelâŷ fie mesielet
 [the Trent] agreement Powers Three question
 il Meesiec; wa ŷan tejriedat iġ ŷuin, wa axŷâl Marâcix.
 Mexico expedition of China affairs of Morocco.

62. Ila' Haġrat* el moxtericien. Bi collⁱ sorourⁱⁿ
 To Messieurs contributors (subscribers). With all joy

noqaddim eḷ tehêni ila 'l jemieṯ bi dokoul hêΔe
 we present congratulations to all on the entrance of this
 el ṯâm el jadied, sê'ilien el Maula', en yajṯaloh
 year new asking the Lord (Master) that he make it
 ṯâman mobâracen, maqrounan biḷ teufieq wa 'l nejâḤ.
 a year blessed coupled with prosperity and success.

Noṯlin ila' Haḏrat el moxtericien fil Iscendarieya, enna
 We notify to (our subscribers) in Alexandria that
 hêΔe el ṯadad faqaṯ, elleΔi hou auwal ṯadad hêΔe el ṯâm,
 this numero only, which is first numero of this year
 yaṯulhom min yed wecielina el kawâja Escender
 will reach them from the hand of our agent Mr. Alexander
 Toubeni: wa min baḏdoh narjouhom, en yestelimou
 henceforward we entreat them that they receive
 jornâlêthom min wecêlêṯ el Posṯa; li'ennena
 their journals from the agencies of the Post because we
 norsiloh† li coll' minhom râsen marraten maṯ el
 dispatch *it* to all of them by the head, sometimes with the
 Mescouvi, wa marraten maṯ el Fransêwi, 'em eḷ Nimsêwi.
 Muscovite, sometimes with the French or Austrian.

63. Inna el mosêhimien fiḷ ṯarieq bain Beirout wa
 As regards the shareholders in (rail)way between
 Damaxq, elleΔien el'ên lem yadfaṯou el qisṯ eḷ ṯêliṯ el
 Damascus, who now have not paid instalment third

* Haḏrat, *presence*, used like Majesty, Excellency, as a title; but alike for the sovereign or for any respectable person.

† Journâl, *masc.* though as a foreign word, it has *pl.* in -êṯ.

maṭloub mona xehr Xobâṭ, noursil eshêmhom ila
 demanded since month February we shall dispatch shares to
 Baries, lecei tobâṭ honêc bi moujib el mâdda 11,
 Paris, in order that may be sold there by virtue of article
 el moteṭalliqa bi âêlie, min qawâniën eḷ Xarâce;—iae
 relating to that (topic) of the canons (rules) Association if
 lem yadfaṭou hêae el qisṭ min el^{ân} li Ḥadd 15
 they (shall) not have paid this instalment limit

Temouz el qâdim.

July approaching.

Inna el mosêhimien, elleâien defaṭou el qosouṭ li
 As for the shareholders who have paid instalments up to
 Ḥadd el^{ân}, yajib Hoḏourhom min ibtidâ xehr
 the present time, is right their personal presence beginning
 Temouz el qâdim ila maḤall eḷ Xarâce yeumieyan, min
 July approaching, place (office) the Company daily from
 eḷ sêṭa 9 ila 11, li qabā el fâyidat el mosteḤaqqa lihom.
 hour to get-in-hand interest (profit) due to them.

CORRIGENDA.

Page	26,	line	7,	for xâmiqa read xâhiqa or xâmika.
„	28,	„	3,	for Tâfi read Tafi.
„	34,	„	13,	for Dar read Dâr.
„	48,	„	3,	for Mân read Mân.
„	111,	„	7,	for an adverb, read a preposition.
„	115,	„	15,	for <i>أخرام</i> read <i>أجرام</i> .
„	119,	„	4,	for Dimaxq, read Damaxq.
„	136,	„	4	from bottom, for Ircebt read Racebt.
„	137,	„	3,	for Tîleic read Taleic.
„	140,	„	2,	for sit, read set. (N.B.)
„	147,	„	5,	for shall, read shalt.
„	148,	„	10,	for does, read dost.
„	155,	„	3,	for keif, read ceif. (N.B.)
„	156,	„	7,	omit than.
„	158,	„	10,	for qabla, read qablan.
„	159,	„	13,	for <i>ʿemarac</i> read <i>ʿemrec</i> .
„	159,	„	3	from bottom, for weqt read waqt.

In many places I have failed of rightly placing the dot under *l* (of *El*), which a diligent student must correct. A zero would certainly catch the eye better. I may add that the typefounder has mounted *ṭ* on a taller stalk than I intended; and I now wish I had taken away the stalk entirely, and make the letter like a crescent-moon shield. Moreover, I wish *ṣ* to be only of the same height as *s*, and the small *Δ* to be narrower than it is here.

HERTFORD :
PRINTED BY STEPHEN AUSTIN.

A

CATALOGUE OF IMPORTANT WORKS,

PUBLISHED BY

TRÜBNER & CO.

57 AND 59 LUDGATE HILL.

- ABEL.**—LINGUISTIC ESSAYS. By Carl Abel. CONTENTS: Language as the Expression of National Modes of Thought—The Conception of Love in some Ancient and Modern Languages—The English Verbs of Command—The Discrimination of Synonyms—Philological Methods—The Connection between Dictionary and Grammar—The Possibility of a Common Literary Language for the Slav Nations—Coptic Intensification—The Origin of Language—The Order and Position of Words in the Latin Sentence. Post 8vo, pp. xii. and 282, cloth. 1882. 9s.
- ABEL.**—SLAVIC AND LATIN. Ilchester Lectures on Comparative Lexicography. Delivered at the Taylor Institution, Oxford. By Carl Abel, Ph.D. Post 8vo, pp. vi.-124, cloth. 1883. 5s.
- ABRAHAM.**—A MANUAL OF SCRIPTURE HISTORY FOR USE IN JEWISH SCHOOLS AND FAMILIES. By L. B. Abrahams, B.A., Principal Assistant Master, Jews' Free School. With Map and Appendices. Seventh Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 152, cloth. 1887. 1s. 6d.
- AGASSIZ.**—AN ESSAY ON CLASSIFICATION. By Louis Agassiz. 8vo, pp. vii. and 381, cloth. 1859. 12s.
- AHLWARDT.**—THE DIVANS OF THE SIX ANCIENT ARABIC POETS, ENNĀBIGA, 'ANTARA, THARĀFA, ZUHĀIR, 'ALQUAMA, and IMRUULQUAIS; chiefly according to the MSS. of Paris, Gotha, and Leyden, with a List of the various Readings. Edited by W. Ahlwardt, Professor of Oriental Languages at the University of Greifswald. Demy 8vo, pp. xxx. and 340, sewed. 1870. 12s.
- AHN.**—A CONCISE GRAMMAR OF THE DUTCH LANGUAGE, with Selections from the best Authors in Prose and Poetry. After Dr. F. Ahn's Method. Fourth Edition, thoroughly Revised and Enlarged. By Dr. J. M. Hoogvliet and Dr. Kern (of Leiden). 12mo, pp. viii.-168, cloth. 1887. 3s. 6d.
- AHN.**—PRACTICAL GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE. By Dr. F. Ahn. A New Edition. By Dr. Dawson Turner, and Prof. F. L. Weinmann. Crown 8vo, pp. cxii. and 430, cloth. 1878. 3s. 6d.
- AHN.**—NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE GERMAN LANGUAGE. By Dr. F. Ahn. First and Second Course. Bound in 1 vol. 12mo, pp. 86 and 120, cloth. 1880. 3s.
- AHN.**—KEY to Ditto. 12mo, pp. 40, sewed. 8d.
- AHN.**—MANUAL OF GERMAN AND ENGLISH CONVERSATIONS, or Vade Mecum for English Travellers. 12mo, pp. x. and 137, cloth. 1875. 1s. 6d.
- AHN.**—NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. By Dr. F. Ahn. First Course and Second Course. 12mo, cloth. Each 1s. 6d. The Two Courses in 1 vol. 12mo, pp. 114 and 170, cloth. 1879. 3s.

A

- AHN.**—NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. Third Course, containing a French Reader, with Notes and Vocabulary. By H. W. Ehrlich. 12mo, pp. viii. and 125, cloth. 1877. 1s. 6d.
- AHN.**—NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE ITALIAN LANGUAGE. By Dr. F. Ahn. First and Second Course. 12mo, pp. 198, cloth. 1886. 3s. 6d.
- AHN.**—AHN'S COURSE. Latin Grammar for Beginners. By W. Ihne, Ph.D. 12mo, pp. vi. and 184, cloth. 1864. 3s.
- ALABASTER.**—THE WHEEL OF THE LAW: Buddhism illustrated from Siamese Sources by the Modern Buddhist, a Life of Buddha, and an Account of the Phra Bat. By Henry Alabaster, Esq., Interpreter of Her Majesty's Consulate-General in Siam. Demy 8vo, pp. lviii. and 324, cloth. 1871. 14s.
- ALASSIO.**—See SCHNEER.
- ALBÊRÛNÎ'S INDIA.**—See Sachau, page 58, and Albêrûni, page 71.
- ALI.**—THE PROPOSED POLITICAL, LEGAL, AND SOCIAL REFORMS IN THE OTTOMAN EMPIRE AND OTHER MOHAMMEDAN STATES. By Moulavî Cherâgh Ali, H.H. the Nizam's Civil Service. Demy 8vo, pp. liv. and 184, cloth. 1883. 8s.
- ALLAN-FRASER.**—CHRISTIANITY AND CHURCHISM. By Patrick Allan-Fraser. Second (revised and enlarged) Edition. Crown 8vo, pp. 52, cloth. 1884. 1s.
- ALLEN.**—THE COLOUR SENSE. See English and Foreign Philosophical Library.
- ALLIBONE.**—A CRITICAL DICTIONARY OF ENGLISH LITERATURE AND BRITISH AND AMERICAN AUTHORS (LIVING AND DECEASED). From the Earliest Accounts to the latter half of the 19th century. Containing over 46,000 Articles (Authors), with 40 Indexes of subjects. By S. A. Allibone. In 3 vols. royal 8vo, cloth. £5, 8s.
- ALTHAUS.**—THE SPAS OF EUROPE. By Julius Althaus, M.D. 8vo, pp. 516, cloth. 1862. 7s. 6d.
- AMATEUR MECHANIC'S WORKSHOP (THE).** A Treatise containing Plain and Concise Directions for the Manipulation of Wood and Metals; including Casting, Forging, Brazing, Soldering, and Carpentry. By the Author of "The Lathe and its Uses." Sixth Edition. Demy 8vo, pp. vi. and 148, with Two Full-Page Illustrations, on toned paper and numerous Woodcuts, cloth. 1880. 6s.
- AMATEUR MECHANICAL SOCIETY.**—JOURNAL OF THE AMATEUR MECHANICAL SOCIETY. 8vo. Vol. i. pp. 344 cloth. 1871-72. 12s. Vol. ii. pp. vi. and 290, cloth. 1873-77. 12s. Vol. iii. pp. iv. and 246, cloth. 1878-79. 12s. 6d.
- AMERICAN ALMANAC AND TREASURY OF FACTS, STATISTICAL, FINANCIAL, AND POLITICAL.** Edited by Ainsworth R. Spofford, Librarian of Congress. Crown 8vo, cloth. Published yearly. 7s. 6d. each.
- AMBERLEY.**—AN ANALYSIS OF RELIGIOUS BELIEF. By Viscount Amberley. 2 vols. demy 8vo, pp. xvi. and 496 and 512, cloth. 1876. 30s.
- AMONGST MACHINES.** See LUKIN.
- ANDERSON.**—PRACTICAL MERCANTILE CORRESPONDENCE. A Collection of Modern Letters of Business, with Notes, Critical and Explanatory, and an Appendix, containing a Dictionary of Commercial Technicalities, pro forma Invoices, Account Sales, Bills of Lading, and Bills of Exchange; also an Explanation of the Roman Chain Rule. 27th Edition, revised and enlarged. By William Anderson. Crown 8vo, pp. xxxii. and 280, cloth. 3s. 6d.
- ANDERSON and TUGMAN.**—MERCANTILE CORRESPONDENCE: a Collection of Letters in Portuguese and English, with their translation on opposite pages, for the use of Business Men and of Students in either of the Languages, treating of the system of Business in the principal Cities of the World. Accompanied by pro forma Accounts, Invoices, Drafts, &c. With Introduction and Notes. By W. Anderson and J. E. Tugman. 12mo, pp. xi. and 193, cloth. 1867. 6s.

- ANTIQUA MATER.**—A STUDY OF CHRISTIAN ORIGINS. Crown 8vo, pp. xx. and 308, cloth. 1887. 7s. 6d.
- APEL.**—PROSE SPECIMENS FOR TRANSLATION INTO GERMAN, with copious Vocabularies and Explanations. By H. Apel. 12mo, pp. viii. and 246, cloth. 1862. 4s. 6d.
- APPLETON (Dr.)**—LIFE AND LITERARY RELICS. See English and Foreign Philosophical Library.
- ARAGO.**—LES ARISTOCRATIES. A Comedy in Verse. By Etienne Arago. Edited, with English Notes and Notice on Etienne Arago, by the Rev. E. P. H. Brette, B.D., Head Master of the French School, Christ's Hospital, Examiner in the University of London. Fcap. 8vo, pp. 244, cloth. 1868. 4s.
- ARMITAGE.**—LECTURES ON PAINTING : Delivered to the Students of the Royal Academy. By Edward Armitage, R.A. Crown 8vo, pp. 256, with 29 Illustrations, cloth. 1883. 7s. 6d.
- ARNOLD.**—WITH SA'DI IN THE GARDEN ; or, The Book of Love. Being the "Ishk" or Third Chapter of the "Bostân" of the Persian Poet Sa'di. Embodied in a Dialogue held in the Garden of the Taj Mahal, at Agra. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Crown 8vo, pp. viii. and 211, cloth. 1888. 7s. 6d.
- ARNOLD.**—POEMS : NATIONAL AND NON-ORIENTAL. With some New Pieces. Selected from the Works of Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Crown 8vo, cloth, pp. viii. and 375. 1888. 7s. 6d.
- ARNOLD.**—LOTUS AND JEWEL. Containing "In an Indian Temple," "A Casket of Gems," "A Queen's Revenge," with Other Poems. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Second Edition. Crown 8vo, pp. vi. and 263, cloth. 1888. 7s. 6d.
- ARNOLD.**—DEATH—AND AFTERWARDS. Reprinted from the *Fortnightly Review* of August 1885. With a Supplement. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Ninth Edition. Crown 8vo, pp. 62, cloth, 1s. 6d. Paper 1s. 1889.
- ARNOLD.**—INDIA REVISITED. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Author of "The Light of Asia," &c. With Thirty-two Full-Page Illustrations. From Photographs selected by the Author. Crown 8vo, pp. 324, cloth. 1886. 7s. 6d.
- ARNOLD.**—THE LIGHT OF ASIA ; or, THE GREAT RENUNCIATION (Mahâbhinishkramana). Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India, and Founder of Buddhism (as told in verse by an Indian Buddhist). By Sir Edwin Arnold, M.A., &c. Edition. With Illustrations and a Portrait of the Author. Pott 8vo, bound in two styles—(1) cloth, gilt back and edges ; (2) half-parchment, cloth sides, gilt top, uncut. 3s. 6d. each. Library Edition. Crown 8vo, pp. 240, cloth. 1887. 7s. 6d. Illustrated Edition. Small 4to, pp. xx.—196, cloth. 1884. 21s.
- ARNOLD.**—INDIAN POETRY. Containing "The Indian Song of Songs," from the Sanskrit of the Gita Govinda of Jayadeva ; Two Books from "The Iliad of India" (Mahâbhârata) ; and other Oriental Poems. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Third Edition. Pp. viii. and 270. 1884. 7s. 6d.
- ARNOLD.**—PEARLS OF THE FAITH ; or, Islam's Rosary : being the Ninety-nine beautiful names of Allah. With Comments in Verse from various Oriental sources as made by an Indian Mussulman. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 320, cloth. 1887. 7s. 6d.
- ARNOLD.**—INDIAN IDYLLS. From the Sanskrit of the Mahâbhârata. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., &c. Crown 8vo, pp. xii. and 282, cloth. 1883. 7s. 6d.
- ARNOLD.**—THE SECRET OF DEATH : Being a Version, in a popular and novel form, of the Katha Upanishad, from the Sanskrit. With some Collected Poems. By Sir Edwin Arnold, M.A., &c. Third Edition. Crown 8vo. pp. viii. and 406, cloth. 1885. 7s. 6d.
- ARNOLD.**—IN MY LADY'S PRAISE ; being Poems Old and New, written to the Honour of Fanny, Lady Arnold, and now collected for her Memory. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., Author of "The Light of Asia," &c. &c. Imperial 16mo, pp. 144, parchment. 1889. 3s. 6d.

- ARNOLD.**—THE SONG CELESTIAL; or, BHAGAVAD-GITĀ (from the Mahābhārata). Being a Discourse between Arjuna, Prince of India, and the Supreme Being under the form of Krishna. Translated from the Sanskrit Text. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. Second Edition, crown 8vo, pp. 192, cloth. 1885. 5s.
- ARNOLD.**—POETICAL WORKS. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Uniform Edition, comprising The Light of Asia—Indian Poetry—Pearls of the Faith—Indian Idylls—The Secret of Death—and The Song Celestial. In Seven Volumes. Crown 8vo, cloth. 1888. 42s.
- ARNOLD.**—THE ILIAD AND ODYSSEY OF INDIA. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Fcap. 8vo, pp. 24, sewed. 1s.
- ARNOLD.**—A SIMPLE TRANSLITERAL GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. Compiled from Various Sources. With Dialogues and Vocabulary. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Post 8vo, pp. 80, cloth. 1877. 2s. 6d.
- ARTHUR.**—THE COPARCENERS: Being the Adventures of two Heiresses. By F. Arthur. Crown 8vo, pp. iv.—312, cloth. 1885. 10s. 6d.
- ASIATIC SOCIETY OF BENGAL.** List of Publications on application.
- ASIATIC SOCIETY.**—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND, from the Commencement to 1863. First Series, complete in 20 Vols. 8vo, with many Plates. £10, or in parts from 4s. to 6s. each.
- ASIATIC SOCIETY.**—JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. New Series. 8vo. Stitched in wrapper. 1864-84.
Vol. I., 2 Parts, pp. iv. and 490, 1bs.—Vol. II., 2 Parts, pp. 522, 16s.—Vol. III., 2 Parts, pp. 516, with Photograph, 22s.—Vol. IV., 2 Parts, pp. 521, 16s.—Vol. V., 2 Parts, pp. 463, with 10 full-page and folding Plates, 13s. 6d.—Vol. VI., Part 1, pp. 212, with 2 Plates and a Map, 8s.—Vol. VI., Part 2, pp. 272, with Plate and Map, 8s.—Vol. VII., Part 1, pp. 194, with a Plate, 8s.—Vol. VII., Part 2, pp. 204, with 7 Plates and a Map, 8s.—Vol. VIII., Part 1, pp. 156, with 3 Plates and a Plan, 8s.—Vol. VIII., Part 2, pp. 152, 8s.—Vol. IX., Part 1, pp. 154, with a Plate, 8s.—Vol. IX., Part 2, pp. 292, with 3 Plates, 10s. 6d.—Vol. X., Part 1, pp. 156, with 2 Plates and a Map, 8s.—Vol. X., Part 2, pp. 146, 6s.—Vol. X., Part 3, pp. 204, 8s.—Vol. XI., Part 1, pp. 123, 5s.—Vol. XI., Part 2, pp. 158, with 2 Plates, 7s. 6d.—Vol. XI., Part 3, pp. 250, 8s.—Vol. XII., Part 1, pp. 152, 5s.—Vol. XII., Part 2, pp. 182, with 2 Plates and Map, 6s.—Vol. XII., Part 3, pp. 100, 4s.—Vol. XII., Part 4, pp. x., 152., cxx., 16, 8s.—Vol. XIII., Part 1, pp. 120, 5s.—Vol. XIII., Part 2, pp. 170, with a Map, 8s.—Vol. XIII., Part 3, pp. 178, with a Table, 7s. 6d.—Vol. XIII., Part 4, pp. 282, with a Plate and Table, 10s. 6d.—Vol. XIV., Part 1, pp. 124, with a Table and 2 Plates, 5s.—Vol. XIV., Part 2, pp. 164, with 1 Table, 7s. 6d.—Vol. XIV., Part 3, pp. 206, with 6 Plates, 8s.—Vol. XIV., Part 4, pp. 492, with 1 Plate, 14s.—Vol. XV., Part 1, pp. 136, 6s.; Part 2, pp. 158, with 3 Tables, 5s.; Part 3, pp. 192, 6s.; Part 4, pp. 140, 6s.—Vol. XVI., Part 1, pp. 138, with 2 Plates, 7s. Part 2, pp. 184, with 1 Plate, 9s. Part 3, July 1884, pp. 74-clx., 10s. 6d. Part 4, pp. 132, 8s.—Vol. XVII., Part 1, pp. 144, with 6 Plates, 10s. 6d. Part 2, pp. 194, with a Map, 9s. Part 3, pp. 342, with 3 Plates, 10s. 6d.—Vol. XVIII., Part 1, pp. 126, with 2 Plates, 5s. Part 2, pp. 196, with 2 Plates, 6s. Part 3, pp. 130, with 11 Plates, 10s. 6d. Part 4, pp. 314, with 8 Plates, 7s. 6d.—Vol. XIX., Part 1, pp. 100, with 3 Plates, 10s. Part 2, pp. 156, with 6 Plates, 10s. Part 3, pp. 216, with 6 Plates, 10s. Part 4, pp. 216, with 1 Plate, 10s.—Vol. XX., Part 1, pp. 163, 10s.—Vol. XX., Part 2, pp. 155, 10s. Vol. XX., Part 3, pp. 143, with 3 Plates and a Map, 10s.—Vol. XX., Part 4, pp. 318, 10s.
- ASTON.**—A Short Grammar of the Japanese Spoken Language. By W. G. Aston, M.A. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. vi.—212, cloth. 1889. 12s.
- ASTON.**—A GRAMMAR OF THE JAPANESE WRITTEN LANGUAGE. By W. G. Aston, M.A., Assistant Japanese Secretary H.B.M.'s Legation, Yedo, Japan. Second Edition. 8vo, pp. 306, cloth. 1877. 28s.
- AUCTORES SANSKRITI.**
Vol. I. THE JAIMINIYA-NYĀYA-MĀLA-VISTARA. Edited under the supervision of Theodor Goldstücker. Large 4to, pp. 582, cloth. £3, 13s. 6d.
Vol. II. THE INSTITUTES OF GAUTAMA. Edited, with an Index of Words, by A. F. Stenzler, Ph.D., Prof. of Oriental Languages in the University of Breslau. 8vo, pp. iv. and 78, cloth. 1876. 4s. 6d. Stitched, 3s. 6d.
Vol. III. VAITĀNA SUTRA: THE RITUAL OF THE ĀTHARVA VEDA. Edited, with Critical Notes and Indices, by Dr. R. Garbe. 8vo, pp. viii. and 120, sewed. 1878. 5s.
Vols. IV. and V.—VARDHAMANA'S GANARATNAHODADHI, with the Author's Commentary. Edited, with Critical Notes and Indices, by Julius Eggeling, Ph.D. 8vo. Part I., pp. xii. and 240, wrapper. 1879. 6s. Part II., pp. 240, wrapper. 1881. 6s.

- AUSTIN.**—THE DUTIES AND THE RIGHTS OF MAN. A Treatise on Deontology, in which are demonstrated the Individual, Social, and International Duties of Man, and his Indirect Duties towards Animals. By J. B. Austin. Large post 8vo, pp. xii. and 496. Cloth. 1887. 8s. 6d.
- AUSTRALIA.**—THE YEAR BOOK OF AUSTRALIA for 1889. Published under the auspices of the Governments of the Australian Colonies. Demy 8vo, pp. viii.—978; with 9 Large Maps; boards. 10s. 6d.
- AXON.**—THE MECHANIC'S FRIEND. A Collection of Receipts and Practical Suggestions relating to Aquaria, Bronzing, Cements, Drawing, Dyes, Electricity, Gilding, Glass-working, &c. Numerous Woodcuts. Edited by W. E. A. Axon, M.R.S.L., F.S.S. Crown 8vo, pp. xii. and 339, cloth. 1886. 3s. 6d.
- BABA.**—AN ELEMENTARY GRAMMAR OF THE JAPANESE LANGUAGE. With Easy, Progressive Exercises. By Tatui Baba. Second and Enlarged Edition, crown 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1888. 5s.
- BACON-SHAKESPEARE QUESTION ANSWERED (THE).**—By C. Stopes. Second Edition, Corrected and Enlarged. Demy 8vo, pp. xiv. and 266, cloth. 1889. 6s.
- BADEN-POWELL.**—PROTECTION AND BAD TIMES, with Special Reference to the Political Economy of English Colonisation. By George Baden-Powell, M.A., &c. 8vo, pp. xii.—376, cloth. 1879. 6s. 6d.
- BADER.**—THE NATURAL AND MORBID CHANGES OF THE HUMAN EYE, AND THEIR TREATMENT. By C. Bader. Medium 8vo, pp. viii. and 506, cloth. 1863. 16s.
- BADER.**—PLATES ILLUSTRATING THE NATURAL AND MORBID CHANGES OF THE HUMAN EYE. By C. Bader. Six chromo-lithographic Plates, each containing the figures of six Eyes, and four lithographed Plates, with figures of Instruments. With an Explanatory Text of 32 pages. Medium 8vo, in a portfolio. 21s. Price for Text and Atlas taken together, £1, 12s.
- BADDELEY.**—LOTUS LEAVES. By St. Clair Baddeley. Fcap. folio, pp. xii. and 118. Fancy boards, lettered. 1887. 8s. 6d.
- BALFOUR.**—THE DIVINE CLASSIC OF NAN-HUA; being the Works of Chuang Tsze, Taoist Philosopher. With an Excursus, and Copious Annotations in English and Chinese. By F. H. Balfour. 8vo, pp. xlviii. and 426, cloth. 1881. 14s.
- BALFOUR.**—TAOIST TEXTS, Ethical, Political, and Speculative. By F. H. Balfour, Editor of the *North-China Herald*. Imp. 8vo, pp. vi.—118, cloth. 10s. 6d.
- BALFOUR.**—LEAVES FROM MY CHINESE SCRAP-BOOK. By F. H. Balfour. Post 8vo, pp. 215, cloth. 1887. 7s. 6d.
- BALL.**—THE DIAMONDS, COAL, AND GOLD OF INDIA; their Mode of Occurrence and Distribution. By Professor V. Ball, M.A., F.R.S., F.G.S., Director of the Science and Art Museum, Dublin, formerly of the Geological Survey of India. Fcap. 8vo, pp. viii. and 136, cloth. 1881. 5s.
- BALL.**—A MANUAL OF THE GEOLOGY OF INDIA. Part III. Economic Geology. By V. Ball, M.A., F.G.S. Royal 8vo, pp. xx. and 640, with 6 Maps and 10 Plates, cloth. 1881. 10s.
- BALLAD SOCIETY.**—Subscriptions, small paper, one guinea; large paper, two guineas per annum. List of publications on application.
- BALLANTYNE.**—ELEMENTS OF HINDI AND BRAJ BHAKHA GRAMMAR. Compiled for the use of the East India College at Haileybury. By James R. Ballantyne. Second Edition. Crown 8vo, pp. 38, cloth. 1868. 5s.
- BALLANTYNE.**—FIRST LESSONS IN SANSKRIT GRAMMAR; together with an Introduction to the Hitopadeśa. Fourth Edition. By James R. Ballantyne, LL.D., Librarian of the India Office. 8vo, pp. viii. and 110, cloth. 1884. 3s. 6d.
- BALLANTYNE.**—THE SANKHYA APHORISMS OF KAPILA. See Trübner's Oriental Series.

- BARANOWSKI.**—VADE MECUM DE LA LANGUE FRANÇAISE, rédigé d'après les Dictionnaires classiques avec les Exemples de Bonnes Locutions que donne l'Académie Française, on qu'on trouve dans les ouvrages des plus célèbres auteurs. Par J. J. Baranowski. Second Edition. 32mo, pp. 224, cloth. 1883. 2s. 6d.
- BARANOWSKI.**—ANGLO-POLISH LEXICON. By J. J. Baranowski, formerly Under-Secretary to the Bank of Poland, in Warsaw. Fcap. 8vo, pp. viii. and 492, cloth. 1883. 12s.
- BARANOWSKI.**—SŁOWNIK POLSKO-ANGIELSKI. (Polish-English Lexicon.) By J. J. Baranowski. Fcap. 8vo, pp. iv.-402, cloth. 1884. 12s.
- BARENTS' RELICS.**—Recovered in the summer of 1876 by Charles L. W. Gardiner, Esq., and presented to the Dutch Government. Described and explained by J. K. J. de Jonge, Deputy Royal Architect at the Hague. Translated, with a Preface, by S. R. Van Campen. With a Map, Illustrations, and a fac-simile of the Scroll. 8vo, pp. 70, cloth. 1877. 5s.
- BARNES.**—A GLOSSARY OF THE DORSET DIALECT; with a Grammar of its Word Shaping and Wording. By William Barnes, B.D., Author of "Poems of Rural Life in the Dorset Dialect." Demy 8vo, pp. viii. and 126. Sewed. 1886. 6s.
- BARRIERE and CAPENDU.**—LES FAUX BONSHOMMES, a Comedy. By Théodore Barrière and Ernest Capendu. Edited, with English Notes and Notice on Barrière, by Professor Ch. Cassal, LL.D., of University College, London. 12mo, pp. xvi. and 304, cloth. 1868. 4s.
- BARTH.**—THE RELIGIONS OF INDIA. See Trübner's Oriental Series.
- BARTLETT.**—DICTIONARY OF AMERICANISMS. A Glossary of Words and Phrases colloquially used in the United States. By John Russell Bartlett. Fourth Edition, considerably enlarged and improved. 8vo, pp. xlv. and 814, cloth. 1877. 21s.
- BARTON.**—THE HISTORY OF NEW SOUTH WALES. From the Records. By G. B. Barton, of the Middle Temple, Barrister-at-Law. Vol. I. Demy 8vo, 650 pp., cloth. Illustrated with Maps, Portraits, and Sketches. 18. 10s. 6d.
- BAZLEY.**—NOTES ON THE EPICYCLODIAL CUTTING FRAME of Messrs. Holtzapffel & Co. With special reference to its Compensation Adjustment, and with numerous Illustrations of its Capabilities. By Thomas Sebastian Bazley, M.A. 8vo, pp. xvi. and 192, cloth. Illustrated. 1872. 10s. 6d.
- BAZLEY.**—THE STARS IN THEIR COURSES: A Twofold Series of Maps, with a Catalogue, showing how to identify, at any time of the year, all stars down to the 5.6 magnitude, inclusive of Heis, clearly visible in English latitudes. By T. S. Bazley, M.A. Atlas folio, pp. 46 and 24, Folding Plates, cloth. 1878. 15s.
- BEAL.**—A CATENA OF BUDDHIST SCRIPTURES FROM THE CHINESE. By S. Beal, B.A., Trin. Coll., Cambridge, &c. 8vo, pp. xiv. and 436, cloth. 1871. 15s.
- BEAL.**—THE ROMANTIC LEGEND OF SAKYA BUDDHA. From the Chinese-Sanskrit. By the Rev. Samuel Beal. Crown 8vo, pp. 408, cloth. 1875. 12s.
- BEAL.**—DHAMMAPADA. See Trübner's Oriental Series.
- BEAL.**—BUDDHIST LITERATURE IN CHINA: Abstract of Four Lectures, Delivered by Samuel Beal, B.A., Professor of Chinese at University College, London. Demy 8vo, pp. xx. and 186, cloth. 1882. 10s. 6d.
- BEAL.**—SI-YU-KI. Buddhist Records of the Western World. See Trübner's Oriental Series.
- BEAL.**—THE LIFE OF HIUEN TSIANG. See Trübner's Oriental Series.
- BEAMES.**—OUTLINES OF INDIAN PHILOLOGY. With a Map showing the Distribution of Indian Languages. By John Beames, M.R.A.S., B.C.S., &c. Second enlarged and revised Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 96, cloth. 1868. 5s.
- BEAMES.**—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE MODERN ARYAN LANGUAGES OF INDIA, to wit, Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya, and Bengali. By John Beames, B.C.S., M.R.A.S., &c., &c. Demy 8vo. Vol. I. On Sounds. Pp. xvi. and 360, cloth. 1872. 16s.—Vol. II. The Noun and the Pronoun. Pp. xii. and 348, cloth. 1875. 16s.—Vol. III. The Verb. Pp. xii. and 316, cloth. 1879. 16s.

- BELLEW.**—THE HISTORY OF CHOLERA IN INDIA FROM 1862 TO 1881: Being a Descriptive and Statistical Account of the Disease, as Derived from the Published Official Reports of the Provincial Governments during that Period, and mainly in Illustration of the Relation between Cholera Activity and Climatic Conditions; together with Original Observations on the Causes and Nature of Cholera. By Deputy Surgeon-General H. W. Bellew, Sanitary Commissioner, Punjab. Demy 8vo, pp. xiv. and 840, cloth, with Maps, Diagrams, &c. 1885. £2, 2s.
- BELLEW.**—A SHORT PRACTICAL TREATISE ON THE NATURE, CAUSES, AND TREATMENT OF CHOLERA. As a Supplement to the "History of Cholera in India, from 1862 to 1881." By Deputy Surgeon-General H. W. Bellew, C.S.I. Demy 8vo, pp. viii. and 204, cloth. 1887. 7s. 6d.
- BELLEW.**—FROM THE INDUS TO THE TIGRIS. A Narrative of a Journey through Balochistan, Afghanistan, Khorassan, and Iran in 1872; together with a Synoptical Grammar and Vocabulary of the Brahoe Language, and a Record of the Meteorological Observations on the March from the Indus to the Tigris. By Henry Walter Bellew, C.S.I., Surgeon, B.S.C. 8vo, pp. viii. and 496, cloth. 1874. 10s. 6d.
- BELLEW.**—KASHMIR AND KASHGHAR: a Narrative of the Journey of the Embassy to Kashghar in 1873-74. By H. W. Bellew, C.S.I. Demy 8vo, pp. xxxii. and 420, cloth. 1875. 10s. 6d.
- BELLEW.**—THE RACES OF AFGHANISTAN. Being a Brief Account of the Principal Nations Inhabiting that Country. By Surgeon-Major H. W. Bellew, C.S.I., late on Special Political Duty at Kabul. 8vo, pp. 124, cloth. 1880. 7s. 6d.
- BELLOWS.**—ENGLISH OUTLINE VOCABULARY for the use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages. Arranged by John Bellows. With Notes on the Writing of Chinese with Roman Letters, by Professor Summers, King's College, London. Crown 8vo, pp. vi. and 368, cloth. 1867. 6s.
- BELLOWS.**—OUTLINE DICTIONARY FOR THE USE OF MISSIONARIES, EXPLORERS, AND STUDENTS OF LANGUAGE. By Max Müller, M.A., Taylorian Professor in the University of Oxford. With an Introduction on the proper use of the ordinary English Alphabet in transcribing Foreign Languages. The Vocabulary compiled by John Bellows. Crown 8vo, pp. xxxi. and 368, limp morocco. 1867. 7s. 6d.
- BELLOWS.**—TOUS LES VERBES. Conjugations of all the Verbs in the French and English Languages. By J. Bellows. Revised by Professor Beljame, B.A., LL.B., of the University of Paris, and G. B. Strickland, late Assistant French Master, Royal Naval School, London. Also a New Table of Equivalent Values of French and English Money, Weights, &c. 32mo, pp. 48. 1889. 6d.
- BELLOWS.**—FRENCH AND ENGLISH DICTIONARY FOR THE POCKET. By John Bellows. Containing the French-English and English-French divisions on the same page; conjugating all the verbs; distinguishing the genders by different types; giving numerous aids to pronunciation; indicating the *liaison* or *non-liaison* of terminal consonants; and translating units of weight, measure, and value, by a series of tables differing entirely from any hitherto published. This book, only six ounces in weight, has been remodelled, contains many thousands of additional words and miniature maps of France, the British Isles, Paris and London are added. Second Edition. 32mo, pp. 608, roan tuck. 1877. 10s. 6d.; morocco tuck, 12s. 6d.
- BENEDIX.**—DER VETTER. Comedy in Three Acts. By Roderich Benedix. With Grammatical and Explanatory Notes by F. Weinmann and G. Zimmermann. 12mo, pp. 128, cloth. 1863. 1s.
- BENFEY.**—A PRACTICAL GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, for the use of Early Students. By Theodor Benfey, Professor of Sanskrit in the University of Göttingen. Second, revised, and enlarged Edition. Royal 8vo, pp. viii. and 296, cloth. 1868. 10s. 6d.

- BENTHAM.**—THEORY OF LEGISLATION. By Jeremy Bentham. Translated from the French of Etienne Dumont by R. Hildreth. Fifth Edition. Post 8vo, pp. xv. and 472, cloth. 1887. 7s. 6d.
- BENTLEY.**—A GRAMMAR OF THE KONGO LANGUAGE. With an Appendix of Tales, Proverbs, &c. By the Rev. W. Holman Bentley. Demy 8vo. In the Press.
- BENTLEY.**—DICTIONARY AND GRAMMAR OF THE KONGO LANGUAGE. As spoken at San Salvador, the Ancient Capital of the Old Kongo Empire, West Africa. By the Rev. W. Holman Bentley, Missionary of the Baptist Missionary Society on the Kongo. Demy 8vo, pp. xxiv. and 720, cloth. 1888. 21s.
- BEST.**—MORALITY AND UTILITY: A Natural Science of Ethics. By George Payne Best, B.A., M.B., Cantab. Crown 8vo, pp. viii. and 200, cloth. 1887. 5s.
- BETTS.**—See VALDES.
- BEVERIDGE.**—THE DISTRICT OF BAKARGANJ. Its History and Statistics. By H. Beveridge, B.C.S., Magistrate and Collector of Bakarganj. 8vo, pp. xx. and 460, cloth. 1876. 21s.
- BHANDARKAR.**—EARLY HISTORY OF THE DEKKAN DOWN TO THE MAHOMEDAN CONQUEST. By Ramkrishna Gopal Bhandarkar, M.A., Professor of Oriental Languages, Dekkan College. Royal 8vo, pp. 128, wrapper. 1884. 5s.
- BICKNELL.**—See HAFIZ.
- BICKNELL.**—FLOWERING PLANTS AND FERNS OF THE RIVIERA AND NEIGHBOURING MOUNTAINS. Drawn and described by C. Bicknell. With Eighty-two Full-Page Plates, Lithographed and Coloured by Messrs. West, Newman & Co., containing Illustrations of Three Hundred and Fifty Specimens. Imperial 8vo, pp. viii. and 172, half-roan, gilt edges. 1885. £3, 3s.
- BIGANDET.**—THE LIFE OF GAUDAMA. See Trübner's Oriental Series.
- BIGGS.**—MASTER THADDEUS; or, The Last Foray in Lithuania. Translated from the Polish of Adam Mickiewicz. By Maude A. Biggs. 2 vols. foolscap 8vo, pp. xxiv. and 316 and 268, cloth. 1885. 15s.
- BILLER.**—ULLI: The Story of a Neglected Girl. Translated from the German of Emma Biller. By A. B. Daisy Rost. Crown 8vo, pp. 304, cloth. 1889. 6s.
- BIRCH.**—FASTI MONASTICORUM SAXONICORUM; or, An Alphabetical List of the Heads of Religious Houses in England previous to the Norman Conquest, to which is prefixed a Chronological Catalogue of Contemporary Foundations. By Walter de Gray Birch. 8vo, pp. vii. and 114, cloth. 1873. 5s.
- BIRCH.**—A COLLECTION OF THE PRINCIPAL BIOGRAPHICAL NOTICES OF DR. BIRCH, which have appeared in the British and Foreign Press. With a Bibliography of his Literary Works, Portraits, and an Introduction. By Walter De Gray Birch, F.S.A. With Medallion Portrait. 8vo, pp. xii. and 96, cloth. 1886. 3s.
- BIZYENOS.**—ΑΤΘΙΑΕΣ ΑΥΠΑΙ. Poems. By George M. Bizyenos. With Frontispiece Etched by Prof. A. Legros. Royal 8vo, pp. viii.-312, printed on hand-made paper, and richly bound. 1883. £1, 11s. 6d.
- BLACK.**—YOUNG JAPAN, YOKOHAMA AND YEDO. A Narrative of the Settlement and the City, from 1858 to 1879; a Glance at the Progress of Japan during a Period of Twenty-one Years. By J. R. Black, formerly Editor of the "Japan Herald," &c. 2 vols. demy 8vo, pp. xviii. and 418; xiv. and 522, cloth. 1881. £2, 2s.
- BLACKET.**—RESEARCHES INTO THE LOST HISTORIES OF AMERICA. By W. S. Blacket. Illustrated by numerous Engravings. 8vo, pp. 336, cloth. 1883. 10s. 6d.
- BLADES.**—AN ACCOUNT OF THE GERMAN MORALITY PLAY ENTITLED DEPOSITIO CORNUTI TYPOGRAPHICI, as Performed in the Seventeenth and Eighteenth Centuries. With a Rhythmical Translation of the German Version of 1648. By William Blades (Typographer). To which is added a Literal Reprint of the unique Original Version, written in Plæt Deutsch by Paul de Wise, and printed in 1621. Small 4to, pp. xii. and 144, with facsimile Illustrations, in an appropriate binding. 1885. 7s. 6d.

- BLADES.**—**SHAKSPERE AND TYPOGRAPHY.** Being an Attempt to show Shakspeare's Connection with, and Technical Knowledge of, the Art of Printing; also Remarks upon some Typographical Errors, with especial reference to the Text of Shakspeare. By W. Blades. 8vo, pp. viii. and 78, with an Illustration, cloth. 1872. 3s.
- BLADES.**—**THE BIOGRAPHY AND TYPOGRAPHY OF WILLIAM CAXTON**, England's First Printer. By W. Blades. Founded upon the Author's "Life and Typography of William Caxton." Brought up to the Present Date. Elegantly and appropriately printed in demy 8vo, on hand-made paper, imitation old bevelled binding. 1877. £1, 1s. Cheap Edition. Crown 8vo, cloth. 1881. 5s.
- BLATER.**—**TABLE OF QUARTER-SQUARES** of all Whole Numbers from 1 to 200,000. For Simplifying Multiplication, Squaring, and Extraction of the Square Root, and to render the Results of these Operations more certain. By Joseph Blater. Royal 4to, pp. xviii. and 205, half-bound, cloth sides. 1889. 21s.
- BLATER.**—**TABLE OF NAPIER**; giving the Nine Multiples of all Numbers, and permitting to perform quicker and more conveniently than by the Ordinary Proceedings the Multiplication and Division of Numbers with many Figures. By Joseph Blater, with the assistance of A. Steinhauser, Counsellor of Government at Vienna. In cloth case. 1889. 1s. 3d.
- BLEEK.**—**REYNARD THE FOX IN SOUTH AFRICA**; or, Hottentot Fables and Tales, chiefly Translated from Original Manuscripts in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B. By W. H. I. Bleek, Ph.D. Post 8vo, pp. xxvi. and 94, cloth. 1864. 3s. 6d.
- BLEEK.**—**A BRIEF ACCOUNT OF BUSHMAN FOLK LORE**, and other Texts. By W. H. I. Bleek. Ph.D. Folio, pp. 21, paper. 2s. 6d.
- BLUMHARDT.**—See **CHARITABILL**.
- BOEHMER.**—See **VALDES**, and **SPANISH REFORMERS**.
- BOJESSEN.**—**A GUIDE TO THE DANISH LANGUAGE.** Designed for English Students. By Mrs. Maria Bojesen. 12mo, pp. 250, cloth. 1863. 5s.
- BOLIA.**—**THE GERMAN CALIGRAPHIST**: Copies for German Handwriting. By C. Bolia. Oblong 4to, sewed. 1s.
- BOOLE.**—**MESSAGE OF PSYCHIC SCIENCE TO MOTHERS AND NURSES.** By Mary Boole. Crown 8vo, pp. xiv. and 266, cloth. 1883. 5s.
- BOTTRELL.**—**STORIES AND FOLK-LORE OF WEST CORNWALL.** By William Bottrell. With Illustrations by Joseph Blight. Third Series. 8vo, pp. viii. and 200, cloth. 1884. 6s.
- BOY ENGINEERS.**—See under **LUKIN**.
- BOYD.**—See **NAGÁNANDA**; or, the Joy of the Snake World.
- BRADSHAW.**—**DICTIONARY OF BATHING PLACES AND CLIMATIC HEALTH RESORTS.** Much Revised and Considerably Enlarged. With a Map in Eleven Colours. New Edition. Crown 8vo, pp. xxxiv.-410, cloth. 1889. 2s. 6d.
- BRADSHAW.**—**A B C DICTIONARY OF THE UNITED STATES, CANADA, AND MEXICO.** Showing the most important Towns and Points of Interest. With Maps, Routes, &c. New Edition, Revised. Fcap. 8vo, pp. 320, cloth. 1887. 2s. 6d.
- BRENTANO.**—**ON THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF GILDS, AND THE ORIGIN OF TRADE-UNIONS.** By Lujo Brentano, of Aschaffenburg, Bavaria, Doctor Juris Utriusque et Philosophiæ. 1. The Origin of Gilds. 2. Religious (or Social) Gilds. 3. Town-Gilds or Gild-Merchants. 4. Craft-Gilds. 5. Trade-Unions. 8vo, pp. xvi. and 136, cloth. 1870. 3s. 6d.
- BRETSCHNEIDER.**—**EARLY EUROPEAN RESEARCHES INTO THE FLORA OF CHINA.** By E. Bretschneider, M.D., Physician of the Russian Legation at Peking. Demy 8vo, pp. iv. and 194, sewed. 1881. 7s. 6d.

- BRETSCHNEIDER.**—*BOTANICON SINICUM.* Notes on Chinese Botany, from Native and Western Sources. By E. Bretschneider, M.D. Crown 8vo, pp. 228, wrapper. 1882. 10s. 6d.
- BRETSCHNEIDER.**—*INTERCOURSE OF THE CHINESE WITH WESTERN COUNTRIES.* See Trübner's Oriental Series.
- BRETTE and THOMAS.**—*FRENCH EXAMINATION PAPERS SET AT THE UNIVERSITY OF LONDON.* Arranged and edited by the Rev. P. H. Ernest Brette, B.D., Examiner in the University of London, &c., and Ferdinand Thomas, B.A., B.Sc., late Assistant Examiner in the University of London. Part I. Matriculation, and the General Examination for Women. Crown 8vo, pp. xx. and 176, cloth. 1888. 3s. 6d.
- BRETTE and THOMAS.**—*FRENCH EXAMINATION PAPERS SET AT THE UNIVERSITY OF LONDON.* Key to Part I., in which all the Extracts from the Writings of French Authors are translated into English, and all the Questions on Grammar, Idiom, and Elementary Etymology are fully answered. Edited by the Rev. P. H. E. Brette, B.D., and F. Thomas, B.A. Crown 8vo, pp. 210, cloth. 1888. 5s.
- BRETTE and THOMAS.**—*FRENCH EXAMINATION PAPERS SET AT THE UNIVERSITY OF LONDON.* Edited by Rev. P. H. Ernest Brette, B.D., and Ferdinand Thomas, B.A., B.Sc. Part II.—First B.A. (or Intermediate in Arts and B.A. Pass Examinations); Examinations for Honours (Intermediate in Arts and B.A.); and for Certificates of Higher Proficiency;—M. A. (Branch IV.), and D. Litt. Crown 8vo, pp. xx. and 442, cloth. 1888. 7s.
- BRITISH MUSEUM.**—*LIST OF PUBLICATIONS OF THE TRUSTEES OF THE BRITISH MUSEUM,* on application.
- BROWN.**—*THE DERVISHES; OR, ORIENTAL SPIRITUALISM.* By John P. Brown, Secretary and Dragoman of the Legation of the United States of America at Constantinople. Crown 8vo, pp. viii. and 416, cloth, with 24 Illustrations. 1868. 14s.
- BROWN.**—*SANSKRIT PROSODY AND NUMERICAL SYMBOLS EXPLAINED.* By Charles Philip Brown, M.R.A.S., Author of a Telugu Dictionary, Grammar, &c., Professor of Telugu in the University of London. 8vo, pp. viii. and 56, cloth. 1869. 3s. 6d.
- BROWN.**—*THE ICELANDIC DISCOVERERS OF AMERICA;* or, Honour to whom Honour is Due. By Marie A. Brown, Author of "Norway as it Is," &c. Crown 8vo, pp. viii. and 214, with Eight Plates, cloth. 1887. 7s. 6d.
- BROWNE.**—*HOW TO USE THE OPHTHALMOSCOPE;* being Elementary Instruction in Ophthalmoscopy. Arranged for the use of Students. By Edgar A. Browne, Surgeon to the Liverpool Eye and Ear Infirmary, &c. Third Edition. Crown 8vo, pp. xi. and 108, with 35 Figures, cloth. 1887. 3s. 6d.
- BROWNE.**—*A BĀNGĀLĪ PRIMER, in Roman Character.* By J. F. Browne, B.C.S. Crown 8vo, pp. 32, cloth. 1881. 2s.
- BROWNE.**—*A HINDI PRIMER IN ROMAN CHARACTER.* By J. F. Browne, B.C.S. Crown 8vo, pp. 36, cloth. 1882. 2s. 6d.
- BROWNE.**—*AN URĪYĀ PRIMER IN ROMAN CHARACTER.* By J. F. Browne, B.C.S. Crown 8vo, pp. 32, cloth. 1882. 2s. 6d.
- BROWNE.**—*THE GRAND REALITY;* being Experiences in Spirit Life of a Celebrated Dramatist, received through a Trance Medium, and Edited by Hugh Junor Browne, Author of "The Holy Truth," "Rational Christianity." Large post 8vo, pp. 530, cloth. 1889. 7s. 6d.
- BROWNING SOCIETY'S PAPERS.**—Demy 8vo, wrappers. 1881-84. Part I., pp. 116. 10s. Bibliography of Robert Browning from 1833-81. Part II., pp. 142. 10s. Part III., pp. 168. 10s. Part IV., pp. 148. 10s. Part V., pp. 104. 10s. 1885-86. Part VII., pp. 168. 10s. Part VIII., pp. 176. 10s. Part IX., pp. 105. 10s. Part X., pp. 159. 10s.
- BROWNING'S POEMS, ILLUSTRATIONS TO.** 4to, boards. Parts I. and II. 10s. each.
- BRUGMANN.**—*ELEMENTS OF A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-GERMANIC LANGUAGES.* By Karl Brugmann, Professor of Comparative Philology in the University of Leipzig. Translated by Joseph Wright, Ph.D. Vol. I. Introduction and Phonetics. 8vo, cloth, pp. xx. and 562. 1888. 18s.

BRUNNOW.—*See* SCHEFFEL.

BRUNTON.—MAP OF JAPAN. See under JAPAN.

BUDGE.—ARCHAIC CLASSICS. Assyrian Texts; being Extracts from the Annals of Shalmaneser II., Sennacherib, and Assur-Bani-Pal. With Philological Notes. By Ernest A. Budge, B.A., M.R.A.S., Assyrian Exhibitioner, Christ's College, Cambridge. Small 4to, pp. viii. and 44, cloth. 1880. 7s. 6d.

BUDGE.—HISTORY OF ESARHADDON. See Trübner's Oriental Series.

BUNSEN.—ISLAM; or, True Christianity. Including a Chapter on "Mahomed's Place in the Church." By Ernest de Bunsen. Crown 8vo, pp. xii. and 176, cloth. 1889. 5s.

BURGESS.—ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF WESTERN INDIA :—

REPORTS by James Burgess, LL.D., C.I.E., &c., &c., Archæological Surveyor and Reporter to Government, Western India :—

THE BELGÂM AND KALADI DISTRICTS. With 56 Photographs and Lithographic Plates. Royal 4to, pp. viii. and 45; half bound. 1875. £2, 2s.

THE ANTIQUITIES OF KÂTHIÂWÂD AND KACHH. Royal 4to, pp. x. and 242, with 74 Plates; half bound. 1876. £3, 3s.

THE ANTIQUITIES IN THE BIDAR AND AURANGABAD DISTRICTS, in the Territories of His Highness the Nizam of Haiderabad. Royal 4to, pp. viii. and 138, with 63 Photographic Plates; half bound. 1878. £2, 2s.

THE BUDDHIST CAVE TEMPLES AND THEIR INSCRIPTIONS; containing Views, Plans, Sections, and Elevation of Façades of Cave Temples; Drawings of Architectural and Mythological Sculptures; Facsimiles of Inscriptions, &c.; with Descriptive and Explanatory Text, and Translations of Inscriptions, &c., &c. Royal 4to, pp. x. and 140, with 86 Plates and Woodcuts; half-bound. 2 Vols. 1883. £6, 6s.

ELURA CAVE TEMPLES, AND THE BRAHMANICAL AND JAINA CAVES IN WESTERN INDIA. Royal 4to, pp. viii. and 90, with 66 Plates and Woodcuts; half-bound.

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF SOUTHERN INDIA :—

REPORTS OF THE AMARAVATI AND JAGGAYPYAETA BUDDHIST STUPAS. Containing numerous Colotype and other Illustrations of Buddhist Sculpture and Architecture, &c., in South-Eastern India; Facsimiles of Inscriptions, &c.; with Descriptive and Explanatory Text. By James Burgess, LL.D., C.I.E., F.R.G.S., &c., Director-General of the Archæological Survey of India. Together with Transcriptions, Translations, and Elucidations of the Dhauli and Jaugada Inscriptions of Asoka, by Professor G. Buhler, Ph.D., LL.D., C.I.E., Vienna. Vol. I. Royal 4to, with numerous Plates and Woodcuts; half bound. 1887. £4, 4s.

BURGESS.—EPIGRAPHIA INDICA AND RECORD OF THE ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA. Edited by Jas. Burgess, LL.D., C.I.E., F.R.G.S., M.R.A.S., &c. &c., Director-General of the Archæological Survey of India. Royal 4to, wrappers. Part I., October 1888, 7s. Part II., January 1889, 7s. Part III., April 1889, 7s.

BURMA.—THE BRITISH BURMA GAZETTEER. Compiled by Major H. R. Spearman, under the direction of the Government of India. 2 vols. 8vo, pp. 764 and 878, with 11 Photographs, cloth. 1880. £2, 10s.

BURMA.—HISTORY OF. See Trübner's Oriental Series, page 70.

BURNE.—SHROPSHIRE FOLK-LORE. A Sheaf of Gleanings. Edited by C. S. Burne, from the Collections of G. F. Jackson. Demy 8vo, pp. xvi.-664, with map of Cheshire, cloth. 1886. 25s.

BURNELL.—ELEMENTS OF SOUTH INDIAN PALÆOGRAPHY, from the Fourth to the Seventeenth Century A.D., being an Introduction to the Study of South Indian Inscriptions and MSS. By A. C. Burnell. Second enlarged and improved Edition. 4to, pp. xiv. and 148, Map and 35 Plates, cloth. 1878. £2, 12s. 6d.

- BURNELL.**—A CLASSIFIED INDEX TO THE SANSKRIT MSS. IN THE PALACE AT TANJORE. Prepared for the Madras Government. By A. C. Burnell, Ph.D., &c., &c. 4to, stiff wrapper. Part I., pp. iv.–80, Vedic and Technical Literature. Part II., pp. iv.–80, Philosophy and Law. Part III., Drama, Epics, Purāṇas, and Zāntas; Indices. 1879. 10s. each.
- BURTON.**—HANDBOOK FOR OVERLAND EXPEDITIONS; being an English Edition of the "Prairie Traveller." With Illustrations and Itineraries of the Principal Routes between the Mississippi and the Pacific, and a Map. By Captain R. B. Marcy. Edited, with Notes, by Captain Richard F. Burton. Crown 8vo, pp. 270, numerous Woodcuts, and Map, cloth. 1863. 6s. 6d.
- BUTLER.**—EX VOTO: AN ACCOUNT OF THE SACRO MONTE OR NEW JERUSALEM AT VARALLO-SESTIA. With some Notice of Tabachetti's remaining Work at the Sanctuary of Crea. By Samuel Butler, Author of "Alps and Sanctuaries," "Erewhon," &c., &c. With Twenty-one Colotype Plates. Crown 8vo, pp. xiv. and 227, cloth. 1888. 10s. 6d.
- BUTLER.**—LUCK OR CUNNING, AS THE MAIN MEANS OF ORGANIC MODIFICATION? By Samuel Butler, Author of "Life and Habit," "Evolution, Old and New," &c. Crown 8vo, pp. xii. and 328, cloth. 1886. 7s. 6d.
- BUTLER.**—EREWHON; or, Over the Range. By Samuel Butler. Eighth Edition. Crown 8vo, pp. xii. and 244, cloth. 1887. 5s.
- BUTLER.**—THE FAIR HAVEN. A Work in Defence of the Miraculous Element in Our Lord's Ministry upon Earth, both as against Rationalistic Impugners and certain Orthodox Defenders. By the late John Pickard Owen. With a Memoir of the Author by William Bickersteth Owen. By Samuel Butler. Second Edition. Demy 8vo, pp. x. and 248, cloth. 1873. 7s. 6d.
- BUTLER.**—LIFE AND HABIT. By Samuel Butler. Second Edition. Crown 8vo, pp. x. and 308, cloth. 1878. 7s. 6d.
- BUTLER.**—GAVOTTES, MINUETS, FUGUES, AND OTHER SHORT PIECES FOR THE PIANO. By S. Butler (Op. I. mus.), and Henry Festing Jones (Op. I.)
- BUTLER.**—EVOLUTION, OLD AND NEW; or, The Theories of Buffon, Dr. Erasmus Darwin, and Lamarck, as compared with that of Mr. Charles Darwin. By Samuel Butler. Second Edition, with an Appendix and Index. Crown 8vo, pp. xii. and 430, cloth. 1882. 10s. 6d.
- BUTLER.**—UNCONSCIOUS MEMORY: A Comparison between the Theory of Dr. Ewald Hering, Professor of Physiology at the University of Prague, and the "Philosophy of the Unconscious" of Dr. Edward von Hartmann. With Translations from these Authors, and Preliminary Chapters bearing on "Life and Habit," "Evolution, New and Old," and Mr. Charles Darwin's edition of Dr. Krause's "Erasmus Darwin." By Samuel Butler. Crown 8vo, pp. viii. and 288, cloth. 1880. 7s. 6d.
- BUTLER.**—ALPS AND SANCTUARIES OF PIEDMONT AND THE CANTON TICINO. Profusely Illustrated by Charles Gogin, H. F. Jones, and the Author. By Samuel Butler. Foolscap 4to, pp. viii. and 376, cloth. 1882. 21s.
- BUTLER.**—SELECTIONS FROM HIS PREVIOUS WORKS, with Remarks on Mr. G. J. Romanes' recent work, "Mental Evolution in Animals," and "A Psalm of Montreal." By Samuel Butler. Crown 8vo, pp. viii. and 326, cloth. 1884. 7s. 6d.
- BUTLER.**—HOLBEIN'S DANCE. A Photograph with Descriptive Letterpress. By S. Butler. Mounted on Card. 1886. 3s.
- BUTLER.**—HUNGARIAN POEMS AND FABLES FOR ENGLISH READERS. Selected and Translated by E. D. Butler, of the British Museum; with Illustrations by A. G. Butler. Foolscap, pp. vi. and 88, limp cloth. 1877. 2s.
- BUTLER.**—THE LEGEND OF THE WONDROUS HUNT. By John Arany. With a few Miscellaneous Pieces and Folk-Songs. Translated from the Magyar by E. D. Butler, F.R.G.S. Crown 8vo, pp. viii. and 70. Limp cloth. 2s. 6d.

- BYRNE.**—GENERAL PRINCIPLES OF THE STRUCTURE OF LANGUAGE. By James Byrne, M.A., Dean of Clonfert; Ex-Fellow of Trinity College, Dublin. 2 vols. demy 8vo, pp. xxx. and 504, xviii. and 396, cloth. 1885. 36s.
- BYRNE.**—THE ORIGIN OF GREEK, LATIN, AND GOTHIC ROOTS. By James Byrne, M.A. Demy 8vo, pp. viii. and 360, cloth. 1887. 18s.
- CAIRD.**—THE WING OF AZRAEL. By Mona Caird. 3 vols. crown 8vo, cloth. 1889. £1 11s. 6d.
- CALCUTTA REVIEW.**—SELECTIONS FROM Nos. I.—XXXVII. 5s. each.
- CALDWELL.**—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE DRAVIDIAN OR SOUTH INDIAN FAMILY OF LANGUAGES. By the Rev. R. Caldwell, LL.D. A second, corrected, and enlarged Edition. Demy 8vo, pp. 804, cloth. 1875. 28s.
- CALLAWAY.**—THE RELIGIOUS SYSTEM OF THE AMAZULU, in their own words, with a Translation into English, and Notes. By the Rev. Canon Callaway, M.D.
Part I.—Unkulunkulu; or, The Tradition of Creation as existing among the Amazulu and other Tribes of South Africa. 8vo, pp. 128, sewed 1868. 4s.
Part II.—Amatongo; or, Ancestor-Worship as existing among the Amazulu. 8vo, pp. 127, sewed. 1869. 4s.
Part III.—Izinyanga Zokubula; or, Divination, as existing among the Amazulu. 8vo, pp. 150, sewed. 1870. 4s.
Part IV.—On Medical Magic and Witchcraft. 8vo, pp. 40, sewed, 1s. 6d.
- CAMPBELL.**—AN ACCOUNT OF MISSIONARY SUCCESS IN THE ISLAND OF FORMOSA. Published in London in 1650, and now reprinted with copious Appendices by Rev. Wm. Campbell, F.R.G.S., English Presbyterian Mission, Taiwanfoo. 2 vols. crown 8vo, pp. 330 and 339, cloth. With Six Illustrations and Map of Formosa. 1889. 10s.
- CAMPBELL.**—THE GOSPEL OF ST. MATTHEW IN FORMOSAN (Sinkang Dialect). With corresponding Versions in Dutch and English. Edited from Gravius's Edition of 1661 by the Rev. Wm. Campbell, English Presbyterian Mission, Taiwanfoo. Fcap. 4to, pp. xvi. and 174, cloth. 1888. 10s. 6d.
- CAMBRIDGE PHILOLOGICAL SOCIETY (TRANSACTIONS).** 8vo. Vol. I., from 1872–1880. Pp. xvi. 420, wrapper. 1881. 15s. Vol. II., for 1881 and 1882. Pp. viii. 286, wrapper. 1883. 12s. Vol. III., Part 1, pp. 74, wrappers. 1886. 3s. 6d. Part 2, pp. 44. 1889. 2s.
- CAMERINI.**—L'ECO ITALIANO; a Practical Guide to Italian Conversation. By E. Camerini. With a Vocabulary. 12mo, pp. 98, cloth. 1860. 4s. 6d.
- CANADA.**—A GUIDE BOOK TO THE DOMINION OF CANADA. Containing Information for intending Settlers, with many Illustrations and Map. Published under the Direction of the Government of Canada. Demy 8vo, pp. xiv. 138, thick paper, sewed. 1885. 6d.
- CANDID EXAMINATION OF THEISM.** By Physicus. Post 8vo, pp. xviii. and 198, cloth. 1878. 7s. 6d.
- CANTICUM CANTICORUM**, reproduced in facsimile, from the Scriverius copy in the British Museum. With an Historical and Bibliographical Introduction by I. Ph. Berjeau. Folio, pp. 36, with 16 Tables of Illustrations. vellum. 1860. £2. 2s.
- CAPPELLER.**—A SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY. Based upon the St. Petersburg Lexicons. By Carl Cappeller, Professor at the University of Jena. In 1 vol. Royal 8vo. *In the Press.*
- CARNEGIE.**—NOTES ON THE LAND TENURES AND REVENUE ASSESSMENTS OF UPPER INDIA. By P. Carnegie. Crown 8vo, pp. viii. and 136, and forms, cloth. 1874. 6s.
- CATLIN.**—O-KEE-PA. A Religious Ceremony; and other Customs of the Mandans. By George Catlin. With 13 coloured Illustrations. Small 4to, pp. vi. and 52, cloth. 1867. 14s.
- CATLIN.**—THE LIFTED AND SUBSIDED ROCKS OF AMERICA, with their Influence on the Oceanic, Atmospheric, and Land Currents, and the Distribution of Races. By George Catlin. With 2 Maps. Cr. 8vo, pp. xii. and 238, cloth. 1870. 6s. 6d.

- CATLIN.**—SHUT YOUR MOUTH AND SAVE YOUR LIFE. By George Catlin, Author of "Notes of Travels amongst the North American Indians." &c., &c. With 29 Illustrations from Drawings by the Author. Eighth Edition, considerably enlarged. Crown 8vo, pp. 106, cloth. 1882. 2s. 6d.
- CAXTON.**—THE BIOGRAPHY AND TYPOGRAPHY OF. See **BLADES**.
- CAZELLES.**—OUTLINE OF THE EVOLUTION-PHILOSOPHY. By Dr. W. E. Cazelles. Translated from the French by the Rev. O. B. Frothingham. Crown 8vo, pp. 156, cloth. 1875. 3s. 6d.
- CESNOLA.**—SALAMINIA (Cyprus). The History, Treasures, and Antiquities of Salamis in the Island of Cyprus. By A. Palma di Cesnola, F.S.A., &c. With an Introduction by S. Birch, D.C.L., LL.D. Royal 8vo, pp. xlviii. and 325, with upwards of 700 Illustrations and Map of Ancient Cyprus, cloth. 1882. 31s. 6d.
- CHALMERS.**—STRUCTURE OF CHINESE CHARACTERS, under 300 Primary Forms after the Shwoh-wan, 100 A.D., and the Phonetic Shwoh-wan, 1833. By J. Chalmers, M.A., LL.D., A.B. Demy 8vo, pp. x. and 200, with two plates, limp cloth. 1882. 12s. 6d.
- CHAMBERLAIN.**—JAPANESE GRAMMAR. See Trübner's Simplified Grammars.
- CHAMBERLAIN.**—A ROMANISED JAPANESE READER: Consisting of Japanese Anecdotes, Maxims, &c., in Easy Written Style; with English Translation and Notes. By B. H. Chamberlain, Professor of Japanese and Philology in the Imperial University of Tokyo, &c. Part I. Japanese Text. Part II. Translation. Part III. Notes. 12mo, pp. xlii. and 346, cloth. 1886. 6s.
- CHAMBERLAIN.**—THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE. By Basil Hall Chamberlain, Author of "Yeigo Henkaku, Ichirañ." Post 8vo, pp. xii. and 228, cloth. 1880. 7s. 6d.
- CHAMBERLAIN.**—HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. By Basil Hall Chamberlain, Professor of Japanese and Philology in the Imperial University of Japan. 8vo, pp. 486, cloth. 1888. 12s. 6d.
- CHAPMAN.**—CHLOROFORM AND OTHER ANÆSTHETICS: Their History and Use during Childbirth. By John Chapman, M.D. 8vo, pp. 51, sewed. 1859. 1s.
- CHAPMAN.**—DIARRHŒA AND CHOLERA: Their Nature, Origin, and Treatment through the Agency of the Nervous System. By John Chapman, M.D., M.R.C.P., M.R.C.S. 8vo, pp. xix. and 248, cloth. 7s. 6d.
- CHAPMAN.**—MEDICAL CHARITY: its Abuses, and how to Remedy them. By John Chapman, M.D. 8vo, pp. viii. and 108, cloth. 1874. 2s. 6d.
- CHAPMAN.**—SEA-SICKNESS, AND HOW TO PREVENT IT: its Nature and Successful Treatment by means of the Spinal Ice Bag; with the General Principles of Neuro-Therapeutics. By John Chapman, M.D., M.R.C.P., M.R.C.S. Second Edition. 8vo, pp. viii. and 112, cloth. 1868. 3s.
- CHAPTERS ON CHRISTIAN CATHOLICITY.** By a Clergyman. 8vo, pp. 282, cloth. 1878. 5s.
- CHARITABALI (THE),** or, Instructive Biography. By Isvarachandra Vidyasagara. With a Vocabulary of all the Words occurring in the Text. By J. F. Blumhardt, Bengal Lecturer at the University College, London. 12mo, pp. 174, cloth. 1884. 5s. The Vocabulary only, 2s. 6d.
- CHARNOCK.**—A GLOSSARY OF THE ESSEX DIALECT. By Richard Stephen Charnock, Ph.D., F.S.A. Fcap., pp. xii. and 64, cloth. 1880. 3s. 6d.
- CHARNOCK.**—NUCES ETYMOLOGICÆ. By R. S. Charnock, Ph.D., F.S.A. Crown 8vo, pp. xvi. and 246, cloth. 1889. 10s.
- CHARNOCK.**—PRÆNOMINA; or, The Etymology of the Principal Christian Names of Great Britain and Ireland. By R. S. Charnock, Ph.D., F.S.A. Crown 8vo, pp. xvi. and 128, cloth. 1882. 6s.
- CHATTERJEE.** See **PHILLIPS**.

- CHATTERJI.**—THE BHAGAVAD GĪTĀ; or, the Lord's Lay. With Commentary and Notes, as well as References to the Christian Scriptures. Translated from the Sanskrit for the benefit of those in search of Spiritual Light. By Mohini M. Chatterji, M.A. Second Edition. Royal 8vo, pp. xii. and 284, cloth. 1888. 10s. 6d.
- CHAUCER SOCIETY.**—Subscription, two guineas per annum. List of Publications on application.
- CHILDERS.**—A PALI-ENGLISH DICTIONARY, with Sanskrit Equivalents, and with numerous Quotations, Extracts, and References. Compiled by R. C. Childers, late Ceylon C.S. Imperial 8vo, double columns, pp. 648, cloth. 1875. £3, 3s.
- CHILDERS.**—THE MAHAPARINIBBANASUTTA OF THE SUTTA PITAKA. The Pali Text. Edited by the late Professor R. C. Childers. 8vo, pp. 72, limp cloth. 1878. 5s.
- CHINTAMON.**—A COMMENTARY ON THE TEXT OF THE BHAGAVAD-GĪTĀ; or, The Discourse between Khrishna and Arjuna of Divine Matters. With a few Introductory Papers. By H. Chintamon, Political Agent to H. H. the Guicowar. Mulhar Rao Maharajah of Baroda. Post 8vo, pp. 118, cloth. 1874. 6s.
- CLARK.**—MEGHADUTA, THE CLOUD MESSENGER. Poem of Kalidasa. Translated by the late Rev. T. Clark, M.A. Fcap. 8vo, pp. 64, wrapper. 1882. 1s.
- CLARK.**—A FORECAST OF THE RELIGION OF THE FUTURE. Being Short Essays on some important Questions in Religious Philosophy. By W. W. Clark. Post 8vo, pp. xii. and 238, cloth. 1879. 3s. 6d.
- CLARKE.**—TEN GREAT RELIGIONS: An Essay in Comparative Theology. By James Freeman Clarke. Demy 8vo, pp. x. and 528, cloth. 1871. 10s. 6d.
- CLARKE.**—TEN GREAT RELIGIONS. Part II., A Comparison of all Religions. By J. F. Clarke. Demy 8vo, pp. xxviii.-414, cloth. 1883. 10s. 6d.
- CLARKE.**—THE EARLY HISTORY OF THE MEDITERRANEAN POPULATIONS, &c., in their Migrations and Settlements. Illustrated from Autonomous Coins, Gems, Inscriptions, &c. By Hyde Clarke. 8vo, pp. 80, cloth. 1882. 5s.
- CLAUSEWITZ.**—ON WAR. By General Carl von Clausewitz. Translated by Colonel J. J. Graham, from the third German Edition. Fcap 4to, double columns, pp. xx. and 564, with Portrait of the author, cloth. 1873. 10s. 6d.
- CLEMENT and HUTTON.**—ARTISTS OF THE NINETEENTH CENTURY AND THEIR WORKS. A Handbook containing Two Thousand and Fifty Biographical Sketches. By Clara Erskine Clement and Lawrence Hutton. Third, Revised Edition. Crown 8vo, pp. 844, cloth. 1885.
- COKE.**—CREEDS OF THE DAY: or, Collated Opinions of Reputable Thinkers. By Henry Coke. In Three Series of Letters. 2 vols. Demy 8vo, pp. 302-324, cloth. 1883. 21s.
- COLEBROOKE.**—THE LIFE AND MISCELLANEOUS ESSAYS OF HENRY THOMAS COLEBROOKE. The Biography by his Son, Sir T. E. Colebrooke, Bart., M.P. 3 vols. Vol. I. The Life. Demy 8vo, pp. xii. and 492, with Portrait and Map, cloth. 1873. 14s. Vols. II. and III. The Essays. A new Edition, with Notes by E. B. Cowell, Professor of Sanskrit in the University of Cambridge. Demy 8vo, pp. xvi. and 544, and x. and 520, cloth. 1873. 28s.
- COLENSO.**—NATAL SERMONS. Discourses Preached in St Peter's, Maritzburg. By the Right Rev. J. W. Colenso, D.D., Bishop of Natal. 8vo, pp. viii. and 373, cloth. 1866. 7s. 6d. Second Series. Crown 8vo, cloth. 1868. 5s.
- COLLINS.**—A GRAMMAR AND LEXICON OF THE HEBREW LANGUAGE, Entitled Sefer Hassoham. By Rabbi Moseh Ben Yitshak, of England. Edited from a MS. in the Bodleian Library of Oxford, and collated with a MS. in the Imperial Library of St. Petersburg, with Additions and Corrections, by G. W. Collins, M.A. Demy 4to, pp. 112, wrapper. 1882. 7s. 6d.

- COMTE.**—THE CATECHISM OF POSITIVE RELIGION : Translated from the French of Auguste Comte. By Richard Congreve. Second Edition. Revised and Corrected, and conformed to the Second French Edition of 1874. Crown 8vo, pp. 316, cloth, 1883. 2s. 6d.
- COMTE.**—THE EIGHT CIRCULARS OF AUGUSTE COMTE. Translated from the French, under the auspices of R. Congreve. Fcap. 8vo, pp. iv. and 90, cloth. 1882. 1s. 6d.
- COMTE.**—PRELIMINARY DISCOURSE ON THE POSITIVE SPIRIT. Prefixed to the "Traité Philosophique d'Astronomie Populaire." By M. Auguste Comte. Translated by W. M. W. Call, M.A., Camb. Crown 8vo, pp. 154, cloth. 1883. 2s. 6d.
- COMTE.**—APPEAL TO CONSERVATIVES. By Auguste Comte, Author of "The System of Positive Philosophy," and of "The System of Positive Politics." Joint translators, T. C. Donkin and Richard Congreve. Crown 8vo, pp. 200, cloth. 1889. 2s. 6d.
- COMTE.**—THE POSITIVE PHILOSOPHY OF AUGUSTE COMTE. Translated and condensed by Harriet Martineau. 2 vols. Second Edition. 8vo, cloth. Vol. I., pp. xxiv. and 400; Vol. II., pp. xiv. and 468. 1875. 25s.
- CONTOPOULOS.**—A LEXICON OF MODERN GREEK-ENGLISH AND ENGLISH MODERN GREEK. By N. Contopoulos. Part I. Modern Greek-English. Part II. English Modern Greek. 8vo, pp. 460 and 582, cloth. 1877. 27s.
- CONWAY.**—VERNER'S LAW IN ITALY: An Essay in the History of the Indo-European Sibilants. By R. Seymour Conway, Gonville and Caius College, Cambridge. With a Dialect Map of Italy by E. Heawood, B.A., F.R.G.S. Demy 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1887. 5s.
- CONWAY.**—THE ITALIC DIALECTS. I. The Text of the Inscriptions (Oscan, Paelignian, Sabine, &c.; the oldest Latin and Faliscan; Volscian, Picentine, and Umbrian). II. An Italic Lexicon, being a Complete Concordance to Part I., and giving the Meanings of all Words whose Interpretation is Certain. With the Italic Glosses of Varro and Festus, and a Dialect Map. Edited and arranged by R. Seymour Conway, M.A., Fellow of Gonville and Caius College, Classical Lecturer at Newnham College, Author of "Verner's Law in Italy." 8vo.
- CONWAY.**—THE SACRED ANTHOLOGY: A Book of Ethnical Scriptures. Collected and Edited by Moncure D. Conway. New Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 530, cloth. 1889. 5s.
- CONWAY.**—IDOLS AND IDEALS. With an Essay on Christianity. By Moncure D. Conway, M.A. Crown 8vo, pp. 352, cloth. 1877. 4s.
- CONWAY.**—EMERSON AT HOME AND ABROAD. See English and Foreign Philosophical Library.
- CONWAY.**—TRAVELS IN SOUTH KENSINGTON. By M. D. Conway. Illustrated. 8vo, pp. 234, cloth. 1882. 12s.
- CONTENTS.**—The South Kensington Museum—Decorative Art and Architecture in England—Bedford Park.
- COOMARA SWAMY.**—THE DATHAVANSA; or, The History of the Tooth Relic of Gotama Buddha, in Pali verse. Edited, with an English Translation, by Mutu Coomara Swamy, F.R.A.S. Demy 8vo, pp. 174, cloth. 1874. 10s. 6d. English Translation. With Notes. Pp. 100. 6s.
- COOMARA SWAMY.**—SUTTA NIPATA; or, Dialogues and Discourses of Gotama Buddha (2500 years old). Translated from the original Pali. With Notes and Introduction. By Mutu Coomara Swamy, F.R.A.S. Crown 8vo, pp. xxxvi. and 160, cloth. 1874. 6s.
- COTTA.**—GEOLOGY AND HISTORY. A Popular Exposition of all that is known of the Earth and its Inhabitants in Pre-historic Times. By B. Von Cotta, Prof. of Geology at the Academy of Mining, Freiberg. 12mo, pp. iv. and 84, cloth. 1865. 2s.
- COWELL.**—A SHORT INTRODUCTION TO THE ORDINARY PRAKRIT OF THE SANSKRIT DRAMAS. With a List of Common Irregular Prakrit Words. By E. B. Cowell, Professor of Sanskrit, Cambridge. Crown 8vo, pp. 40, limp cloth. 1875. 3s. 6d.

- COWELL.**—**PRAKRITA-PRAKASA**; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha; the first complete Edition of the Original Text, with various Readings, with Notes, English Translation, Index of Prakrit Words, and an Easy Introduction to Prakrit Grammar. By E. B. Cowell. 8vo, pp. xxxi. and 204, cloth. 1868. 14s.
- COWELL.**—**THE SARVADARSANA SAMGRAHA.** See Trübner's Oriental Series.
- COWLEY.**—**POEMS.** By P. T. Cowley. Demy 8vo, pp. 104, cloth. 1881. 5s.
- CRAIG.**—**THE IRISH LAND LABOUR QUESTION**, Illustrated in the History of Ralahine and Co-operative Farming. By E. T. Craig. Crown 8vo, pp. xii. and 202, cloth. 1882. 2s. 6d. Wrappers, 2s.
- CRANBROOK.**—**CREDIBILIA**; or, Discourses on Questions of Christian Faith. By the Rev. James Cranbrook, Edinburgh. Reissue. Post 8vo, pp. iv. and 190, cloth. 1868. 3s. 6d.
- CRANBROOK.**—**THE FOUNDERS OF CHRISTIANITY**; or, Discourses upon the Origin of the Christian Religion. By the Rev. James Cranbrook, Edinburgh. Post 8vo, pp. xii. and 324. 1868. 6s.
- CRAVEN.**—**ENGLISH-HINDUSTANI, AND HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY.** By the Rev. T. Craven, M.A. 18mo, pp. 430, cloth. 1881. 3s. 6d.
- CRAWFORD.**—**RECOLLECTIONS OF TRAVEL IN NEW ZEALAND AND AUSTRALIA.** By James Coutts Crawford, F.G.S., Resident Magistrate, Wellington, &c., &c. With Maps and Illustrations. 8vo, pp. xvi. and 468, cloth. 1880. 18s.
- CROSLAND.**—**APPARITIONS**; An Essay explanatory of Old Facts and a New Theory. To which are added Sketches and Adventures. By Newton Crosland. Crown 8vo, pp. viii. and 166, cloth. 1873. 2s. 6d.
- CROSLAND.**—**PITH: ESSAYS AND SKETCHES GRAVE AND GAY**, with some Verses and Illustrations. By Newton Crosland. Crown 8vo, pp. 310, cloth. 1881. 5s.
- CROSLAND.**—**THE NEW PRINCIPIA**; or, The Astronomy of the Future. An Essay Explanatory of a Rational System of the Universe. By N. Crosland, Author of "Pith," &c. Foolscap 8vo, pp. 88, cloth limp elegant, gilt edges. 1884. 2s. 6d.
- CSOMA DE KÖRÖS.**—**LIFE OF.** See Trübner's Oriental Series.
- CUNNINGHAM.**—**THE ANCIENT GEOGRAPHY OF INDIA. I. The Buddhist Period**, including the Campaigns of Alexander and the Travels of Hwen-Thsang. By Alexander Cunningham, Major-General, Royal Engineers (Bengal Retired). With 13 Maps. 8vo, pp. xx. and 590, cloth. 1870. £1, 8s.
- CUNNINGHAM.**—**ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA, Reports.** By A. Cunningham, C.S.I., C.I.E., Major-General, R.E. (Bengal Retired), Director-General, Archæological Survey of India. With numerous Plates. Royal 8vo, cloth, Vols. XIX., XX., XXI., XXII., and XXIII. 12s. each.
- General Index to Vols. I. to XXIII. Royal 8vo, cloth. 12s.
- CURR.**—**THE AUSTRALIAN RACE: ITS ORIGIN, LANGUAGES, CUSTOMS, PLACE OF LANDING IN AUSTRALIA, AND THE ROUTES BY WHICH IT SPREAD ITSELF OVER THAT CONTINENT.** By Edward M. Curr, Author of "Pure Saddle-Horses," and "Recollections of Squatting in Victoria." In Four Volumes. Vols. I., II., III., demy 8vo, pp. xx. and 425, vi. and 501, x. and 710, Vol. IV. large 4to, pp. 46. With Map and Illustrations. Cloth. 1886. £2, 2s.
- CUSHMAN.**—**CHARLOTTE CUSHMAN: Her Letters and Memories of her Life.** Edited by her friend, Emma Stebbins. Square 8vo, pp. viii. and 308, cloth. With Portrait and Illustrations. 1879. 12s. 6d.
- CUST.**—**LANGUAGES OF THE EAST INDIES.** See Trübner's Oriental Series.
- CUST.**—**LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS.** See Trübner's Oriental Series.
- CUST.**—**LANGUAGES OF AFRICA.** See Trübner's Oriental Series.
- CUST.**—**MODERN LANGUAGES OF OCEANIA.** See Trübner's Oriental Series.

- CUST.**—PICTURES OF INDIAN LIFE, Sketched with the Pen from 1852 to 1881. By R. N. Cust, late I.C.S., Hon. Sec. Royal Asiatic Society. Crown 8vo, pp. x. and 346, cloth. With Maps. 1881. 7s. 6d.
- CUST.**—THE SHRINES OF LOURDES, ZARAGOSSA, THE HOLY STAIRS AT ROME, THE HOLY HOUSE OF LORETTO AND NAZARETH, AND ST. ANN AT JERUSALEM. By R. N. Cust. With Four Autotypes from Photographs obtained on the spot. Fcap. 8vo, pp. iv. and 63, stiff wrappers. 1885. 2s.
- DAHL.**—A CHOICE SELECTION OF NATIONAL SONGS, BALLADS, AND SKETCHES. By the most celebrated Scandinavian Authors. Translated by J. A. Dahl, Professor of the English Language. Square crown 8vo, pp. 128, cloth. 1888. 2s. 6d.
- DANA.**—A TEXT-BOOK OF GEOLOGY, designed for Schools and Academies. By James D. Dana, LL.D., Professor of Geology, &c., at Yale College. Illustrated. Crown 8vo, pp. vi. and 354, cloth. 1876. 10s.
- DANA.**—MANUAL OF GEOLOGY, treating of the Principles of the Science, with special Reference to American Geological History; for the use of Colleges, Academies, and Schools of Science. By James D. Dana, LL.D. Illustrated by a Chart of the World, and over One Thousand Figures. 8vo, pp. xvi. and 800, and Chart, cl. 21s.
- DANA.**—THE GEOLOGICAL STORY BRIEFLY TOLD. An Introduction to Geology for the General Reader and for Beginners in the Science. By J. D. Dana, LL.D. Illustrated. 12mo, pp. xii. and 264, cloth. 7s. 6d.
- DANA.**—A SYSTEM OF MINERALOGY. Descriptive Mineralogy, comprising the most Recent Discoveries. By J. D. Dana, aided by G. J. Brush. Fifth Edition, rewritten and enlarged, and illustrated with upwards of 600 Woodcuts, with three Appendixes and Corrections. Royal 8vo, pp. xlviii. and 892, cloth. £2, 2s.
- DANA.**—A TEXT BOOK OF MINERALOGY. With an Extended Treatise on Crystallography and Physical Mineralogy. By E. S. Dana, on the Plan and with the Co-operation of Professor J. D. Dana. Third Edition, revised. Over 800 Woodcuts and 1 Coloured Plate. 8vo, pp. viii. and 486, cloth. 1879. 15s.
- DANA.**—MANUAL OF MINERALOGY AND PETROGRAPHY; Containing the Elements of the Science of Minerals and Rocks, for the Use of the Practical Mineralogist and Geologist, and for Instruction in Schools and Colleges. By J. D. Dana. Fourth Edition, revised and enlarged. Illustrated by numerous Woodcuts. Crown 8vo, pp. x. and 518, cloth. 1887. 8s. 6d.
- DARWIN.**—CHARLES DARWIN: A Paper contributed to the Transactions of the Shropshire Archæological Society. By Edward Woodall. With Portrait and Illustrations. Post 8vo, pp. iv.-64, cloth. 1884. 3s. 6d.
- DATES AND DATA** RELATING TO RELIGIOUS ANTHROPOLOGY AND BIBLICAL ARCHÆOLOGY. (Primæval Period.) 8vo, pp. viii. and 106, cloth. 1876. 5s.
- DAVIDS.**—BUDDHIST BIRTH STORIES. See Trübner's Oriental Series.
- DAVIES.**—HINDU PHILOSOPHY. 2 vols. See Trübner's Oriental Series.
- DAVIS.**—NARRATIVE OF THE NORTH POLAR EXPEDITION, U.S. SHIP *Polaris*, Captain Charles Francis Hall Commanding. By Rear-Admiral C. H. Davis, U.S.N. Third Edition. With numerous Steel and Wood Engravings, Photolithographs, and Maps. 4to, pp. 696, cloth. 1881. £1, 8s.
- DAY.**—THE PREHISTORIC USE OF IRON AND STEEL. By St. John V. Day, C.E., F.R.S.E., &c. 8vo, pp. xxiv. and 278, cloth. 1877. 12s.
- DEAN.**—HOW TO BE BEAUTIFUL. Nature Unmasked. By Teresa H. Dean. A Book for Every Woman. Copyright Edition. Fcap. 8vo, pp. 91, cloth.
- DEATH.**—THE BEER OF THE BIBLE (חֶמֶץ—MACHMETZETH): ONE OF THE HITHERTO UNKNOWN LEAVENS OF EXODUS. (A Confirmation of Biblical Accuracy). With a Visit to an Arab Brewery, and Map of the Routes of the Exodus, &c. With Description of the different Authors' Contentions. By J. Death, formerly of the Cairo Brewery. Crown 8vo, pp. viii. and 179, cloth. 1887. 6s.

- DE FLANDRE.**—MONOGRAMS OF THREE OR MORE LETTERS, DESIGNED AND DRAWN ON STONE. By C. De Flandre, F.S.A. Scot., Edinburgh. With Indices, showing the place and style or period of every Monogram, and of each individual Letter. 4to, 42 Plates, cloth. 1880. Large paper, £7, 7s.; small paper, £3, 3s.
- DELBRÜCK.**—INTRODUCTION TO THE STUDY OF LANGUAGE: A Critical Survey of the History and Methods of Comparative Philology of the Indo-European Languages. By B. Delbrück. Authorised Translation, with a Preface by the Author. 8vo, pp. 156, cloth. 1882. 5s.
- DELEPIERRE.**—HISTOIRE LITTÉRAIRE DES FOUS. Par Octave Delepierre. Crown 8vo, pp. 184, cloth. 1860. 5s.
- DELEPIERRE.**—MACARONEANA ANDRA; overum Nouveaux Mélanges de Littérature Macaronique. Par Octave Delepierre. Small 4to, pp. 180, printed by Whittingham, and handsomely bound in the Roxburghe style. 1862. 10s. 6d.
- DELEPIERRE.**—ANALYSE DES TRAVAUX DE LA SOCIÉTÉ DES PHILOBIBLON DE LONDRES. Par Octave Delepierre. Small 4to, pp. viii. and 134, bound in the Roxburghe style. 1862. 10s. 6d.
- DELEPIERRE.**—REVUE ANALYTIQUE DES OUVRAGES ÉCRITS EN CENTONS, depuis les Temps Anciens, jusqu'au xix^{ième} Siècle. Par un Bibliophile Belge. Small 4to, pp. 508, stiff covers. 1868. £1, 10s.
- DELEPIERRE.**—TABLEAU DE LA LITTÉRATURE DU CENTON, CHEZ LES ANCIENS ET CHEZ LES MODERNES. Par Octave Delepierre. 2 vols, small 4to, pp. 324 and 318. Paper cover. 1875. £1, 1s.
- DELEPIERRE.**—L'ENFER: Essai Philosophique et Historique sur les Légendes de la Vie Future. Par Octave Delepierre. Crown 8vo, pp. 160, paper wrapper. 1876. 6s. Only 250 copies printed.
- DENMAN.**—THE STORY OF THE KINGS OF ROME. In Verse. By the Hon. G. Denman, M.A. Cantab., Judge of the High Court of Justice. 16mo, pp. 62, gilt top, rough edges; parchment. 1888. 1s. 6d.
- DENNYS.**—A HANDBOOK OF THE CANTON VERNACULAR OF THE CHINESE LANGUAGE. Being a Series of Introductory Lessons for Domestic and Business Purposes. By N. B. Dennys, M.R.A.S., &c. Royal 8vo, pp. iv. and 228, cloth. 1874. 30s.
- DENNYS.**—A HANDBOOK OF MALAY COLLOQUIAL, as spoken in Singapore. By N. B. Dennys, Ph.D., M.R.A.S. Impl. 8vo, pp. vi. and 204, cloth. 1878. 21s.
- DENNYS.**—THE FOLK-LORE OF CHINA, AND ITS AFFINITIES WITH THAT OF THE ARYAN AND SEMITIC RACES. By N. B. Dennys, Ph.D., F.R.G.S., M.R.A.S. 8vo, pp. 166, cloth. 1876. 10s. 6d.
- DERING.**—GIRALDI; or, The Curse of Love. A Tale of the Sects. By Ross George Dering. 2 vols. crown 8vo, cloth. 1889. 12s.
- DE VALDES.**—See VALDES.
- DICKINS.**—THE OLD BAMBOO-HEWER'S STORY. (Taketori no Okina no Monogatari.) The Earliest of the Japanese Romances, written in the Tenth Century. Translated, with Observations and Notes, by F. Victor Dickins. With Three Chromolithographic Illustrations taken from Japanese Makimono. To which is added the Original Text in Roman, with Grammar, Analytical Notes, and Vocabulary. 8vo, cloth, pp. 118. 1888. 7s. 6d.
- DOBSON.**—MONOGRAPH OF THE ASIATIC CHIROPTERA, and Catalogue of the Species of Bats in the Collection of the Indian Museum, Calcutta. By G. E. Dobson, M.A., M.B., F.L.S., &c. 8vo, pp. viii. and 228, cloth. 1876. 12s.
- D'ORSEY.**—A PRACTICAL GRAMMAR OF PORTUGUESE AND ENGLISH. Adapted to Ollendorff's System by the Rev. Alexander J. D. D'Orsey, of Corpus Christi College, Cambridge. Fourth Edition. 12mo, pp. viii. and 302, cloth. 1887. 7s.
- D'ORSEY.**—COLLOQUIAL PORTUGUESE; or, The Words and Phrases of Every-day Life. By the Rev. Alexander J. D. D'Orsey, B.D., Camb., Professor in King's College, London. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. 136, cloth. 1886. 3s. 6d.

- DOUGLAS.**—CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE. Two Lectures delivered at the Royal Institution, by R. K. Douglas, of the British Museum, and Professor of Chinese at King's College. Crown 8vo, pp. 118, cloth. 1875. 5s.
- DOUGLAS.**—THE LIFE OF JENGHIZ KHAN. Translated from the Chinese. With an Introduction. By R. K. Douglas. Crown 8vo, pp. xxxvi. and 106, cloth. 1877. 5s.
- DOUGLAS.**—POEMS: Lyrical and Dramatic. By Evelyn Douglas. Foolscap 8vo, pp. 256, cloth. 1885. 5s.
- DOUGLAS.**—THE QUEEN OF THE HID ISLE: An Allegory of Life and Art. And LOVE'S PERVERSITY; or, Eros and Anteros. A Drama. By Evelyn Douglas. Fcap. 8vo pp. viii.-258, cloth. 1885. 5s.
- DOWSON.**—DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY, &c. See Trübner's Oriental Series.
- DOWSON.**—A GRAMMAR OF THE URDŪ OR HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE. By John Dowson, M.R.A.S., Professor of Hindūstānī, Staff College, Sandhurst. Second Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 264, with 8 Plates, cloth. 1887. 10s. 6d.
- DOWSON.**—A HINDŪSTĀNĪ EXERCISE BOOK; containing a Series of Passages and Extracts adapted for Translation into Hindūstānī. By John Dowson, M.R.A.S., Crown 8vo, pp. 100, limp cloth. 1872. 2s. 6d.
- DUKA.**—THE LIFE AND TRAVELS OF ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS: A Biography, compiled chiefly from hitherto Unpublished Data. By Theodore Duka, M.D., F.R.C.S. Eng., &c. Post 8vo, with Portrait, pp. xii.-234, cloth. 1885. 9s.
- DUKA.**—AN ESSAY ON THE BRĀHŪĪ GRAMMAR. By Dr. Theodore Duka, M.R.A.S. Demy 8vo, pp. 78, paper. 1887. 3s. 6d.
- DUSAR.**—A GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE; with Exercises. By P. Friedrich Dusar, First German Master in the Military Department of Cheltenham College. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 208, cloth. 1879. 4s. 6d.
- DUSAR.**—A GRAMMATICAL COURSE OF THE GERMAN LANGUAGE. By P. Friedrich Dusar. Third Edition. Crown 8vo, pp. x. and 134, cloth. 1883. 3s. 6d.
- DUTT.**—A HISTORY OF CIVILISATION IN ANCIENT INDIA. Based on Sanscrit Literature. By Romesh Chunder Dutt, the Bengal Civil Service; and of the Middle Temple, Barrister-at-Law; Author of "A Bengali Translation of the Rig Veda Sanhita," and other works. In 3 vols. Vol. I. Vedic and Epic Ages. Crown 8vo, pp. xxii.-302, cloth, with Map. 8s.
- DYMOCK.**—THE VEGETABLE MATERIA MEDICA OF WESTERN INDIA. By W. Dymock, Surgeon-Major Bombay Army, &c. Second Edition, revised and enlarged. 8vo, Part I., pp. 160; Part II., pp. 207; Part III., pp. 200; Part IV., pp. 200; wrappers, 5s. each.
- DYMOND and NICHOLS.**—PRACTICAL VALUE OF CHRISTIANITY. See NICHOLS.
- EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY.**—Subscription, one guinea per annum. *Extra Series.* Subscriptions—Small paper, one guinea; large paper, two guineas, per annum. List of publications on application.
- EASTWICK.**—KHIRAD AFROZ (the Illuminator of the Understanding). By Maulavī Hafizud-dīn. The Hindūstānī Text, carefully revised, with Notes. By E. B. Eastwick, F.R.S., &c. Imp. 8vo, pp. xiv. and 319, cloth. 1867. 18s.
- EASTWICK.**—THE GULISTAN. See Trübner's Oriental Series.
- EBERS.**—MARGERY: a Tale of Old Nuremberg. By Georg Ebers. Translated from the German by Clara Bell. 2 vols. 16mo, cloth. 1889. 8s.; paper, 5s.
- ECHO (DEUTSCHES).** THE GERMAN ECHO. A Faithful Mirror of German Conversation. By Ludwig Wolfram. With a Vocabulary. By Henry P. Skelton. Post 8vo, pp. 130 and 70, cloth. 1863. 3s.
- ECHO FRANÇAIS.** A PRACTICAL GUIDE TO CONVERSATION. By Fr. de la Fruston. With a complete Vocabulary. By Anthony Maw Border. Post 8vo, pp. 120 and 72, cloth. 1860. 3s.

- ECO ITALIANO (L').** A PRACTICAL GUIDE TO ITALIAN CONVERSATION. By Eugene Camerini. With a complete Vocabulary. By Henry P. Skelton. Post 8vo, pp. vi., 128, and 98, cloth. 1860. 4s. 6d.
- ECO DE MADRID.** A Practical Guide to Spanish Conversation. By J. E. Hartzenbusch and Henry Lemming. With a complete Vocabulary. By Henry Lemming. Post 8vo, pp. xii., 144, and 83, cloth. 1860. 5s.
- ECKSTEIN.**—**NERO:** a Romance. By Ernst Eckstein. Translated from the German by Clara Bell and Mary J. Safford. 2 vols. 16mo, pp. 284 and , paper wrappers. 1889. 5s.
- EDGREN.**—**SANSKRIT GRAMMAR.** See Trübner's Collection.
- EDKINS.**—**CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY.** An attempt to show that the Languages of Europe and Asia have a common origin. By the Rev. Joseph Edkins. Crown 8vo, pp. xxiii. and 403, cloth. 1871. 10s. 6d.
- EDKINS.**—**THE EVOLUTION OF THE CHINESE LANGUAGE.** As Exemplifying the Origin and Growth of Human Speech. By the Rev. Joseph Edkins. Demy 8vo, pp. xv. and 95. With Table. Cloth. 1888. 4s. 6d.
- EDKINS.**—**THE EVOLUTION OF THE HEBREW LANGUAGE.** By Joseph Edkins, D.D. Demy 8vo, pp. x. and 150, cloth. 1889. 5s.
- EDKINS.**—**INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE CHINESE CHARACTERS.** By J. Edkins, D.D., Peking, China. Royal 8vo, pp. 340, paper boards. 1876. 18s.
- EDKINS.**—**RELIGION IN CHINA.** See English and Foreign Philosophical Library, Vol. VIII., or Trübner's Oriental Series.
- EDKINS.**—**CHINESE BUDDHISM.** See Trübner's Oriental Series.
- EDMONDS.**—**GREEK LAYS, IDYLLS, LEGENDS, &c.** A Selection from Recent and Contemporary Poets. Translated by E. M. Edmonds. With Introduction and Notes. Revised and Enlarged Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 288. Cloth, 6s. 6d. Vellum, 10s. 6d. 1886.
- EDMUNDSON.**—**MILTON AND VONDEL:** a Curiosity of Literature. By George Edmundson, M.A., Late Fellow and Tutor of Brasenose College, Oxford, Vicar of Northolt, Middlesex. Crown 8vo, pp. vi. and 224, cloth. 1885. 6s.
- EDWARDS.**—**MEMOIRS OF LIBRARIES,** together with a Practical Handbook of Library Economy. By Edward Edwards. Numerous Illustrations. 2 vols. royal 8vo, cloth. Vol. i. pp. xxviii. and 841; Vol. ii. pp. xxxvi. and 1104. 1859. £2, 8s.
- DITTO,** large paper, imperial 8vo, cloth. £4, 4s.
- EDWARDS.**—**CHAPTERS OF THE BIOGRAPHICAL HISTORY OF THE FRENCH ACADEMY.** 1629-1863. With an Appendix relating to the Unpublished Chronicle "Liber de Hyda." By Edward Edwards. 8vo, pp. 180, cloth. 1864. 6s.
- DITTO,** large paper, royal 8vo. 10s. 6d.
- EDWARDS.**—**LIBRARIES AND FOUNDERS OF LIBRARIES.** By Edward Edwards. 8vo, pp. xix. and 506, cloth. 1865. 18s.
- DITTO,** large paper, imperial 8vo, cloth. £1, 10s.
- EDWARDS.**—**FREE TOWN LIBRARIES,** their Formation, Management, and History in Britain, France, Germany, and America. Together with Brief Notices of Book Collectors, and of the respective Places of Deposit of their Surviving Collections. By Edward Edwards. 8vo, pp. xvi. and 634, cloth. 1869. 21s.
- EDWARDS.**—**LIVES OF THE FOUNDERS OF THE BRITISH MUSEUM,** with Notices of its Chief Augmentors and other Benefactors. 1570-1870. By Edward Edwards. With Illustrations and Plans. 2 vols. 8vo, pp. xii. and 780, cloth. 1870. 30s.
- EDWARDES.**—See English and Foreign Philosophical Library, Vol. XVII.
- EGER.**—**TECHNOLOGICAL DICTIONARY IN THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES.** Edited by Gustav Eger, Professor of the Polytechnic School of Darmstadt. Technically Revised and Enlarged by Otto Brandes, Chemist. Two vols., royal 8vo, pp. viii. and 712, and pp. viii. and 970, cloth. 1884. £1, 7s.
- EGER and GRIME.**—An Early English Romance. Edited from Bishop Percy's Folio Manuscripts, about 1650 A.D. By J. W. Hales, M.A., and F. J. Furnivall, M.A. 4to, large paper, half bound, Roxburghe style, pp. 64. 1867. 10s. 6d.

- EGERTON.**—**SUSSEX FOLK AND SUSSEX WAYS.** Stray Studies in the Wealden Formation of Human Nature. By the Rev. J. Coker Egerton, M.A., Rector of Burwash. Crown 8vo, pp. 140, cloth. 1884. 2s.
- EGGELING.**—See **AUCTORES SANSKRITI**, Vols. IV. and V.
- EGYPT EXPLORATION FUND:**—
- THE STORE-CITY OF PITHOM, and the Route of the Exodus.** By Edouard Naville. Third Edition. 4to, pp. viii. and 32, with Thirteen Plates and Two Maps, boards. 1887. 25s.
- TANIS.** Part I., 1883-84. By W. M. Flinders Petrie, Author of "Pyramids and Temples of Gizeh." With 19 Plates and Plans. Royal 4to, pp. viii. and 64, boards. 1885. 25s.
- TANIS.** Part II. Nebesha, Daphnæ (Tahpenes). By W. M. Flinders Petrie and F. L. L. Griffith. Royal 4to, pp. viii and 164. Sixty-four Plates, boards. 25s.
- NAUKRATIS.** I. By W. M. Flinders Petrie, with Chapters by Cecil Smith, E. A. Gardner, and B. V. Head. Royal 4to, pp. viii. and 100. With 45 Plates. 1886. 25s.
- NAUKRATIS.** Part II. By Ernest A. Gardner, M.A. With an Appendix by F. L. Griffith, B.A. With 24 Plates. 4to, pp. 92, boards. 1885-86. 25s.
- GOSHEN.** By E. NAVILLE. With 11 Plates. Roy. 4to, pp. 25, boards. 1887. 25s.
- EHRlich.**—**FRENCH READER:** With Notes and Vocabulary. By H. W. Ehrlich. 12mo, pp. viii. and 125, limp cloth. 1877. 1s. 6d.
- EITEL.**—**BUDDHISM:** Its Historical, Theoretical, and Popular Aspects. In Three Lectures. By E. J. Eitel, M.A., Ph.D. Third Revised Edition. Demy 8vo, pp. x.-146. 1884. 5s.
- EITEL.**—**FENG-SHUI;** or, The Rudiments of Natural Science in China. By E. J. Eitel, M.A., Ph.D. Royal 8vo, pp. vi. and 84, sewed. 1873. 6s.
- EITEL.**—**HANDBOOK FOR THE STUDENT OF CHINESE BUDDHISM.** By the Rev. E. J. Eitel. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 224, cloth. 1888. 18s.
- ELLIOT.**—**MEMOIRS ON THE HISTORY, FOLK-LORE, AND DISTRIBUTION OF THE RACES OF THE NORTH-WESTERN PROVINCES OF INDIA.** By the late Sir H. M. Elliot, K.C.B. Edited, revised, and rearranged by J. Beames, M.R.A.S., &c. 2 vols. demy 8vo, pp. xx., 370, and 396, with 3 large coloured folding Maps, cloth. 1869. £1, 16s.
- ELLIOT.**—**THE HISTORY OF INDIA,** as told by its own Historians. The Muhammadan Period. Edited from the Posthumous Papers of the late Sir H. M. Elliot, K.C.B., East India Company's Bengal Civil Service. Revised and continued by Professor John Dowson, M.R.A.S., Staff College, Sandhurst. 8vo. Vol. I.—Vol. II., pp. x. and 580, cloth. Vol. III., pp. xii. and 627, cloth. 24s.—Vol. IV., pp. xii. and 564, cloth. 1872. 21s.—Vol. V., pp. x. and 576, cloth. 1873. 21s.—Vol. VI., pp. viii. 574, cloth. 21s.—Vol. VII., pp. viii.-574. 1877. 21s. Vol. VIII., pp. xxxii.-444. With Biographical, Geographical, and General Index. 1877. 24s. Complete sets, £8, 8s. Vols. I. and II. not sold separately.
- ELLIS.**—**SOURCES OF THE ETRUSCAN AND BASQUE LANGUAGES.** By Robert Ellis, B.D., late Fellow of St. John's College, Cambridge. Demy 8vo, pp. viii. and 166, cloth. 1886. 7s. 6d.
- ELLIS.**—**ETRUSCAN NUMERALS.** By Robert Ellis, B.D., late Fellow of St. John's College, Cambridge. 8vo, pp. 52, sewed. 1876. 2s. 6d.
- ELY.**—**FRENCH AND GERMAN SOCIALISM IN MODERN TIMES.** By R. T. Ely, Ph.D., Associate Professor of Political Economy in the Johns Hopkins University, Baltimore. Crown 8vo, pp. viii.-274, cloth. 1884. 3s. 6d.
- EMERSON AT HOME AND ABROAD.** See English and Foreign Philosophical Library.
- EMERSON.**—**INDIAN MYTHS;** or, Legends, Traditions, and Symbols of the Aborigines of America, compared with those of other Countries, including Hindostan, Egypt, Persia, Assyria, and China. By Ellen Russell Emerson. Illustrated. Post 8vo, pp. xviii.-678, cloth. 1889. £1, 1s.
- ENGLISH DIALECT SOCIETY.**—Subscription, 10s. 6d. per annum. List of publications on application.

ENGLISH AND FOREIGN PHILOSOPHICAL LIBRARY (THE).

Post 8vo, cloth, uniformly bound.

- A HISTORY OF MATERIALISM, and Criticism of its present Importance. By Professor F. A. Lange. Authorised Translation from the German by Ernest C. Thomas. In three volumes Vol. I. Second Edition, pp. 350. 1878. 10s. 6d. —Vol. II., pp. viii. and 298. 1880. 10s. 6d.—Vol. III., pp. viii. and 376. 1881. 10s. 6d.
- NATURAL LAW: an Essay in Ethics. By Edith Simcox. Second Edition. Pp. 366. 1878. 10s. 6d.
- THE CREED OF CHRISTENDOM; its Foundations contrasted with Superstructure. By W. R. Greg. Eighth Edition, with a New Introduction. In two volumes, pp. cxiv.-154 and vi.-282. 1883. 15s.
- OUTLINES OF THE HISTORY OF RELIGION TO THE SPREAD OF THE UNIVERSAL RELIGIONS. By Prof. C. P. Tiele. Translated from the Dutch by J. Estlin Carpenter, M.A., with the author's assistance. Fourth Edition. Pp. xi. and 250. 1888. 7s. 6d.
- RELIGION IN CHINA; containing a brief Account of the Three Religions of the Chinese; with Observations on the Prospects of Christian Conversion amongst that People. By Joseph Edkins, D.D., Peking. Third Edition. Pp. xvi. and 260. 1884. 7s. 6d.
- A CANDID EXAMINATION OF THEISM. By Physicus. Pp. 216. 1878. 7s. 6d.
- THE COLOUR-SENSE; its Origin and Development; an Essay in Comparative Psychology. By Grant Allen, B.A. Pp. xii. and 282. 1879. 10s. 6d.
- THE PHILOSOPHY OF MUSIC; being the substance of a Course of Lectures delivered at the Royal Institution of Great Britain. By William Pole, F.R.S., F.R.S.E., Mus. Doc., Oxon. Second Edition. Pp. xx. and 320. 1887. 7s. 6d.
- CONTRIBUTIONS TO THE HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF THE HUMAN RACE: Lectures and Dissertations, by Lazarus Geiger. Translated from the German by D. Asher, Ph.D. Pp. x. and 156. 1880. 6s.
- DR. APPLETON: His Life and Literary Relics. By J. H. Appleton, M.A., and A. H. Sayce, M.A. Pp. 350. 1881. 10s. 6d.
- EDGAR QUINET: His Early Life and Writings. By Richard Heath. With Portraits, Illustrations, and an Autograph Letter. Pp. xxiii. and 370. 1881. 12s. 6d.
- THE ESSENCE OF CHRISTIANITY. By L. Feuerbach. Translated from the German by Marian Evans. Second Edition. Pp. xx. and 340. 1881. 7s. 6d.
- AUGUSTE COMTE AND POSITIVISM. By the late John Stuart Mill, M.P. Third Edition. Pp. 200. 1882. 3s. 6d.
- ESSAYS AND DIALOGUES OF GIACOMO LEOPARDI. Translated by Charles Edwards. With Biographical Sketch. Pp. xlv. and 216. 1882. 7s. 6d.
- RELIGION AND PHILOSOPHY IN GERMANY: A Fragment. By Heinrich Heine. Translated by J. Snodgrass. Pp. xii. and 178, cloth. 1882. 6s.
- EMERSON AT HOME AND ABROAD. By M. D. Conway. Pp. viii. and 310. With Portrait. 1883. 10s. 6d.
- ENIGMAS OF LIFE. By W. R. Greg. Seventeenth Edition. CONTENTS: Realisable Ideals—Malthus Notwithstanding—Non-Survival of the Fittest—Limits and Directions of Human Development—The Significance of Life—De Profundis—Elsewhere—Appendix. Pp. xx. and 314, cloth. 1889. 10s. 6d.
- ETHIC DEMONSTRATED IN GEOMETRICAL ORDER AND DIVIDED INTO FIVE PARTS, which treat (1) Of God, (2) Of the Nature and Origin of the Mind, (3) Of the Origin and Nature of the Affects, (4) Of Human Bondage, or of the Strength of the Affects, (5) Of the Power of the Intellect, or of Human Liberty. By Benedict de Spinoza. Translated from the Latin by William Hale White. Pp. 328. 1883. 10s. 6d.
- THE WORLD AS WILL AND IDEA. By Arthur Schopenhauer. Translated from the German by R. B. Haldane, M.A., and John Kemp, M.A. 3 vols. Vol. I., pp. xxxii.-532. 1883. 18s. Vols. II. and III., pp. viii.-496 and viii.-510. 1886. 32s.

ENGLISH AND FOREIGN PHILOSOPHICAL LIBRARY—continued.

- THE PHILOSOPHY OF THE UNCONSCIOUS.** By Eduard Von Hartmann. Speculative Results, according to the Inductive Method of Physical Science. Authorised Translation, by William C. Coupland, M.A. 3 vols., pp. xxxii.-372; vi.-368; viii.-360. 1884. 31s. 6d.
- THE GUIDE OF THE PERPLEXED OF MAIMONIDES.** Translated from the Original Text and Annotated by M. Friedlander, Ph.D. Revised and enlarged. 3 vols., pp. viii. and 368; x. and 225; xxviii. and 327. 1885. 31s. 6d.
- MORAL ORDER AND PROGRESS: an Analysis of Ethical Conceptions.** By S. Alexander, Fellow of Lincoln College, Oxford. Pp. xxvi. and 414. 1889. 14s.
- JOHANN GOTTLIEB FICHTE'S POPULAR WORKS:** The Nature of the Scholar; The Vocation of the Scholar; The Vocation of Man; The Doctrine of Religion; Characteristics of the Present Age; Outlines of the Doctrine of Knowledge. With a Memoir by William Smith, LL.D. Two vols. Pp. , cloth. 1889.
- THE SCIENCE OF KNOWLEDGE.** By J. G. Fichte. Translated from the German by A. E. Kroeger. With an Introduction by Professor W. T. Harris. Pp. xxiii.-377. 1889. 10s. 6d.
- THE SCIENCE OF RIGHTS.** By J. G. Fichte. Translated from the German by A. E. Kroeger. With an Introduction by Professor W. T. Harris. Pp. x.-505. 1889. 12s. 6d.
- THE PHILOSOPHY OF LAW.** By Professor Diodato Liroy. Translated by W. Hastie. *In preparation.*
- Extra Series.*
- LESSING: His Life and Writings.** By James Sime, M.A. Second Edition. 2 vols., pp. xxii. and 328, and xvi. and 358, with portraits. 1879. 21s.
- AN ACCOUNT OF THE POLYNESIAN RACE: its Origin and Migrations, and the Ancient History of the Hawaiian People to the Times of Kamehameha I.** By Abraham Fornander, Circuit Judge of the Island of Maui, H.I. Vol. I., pp. xvi. and 248. 1877. 7s. 6d. Vol. II., pp. viii. and 400, cloth. 1880. 10s. 6d. Vol. III., pp. xii. and 292. 1885. 9s.
- ORIENTAL RELIGIONS, and their Relation to Universal Religion—India.** By Samuel Johnson. In 2 vols., pp. viii. and 408; viii. and 402. 1879. 21s.
- EYTON.—DOMESDAY STUDIES: AN ANALYSIS AND DIGEST OF THE STAFFORDSHIRE SURVEY.** By the Rev. R. W. Eyton. 4to, pp. vii. and 135, cloth. 1881. £1, 1s.
- FABER.—THE MIND OF MENCIUS.** See Trübner's Oriental Series.
- FALKE.—ART IN THE HOUSE.** Historical, Critical, and Æsthetical Studies on the Decoration and Furnishing of the Dwelling. By J. von Falke. Translated and Edited, with Notes, by C. C. Perkins, M.A. Royal 8vo, pp. xxx.-356, cloth. Coloured Frontispiece, 60 Plates, and over 150 Illustrations. 1878. £3.
- FARLEY.—EGYPT, CYPRUS, AND ASIATIC TURKEY.** By J. L. Farley, author of "The Resources of Turkey," &c. 8vo, pp. xvi. and 270, cloth gilt. 1878. 10s. 6d.
- FAUSBOLL.—See JATAKA.**
- FEATHERMAN.—THE SOCIAL HISTORY OF THE RACES OF MANKIND.** By A. Featherman. Demy 8vo, cloth. Div. I. THE NIGRITIANS. Pp. xxvi. and 800. 1885. £1, 11s. 6d. Div. II.-I. PAPUO AND MALAYO MELANESIANS. Pp. xviii. and 508. 1885. £1, 5s. Div. II.-II. OCEANO MELANESIANS. Pp. xxxii. and 420. 1888. £1, 5s. Div. III. AONEO-MARANONIANS. Pp. xxiii. and 480. 1889. 25s. Div. III.-I. CHIAPU AND GUARANO MARANONIANS. [*In the press*]. Div. V. THE ARAMÆANS. Pp. xvii. and 664. 1881. £1, 1s.
- FERGUSSON.—ARCHÆOLOGY IN INDIA.** With especial reference to the works of Babu Rajendralala Mitra. By James Fergusson, C.I.E., F.R.S., D.C.L., LL.D., V.-P.R.A.S., &c. Demy 8vo, pp. 116, with Illustrations, sewed. 1884. 5s.
- FERGUSSON.—THE TEMPLE OF DIANA AT EPHEBUS.** With Especial Reference to Mr. Wood's Discoveries of its Remains. By James Fergusson, C.I.E., D.C.L., LL.D., F.R.S., &c. Demy 4to, pp. 24, with Plan, cloth. 1883. 5s.
- FERGUSSON AND BURGESS.—THE CAVE TEMPLES OF INDIA.** By James Fergusson, D.C.L., F.R.S., and James Burgess, F.R.G.S. Impl. 8vo, pp. xx. and 536, with 98 Plates, half bound. 1880. £2, 2s.

- FERGUSSON.**—CHINESE RESEARCHES. First Part. Chinese Chronology and Cycles. By T. Fergusson. Crown 8vo, pp. viii. and 274, sewed. 1881. 10s. 6d.
- FEUERBACH.**—THE ESSENCE OF CHRISTIANITY. See English and Foreign Philosophical Library.
- FICHTE.**—J. G. FICHTE'S POPULAR WORKS: The Nature of the Scholar—The Vocation of Man—The Doctrine of Religion. With a Memoir by William Smith, LL.D. Demy 8vo, pp. viii. and 564, cloth. 1873. 15s.
- FICHTE.**—POPULAR WORKS. Two vols. See The English and Foreign Philosophical Library.
- FICHTE.**—THE SCIENCE OF RIGHTS; and THE SCIENCE OF KNOWLEDGE. See The English and Foreign Philosophical Library.
- FICHTE.**—CHARACTERISTICS OF THE PRESENT AGE. By J. G. Fichte. Translated from the German by W. Smith. Post 8vo, pp. xi. and 271, cloth. 1847. 6s.
- FICHTE.**—MEMOIR OF JOHANN GOTTLIEB FICHTE. By William Smith. Second Edition. Post 8vo, pp. 168, cloth. 1848. 4s.
- FICHTE.**—ON THE NATURE OF THE SCHOLAR, AND ITS MANIFESTATIONS. By Johann Gottlieb Fichte. Translated from the German by William Smith. Second Edition. Post 8vo, pp. vii. and 131, cloth. 1848. 3s.
- FICHTE.**—NEW EXPOSITION OF THE SCIENCE OF KNOWLEDGE. By J. G. Fichte. Translated from the German by A. E. Kröger. 8vo, pp. vi. and 182, cloth. 1869. 6s.
- FIELD.**—OUTLINES OF AN INTERNATIONAL CODE. By David Dudley Field. Second Edition. Royal 8vo, pp. iii. and 712, sheep. 1876. £2, 2s.
- FIGANIERE.**—ELVA: A STORY OF THE DARK AGES. By Viscount de Figanière, G.C. St. Anne, &c. Crown 8vo, pp. viii. and 194, cloth. 1878. 2s.
- FINN.**—PERSIAN FOR TRAVELLERS. By Alexander Finn, F.R.G.S., &c., H.B.M. Consul at Resht. Oblong 32mo, pp. xxii. 232, cloth. 1884. 5s.
- FISKE.**—THE UNSEEN WORLD, and other Essays. By John Fiske, M.A., LL.B. Crown 8vo, pp. 350. 1876. 10s.
- FISKE.**—MYTHS AND MYTH-MAKERS; Old Tales and Superstitions, interpreted by Comparative Mythology. By John Fiske, M.A., LL.B., Assistant Librarian, Harvard University. Crown 8vo, pp. 260, cloth. 1873. 10s.
- FITZ-GERALD.**—ON THE IDEALS OF THE EMOTIONS, THE INTELLECT, AND THE WILL. *Apologia pro Amore.* A New Theory of Idealism. By Mrs. P. F. Fitz-Gerald, Authoress of "An Essay on the Philosophy of Self-Consciousness" and "A Treatise on the Principle of Sufficient Reason." Demy 8vo. *In preparation.*
- FITZGERALD.**—AUSTRALIAN ORCHIDS. By R. D. Fitzgerald, F.L.S. Folio.—Part I. 7 Plates.—Part II. 10 Plates.—Part III. 10 Plates.—Part IV. 10 Plates.—Part V. 10 Plates.—Part VI. 10 Plates. Each Part, Coloured 21s.; Plain, 10s. 6d.—Part VII. 10 Plates. Vol. II., Part I. 10 Plates. Each, Coloured, 25s.
- FITZGERALD.**—AN ESSAY ON THE PHILOSOPHY OF SELF-CONSCIOUSNESS. Comprising an Analysis of Reason and the Rationale of Love. By P. F. Fitzgerald. Demy 8vo, pp. xvi. and 196, cloth. 1882. 5s.
- FITZGERALD.**—A TREATISE ON THE PRINCIPLE OF SUFFICIENT REASON. A Psychological Theory of Reasoning, showing the Relativity of Thought to the Thinker, of Recognition to Cognition, the Identity of Presentation and Representation, of Perception and Apperception. By Mrs. P. F. Fitzgerald. Demy 8vo, cloth, pp. xvi. and 410. 1888. 6s.
- FORJETT.**—EXTERNAL EVIDENCES OF CHRISTIANITY. By E. H. Forjett. 8vo, pp. 114, cloth. 1874. 2s. 6d.
- FORNANDER.**—THE POLYNESIAN RACE. See English and Foreign Philosophical Library, Extra Series.
- FORSYTH.**—POEMS. By Charles F. Forsyth, LL.D. Crown 8vo, pp. 304, cloth boards. 1889. 3s. 6d.

- FORSTER.**—POLITICAL PRESENTMENTS. By William Forster, Agent-General for New South Wales. Crown 8vo, pp. 122, cloth. 1878. 4s. 6d.
- FOULKES.**—THE DAYA BHAGA, the Law of Inheritance of the Sarasvati Vilasa. The Sanskrit Text, with Translation by the Rev. T. Foulkes, M.R.A.S., Fellow of the University of Madras, &c. 8vo, pp. xxvi. and 194–162, cloth. 1881. 10s. 6d.
- FRANKLYN.**—THE GREAT BATTLES OF 1870, AND BLOCKADE OF METZ. By Henry Bowles Franklyn, LL.D., Author of "Navies of the Minor Powers," "Military Law," &c. &c. With large Folding Map, Sketch Map, and Frontispiece. 8vo, cloth, pp. xxiii. and 318. 1887. 15s.
- FRANKLYN.**—OUTLINES OF MILITARY LAW, AND THE LAWS OF EVIDENCE. By H. B. Franklyn, LL.B. Crown 16mo, pp. viii. and 152, cloth. 1874. 3s. 6d.
- FREEBOROUGH AND RANKEN.**—CHESS OPENINGS, Ancient and Modern. Revised and Corrected up to the Present Time from the Best Authorities. By E. Freeborough and C. E. Ranken. Large post 8vo, pp. 256, cloth. 7s. 6d.; interleaved, 9s.
- FREEMAN.**—ON SPEECH FORMATION AS THE BASIS FOR TRUE SPELLING. By Henry Freeman. Crown 8vo, pp. viii. and 88, cloth. 1885. 3s. 6d.
- FREEMAN.**—LECTURES TO AMERICAN AUDIENCES. By E. A. Freeman, D.C.L., LL.D. I. The English People in its Three Homes. II. Practical Bearings of General European History. Post 8vo, pp. viii. 454, cloth. 1883. 8s. 6d.
- FREE TRADE (THE LIMITS OF).** By a Liberal. Crown 8vo, pp. 52, paper covers. 1889. 6d.
- FRIEDRICH.**—PROGRESSIVE GERMAN READER, with Copious Notes to the First Part. By P. Friedrich. Crown 8vo, pp. 166, cloth. 1868. 4s. 6d.
- FRIEDRICH.**—GERMAN GRAMMATICAL COURSE, and GERMAN GRAMMAR. See under DUSAR.
- FRIEDLANDER.**—See the English and Foreign Philosophical Library.
- FRITH.**—LIFE OF GIORDANO BRUNO, THE NOLAN. By I. Frith. Revised by Professor Moriz Carriere. Post 8vo, pp. xii. and 395, cloth, with Portrait. 1887. 14s.
- FRÉMBLING.**—GRADUATED GERMAN READER. A Selection from the most Popular Writers, arranged progressively; with a complete Vocabulary for the first part. By F. O. Frémbling. Tenth Edition. 12mo, pp. viii. and 306, cloth. 1889. 3s. 6d.
- FRÉMBLING.**—GRADUATED EXERCISES FOR TRANSLATION INTO GERMAN. Consisting of Extracts from the best English Authors, arranged progressively; with an Appendix, containing Idiomatic Notes. By Friedrich Otto Frémbling, Ph.D., Principal German Master at the City of London School. Crown 8vo, pp. xiv. and 322, cloth. With Notes, pp. 66. 1867. 4s. 6d. Without Notes, 4s.
- FROUDE.**—THE BOOK OF JOB. By J. A. Froude, M.A., late Fellow of Exeter College, Oxford. Reprinted from the *Westminster Review*. 8vo, pp. 38, cloth. 1s.
- FRUSTON.**—ECHO FRANÇAIS. A Practical Guide to French Conversation. By F. de la Fruston. With a Vocabulary. 12mo, pp. vi. and 192, cloth. 3s.
- FRYER.**—THE KHYENG PEOPLE OF THE SANDOWAY DISTRICT, ARAKAN. By G. E. Fryer, Major, M.S.C., Deputy Commissioner, Sandoway. With 2 Plates. 8vo, pp. 44, cloth. 1875. 3s. 6d.
- FRYER.**—PÁLI STUDIES. No. I. Analysis, and Páli Text of the Subodhálankara, or Easy Rhetoric, by Sangharakkhita Thera. 8vo, pp. 35, cloth. 1875. 3s. 6d.
- FURNIVALL.**—EDUCATION IN EARLY ENGLAND. Some Notes to a Collection of Treatises on "Manners and Meals in Olden Times," for the Early English Text Society. By F. J. Furnivall, M.A. 8vo, pp. 4 and lxxiv., sewed. 1867. 1s.
- GALDOS.**—LEON ROCHE: a Romance. By B. Pérez Galdos. From the Spanish by Clara Bell. In 2 vols. 16mo, pp. 315 and 287, cloth. 1889. 8s.; paper, 5s.

- GALLOWAY.**—A TREATISE ON FUEL. Scientific and Practical. By Robert Galloway, M.R.I.A., F.C.S., &c. With Illustrations. Post 8vo, pp. x. and 136, cloth. 1880. 6s.
- GALLOWAY.**—EDUCATION: SCIENTIFIC AND TECHNICAL; or, How the Inductive Sciences are Taught, and How they Ought to be Taught. By Robert Galloway, M.R.I.A., F.C.S. 8vo, pp. xvi. and 462, cloth. 1881. 10s. 6d.
- GARBE.**—See AUCTORES SANSKRITI, Vol. III.
- GARFIELD.**—THE LIFE AND PUBLIC SERVICE OF JAMES A. GARFIELD, Twentieth President of the United States. A Biographical Sketch. By Captain F. H. Mason, late of the 42d Regiment, U.S.A. With a Preface by Bret Harte. Crown 8vo, pp. vi. and 134, cloth. With Portrait. 1881. 2s. 6d.
- GARLANDA.**—THE FORTUNES OF WORDS. Letters to a Lady. By Federico Garlanda, Ph.D., Author of "The Philosophy of Words." Crown 8vo. Pp. vi. and 225, cloth. 1888. 5s.
- GARLANDA.**—THE PHILOSOPHY OF WORDS. A Popular Introduction to the Science of Language. By Federico Garlanda, Author of "The Fortunes of Words." Crown 8vo. Pp. vi. and 294, cloth. 1888. 5s.
- GARRETT.**—A CLASSICAL DICTIONARY OF INDIA: Illustrative of the Mythology, Philosophy, Literature, Antiquities, Arts, Manners, Customs, &c., of the Hindus. By John Garrett, Director of Public Instruction in Mysore. 8vo, pp. x. and 794, cloth. With Supplement, pp. 160. 1871 and 1873. £1, 16s.
- GARRETT.**—MORNING HOURS IN INDIA: Practical Hints on Household Management, the Care and Training of Children, &c. By Elizabeth Garrett. Crown 8vo, pp. x. and 124, cloth. 1887. 3s. 6d.
- GARRICK.**—INDIA: a Descriptive Poem. By H. B. W. Garrick, Assistant Archaeologist to the Government of India. Crown 8vo, pp. xvi. and 138, cloth. 1889. 7s. 6d.
- GASTER.**—GREEKO-SLAVONIC LITERATURE AND ITS RELATION TO THE FOLK-LORE OF EUROPE DURING THE MIDDLE AGES. By M. Gaster. Large post 8vo, pp. x. and 230, cloth. 1887. 7s. 6d.
- GAUDAMA, LIFE OF.** See page 67.
- GAUTAMA.**—THE INSTITUTES OF. See AUCTORES SANSKRITI, Vol. II.
- GAZETTEER OF THE CENTRAL PROVINCES OF INDIA.** Edited by Charles Grant, Secretary to the Chief Commissioner of the Central Provinces. Second Edition. With a very large folding Map of the Central Provinces of India. Demy 8vo, pp. clvii. and 582, cloth. 1870. £1, 4s.
- GEIGER.**—A PEEP AT MEXICO; Narrative of a Journey across the Republic from the Pacific to the Gulf, in December 1873 and January 1874. By J. L. Geiger, F.R.G.S. Demy 8vo, pp. 368, with Maps and 45 Original Photographs, cloth. 24s.
- GEIGER.**—CONTRIBUTIONS TO THE HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF THE HUMAN RACE: Lectures and Dissertations, by Lazarus Geiger. Translated from the German by D. Asher, Ph.D. Post 8vo, pp. x.-156, cloth. 1880. 6s.
- GELDART.**—A GUIDE TO MODERN GREEK. By E. M. Geldart, M.A. Post 8vo, pp. xii. and 274, cloth. 1883. 7s. 6d. Key, pp. 28, cloth. 1883. 2s. 6d.
- GELDART.**—GREEK GRAMMAR. See Trübner's Collection.
- GEOLOGICAL MAGAZINE (THE):** OR, MONTHLY JOURNAL OF GEOLOGY. With which is incorporated "The Geologist." Edited by Henry Woodward, LL.D., F.R.S., F.G.S., &c., of the British Museum. Assisted by Robert Etheridge, F.R.S., L. & E., F.G.S., &c.; W. H. Hudleston, M.A., F.R.S., F.G.S.; and G. J. Hinde, Ph.D., F.G.S., &c. 8vo, cloth. 1866 to 1888. 20s. each.
- GHOSE.**—THE MODERN HISTORY OF THE INDIAN CHIEFS, RAJAS, &c. By Loke N. Ghose. 2 vols. post 8vo, pp. xii. and 218, and xviii. and 612, cloth. 1883. 21s.
- GILES.**—CHINESE SKETCHES.—By Herbert A. Giles, of H.B.M.'s China Consular Service. 8vo, pp. 204, cloth. 1875. 10s. 6d.

- GILES.**—A DICTIONARY OF COLLOQUIAL IDIOMS IN THE MANDARIN DIALECT. By Herbert A. Giles. 4to, pp. 65, half bound. 1873. 28s.
- GILES.**—SYNOPTICAL STUDIES IN CHINESE CHARACTER. By Herbert A. Giles. 8vo, pp. 118, half bound. 1874. 15s.
- GILES.**—CHINESE WITHOUT A TEACHER. Being a Collection of Easy and Useful Sentences in the Mandarin Dialect. With a Vocabulary. By Herbert A. Giles. 12mo, pp. 60, half bound. 1872. 5s.
- GILES.**—THE SAN TZU CHING; or, Three Character Classic; and the Ch'Jen Tsu Wen; or, Thousand Character Essay. Metrically Translated by Herbert A. Giles. 12mo, pp. 28, half bound. 1873. 2s. 6d.
- GLASS.**—ADVANCE THOUGHT. By Charles E. Glass. Crown 8vo, pp. xxxvi. and 188, cloth. 1876. 6s.
- GOETHE'S FAUST.**—See SCOONES and WYSARD.
- GOETHE'S MINOR POEMS.**—See SELSS.
- GOLDSTÜCKER.**—A DICTIONARY, SANSKRIT AND ENGLISH, from the Dictionary of Professor H. H. Wilson. By Theodore Goldstücker. Parts I. to VI. 4to, pp. 400. 1856-63. 6s. each.
- GOLDSTÜCKER.**—See AUCTORES SANSKRITI, Vol. I.
- GOOROO SIMPLE.** Strange Surprising Adventures of the Venerable G. S. and his Five Disciples, Noodle, Doodle, Wiseacre, Zany, and Fozzle: adorned with Fifty Illustrations, drawn on wood, by Alfred Crowquill. A companion Volume to "Münchhausen" and "Owlglass," based upon the famous Tamul tale of the Gooroo Paramartan, and exhibiting, in the form of a skilfully-constructed consecutive narrative, some of the finest specimens of Eastern wit and humour. Elegantly printed on tinted paper, in crown 8vo, pp. 223, richly gilt ornamental cover, gilt edges. 1861. 10s. 6d.
- GOSSIP.**—THE CHESS-PLAYER'S TEXT BOOK: An Elementary Treatise on the Game of Chess. Illustrated by numerous Diagrams specially designed for Beginners and Advanced Students. By G. H. D. Gossip, Author of "The Chess-Player's Manual" and "Theory of the Chess Openings." Medium 16mo, pp. vi.-156, cloth. 1889. 2s.
- GOTTHEIL.**—A TREATISE ON SYRIAC GRAMMAR. By Mâr(i) Eliâ of Sob-â. Edited and Translated from the Manuscripts in the Berlin Royal Library, by Richard J. H. Gottheil. Royal 8vo, pp. 176, cloth. 1887. 12s. 6d.
- GOUGH.**—THE SARVA-DARSANA-SAMGRAHA. See Trübner's Oriental Series.
- GOUGH.**—PHILOSOPHY OF THE UPANISHADS. See Trübner's Oriental Series.
- GOVER.**—THE FOLK-SONGS OF SOUTHERN INDIA. By C. E. Gover, Madras. Containing Canarese, Badaga, Coorg, Tamil, Malayalam, and Telugu Songs. The Cural. 8vo, pp. xxviii. and 300, cloth. 1872. 10s. 6d.
- GRAY.**—DARWINIANA: Essays and Reviews pertaining to Darwinism. By Asa Gray. Crown 8vo, pp. xii. and 396, cloth. 1877. 10s.
- GRAY.**—NATURAL SCIENCE AND RELIGION: Two Lectures Delivered to the Theological School of Yale College. By Asa Gray. Crown 8vo, pp. 112, cloth. 1880. 5s.
- GREEN.**—SHAKESPEARE AND THE EMBLEM-WRITERS: An Exposition of their Similarities of Thought and Expression. Preceded by a View of the Emblem-Book Literature down to A.D. 1616. By Henry Green, M.A. In one volume, pp. xvi. 572, profusely illustrated with Woodcuts and Photolith. Plates, elegantly bound in cloth gilt. 1870. Large medium 8vo, £1, 11s. 6d.; large imperial 8vo, £2, 12s. 6d.
- GREG.**—TRUTH VERSUS EDIFICATION. By W. R. Greg. Fcap. 8vo, pp. 32, cloth. 1869. 1s.
- GREG.**—WHY ARE WOMEN REDUNDANT? By W. R. Greg. Fcap. 8vo, pp. 40, cloth. 1869. 1s.
- GREG.**—LITERARY AND SOCIAL JUDGMENTS. By W. R. Greg. Fourth Edition, considerably enlarged. 2 vols. crown 8vo, pp. 310 and 288, cloth. 1877. 15s.

- GREG.—ENIGMAS OF LIFE.** By W. R. Greg. Seventeenth Edition. Contents: Realisable Ideals. Malthus Notwithstanding. Non-Survival of the Fittest. Limits and Directions of Human Development. The Significance of Life. De Profundis. Elsewhere. Post 8vo, pp. xxii. and 314, cloth. 1836. 10s. 6d.
- GREG.—POLITICAL PROBLEMS FOR OUR AGE AND COUNTRY.** By W. R. Greg. Contents: I. Constitutional and Autocratic Statesmanship. II. England's Future Attitude and Mission. III. Disposal of the Criminal Classes. IV. Recent Change in the Character of English Crime. V. The Intrinsic Vice of Trade-Unions. VI. Industrial and Co-operative Partnerships. VII. The Economic Problem. VIII. Political Consistency. IX. The Parliamentary Career. X. The Price we pay for Self-government. XI. Vestryism. XII. Direct *v.* Indirect Taxation. XIII. The New Régime, and how to meet it. Demy 8vo, pp. 342, cloth. 1870. 10s. 6d.
- GREG.—THE CREED OF CHRISTENDOM.** See English and Foreign Philosophical Library.
- GREG.—MISCELLANEOUS ESSAYS.** By W. R. Greg. First Series. Crown 8vo, pp. iv.-268, cloth. 1881. 7s. 6d.
- CONTENTS:—Rocks Ahead and Harbours of Refuge. Foreign Policy of Great Britain. The Echo of the Antipodes. A Grave Perplexity before us. Obligations of the Soil. The Right Use of a Surplus. The Great Twin Brothers: Louis Napoleon and Benjamin Disraeli. Is the Popular Judgment in Politics more Just than that of the Higher Orders? Harriet Martineau. Verify your Compass. The Prophetic Element in the Gospels. Mr. Frederick Harrison on the Future Life. Can Truths be Apprehended which could not have been Discovered?
- GREG.—MISCELLANEOUS ESSAYS.** By W. R. Greg. Second Series. Pp. 294. 1884. 7s. 6d.
- CONTENTS:—France since 1848. France in January 1852. England as it is. Sir R. Peel's Character and Policy. Employment of our Asiatic Forces in European Wars.
- GRIFFIN.—THE WORLD UNDER GLASS.** By Frederick Griffin, Author of "The Destiny of Man," "The Storm King," and other Poems. Fcap. 8vo, pp. 204, cloth gilt. 1879. 3s. 6d.
- GRIFFIN.—THE DESTINY OF MAN, THE STORM KING, and other Poems.** By F. Griffin. Second Edition. Fcap. 8vo, pp. vii.-104, cloth. 1883. 2s. 6d.
- GRIFFIS.—THE MIKADO'S EMPIRE.** Book I. History of Japan, from 660 B.C. to 1872 A.D.—Book II. Personal Experiences, Observations, and Studies in Japan, 1870-1874. By W. E. Griffis, A.M. Second Edition. 8vo, pp. 626, cloth. Illustrated. 1883. 20s.
- GRIFFIS.—JAPANESE FAIRY WORLD.** Stories from the Wonder-Lore of Japan. By W. E. Griffis. Square 16mo, pp. viii. and 304, with 12 Plates. 1880. 7s. 6d.
- GRIFFITH.—THE BIRTH OF THE WAR GOD.** See Trübner's Oriental Series.
- GRIFFITH.—YUSUF AND ZULAIKHA.** See Trübner's Oriental Series.
- GRIFFITH.—SCENES FROM THE RAMAYANA, MEGHADUTA, &c.** Translated by Ralph T. H. Griffith, M.A., Principal of the Benares College. Second Edition. Crown 8vo, pp. xviii. and 244, cloth. 1870. 6s.
- GRIFFITH.—THE RÁMÁYAN OF VÁLMIKI.** Translated into English Verse. By Ralph T. H. Griffith, M.A., Principal of the Benares College. Vol. I., containing Books I. and II., demy 8vo, pp. xxxii. and 440, cloth. 1870. —Vol. II., containing Book II., with additional Notes and Index of Names. Demy 8vo, pp. 504, cloth. 1871. —Vol. III., demy 8vo, pp. 390, cloth. 1872. —Vol. IV., demy 8vo, pp. viii. and 432, cloth. 1873. —Vol. V., demy 8vo, pp. viii. and 360, cloth. 1875. The complete work, 5 vols. £7, 7s.
- GRIFFITH.—THE INSCRIPTIONS OF SIUT AND DER RIFEH.** Collected by F. L. Griffith, of the British Museum, late Student of the Egypt Exploration Fund. 4to, pp. 12, with 21 Plates, boards. 1889. 10s.

GROTE.—REVIEW of the Work of Mr. John Stuart Mill entitled "Examination of Sir William Hamilton's Philosophy." By George Grote, Author of the "History of Ancient Greece," &c. 12mo, pp. 112, cloth. 1868. 3s. 6d.

GROUT.—ZULU-LAND; or, Life among the Zulu-Kafirs of Natal and Zulu-Land, South Africa. By the Rev. Lewis Grout. Crown 8vo, pp. 352, cloth. With Map and Illustrations. 7s. 6d.

GUBERNATIS.—ZOOLOGICAL MYTHOLOGY; or, The Legends of Animals. By Angelo de Gubernatis. 2 vols. 8vo, pp. xxvi. and 432, and vii. and 442, cloth. 1872. £1, 8s.

This work is an important contribution to the study of the comparative mythology of the Indo-Germanic nations. The author introduces the denizens of the air, earth, and water in the various characters assigned to them in the myths and legends of all civilised nations, and traces the migration of the mythological ideas from the times of the early Aryans to those of the Greeks, Romans, and Teutons.

GULSHAN I. RAZ: THE MYSTIC ROSE GARDEN OF SA'D UD DIN MAHMUD SHABISTARI. The Persian Text, with an English Translation and Notes, chiefly from the Commentary of Muhammed Bin Yahya Lahiji. By E. H. Whinfield, M.A., Barrister-at-Law, late of H.M.B.C.S. 4to, pp. xvi., 94, 60, cloth. 1880. 10s. 6d.

GULSHAN I. RAZ: THE DIALOGUE OF THE, or, Mystical Garden of Roses of Mahmoud Shabistari. With Selections from the Rubaiyat of Omar Khayam. Crown 8vo, pp. vi. and 64, cloth. 1887. 3s.

HAAS.—CATALOGUE OF SANSKRIT AND PALI BOOKS IN THE BRITISH MUSEUM. By Dr. Ernst Haas. Printed by permission of the Trustees of the British Museum. 4to, pp. viii. and 188, paper boards. 1876. 21s.

HABICH.—VADE-MECUM POUR LA PEINTURE ITALIENNE DES ANCIENS MAITRES. Première Partie—Galleries Publiques de Paris, Londres, Berlin, Dresde, Munich, Vienne et Francfort s/M. (Ordre par Numéros.) Seconde Partie—Abrégé Historique des Anciens Maitres de l'Ecole Italienne. (Ordre alphabétique par Noms de Peintures.) Par George E. Habich. 18mo, pp. xi., 96 and 114, cloth. 1886. 3s.

FAFIZ OF SHIRAZ.—SELECTIONS FROM HIS POEMS. Translated from the Persian by Hermann Bicknell. With Preface by A. S. Bicknell. Demy 4to, pp. xx. and 384, printed on fine stout plate-paper, with appropriate Oriental Bordering in gold and colour, and Illustrations by J. R. Herbert, R.A. 1875. £2, 2s.

HAGGARD.—CETYWAYO AND HIS WHITE NEIGHBOURS; or, Remarks on Recent Events in Zululand, Natal, and the Transvaal. By H. Rider Haggard, Author of "King Solomon's Mines," "She," &c., &c. Third Edition. Revised and with a New Introduction. Crown 8vo, pp. lxxviii. and 314, cloth. 1889. 6s.

HAGGARD.—See "The Vazir of Lankuran."

HAHN.—TSUNI-|| GOAM, the Supreme Being of the Khoi-Khoi. By Theophilus Hahn, Ph.D., Custodian of the Grey Collection, Cape Town, &c., &c. Post 8vo, pp. xiv. and 154. 1882. 7s. 6d.

HALDANE.—See SCHOPENHAUER, or English and Foreign Philosophical Library.

HALDEMAN.—PENNSYLVANIA DUTCH: A Dialect of South Germany with an Infusion of English. By S. S. Haldeman, A.M., Professor of Comparative Philology in the University of Pennsylvania, Philadelphia. 8vo, pp. viii. and 70, cloth. 1872. 3s. 6d.

HALL.—ON ENGLISH ADJECTIVES IN-ABLE, WITH SPECIAL REFERENCE TO RELIABLE. By FitzEdward Hall, M.A., Hon. D.C.L. Oxon., &c. Crown 8vo, pp. viii. and 238, cloth. 1877. 7s. 6d.

HALL.—SUN AND EARTH AS GREAT FORCES IN CHEMISTRY. By T. W. Hall, M.D., L.R.C.S.E. Crown 8vo, pp. xii. and 220, cloth. 1874. 3s.

HALL.—THE PEDIGREE OF THE DEVIL. By F. T. Hall, F.R.A.S. With Seven Autotype Illustrations from Designs by the Author. Demy 8vo, pp. xvi. and 256, cloth. 1883. 7s. 6d.

HALL.—ARCTIC EXPEDITION. See NOURSE.

- HALL.**—A GENERAL VIEW OF CHINESE CIVILISATION, and of the Relations of the West with China. From the French of M. Pierre Laffitte. Translated by John Carey Hall, M.A., Assistant Japanese Secretary to H.B.M.'s Legislation, Tokyo. Demy 8vo, pp. x. and 128, sewed. 1887. 3s.
- HALLOCK.**—THE SPORTSMAN'S GAZETTEER AND GENERAL GUIDE. The Game Animals, Birds, and Fishes of North America: their Habits and various methods of Capture, &c., &c. With a Directory to the principal Game Resorts of the Country. By Charles Hallock. New Edition. Crown 8vo, cloth. Maps and Portrait. 1883. 15s.
- HARLEY.**—THE SIMPLIFICATION OF ENGLISH SPELLING, specially adapted to the Rising Generation. An Easy Way of Saving Time in Writing, Printing, and Reading. By Dr. George Harley, F.R.S., F.C.S. 8vo. pp. 128, cloth. 1877. 2s. 6d.
- HARRIS.**—THE NARRATIVE OF THE HOLY BIBLE. By Emily Marion Harris, Author of "Estelle," "Benedictus," "Echoes: Twilight and Dawn," "Within a Circle," "Four Messengers," "Clemene," "Mercer's Gardens," "Friends Only," "Verses," &c. &c. Crown 8vo, pp. xii. and 372, cloth. 1889. 5s.
- HARRISON.**—WOMAN'S HANDIWORK IN MODERN HOMES. By Constance Cary Harrison. With numerous Illustrations and Five Coloured Plates, from designs by Samuel Colman, Rosina Emmet, George Gibson, and others. 8vo, pp. xii. and 242, cloth. 1881. 10s.
- HARTMANN.**—See English and Foreign Philosophical Library, Vol. XXV.
- HARTZENBUSCH.**—A Practical Guide to Spanish Conversation. By J. E. Hartzenbusch and H. Lemming. Second Edition. Post 8vo, pp. 250, cloth. 1870. 5s.
- HASE.**—MIRACLE PLAYS AND SACRED DRAMAS: An Historical Survey. By Dr. Karl Hase. Translated from the German by A. W. Jackson, and Edited by the Rev. W. W. Jackson, Oxford. Crown 8vo, pp. 238. 1880. 9s.
- HAUG.**—GLOSSARY AND INDEX of the Pahlavi Texts of the Book of Arda Viraf, the Tale of Gosht, &c.; prepared from Destur H. J. Asa's Glossary to the Arda Viraf Namak, and from the Original Texts, with Notes on Pahlavi Grammar by E. W. West, Ph.D. Revised by M. Haug, Ph.D., &c. Published by order of the Bombay Government. 8vo, pp. viii. and 352, sewed. 1874. 25s.
- HAUG.**—THE SACRED LANGUAGE, &c., OF THE PARSIS. See Trübner's Oriental Series.
- HAWKEN.**—UPA-SASTRĀ: Comments, Linguistic, Doctrinal, on Sacred and Mythic Literature. By J. D. Hawken. Crown 8vo, pp. viii. and 288, cloth. 1877. 7s. 6d.
- HAZLEHURST.**—THE INVISIBLE TELEGRAPH OF THE FUTURE. Foretold in the year of Her Majesty Queen Victoria's Jubilee. By George S. Hazlehurst. Illustrated. Medium 8vo, pp. 54, cloth. 1887. 2s. 6d.
- HAZEN.**—THE SCHOOL AND THE ARMY IN GERMANY AND FRANCE, with a Diary of Siege Life at Versailles. By Brevet Major-General W. B. Hazen, U.S.A., Col. 6th Infantry. 8vo, pp. 408, cloth. 1872. 10s. 6d.
- HEATH.**—EDGAR QUINET. See English and Foreign Philosophical Library.
- HEATON.**—AUSTRALIAN DICTIONARY OF DATES AND MEN OF THE TIME. Containing the History of Australasia from 1542 to May 1879. By I. H. Heaton. Royal 8vo, pp. iv. and 318, cloth. 10s. 6d.
- HEBREW LITERATURE SOCIETY.**
- HECHLER.**—THE JERUSALEM BISHOPRIC DOCUMENTS. With Translations. Published by Command of His Majesty Frederick William IV., King of Prussia. Arranged and Supplemented by the Rev. Prof. W. H. Hechler, British Chaplain at Stockholm. 8vo, pp. 212, with Maps, Portrait, and Illustrations, cloth. 1883. 10s. 6d.
- HECKER.**—THE EPIDEMICS OF THE MIDDLE AGES. Translated by G. B. Babington, M.D., F.R.S. Third Edition, completed by the Author's Treatise on Child-Pilgrimages. By J. F. C. Hecker. 8vo, pp. 384, cloth. 1859. 9s. 6d.
- CONTENTS.**—The Black Death—The Dancing Mania—The Sweating Sickness—Child Pilgrimages.

- HEDLEY.**—MASTERPIECES OF GERMAN POETRY. Translated in the Measure of the Originals, by F. H. Hedley. With Illustrations by Louis Wanke. Crown 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1876. 6s.
- HEINE.**—RELIGION AND PHILOSOPHY IN GERMANY. See English and Foreign Philosophical Library.
- HEINE.**—PICTURES OF TRAVEL. Translated from the German of Henry Heine, by Charles G. Leland. 7th Revised Edition. Crown 8vo, pp. 472, with Portrait, cloth. 1873. 7s. 6d.
- HEINE.**—HEINE'S BOOK OF SONGS. Translated by Charles G. Leland. Fcap. 8vo, pp. xiv. and 240, cloth. 1874. 4s.
- HEINE.**—THE LOVE SONGS OF HEINRICH HEINE. Englished by H. B. Briggs. Post 8vo, pp. 112, parchment. 1888. 3s. 6d.
- HEITZMANN.**—MICROSCOPICAL MORPHOLOGY OF THE ANIMAL BODY IN HEALTH AND DISEASE. By C. HEITZMANN, M.D. Royal 8vo, pp. xx.-850, cloth. 1884. 31s. 6d.
- HENDRIK.**—MEMOIRS OF HANS HENDRIK, THE ARCTIC TRAVELLER; serving under Kane, Hayes, Hall, and Nares, 1853-76. Written by Himself. Translated from the Eskimo Language, by Dr. Henry Rink. Edited by Prof. Dr. G. Stephens, F.S.A. Crown 8vo, pp. 100, Map, cloth. 1878. 3s. 6d.
- HENNELL.**—PRESENT RELIGION. By Sara S. Hennell. Vol. I., crown 8vo, pp. 570, cloth. 1865. 7s. 6d. Vol. II., crown 8vo, pp. 618, cloth. 1873. 7s. 6d. Vol. III., crown 8vo, p. 432. 1888. 7s. 6d.
- HENNELL.**—THOUGHTS IN AID OF FAITH. Gathered chiefly from recent Works in Theology and Philosophy. By Sara S. Hennell. Post 8vo, pp. 428, cloth. 1860. 6s.
- HENWOOD.**—THE METALLIFEROUS DEPOSITS OF CORNWALL AND DEVON; with Appendices on Subterranean Temperature; the Electricity of Rocks and Veins; the Quantities of Water in the Cornish Mines; and Mining Statistics. By William Jory Henwood, F.R.S., F.G.S. 8vo, pp. x. and 515; with 113 Tables, and 12 Plates, half bound. £2, 2s.
- HENWOOD.**—OBSERVATIONS ON METALLIFEROUS DEPOSITS, AND ON SUBTERRANEAN TEMPERATURE. By William Jory Henwood, F.R.S., F.G.S., President of the Royal Institution of Cornwall. In 2 Parts. 8vo, pp. xxx., vii. and 916; with 38 Tables, 31 Engravings on Wood, and 6 Plates. £1, 16s.
- HEPBURN.**—A JAPANESE AND ENGLISH DICTIONARY. With an English and Japanese Index. By J. C. Hepburn, M.D., LL.D. Second Edition. Imperial 8vo, pp. xxxii., 632, and 201, cloth. 18s.
- HEPBURN.**—JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. Hepburn, M.D., LL.D. Abridged by the Author. Square 16mo., pp. viii. and 1034, cloth. 1887. 14s.
- HEPBURN.**—A JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH JAPANESE DICTIONARY. By J. C. Hepburn, M.D., LL.D. Third Edition. Demy 8vo, pp. xxxiv. and 964, half-morocco, cloth sides. 1887. 30s.
- HERNISZ.**—A GUIDE TO CONVERSATION IN THE ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES. By Stanislas HERNISZ. Square 8vo, pp. 274, sewed. 1855. 10s. 6d.
- HERSHON.**—TALMUDIC MISCELLANY. See Trübner's Oriental Series.
- HERZEN.**—DU DEVELOPEMENT DES IDÉES REVOLUTIONNAIRES EN RUSSIE. Par Alexander Herzen. 12mo, pp. xxiii. and 144, sewed. 1853. 2s. 6d.
- HERZEN.**—A separate list of A. Herzen's works in Russian may be had on application.
- HILL.**—THE HISTORY OF THE REFORM MOVEMENT in the Dental Profession in Great Britain during the last twenty years. By Alfred Hill, Licentiate in Dental Surgery, &c. Crown 8vo, pp. xvi. and 400, cloth. 1877. 10s. 6d.
- HILLEBRAND.**—FRANCE AND THE FRENCH IN THE SECOND HALF OF THE NINETEENTH CENTURY. By Karl Hillebrand. Translated from the Third German Edition. Post 8vo, pp. xx. and 262, cloth. 1881. 10s. 6d.

- HILMY.**—THE LITERATURE OF EGYPT AND THE SOUDAN. From the Earliest Times to the Year 1885, inclusive. A Bibliography; comprising Printed Books, Periodical Writings and Papers of Learned Societies, Maps and Charts, Ancient Papyri, Manuscripts, Drawings, &c. By H.H. Prince Ibrahim-Hilmy. Dedicated to H.H. the Khedive Ismail. Demy 4to. Vol. I. (A-L) pp. viii. and 398, cloth. 1886. £1, 11s. 6d. Vol. II. (M-Z), with Appendix of Additional Works to May 1887, pp. 459, cloth. 1888. £1, 11s. 6d.
- HINDOO MYTHOLOGY POPULARLY TREATED.** An Epitomised Description of the various Heathen Deities illustrated on the Silver Swami Tea Service presented, as a memento of his visit to India, to H.R.H. the Prince of Wales, K.G., by His Highness the Gaekwar of Baroda. Small 4to, pp. 42, limp cloth. 1875. 3s. 6d.
- HITTELL.**—THE COMMERCE AND INDUSTRIES OF THE PACIFIC COAST OF NORTH AMERICA. By J. S. Hittell, Author of "The Resources of California." 4to, pp. 820. 1882. £1, 10s.
- HODGSON.**—ACADEMY LECTURES. By J. E. Hodgson, R.A., Librarian and Professor of Painting to the Royal Academy. Cr. 8vo, pp. viii. and 312, cloth. 1884. 7s. 6d.
- HODGSON.**—ESSAYS ON THE LANGUAGES, LITERATURE, AND RELIGION OF NÉPAL AND TIBET. Together with further Papers on the Geography, Ethnology, and Commerce of those Countries. By B. H. Hodgson, late British Minister at the Court of Népál. Royal 8vo, cloth, pp. xii. and 276. 1874. 14s.
- HODGSON.**—ESSAYS ON INDIAN SUBJECTS. See Trübner's Oriental Series.
- HODGSON.**—THE EDUCATION OF GIRLS; AND THE EMPLOYMENT OF WOMEN OF THE UPPER CLASSES EDUCATIONALLY CONSIDERED. Two Lectures. By W. B. Hodgson, LL.D. Second Edition. Cr. 8vo, pp. xvi. and 114, cloth. 1869. 3s. 6d.
- HODGSON.**—TURGOT: His Life, Times, and Opinions. Two Lectures. By W. B. Hodgson, LL.D. Crown 8vo, pp. vi. and 83, sewed. 1870. 2s.
- HOERNLE.**—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE GAUDIAN LANGUAGES, with Special Reference to the Eastern Hindi. Accompanied by a Language Map, and a Table of Alphabets. By A. F. Rudolf Hoernle. Demy 8vo, pp. 474, cloth. 1880. 18s.
- HOLBEIN SOCIETY.**—Subscription, one guinea per annum. List of publications on application.
- HOLMES-FORBES.**—THE SCIENCE OF BEAUTY. An Analytical Inquiry into the Laws of Æsthetics. By Avary W. Holmes-Forbes, of Lincoln's Inn, Barrister-at-Law. Second Edition. Post 8vo, cloth, pp. viii. and 200. 1889. 3s. 6d.
- HOLST.**—THE CONSTITUTIONAL AND POLITICAL HISTORY OF THE UNITED STATES. By Dr. H. von Holst. Translated by J. J. Lalor and A. B. Mason. Royal 8vo. Vol. I. 1750-1833. State Sovereignty and Slavery. Pp. xvi. and 506. 1876. 18s. —Vol. II. 1828-1846. Jackson's Administration—Annexation of Texas. Pp. 720. 1879. £1, 2s.—Vol. III. 1846-1850. Annexation of Texas—Compromise of 1850. Pp. x. and 598. 1881. 18s.—Vol. IV. 1850-1854. Compromise of 1850—Kansas-Nebraska Bill. Pp. x.-462. 1885. 18s. Vol. V. Kansas-Nebraska Bill—Buchanan's Election, pp. viii.-490. 1885. 18s.
- HOLYOAKE.**—TRAVELS IN SEARCH OF A SETTLER'S GUIDE-BOOK OF AMERICA AND CANADA. By G. J. Holyoake. Post 8vo, pp. 148, wrapper. 1884. 2s. 6d.
- HOLYOAKE.**—THE HISTORY OF CO-OPERATION IN ENGLAND: its Literature and its Advocates. By G. J. Holyoake. Vol. I. The Pioneer Period, 1812-44. Crown 8vo, pp. xii. and 420, cloth. 1875. 6s.—Vol. II. The Constructive Period, 1845-78. Third Edition. Crown 8vo, pp. x. and 504, cloth. 1885. 8s.
- HOLYOAKE.**—REASONING FROM FACTS: A Method of Everyday Logic. By G. J. Holyoake. Fcap., pp. xii. and 94, wrapper. 1877. 1s.
- HOLYOAKE.**—SELF-HELP BY THE PEOPLE. Thirty-three Years of Co-operation in Rochdale. In Two Parts. Part I., 1844-1857; Part II., 1857-1877. By G. J. Holyoake. Ninth Edition. Crown 8vo, pp. 174, cloth. 1883. 2s. 6d.
- HOME.**—D. D. HOME: HIS LIFE AND MISSION. By Mme. Dunglas Home. Demy 8vo, cloth, pp. viii. and 428, with Portrait. 1888. 12s. 6d.

- HOOLE.**—THE SCIENCE AND ART OF TRAINING: A Handbook for Athletes. By Henry Hoole, M.D. (Lond.), Medical Officer to the Stock Exchange Clerks' Provident Fund. Demy 8vo, cloth, pp. xvi. and 124. 1888. 3s. 6d.
- HOPKINS.**—ELEMENTARY GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. With a few Easy Exercises. By F. L. Hopkins, M.A. Crown 8vo, pp. 48, cloth. 1877. 3s. 6d.
- HORDER.**—A SELECTION FROM "THE BOOK OF PRAISE FOR CHILDREN," as Edited by W. Garrett Horder. For the Use of Jewish Children. Fcap. 8vo, pp. 80, cloth. 1883. 1s. 6d.
- HOSMER.**—THE PEOPLE AND POLITICS; or, The Structure of States and the Significance and Relation of Political Forms. By G. W. Hosmer, M.D. Demy 8vo, pp. viii. and 340, cloth. 1883. 15s.
- HOWELLS.**—A LITTLE GIRL AMONG THE OLD MASTERS. With Introduction and Comment. By W. D. Howells. Oblong crown 8vo, cloth, pp. 66, with 54 plates. 1884. 10s.
- HULME.**—MATHEMATICAL DRAWING INSTRUMENTS, AND HOW TO USE THEM. By F. Edward Hulme, F.L.S., F.S.A., Art-Master of Marlborough College, Author of "Principles of Ornamental Art," &c. With Illustrations. Third Edition. Imperial 16mo, pp. xvi. and 152, cloth. 1884. 3s. 6d.
- HUMBOLDT.**—THE SPHERE AND DUTIES OF GOVERNMENT. Translated from the German of Baron Wilhelm Von Humboldt by Joseph Conlithard, jun. Post 8vo, pp. xv. and 203, cloth. 1854. 5s.
- HUMBOLDT.**—LETTERS OF WILLIAM VON HUMBOLDT TO A FEMALE FRIEND. A complete Edition. Translated by Catherine M. A. Couper, with a Biographical Notice of the Writer. 2 vols. crown 8vo, pp. xxviii. and 592, cloth. 1867. 10s.
- HUNT.**—THE RELIGION OF THE HEART. A Manual of Faith and Duty. By Leigh Hunt. Fcap. 8vo, pp. xxiv. and 259, cloth. 2s. 6d.
- HUNT.**—CHEMICAL AND GEOLOGICAL ESSAYS. By Professor T. Sterry Hunt. Second Edition. 8vo, pp. xxii. and 448, cloth. 1879. 12s.
- HUNTER.**—THE IMPERIAL GAZETTEER OF INDIA. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. New Edition. In Fourteen Volumes. Half morocco. With Maps. 1886-7. £3, 3s.
- HUNTER.**—THE INDIAN EMPIRE: Its People, History, and Products. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. Second and Revised Edition, brought up to date, and incorporating the general results of the Census of 1881. Demy 8vo, pp. xxxii. and 748, with Map, cloth. 1886. £1, 1s.
- HUNTER.**—A BRIEF HISTORY OF THE INDIAN PEOPLE. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. 222, cloth. With Map. 1884. 3s. 6d.
- HUNTER.**—THE INDIAN MUSALMANS. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. Third Edition. 8vo, pp. 219, cloth. 1876. 10s. 6d.
- HUNTER.**—FAMINE ASPECTS OF BENGAL DISTRICTS. A System of Famine Warnings. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. Crown 8vo, pp. 216, cloth. 1874. 7s. 6d.
- HUNTER.**—A STATISTICAL ACCOUNT OF BENGAL. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. In 20 vols. 8vo, half morocco. 1877. £5.

- HUNTER.**—A STATISTICAL ACCOUNT OF ASSAM. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. 2 vols. 8vo, pp. 420 and 490, with 2 Maps, half morocco. 1879. 10s.
- HUNTER.**—CATALOGUE OF SANSKRIT MANUSCRIPTS (BUDDHIST). Collected in Nepal by B. H. Hodgson, late Resident at the Court of Nepal. Compiled from Lists in Calcutta, France, and England, by Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D., Additional Member of the Viceroy's Council, late Director-General of Statistics to the Government of India. 8vo, pp. 28, paper. 1880. 2s.
- HUNTER.**—AN ACCOUNT OF THE BRITISH SETTLEMENT OF ADEN, IN ARABIA. Compiled by Capt. F. M. Hunter, Assistant Political Resident, Aden. 8vo, pp. xii. and 232, half bound. 1877. 5s.
- HURST.**—HISTORY OF RATIONALISM: embracing a Survey of the Present State of Protestant Theology. By the Rev. John F. Hurst, A.M. With Appendix of Literature. Revised and enlarged from the Third American Edition. Crown 8vo, pp. xvii. and 525, cloth. 1867. 10s. 6d.
- HYETT.**—PROMPT REMEDIES FOR ACCIDENTS AND POISONS: Adapted to the use of the Inexperienced till Medical aid arrives. By W. H. Hyett, F.R.S. A Broad-sheet, to hang up in Country Schools, Workshops, Private Houses, &c., wherever the Doctor lives at a distance. Sold for the benefit of the Gloucester Eye Institution. In sheets, 2½ by 17½ inches, 2s. 6d.; mounted 3s. 6d.
- HYMANS.**—PUPIL *Versus* TEACHER. Letters from a Teacher to a Teacher. Fcap. 8vo, pp. 92, cloth. 1875. 2s.
- IHNE.**—A LATIN GRAMMAR FOR BEGINNERS. By W. H. Ihne, late Principal of Carlton Terrace School, Liverpool. Crown 8vo, pp. vi. and 184, cloth. 1864. 3s.
- IKHWĀNU-S SAFA'**; or, Brothers of Purity. Translated from the Hindustani by Professor John Dowson, M.R.A.S., Staff College, Sandhurst. Crown 8vo, pp. viii. and 156, cloth. 1869. 7s.
- INDIA.**—ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF WESTERN INDIA. See Burgess.
- INDIA.**—PUBLICATIONS OF THE GEOGRAPHICAL DEPARTMENT OF THE INDIA OFFICE, LONDON. A separate list, also list of all the Government Maps, on application.
- INDIA.**—PUBLICATIONS OF THE GEOLOGICAL SURVEY OF INDIA. A separate list on application.
- INDIA OFFICE PUBLICATIONS:—**
- Aden, Statistical Account of. 5s.
- Baden Powell, Land Revenues, &c., in India. 12s.
- Do. Jurisprudence for Forest Officers. 12s.
- Beal's Buddhist Tripitaka. 4s.
- Bombay Code. 21s.
- Bombay Gazetteer. Vol. II., 14s. Vol. VIII., 9s. Vol. XIII. (2 parts), 16s. Vol. XV. (2 parts), 16s.
- Do. do. Vols. III. to VII., and X., XI., XII., XIV., XVI. 8s. each.
- Do. do. Vols. XXI., XXII., and XXIII. 9s. each.
- Burgess' Archæological Survey of Western India. Vol. II. 63s. Vol. III. 42s.
- Do. do. do. Vols. IV. and V. 126s.
- Do. do. Southern India. Vol. I. 84s.
- Burma (British) Gazetteer. 2 vols. 50s.
- Corpus Inscriptionem Indicarum. Vol. I. 32s.
- Cunningham's Archæological Survey. Vols. I. to XXIII. 10s. and 12s. each.
- Do. Index to Vols. I. to XXIII. 12s.
- Ferguson and Burgess, Tree and Serpent Worship. 105s.
- Finance and Revenue Accounts of the Government of India for 1883-4. 2s. 6d.
- Gamble, Manual of Indian Timbers. 10s.
- Hunter's Imperial Gazetteer. 14 vols. £3, 3s.
- Indian Education Commission, Report of the. 12s. Appendices. 10 vols. 10s.
- Jaschke's Tibetan-English Dictionary. 30s.

INDIA OFFICE PUBLICATIONS—*continued.*

- Liotard's Silk in India. Part I. 2s.
 Loth. Catalogue of Arabic MSS. 10s. 6d.
 Markham's Abstract of Reports of Surveys. 1s. 6d.
 Mitra (Rajendralala), Buddha Gaya. 60s.
 Moir, Torrent Regions of the Alps. 1s.
 Mueller. Select Plants for Extra-Tropical Countries. 8s.
 Mysore and Coorg Gazetteer. Vols. I. and II. 10s. each.
 Do. do. Vol. III. 5s.
 N. W. P. Gazetteer. Vols. I. and II. 10s. each.
 Do. do. Vols. III. to XI., XIII., and XIV. 12s. each.
 Oudh do. Vols. I. to III. 10s. each.
 Rajputana Gazetteer. 3 vols. 15s.
 Saunders' Mountains and River Basins of India. 3s.
 Taylor. Indian Marine Surveys. 2s. 6d.
 Trigonometrical Survey, Synopsis of Great. Vols. I. to VI. 10s. 6d. each.
 Trumpp's Adi Granth. 52s. 6d.
 Waring. Pharmacopoeia of India, The. 6s.
 Watson's Tobacco. 5s.
 Wilson. Madras Army. Vols. I. and II. 21s.

INDIAN GAZETTEERS.—See HUNTER, GAZETTEER, and INDIA OFFICE PUBLICATIONS.

INGLEBY.—ESSAYS BY THE LATE CLEMENT M. INGLEBY, M.A., LL.D., V.P.R.S.L.
 Edited by his son. Crown 8vo, pp. viii. and 328, cloth. 1888. 7s. 6d.

INGLEBY.—ECHOES FROM NAPLES, AND OTHER POEMS. By Holcombe Ingleby.
 With Illustrations by his Wife. Crown 8vo, boards, pp. vii. and 78. 1888. 3s. 6d.

INGLEBY.—See SHAKESPEARE.

INMAN.—NAUTICAL TABLES. Designed for the use of British Seamen. By the Rev. James Inman, D.D., late Professor at the Royal Naval College, Portsmouth. Edited by the Rev. H. T. Inman, M.A. New Edition, Revised and Enlarged. Demy 8vo, pp. xxviii. and 548, cloth. 1888. 16s.

INMAN.—HISTORY OF THE ENGLISH ALPHABET: A Paper read before the Liverpool Literary and Philosophical Society. By T. Inman, M.D. 8vo, pp. 36, sewed. 1872. 1s.

INTERNATIONAL NUMISMATA ORIENTALIA (THE).—Royal 4to, in paper wrapper.
 Part I. Ancient Indian Weights. By E. Thomas, F.R.S. Pp. 84, with a Plate and Map of the India of Manu. 9s. 6d.—Part II. Coins of the Urtukí Turkumáns. By Stanley Lane Poole, Corpus Christi College, Oxford. Pp. 44, with 6 Plates. 9s.—Part III. The Coinage of Lydia and Persia, from the Earliest Times to the Fall of the Dynasty of the Achæmenidæ. By Barclay V. Head, Assistant-Keeper of Coins, British Museum. Pp. viii.—56, with 3 Autotype Plates. 10s. 6d.—Part IV. The Coins of the Tuluni Dynasty. By Edward Thomas Rogers. Pp. iv.—22, and 1 Plate. 5s.—Part V. The Parthian Coinage. By Percy Gardner, M.A. Pp. iv.—66, and 8 Autotype Plates. 18s.—Part VI. The Ancient Coins and Measures of Ceylon. By T. W. Rhys Davids. Pp. iv. and 60, and 1 Plate. 10s.—Vol. I., containing the first six parts, as specified above. Royal 4to, half bound. £3. 13s. 6d.

Vol. II. COINS OF THE JEWS. Being a History of the Jewish Coinage and Money in the Old and New Testaments. By F. W. Madden, M.R.A.S., Member of the Numismatic Society of London, &c., &c. With 279 woodcuts and a plate of alphabets. Royal 4to, pp. xii. and 330, sewed. 1881. 22s.

Vol. III. Part I. THE COINS OF ARAKAN, OF PEGU, AND OF BURMA. By Lieut.-General Sir Arthur Phayre, C.B., K.C.S.I., G.C.M.G., late Commissioner of British Burma. Also contains the Indian Balhara, and the Arabian Intercourse with India in the Ninth and following Centuries. By Edward Thomas, F.R.S. Royal 4to, pp. viii. and 48, with Five Autotype Illustrations, wrapper. 1882. 8s. 6d.

Part II. THE COINS OF SOUTHERN INDIA. By Sir W. Elliot. With Map and Plates. Royal 4to, pp. viii. and 168, paper. 25s.

- IRRESPONSIBILITY AND ITS RECOGNITION.** By a Graduate of Oxford. Crown 8vo, pp. ix. and 95, boards. 3s. 6d.
- JACOB.**—**HINDU PANTHEISM.** See Trübner's Oriental Series.
- JAGIELSKI.**—**ON MARIENBAD SPA, and the Diseases Curable by its Waters and Baths.** By A. V. Jagielski, M.D., Berlin. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 186. With Map. Cloth. 1874. 5s.
- JAGIELSKI.**—**MODERN MASSAGE TREATMENT IN COMBINATION WITH THE ELECTRIC BATH.** By V. Jagielski, M.D., Berlin. 8vo, pp. 14, paper. 1889. 1s. 6d.
- JAMISON.**—**THE LIFE AND TIMES OF BERTRAND DU GUESCLIN.** A History of the Fourteenth Century. By D. F. Jamison, of South Carolina. Portrait. 2 vols. 8vo, pp. xvi., 287, and viii., 314, cloth. 1864. £1, 1s.
- JAPAN.**—**MAP OF NIPPON (Japan):** Compiled from Native Maps, and the Notes of most recent Travellers. By R. Henry Brunton, M.I.C.E., F.R.G.S., 1880. Size, 5 feet by 4 feet, 20 miles to the inch. In 4 Sheets, £1, 1s.; Roller, varnished. £1, 11s. 6d.; Folded, in Case, £1, 5s. 6d.
- JAPP.**—**DAYS WITH INDUSTRIALS: Adventures and Experiences among Curious Industries.** By Alexander H. Japp, LL.D., F.R.S.E., Author of "Industrial Curiosities," "Golden Lives," &c., &c. Crown 8vo, pp. 308, with Illustrations, cloth. 1889. 6s.
- JASCHKE.**—**A TIBETAN-ENGLISH DICTIONARY.** With special reference to the Prevailing Dialects. To which is added an English-Tibetan Vocabulary. By H. A. Jäschke, late Moravian Missionary at Kyélang, British Lahoul. Imperial 8vo, pp. xxiv.-672, cloth. 1881. £1, 10s.
- JASCHKE.**—**TIBETAN GRAMMAR.** By H. A. Jäschke. Crown 8vo, pp. viii.-104, cloth. 1883. 5s.
- JATAKA (THE),** together with its COMMENTARY: being tales of the Anterior Birth of Gotama Buddha. Now first published in Pali, by V. Fausboll. Text. 8vo. Vol. I., pp. viii. and 512, cloth. 1877. 28s.—Vol. II., pp. 452, cloth. 1879. 28s.—Vol. III., pp. viii. and 544, cloth. 1883. 28s. Vol. IV., pp. x. and 449, cloth. 1887. 28s. Vol. V., completing the work, is in preparation. (For Translation see Trübner's Oriental Series, "Buddhist Birth Stories.")
- JENKINS.**—**A MODERN PALADIN: Contemporary Manners.** By E. Jenkins, Author of "Ginx's Baby." Crown 8vo, pp. iv. and 392, cloth. 1889. 5s.
- JENKINS.**—**VEST-POCKET LEXICON.** An English Dictionary of all except familiar Words, including the principal Scientific and Technical Terms, and Foreign Moneys, Weights and Measures; omitting what everybody knows, and containing what everybody wants to know and cannot readily find. By Jabez Jenkins. 64mo, pp. 564, cloth. 1879. 1s. 6d.
- JOHNSON.**—**ORIENTAL RELIGIONS.** India. See English and Foreign Philosophical Library, Extra Series.
- JOHNSON.**—**ORIENTAL RELIGIONS AND THEIR RELATION TO UNIVERSAL RELIGION.** Persia. By Samuel Johnson. With an Introduction by O. B. Frothingham. Demy 8vo, pp. xlv. and 784, cloth. 1885. 18s.
- JOLLY.**—See **NARADÍYA.**
- JOMINI.**—**THE ART OF WAR.** By Baron de Jomini, General and Aide-de-Camp to the Emperor of Russia. A New Edition, with Appendices and Maps. Translated from the French. By Captain G. H. Mendell, and Captain W. O. Craighill. Crown 8vo, pp. 410, cloth. 1879. 9s.
- JOSEPH.**—**RELIGION, NATURAL AND REVEALED.** A Series of Progressive Lessons for Jewish Youth. By N. S. Joseph. Crown 8vo, pp. xii.-296, cloth. 1879. 3s.

- JUVENALIS SATIRÆ.** With a Literal English Prose Translation and Notes. By J. D. Lewis, M.A., Trin. Coll. Camb. Second Edition. Two vols. 8vo, pp. xii. and 230 and 400, cloth. 1882. 12s.
- KARCHER.**—**QUESTIONNAIRE FRANÇAIS.** Questions on French Grammar, Idiomatic Difficulties, and Military Expressions. By Theodore Karcher, LL.B. Fourth Edition, greatly enlarged. Crown 8vo, pp. 224, cloth. 1879. 4s. 6d. Interleaved with writing paper, 5s. 6d.
- KARDEC.**—**THE SPIRIT'S BOOK.** Containing the Principles of Spiritist Doctrine on the Immortality of the Soul, &c., &c., according to the Teachings of Spirits of High Degree, transmitted through various mediums, collected and set in order by Allen Kardec. Translated from the 120th thousand by Anna Blackwell. Crown 8vo, pp. 512, cloth. 1875. 7s. 6d.
- KARDEC.**—**THE MEDIUM'S BOOK;** or, Guide for Mediums and for Evocations. Containing the Theoretic Teachings of Spirits concerning all kinds of Manifestations, the Means of Communication with the Invisible World, the Development of Medianimity, &c., &c. By Allen Kardec. Translated by Anna Blackwell. Crown 8vo, pp. 456, cloth. 1876. 7s. 6d.
- KARDEC.**—**HEAVEN AND HELL;** or, the Divine Justice Vindicated in the Plurality of Existences. By Allen Kardec. Translated by Anna Blackwell. Crown 8vo, pp. viii. and 448, cloth. 1878. 7s. 6d.
- KEMP.** See **SCHOPENHAUER.**
- KERRISON.**—**A COMMONPLACE BOOK OF THE FIFTEENTH CENTURY.** Containing a Religious Play and Poetry, Legal Forms, and Local Accounts. Printed from the Original MS. at Brome Hall, Suffolk. By Lady Caroline Kerrison. Edited, with Notes, by Lucy Toulmin Smith. With Two Facsimiles. Demy 8vo, pp. viii. and 176, parchment. 1886. 7s. 6d.
- KEYS OF THE CREEDS (THE).** Third Revised Edition. Crown 8vo, pp. 210, cloth. 1876. 5s.
- KINAHAN.**—**VALLEYS AND THEIR RELATION TO FISSURES, FRACTURES, AND FAULTS.** By G. H. Kinahan, M.R.I.A., F.R.G.S.I., &c. Dedicated by permission to his Grace the Duke of Argyll. Crown 8vo, pp. 256, cloth, illustrated. 7s. 6d.
- KING'S STRATAGEM (THE);** OR, **THE PEARL OF POLAND;** A Tragedy in Five Acts. By Stella. Second Edition. Crown 8vo, pp. 94, cloth. 1874. 2s. 6d.
- KINGSFORD.**—**HISTORY OF CANADA.** By William Kingsford. 8vo, cloth. Vol. I. pp. xiv. and 488. 1887. 15s. Vol. II., pp. xi.-564. 1888. 15s. Vol. III., pp. about 400, with Three Maps. 1889. 15s.
- KINGSTON.**—**THE UNITY OF CREATION.** By F. H. Kingston. Crown 8vo, pp. viii. and 152, cloth. 1874. 5s.
- KISTNER.**—**BUDDHA AND HIS DOCTRINES.** A Bibliographical Essay. By Otto Kistner. 4to, pp. iv. and 32, sewed. 1869. 2s. 6d.
- KLEIN.**—**LECTURES ON THE IKOSAHEDRON,** and the Solution of Equations of the Fifth Degree. By Felix Klein, Professor of Mathematics, Göttingen. Translated by George Gavin Morrice, M.A., M.B., Member of the London Mathematical Society. Demy 8vo, cloth, pp. xvi. and 294. 1888. 10s. 6d.
- KLEMM.**—**MUSCLE BEATING;** or, Active and Passive Home Gymnastics, for Healthy and Unhealthy People. By C. Klemm. With Illustrations. 8vo, pp. 60, wrapper. 1878. 1s.
- KNOWLES.**—**FOLK-TALES OF KASHMIR.** By the Rev. J. H. Knowles, M.R.A.S., &c., Missionary to the Kashmiris. Post 8vo, pp. xii. and 510, cloth. 1888. 16s.
- KOLBE.**—**A LANGUAGE-STUDY BASED ON BANTU;** Or, An Inquiry into the Laws of Root-Formation. By the Rev. F. W. Kolbe, of the London Missionary Society. Demy 8vo, pp. viii. and 100, cloth. 1888. 6s.
- KOHL.**—**TRAVELS IN CANADA AND THROUGH THE STATES OF NEW YORK AND PENNSYLVANIA.** By J. G. Kohl. Translated by Mrs. Percy Sinnett. Revised by the Author. Two vols. post 8vo, pp. xiv. and 794, cloth. 1861. £1, 1s.

- KRANICHPELD-GARDNER.**—MINNIE HARTFORD; or, "Others not Self." By Miriam von Kranichfeld-Gardner. Small square, pp. vi. and 214, cloth. 1889. 3s. 6d.
- KRAPF.**—DICTIONARY OF THE SUAHILI LANGUAGE. By the Rev. Dr. L. Krapf, missionary of the Church Missionary Society in East Africa. With an outline of a Suahili Grammar. 8vo, pp. xl. and 434, cloth. 1882. 30s.
- KRAUS.**—CARLSBAD AND ITS NATURAL HEALING AGENTS, from the Physiological and Therapeutical Point of View. By J. Kraus, M.D., Consulting Physician at Carlsbad. With Notes, Introductory, by the Rev. John T. Wallers, M.A., Rector of Norton, Devonshire. Third Edition. Revised and enlarged. Crown 8vo, pp. viii. and 138, cloth. 1887. 6s. 6d.
- KROEGER.**—THE MINNESINGER OF GERMANY. By A. E. Kroeger. Fcap. 8vo, pp. 290, cloth. 1873. 7s.
- LACERDA'S JOURNEY TO CAZEMBE in 1793.** Translated and Annotated by Captain R. F. Burton, F.R.G.S. Also Journey of the Pombeiros, &c. Demy 8vo, pp. viii. and 272. With Map, cloth. 1873. 7s. 6d.
- LAFFITTE.**—CHINESE CIVILISATION. See HALL.
- LANARI.**—COLLECTION OF ITALIAN AND ENGLISH DIALOGUES. By A. Lanari. Fcap. 8vo, pp. viii. and 200, cloth. 1874. 3s. 6d.
- LAND.**—THE PRINCIPLES OF HEBREW GRAMMAR. By J. P. N. Land, Professor of Logic and Metaphysics in the University of Leyden. Translated from the Dutch. by Reginald Lane Poole, Balliol College, Oxford. Part I. Sounds. Part II. Words. With Large Additions by the Author, and a new Preface. Crown 8vo, pp. xx. and 220, cloth. 1876. 7s. 6d.
- LANGE.**—THE KORAN. See Trübner's Oriental Series.
- LANGE.**—A HISTORY OF MATERIALISM. See English and Foreign Philosophical Library, Vols. I. to III.
- LANGE.**—GERMANIA. A German Reading-book Arranged Progressively. By F. K. W. Lange, Ph.D. Part I. Anthology of German Prose and Poetry, with Vocabulary and Biographical Notes. 8vo, pp. xvi. and 216, cloth, 1881, 3s. 6d. Part II. Essays on German History and Institutions, with Notes. 8vo, pp. 124, cloth. 1881. 3s. 6d. Parts I. and II. together. 5s. 6d.
- LANGE.**—GERMAN PROSE WRITING. Comprising English Passages for Translation into German. Selected from Examination Papers of the University of London, &c., arranged progressively, with Notes. By F. K. W. Lange, Ph.D., Assistant German Master, Royal Military Academy, Woolwich: Examiner, Royal College of Preceptors. Crown 8vo, pp. viii. and 176, cloth. 1881. 4s.
- LANGE.**—GERMAN GRAMMAR PRACTICE. By F. K. W. Lange, Ph.D. Crown 8vo, pp. viii. and 64, cloth. 1882. 1s. 6d.
- LANGE.**—COLLOQUIAL GERMAN GRAMMAR. With Special Reference to the Anglo-Saxon Element in the English Language. By F. K. W. Lange, Ph.D., &c. Crown 8vo, pp. xxxii. and 380, cloth. 1882. 4s. 6d.
- LANMAN.**—A SANSKRIT READER. With Vocabulary and Notes. By Charles Rockwell Lanman, Professor of Sanskrit in Harvard College. Part I. Imperial 8vo, pp. xx. and 294, cloth. 1884. 10s. 6d.
- LARSEN.**—DANO-NORWEGIAN AND ENGLISH DICTIONARY. By A. Larsen. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 696, cloth. 1888. 10s. 6d.
- LASCARIDES.**—A COMPREHENSIVE PHRASEOLOGICAL ENGLISH-ANCIENT AND MODERN GREEK LEXICON. Founded upon a manuscript of G. P. Lascarides, and Compiled by L. Myriantheus, Ph.D. 2 vols. 18mo, pp. xi. and 1338, cloth. 1882. £1, 10s.
- LATHE (THE) AND ITS USES;** or, Instruction in the Art of Turning Wood and Metal, including a description of the most modern appliances for the Ornamentation of Plain and Curved Surfaces, &c. Sixth Edition. With additional Chapters and Index. Illustrated. 8vo, pp. iv. and 316, cloth. 1883. 10s. 6d.

- LE-BRUN.**—**MATERIALS FOR TRANSLATING FROM ENGLISH INTO FRENCH**; being a short Essay on Translation, followed by a Graduated Selection in Prose and Verse. By L. Le-Brun. Seventh Edition. Revised and corrected by Henri Van Laun. Post 8vo, pp. xii. and 204, cloth. 1882. 4s. 6d.
- LEES.**—**A PRACTICAL GUIDE TO HEALTH, AND TO THE HOME TREATMENT OF THE COMMON AILMENTS OF LIFE**: With a Section on Cases of Emergency, &c. By F. A. Lees, F.L.S. Crown 8vo, pp. 334, stiff covers. 1874. 3s.
- LEGGE.**—**THE CHINESE CLASSICS.** With a Translation, Critical and Exegetical, Notes, Prolegomena, and copious Indexes. By James Legge, D.D., of the London Missionary Society. In 7 vols. Royal 8vo. Vols. I.-V. in Eight Parts, published, cloth. £2, 2s. each Part.
- LEGGE.**—**THE CHINESE CLASSICS**, translated into English. With Preliminary Essays and Explanatory Notes. Popular Edition. By James Legge, D.D. Crown 8vo, cloth. Vol. I. Life and Teachings of Confucius. Sixth Edition. Pp. vi. and 338. 1887. 10s. 6d.—Vol. II. Works of Mencius. Pp. x. and 402, 12s.—Vol. III. She-King; or, Book of Poetry. Pp. vi. and 432. 1876. 12s.
- LEGGE.**—**CONFUCIANISM IN RELATION TO CHRISTIANITY.** A Paper read before the Missionary Conference in Shanghai, on May 11th, 1877. By Rev. James Legge, D.D., LL.D., &c. 8vo, pp. 12, sewed. 1877. 1s. 6d.
- LEGGE.**—**THE NESTORIAN MONUMENT OF HSI-AN FU IN SHEN-HSI, CHINA**, Relating to the Diffusion of Christianity in China in the Seventh and Eighth Centuries. With the Chinese Text of the Inscription, a Translation, and Notes and a Lecture on the Monument, with a Sketch of Subsequent Christian Missions in China. By James Legge, Professor of Chinese in the University of Oxford. Demy 8vo, pp. iv. and 68, with Plate, sewed. 1888. 2s. 6d.
- LEGGE.**—**A LETTER TO PROFESSOR MAX MÜLLER**, chiefly on the Translation into English of the Chinese Terms *Ti* and *Shang Ti*. By J. Legge, Professor of Chinese, Oxford. Crown 8vo, pp. 30, sewed. 1880. 1s.
- LEIGH.**—**THE RELIGION OF THE WORLD.** By H. Stone Leigh. 12mo, pp. xii. and 66, cloth. 1869. 2s. 6d.
- LEIGH.**—**THE STORY OF PHILOSOPHY.** By Aston Leigh. Post 8vo, pp. xii. and 210, cloth. 1881. 6s.
- LELAND.**—**THE BREITMANN BALLADS.** The only authorised Edition. Complete in 1 vol., including Nineteen Ballads, illustrating his Travels in Europe (never before printed), with Comments by Fritz Schwackenhammer. By Charles G. Leland. Crown 8vo, pp. xxviii. and 292, cloth. 1872. 6s.
- LELAND.**—**THE MUSIC LESSON OF CONFUCIUS**, and other Poems. By Charles G. Leland. Fcap. 8vo, pp. viii. and 168, cloth. 1871. 3s. 6d.
- LELAND.**—**GAUDEAMUS.** Humorous Poems translated from the German of Joseph Victor Scheffel and others. By C. G. Leland. 16mo, pp. 176, cloth. 1872. 3s. 6d.
- LELAND.**—**THE EGYPTIAN SKETCH-BOOK.** By C. G. Leland. Crown 8vo, pp. viii. and 316, cloth. 1873. 7s. 6d.
- LELAND.**—**THE ENGLISH GIPSIES AND THEIR LANGUAGE.** By Charles G. Leland. Second Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 260, cloth. 1874. 7s. 6d.
- LELAND.**—**FU-SANG; OR, THE DISCOVERY OF AMERICA** by Chinese Buddhist Priests in the Fifth Century. By C. G. Leland. Crown 8vo, pp. 232, cloth. 1875. 7s. 6d.
- LELAND.**—**PIDGIN-ENGLISH SING-SONG; OR, SONGS AND STORIES** in the China-English Dialect. With a Vocabulary. By Charles G. Leland. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 140, cloth. 1878. 5s.
- LELAND.**—**THE GYPSIES.** By C. G. Leland. Crown 8vo, pp. 372, cloth. 1882. 10s. 6d.
- LENDENFELD.**—**MONOGRAPH OF THE HORNY SPONGES.** By Dr. R. Von Lendenfeld. 4to, cloth, pp. 936, with Fifty Plates. £3. Issued by direction of the Royal Society.

- LEOPARDI.**—See English and Foreign Philosophical Library.
- LEO.**—FOUR CHAPTERS OF NORTH'S PLUTARCH, Containing the Lives of Caius Marcius, Coriolanus, Julius Cæsar, Marcus Antonius, and Marcus Brutus, as Sources to Shakespeare's Tragedies; Coriolanus, Julius Cæsar, and Antony and Cleopatra; and partly to Hamlet and Timon of Athens. Photolithographed in the size of the Edition of 1595. With Preface, Notes comparing the Text of the Editions of 1579, 1595, 1603, and 1612; and Reference Notes to the Text of the Tragedies of Shakespeare. Edited by Professor F. A. Leo, Ph.D., Member of the Directory of the German Shakespeare Society. Folio, pp. 22, 130 of facsimiles, half-morocco. Library Edition (limited to 250 copies), £1, 11s. 6d.; Amateur Edition (50 copies on a superior large hand-made paper), £3, 3s.
- LEO.**—SHAKESPEARE-NOTES. By F. A. Leo. Demy 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1885. 6s.
- LEONOWENS.**—LIFE AND TRAVEL IN INDIA: Recollections of a Journey before the Days of Railroads. By Anna H. Leonowens, Author of "The English Governess at the Siamese Court." 8vo, pp. 326, cloth. Illustrated. 1885. 10s. 6d.
- LERMONTOFF.**—THE DEMON. By Michael Lermontoff. Translated from the Russian by A. Condie Stephen. Third Edition, crown 8vo, pp. 88, cloth. 1886. 5s.
- LESLEY.**—MAN'S ORIGIN AND DESTINY. Sketched from the Platform of the Physical Sciences. By J. P. Lesley, Professor of Geology, University of Pennsylvania. Second Edition, crown 8vo, pp. viii. and 142, cloth. 1881. 7s. 6d.
- LESSING.**—See English and Foreign Philosophical Library, Extra Series.
- LETTERS ON THE WAR BETWEEN GERMANY AND FRANCE.** By Mommsen, Strauss, Max Müller, and Carlyle. Second Edition. Crown 8vo, pp. 120, cloth. 1871. 2s. 6d.
- LEWES.**—PROBLEMS OF LIFE AND MIND. By George Henry Lewes. Demy 8vo, cloth. First Series: The Foundations of a Creed. Vol. I., Fourth Edition, pp. 488. 1884. 12s.—Vol. II., pp. 552. 1875. 16s. Second Series. THE PHYSICAL BASIS OF MIND, with Illustrations, pp. 508. 1877. 16s. Contents.—The Nature of Life; The Nervous Mechanism; Animal Automatism; The Reflex Theory. Third Series, Vol. I., Problem the First—The Study of Psychology: Its Object, Scope, and Method. Pp. 200. 1879. 7s. 6d. Third Series, Vol. II., Problem the Second—Mind as a Function of the Organism. Problem the Third—The Sphere of Sense and Logic of Feeling. Problem the Fourth—The Sphere of Intellect and Logic of Signs. Pp. x. and 500. 1879. 15s.
- LEWIS.**—See JUVENAL and PLINY.
- LEWIS.**—TARGUM ON ISAIAH I.—V. With Commentary by Harry S. Lewis, B.A., Mrs. Ann Fry Scholar of St. John's College, Cambridge, Tyrwhitt University Scholar. Demy 8vo, pp. iv. and 104, cloth. 1889. 5s.
- LIBRARIANS, TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS OF THE CONFERENCE OF,** held in London, October 1877. Edited by Edward B. Nicholson and Henry R. Tedder. Imperial 8vo, pp. 276, cloth. 1878. £1. 8s.
- LIBRARY ASSOCIATION OF THE UNITED KINGDOM,** Transactions and Proceedings of the Annual Meetings of the. Imperial 8vo, cloth. FIRST (Oxford, 1878). Edited by the Secretaries, Henry R. Tedder and Ernest C. Thomas. Pp. viii. and 192. 1879. £1, 8s.—SECOND (Manchester, 1879). Edited by H. R. Tedder and E. C. Thomas. Pp. x. and 184. 1880. £1, 1s.—THIRD (Edinburgh, 1880). Edited by E. C. Thomas and C. Welsh. Pp. x. and 202. 1881. £1, 1s. FOURTH and FIFTH (London, 1881, and Cambridge, 1882). Edited by E. C. Thomas. Pp. x.—258. 1885. 28s.—SIXTH (Liverpool, 1883). Edited by E. C. Thomas. Pp. viii. and 204. 1886. 16s.
- LIEBER.**—THE LIFE AND LETTERS OF FRANCIS LIEBER. Edited by T. S. Perry. 8vo, pp. iv. and 440, cloth, with Portrait. 1882. 14s.
- LITTLE FRENCH READER (THE).** Extracted from "The Modern French Reader." Third Edition. Crown 8vo, pp. 112, cloth. 1884. 2s.

- LIVERSIDGE.**—THE MINERALS OF NEW SOUTH WALES, &c. By A. Liversidge, M.A., F.R.S., Professor of Chemistry and Mineralogy in the University of Sydney. With large coloured map. Royal 8vo, pp. viii. and 328, cloth. 1888. 18s.
- LOBSCHIED.**—CHINESE AND ENGLISH DICTIONARY, arranged according to the Radicals. By W. Lobscheid. 1 vol. imperial 8vo, pp. 600, cloth. £2, 8s.
- LOBSCHIED.**—ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY, with the Punti and Mandarin Pronunciation. By W. Lobscheid. Four Parts. Folio, pp. viii. and 2016, boards. £8, 8s.
- LONG.**—EASTERN PROVERBS. See Trübner's Oriental Series.
- LOTS SERIES (THE):**—
All Pott 8vo, bound in two styles—(1) cloth, gilt back and edges; (2) half-parchment, cloth sides, gilt top, uncut, 3s. 6d. each.
- THE ORIGINAL TRAVELS AND SURPRISING ADVENTURES OF BARON MUNCHAUSEN. Illustrated by Alfred Crowquill. Pp. 256.
- THE BREITMANN BALLADS. By Charles G. Leland. Author's Copyright Edition, with a New Preface and Additional Poems. Pp. 320.
- ESSAYS ON MEN AND BOOKS SELECTED FROM THE EARLIER WRITINGS OF LORD MACAULAY. Vol. I. Introductory—Lord Clive—Milton—Earl Chatham—Lord Byron. With Critical Introduction and Notes by Alexander H. Japp, LL.D., F.R.S.E., Author of "Life and Writings of Thomas de Quincey," "German Life and Literature," &c. With Portraits. Pp. 320.
- THE LIGHT OF ASIA; OR, THE GREAT RENUNCIATION. Being the Life and Teaching of Gautama, Prince of India and Founder of Buddhism. Told in Verse by an Indian Buddhist. By Sir Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I. With Illustrations and a Portrait of the Author. Pp. 240.
- The Large Paper Edition of these Volumes will be limited to 101 Numbered Copies for sale in England, price 12s. 6d. each, net.
- Other Volumes will be announced later. Detailed Prospectus on application.
- LOVELY.**—WHERE TO GO FOR HELP: Being a Companion for Quick and Easy Reference of Police Stations, &c., &c., of London and the Suburbs. Compiled by W. Lovely, R.N. Third Edition. 18mo, pp. 16, sewed. 1882. 3d.
- LOWELL.**—THE BIGLOW PAPERS. By James Russell Lowell. Edited by Thomas Hughes, Q.C. A Reprint of the Authorised Edition of 1859, together with the Second Series of 1862. First and Second Series in 1 vol. Fcap., pp. lxxviii.—140 and lxiv.—190, cloth. 1880. 2s. 6d.
- LOWELL.**—CHOSŌN: THE LAND OF THE MORNING CALM. A Sketch of Korea. By Percival Lowell, late Foreign Secretary and Counsellor to the Korean Special Mission to the United States of America, Member of the Asiatic Society of Japan. With numerous Full-Page and other Illustrations, and Two Maps. Super royal 8vo, pp. x. and 412, cloth. 1886. 24s.
- LOWSLEY.**—A GLOSSARY OF BERKSHIRE WORDS AND PHRASES. By Major B. Lowsley, Royal Engineers. Crown 8vo, pp. 199, half-calf, gilt edges, interleaved. 1888. 12s. 6d.
- LUCAS.**—THE CHILDREN'S PENTATEUCH: With the Haphtarahs or Portions from the Prophets. Arranged for Jewish Children. By Mrs. Henry Lucas. Crown 8vo, pp. viii. and 570, cloth. 1878. 5s.
- LUDEWIG.**—THE LITERATURE OF AMERICAN ABORIGINAL LANGUAGES. By Hermann E. Ludewig. With Additions and Corrections by Professor Wm. W. Turner. Edited by Nicolas Trübner. 8vo, pp. xxiv. and 258, cloth. 1858. 10s. 6d.
- LUKIN.**—AMONGST MACHINES: A Description of Various Mechanical Appliances used in the Manufacture of Wood, Metal, &c. A Book for Boys. By the Rev. J. Lukin. Second edition. Crown 8vo, pp. viii.—336, 64 Engravings, cloth. 1878. 3s. 6d.
- LUKIN.**—THE YOUNG MECHANIC. Containing Directions for the Use of all Kinds of Tools, and the Construction of Steam-Engines, &c., including the Art of Turning in Wood and Metal. A Book for Boys. By the Rev. J. Lukin. Second edition. With 70 Engravings. Crown 8vo, pp. vi.—346, cloth. 1886. 3s. 6d.

- LUKIN.**—THE BOY ENGINEERS: What they did, and how they did it. By the Rev. L. J. Lukin. Author of "The Young Mechanic," &c. A Book for Boys; 30 Engravings. Imperial 16mo, pp. viii. and 344, cloth. 1877. 3s. 6d.
- MACCORMAC.**—THE CONVERSATION OF A SOUL WITH GOD: A Theodicy. By Henry MacCormac, M.D. 16mo, pp. xvi. and 144, cloth. 1877. 3s. 6d.
- MACDONALD.**—HUMANITISM: The Scientific Solution of the Social Problem. By W. A. Macdonald. Large post 8vo. Pp. about 380. 1889.
- MACHIAVELLI.**—THE HISTORICAL, POLITICAL, AND DIPLOMATIC WRITINGS OF NICCOLO MACHIAVELLI. Translated from the Italian by C. E. Detmold. With Portraits. 4 vols. 8vo, cloth, pp. xli., 420, 464, 488, and 472. 1882. £3, 3s.
- MACKENZIE.**—HISTORY OF THE RELATIONS OF THE GOVERNMENT WITH THE HILL TRIBES OF THE NORTH-EAST FRONTIER OF BENGAL. By A. Mackenzie, B.C.S., Secretary to the Government of India, Home Department. Royal 8vo, pp. xviii. and 586, cloth, with Map. 1884. 16s.
- MADDEN.**—COINS OF THE JEWS. Being a History of the Jewish Coinage and Money in the Old and New Testaments. By Frederick W. Madden, M.R.A.S. Member of the Numismatic Society of London, &c., &c. With 279 Woodcuts and a Plate of Alphabets. Royal 4to, pp. xii. and 330, cloth. 1881. £2, 2s.
- MADELUNG.**—THE CAUSES AND OPERATIVE TREATMENT OF DUPUYTREN'S FINGER CONTRACTION. By Dr. Otto W. Madelung, Lecturer of Surgery at the University, Bonn. 8vo, pp. 24, sewed. 1876. 1s.
- MAHAPARINIBBANASUTTA.**—See CHILDERS.
- MAHA-VIRA-CHARITA**; or, The Adventures of the Great Hero Rama. An Indian Drama in Seven Acts. Translated into English Prose from the Sanskrit of Bhavabhūti. By John Pickford, M.A. Crown 8vo, cloth. 5s.
- MAIDEN.**—THE USEFUL NATIVE PLANTS OF AUSTRALIA (including Tasmania). By J. H. Maiden, F.L.S., F.C.S., &c., Curator of the Technological Museum of New South Wales, Sydney. Demy 8vo, pp. xiv. and 696, cloth. 1889. 12s. 6d.
- MAIMONIDES.**—THE GUIDE OF THE PERPLEXED OF MAIMONIDES. See English and Foreign Philosophical Library.
- MAN.**—ON THE ABORIGINAL INHABITANTS OF THE ANDAMAN ISLANDS. By Edward Horace Man, Assistant Superintendent, Andaman and Nicobar Islands, F.R.G.S., M.R.A.S., M.A.I. With Report of Researches into the Language of the South Andaman Islands. By A. J. Ellis, F.R.S., F.S.A. Demy 8vo, pp. xxviii.—298, with Map and 8 Plates, cloth. 1885. 10s. 6d.
- MANIPULUS VOCABULORUM.** A Rhyming Dictionary of the English Language. By Peter Levins (1570). Edited, with an Alphabetical Index, by Henry B. Wheatley. 8vo, pp. xvi. and 370, cloth. 1867. 14s.
- MANŒUVRES.**—A RETROSPECT OF THE AUTUMN MANŒUVRES, 1871. With 5 Plans. By a Recluse. 8vo, pp. xii. and 133, cloth. 1872. 5s.
- MARIETTE-BEY.**—THE MONUMENTS OF UPPER EGYPT: a translation of the "Itinéraire de la Haute Egypte" of Auguste Mariette-Bey. Translated by Alphonse Mariette. Crown 8vo, pp. xvi. and 262, cloth. 1877. 7s. 6d.
- MARKHAM.**—OLLANTA: A Drama in the Quichua Language. Text, Translation, and Introduction. By Clements R. Markham, C.B. Crown 8vo, pp. 128, cloth. 1871. 7s. 6d.
- MARKHAM.**—A MEMOIR OF THE LADY ANA DE OSORIO, Countess of Chincon, and Vice-Queen of Peru, A.D. 1629–39. With a Plea for the correct spelling of the Chinchona Genus. By C. R. Markham, C.B. Small 4to, pp. xii. and 100. With 2 Coloured Plates, Map, and Illustrations. Handsomely bound. 1874. 28s.
- MARKS.**—SERMONS. Preached on various occasions at the West London Synagogue of British Jews. By the Rev. Professor Marks, Minister of the Congregation. Published at the request of the Council. Second Series, demy 8vo, pp. viii.—310, cloth. 1885. 7s. 6d. Third Series, demy 8vo, pp. iv.—284, cloth. 1885. 7s. 6d.

- MARMONTEL.**—BELISAIRE. Par Marmontel. Nouvelle Edition. 12mo, pp. xii. and 123, cloth. 1867. 2s. 6d.
- MARRIAGE AND DIVORCE.**—Including Religious, Practical, and Political Aspects of the Question. By Ap Richard, M.A., Cantab. Crown 8vo, pp. xii. and 173, cloth. 1888. 5s.
- MARSDEN.**—NUMISMATA ORIENTALIA ILLUSTRATA. THE PLATES OF THE ORIENTAL COINS, ANCIENT AND MODERN, of the Collection of the late William Marsden, F.R.S., &c. &c. Engraved from Drawings made under his Directions. 4to, 57 Plates, cloth. 31s. 6d.
- MARTIN.**—BY SOLENT AND DANUBE. Poems and Ballads. By W. Wilsey Martin. Crown 8vo, pp. xii. and 170, cloth. 1885. 3s. 6d.
- MARTIN.**—THE CHINESE: THEIR EDUCATION, PHILOSOPHY, AND LETTERS. By W. A. P. Martin, D.D., LL.D., President of the Tungwen College, Peking. 8vo, pp. 320, cloth. 1881. 7s. 6d.
- MARTIN.**—THE FAMILY HORSE: Its Stabling, Care, and Feeding. A Practical Manual for Horse-keepers. By George A. Martin. Crown 8vo, Illustrated, pp. 153, cloth. 1889. 3s. 6d.
- MARTINEAU.**—ESSAYS, PHILOSOPHICAL AND THEOLOGICAL. By James Martineau. 2 vols. crown 8vo, pp. iv. and 414—x. and 430, cloth. 1875. £1, 4s.
- MASON.**—BURMA: ITS PEOPLE AND PRODUCTIONS; or, Notes on the Fauna, Flora, and Minerals of Tenasserim, Pegu and Burma. By the Rev. F. Mason, D.D., M.R.A.S., &c. Vol. I. GEOLOGY, MINERALOGY, AND ZOOLOGY. Vol. II. BOTANY. Rewritten and Enlarged by W. Theobald, late Deputy-Superintendent Geological Survey of India. Two Vols., royal 8vo, pp. xxvi. and 560; xvi. and 788 and xxxvi., cloth. 1884. £3.
- MATHEWS.**—ABRAHAM IBN EZRA'S COMMENTARY ON THE CANTICLES AFTER THE FIRST RECENSION. Edited from the MSS., with a translation, by H. J. Mathews, B.A., Oxford. Crown 8vo, pp. x., 34, and 24, limp cloth. 1874. 2s. 6d. ‡
- MATERIA MEDICA, PHYSIOLOGICAL AND APPLIED.** Vol. I. Contents:—Aconitum, by R. E. Dudgeon, M.D.; Crotales, by J. W. Hayward, M.D.; Digitalis, by F. Black, M.D.; Kali Bichromicum, by J. J. Drysdale, M.D.; Nux Vomica, by F. Black, M.D.; Plumbum, by F. Black, M.D. Demy 8vo, pp. xxiv.—726, cloth. 1884. 15s.
- MAXWELL.**—A MANUAL OF THE MALAY LANGUAGE. By W. E. MAXWELL, Assistant Resident, Perak, Malay Peninsula. With an Introductory Sketch of the Sanskrit Element in Malay. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 182, cloth. 1888. 7s. 6d.
- MAYER.**—ON THE ART OF POTTERY: with a History of its Rise and Progress in Liverpool. By Joseph Mayer, F.S.A., &c. 8vo, pp. 100, boards. 1873. 5s.
- MAYERS.**—THE CHINESE GOVERNMENT: a Manual of Chinese Titles, categorically arranged and explained, with an Appendix. By Wm. Fred. Mayers, Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation at Peking, &c., &c. Second edition, with additions by G. M. H. Playfair. Royal 8vo, pp. lxxix.—153, cloth. 1886. 15s.
- M'CRINDLE.**—ANCIENT INDIA, AS DESCRIBED BY MEGASTHENES AND ARRIAN; being a Translation of the Fragments of the Indika of Megasthenes collected by Dr. Schwanbeck, and of the first part of the Indika of Arrian. By J. W. M'Crindle, M.A., Principal of the Government College, Patna, &c. With Introduction, Notes, and Map of Ancient India. Post 8vo, pp. xi. and 224, cloth. 1877. 7s. 6d.
- M'CRINDLE.**—THE COMMERCE AND NAVIGATION OF THE ERYTHREAN SEA. Being a Translation of the Periplus Maris Erythræi, by an Anonymous Writer, and of Arrian's Account of the Voyage of Nearkhos, from the Mouth of the Indus to the Head of the Persian Gulf. With Introduction, Commentary, Notes, and Index. By J. W. M'Crindle, M.A., &c. Post 8vo, pp. iv. and 238, cloth. 1879. 7s. 6d.

- M'CRINDLE.**—**ANCIENT INDIA, AS DESCRIBED BY KTESIAS THE KNIDIAN**; being a Translation of the Abridgment of his "Indika" by Photios, and of the Fragments of that Work preserved in other Writers. With Introduction, Notes, and Index. By J. W. M'Crindle, M.A., M.R.S.A. 8vo, pp. viii. and 104, cloth. 1882. 6s.
- M'CRINDLE.**—**ANCIENT INDIA, AS DESCRIBED BY PTOLEMY**; being a Translation of the Chapters which describe India and Central and Eastern Asia in the Treatise on Geography, written by Klaudios Ptolemaios, the celebrated Astronomer. With Introduction, Commentary, Map of India according to Ptolemy, Index, &c. By J. W. M'Crindle, M.A., late Principal of the Government College, Patna, &c. Demy 8vo, pp. xii. and 373, cloth. 1885. 7s. 6d.
- MECHANIC (THE YOUNG).** A Book for Boys, containing Directions for the use of all kinds of Tools, and for the construction of Steam Engines and Mechanical Models, including the Art of Turning in Wood and Metal. Sixth Edition. Crown 8vo, pp. vi. and 346, and 70 Engravings, cloth. 1886. 3s. 6d.
- MECHANIC'S WORKSHOP (AMATEUR).** A Treatise containing Plain and Concise Directions for the Manipulation of Wood and Metals, including Casting, Forging, Brazing, Soldering, and Carpentry. By the Author of "The Lathe and its Uses." Sixth Edition. Demy 8vo, pp. iv. and 148. Illustrated, cloth. 1880. 6s.
- MEDITATIONS ON DEATH AND ETERNITY.** Translated from the German by Frederica Rowan. Published by Her Majesty's gracious permission. 8vo, pp. 386, cloth. 1862. 10s. 6d.
- DITTO. Smaller Edition, crown 8vo, printed on toned paper, pp. 352, cloth. 1884. 6s.
- MEDITATIONS ON LIFE AND ITS RELIGIOUS DUTIES.** Translated from the German by Frederica Rowan. Dedicated to H.R.H. Princess Louis of Hesse. Published by Her Majesty's gracious permission. Being the Companion Volume to "Meditations on Death and Eternity." 8vo, pp. vi. and 370, cloth. 1863. 10s. 6d.
- DITTO. Smaller Edition, crown 8vo, printed on toned paper, pp. 338. 1863. 6s.
- MEGHA-DUTA (THE).** (Cloud-Messenger.) By Kālidāsa. Translated from the Sanskrit into English Verse by the late H. H. Wilson, M.A., F.R.S. The Vocabulary by Francis Johnson. New Edition. 4to, pp. xi. and 180, cloth. 10s. 6d.
- MELENA.**—**GARIBALDI: RECOLLECTIONS OF HIS PUBLIC AND PRIVATE LIFE**; with more than a Hundred Letters from the General to the Author. By Elpis Melena. English Version, by C. Edwardes. Demy 8vo, pp. x. and 348. 1886. 10s. 6d.
- MENDELSSOHN'S LETTERS TO IGNAZ AND CHARLOTTE MOSCHELES.** Translated from the Originals in his possession, and Edited by Felix Moschelles. With numerous Illustrations and Facsimiles. 8vo, pp. xx. and 306, cloth. 1888. 12s.
- MEREDYTH.**—**ARCA, A REPERTOIRE OF ORIGINAL POEMS, Sacred and Secular.** By F. Meredyth, M.A., Canon of Limerick Cathedral. Crown 8vo, pp. 124, cloth. 1875. 2s. 6d.
- METCALFE.**—**THE ENGLISHMAN AND THE SCANDINAVIAN.** By Frederick Metcalfe, M.A., Fellow of Lincoln College, Oxford; Translator of "Gallus" and "Charicles." Post 8vo, pp. 512, cloth. 1880. 18s.
- MICHEL.**—**LES ÉCOSSAIS EN FRANCE, LES FRANÇAIS EN ÉCOSSE.** Par Francisque Michel, Correspondant de l'Institut de France, &c. In 2 vols. 8vo, pp. vii., 547, and 551, rich blue cloth, with emblematical designs. With upwards of 100 Coats of Arms, and other Illustrations. Price, £1, 12s.—Also a Large-Paper Edition (limited to 100 Copies), printed on Thick Paper. 2 vols. 4to, half morocco, with 3 additional Steel Engravings. 1862. £3, 3s.
- MICKIEWICZ.**—**KONRAD WALLENROD.** An Historical Poem. By A. Mickiewicz. Translated from the Polish into English Verse by Miss M. Biggs. 18mo, pp. xvi. and 100, cloth. 1882. 2s. 6d.
- MICKIEWICZ.**—**MASTER THADDEUS.** See BIGGS.

- MILL.**—AUGUSTE COMTE AND POSITIVISM. By the late John Stuart Mill, M.P. Third Edition. 8vo, pp. 200, cloth. 1882. 3s. 6d.
- MILLHOUSE.**—PRONOUNCING AND EXPLANATORY ENGLISH AND ITALIAN DICTIONARY. By John Millhouse. New Edition, with Additions and Improvements by F. Bracciforti. Two Volumes, 8vo, pp. 731 and 848, cloth. 12s.
- MILLHOUSE.**—MANUAL OF ITALIAN CONVERSATION. For the Use of Schools. By John Millhouse. 18mo, pp. 126, cloth. 1866. 2s.
- MILNE.**—NOTES ON CRYSTALLOGRAPHY AND CRYSTALLO-PHYSICS. Being the Substance of Lectures delivered at Yedo during the years 1876-1877. By John Milne, F.G.S. 8vo, pp. viii. and 70, cloth. 1879. 3s.
- MILTON and VONDEL.**—See EDMUNDSON.
- MITRA.**—BUDDHA GAYA: The Hermitage of Sákya Muni. By Rajendralala Mitra, LL.D., C.I.E., &c. 4to, pp. xvi. and 253, with 51 Plates, cloth. 1879. £3.
- MOCATTA.**—MORAL BIBLICAL GLEANINGS AND PRACTICAL TEACHINGS, Illustrated by Biographical Sketches Drawn from the Sacred Volume. By J. L. Mocatta. 8vo, pp. viii. and 446, cloth. 1872. 7s.
- MODERN FRENCH READER (THE).** Prose. Junior Course. Tenth Edition. Edited by Ch. Cassal, LL.D., and Théodore Karcher, LL.B. Crown 8vo, pp. xiv. and 224, cloth. 1884. 2s. 6d.
- SENIOR COURSE. Third Edition. Crown 8vo, pp. xiv. and 418, cloth. 1880. 4s.
- MODERN FRENCH READER.**—A GLOSSARY of Idioms, Gallicisms, and other Difficulties contained in the Senior Course of the Modern French Reader; with Short Notices of the most important French Writers and Historical or Literary Characters, and hints as to the works to be read or studied. By Charles Cassal, LL.D., &c. Crown 8vo, pp. viii. and 104, cloth. 1881. 2s. 6d.
- MODERN FRENCH READER.**—SENIOR COURSE AND GLOSSARY combined. 6s.
- MOODIE.**—THE HISTORY OF THE BATTLES AND ADVENTURES OF THE BRITISH, THE BOERS, THE ZULUS, &c., IN SOUTHERN AFRICA, from the Time of Pharaoh Necho to 1880. With copious Chronology. With Illustrations and Coloured Maps. By D. C. F. Moodie. 2 vols. crown 8vo, pp. xxiv.-598 and xxii.-600. 1889. 36s.
- MORELET.**—TRAVELS IN CENTRAL AMERICA, including Accounts of some Regions unexplored since the Conquest. From the French of A. Morelet, by Mrs. M. F. Squier. Edited by E. G. Squier. 8vo, pp. 430, cloth. 1871. 8s. 6d.
- MORFILL.**—SIMPLIFIED POLISH GRAMMAR. See Trübner's Collection.
- MORFIT.**—A PRACTICAL TREATISE ON THE MANUFACTURE OF SOAPS. By Campbell Morfit, M.D., F.C.S. With Illustrations. Demy 8vo, pp. xii. and 270, cloth. 1871. £2, 12s. 6d.
- MORFIT.**—A PRACTICAL TREATISE ON PURE FERTILIZERS, and the Chemical Conversion of Rock Guanos, Marlstones, Coprolites, and the Crude Phosphates of Lime and Alumina generally into various valuable Products. By C. Morfit, M.D., F.C.S., With 28 Plates. 8vo, pp. xvi. and 547, cloth. 1873. £4, 4s.
- MORRIS.**—A DESCRIPTIVE AND HISTORICAL ACCOUNT OF THE GODAVERY DISTRICT, IN THE PRESIDENCY OF MADRAS. By Henry Morris, formerly of the Madras Civil Service. With a Map. 8vo, pp. xii. and 390, cloth. 1878. 12s.
- MORRIS.**—ARYAN SUN-MYTHS THE ORIGIN OF RELIGIONS. With an Introduction by Charles Morris, Author of "A Manual of Classical Literature," and "The Aryan Race: Its Origin and its Achievements." Crown 8vo, pp. 192, cloth. 1889. 6s.
- MOSENTHAL.**—OSTRICHES AND OSTRICH FARMING. By J. de Mosenthal, late Member of the Legislative Council of the Cape of Good Hope, &c., and James E. Harting, F.L.S., F.Z.S. Second Edition. With 8 full-page illustrations and 20 woodcuts. Royal 8vo, pp. xxiv. and 246, cloth. 1879. 10s. 6d.
- MOTLEY.**—JOHN LOTHROP MOTLEY: a Memoir. By Oliver Wendell Holmes. English Copyright Edition. Crown 8vo, pp. vii.-278, cloth. 1889. 6s.

- MUELLER.**—THE ORGANIC CONSTITUENTS OF PLANTS AND VEGETABLE SUBSTANCES, and their Chemical Analysis. By Dr. G. C. Wittstein. Authorised Translation from the German, with numerous Additions, by Baron F. von Mueller, K.C.M.G., M.D., F.R.S. Crown 8vo, pp. xviii. and 332, wrapper. 1880. 14s.
- MUELLER.**—SELECT EXTRA-TROPICAL PLANTS READILY ELIGIBLE FOR INDUSTRIAL CULTURE OR NATURALISATION. With Indications of their Native Countries and some of their Uses. By F. Von Mueller, K.C.M.G., M.D., Ph.D., F.R.S. 8vo, pp. x., 394, cloth. 1880. 8s.
- MUIR.**—EXTRACTS FROM THE CORAN. In the Original, with English rendering. Compiled by Sir William Muir, K.C.S.I., LL.D., Author of "The Life of Mahomet." Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 64, cloth. 1885. 2s. 6d.
- MUIR.**—ORIGINAL SANSKRIT TEXTS, on the Origin and History of the People of India, their Religion and Institutions. Collected, Translated, and Illustrated by John Muir, D.C.L., LL.D., Ph.D., &c. &c.
- Vol. I. Mythical and Legendary Accounts of the Origin of Caste, with an Inquiry into its existence in the Vedic Age. Third Edition, rewritten and greatly enlarged. 8vo, pp. xx. and 532, cloth. 1890. £1, 1s.
- Vol. II. The Trans-Himalayan Origin of the Hindus, and their Affinity with the Western Branches of the Aryan Race. Second Edition, revised, with Additions. 8vo, pp. xxxii. and 512, cloth. 1871. £1, 1s.
- Vol. III. The Vedas: Opinions of their Authors, and of later Indian Writers, on their Origin, Inspiration, and Authority. Second Edition, revised and enlarged. 8vo, pp. xxxii. and 312, cloth. 1868. 16s.
- Vol. IV. Comparison of the Vedic with the later representation of the principal Indian Deities. Second Edition, revised. 8vo, pp. xvi. and 524, cloth. 1873. £1, 1s.
- Vol. V. Contributions to a Knowledge of the Cosmogony, Mythology, Religious Ideas, Life and Manners of the Indians in the Vedic Age. Third Edition. 8vo, pp. xvi. and 492, cloth. 1884. £1, 1s.
- MUIR.**—TRANSLATIONS FROM THE SANSKRIT. See Trübner's Oriental Series.
- MULHALL.**—HANDBOOK OF THE RIVER PLATE, Comprising the Argentine Republic, Uruguay, and Paraguay. With Six Maps. By M. G. and E. T. Mulhall, Proprietors and Editors of the Buenos Ayres *Standard*. Fifth Edition (Ninth Thousand), crown 8vo, pp. x. and 732, cloth. 1885. 7s. 6d.
- MÜLLER.**—OUTLINE DICTIONARY, for the Use of Missionaries, Explorers, and Students of Language. With an Introduction on the proper Use of the Ordinary English Alphabet in transcribing Foreign Languages. By F. Max Müller, M.A. The Vocabulary compiled by John Bellows. 12mo, pp. 368, morocco. 1867. 7s. 6d.
- MÜLLER.**—THE SACRED HYMNS OF THE BRAHMINS, as preserved to us in the oldest collection of religious poetry, the Rig-Veda-Samhita. Translated and explained, by F. Max Müller, M.A., Oxford, &c. Vol. I. Hymns to the Maruts or the Storm-Gods. 8vo, pp. clii. and 264, cloth. 1869. 12s. 6d.
- MÜLLER.**—THE HYMNS OF THE RIG-VEDA, in the Samhita and Pada Texts. Reprinted from the Editio Princeps. By F. Max Müller, M.A., &c. Second Edition, with the two Texts on Parallel Pages. In two vols. 8vo, pp. 1704, sewed. £1, 12s.
- MÜLLER.**—DEUTSCHE LIEBE. Aus den Papieren eines Fremdling's. Herausgegeben und mit einem Vorwort begleitet. By F. Max Müller. Prescribed by the Board of the Oxford Local Examinations for 1888. With Notes for the Use of Schools. Eighth Edition, 12mo, pp. 113, cloth. 1887. 3s. 6d.
- MÜLLER.**—A SHORT HISTORY OF THE BOURBONS. From the Earliest Period down to the Present Time. By R. M. Müller, Ph.D., Modern Master at Forest School, Walthamstow, &c. Fcap. 8vo, pp. 30, wrapper. 1882. 1s.
- MÜLLER.**—ANCIENT INSCRIPTIONS IN CEYLON. By Dr. Edward Müller. 2 Vols. Text, crown 8vo, pp. 220, cloth, and Plates, oblong folio, cloth. 1883. 21s.

MÜLLER.—PALI GRAMMAR. See Trübner's Collection.

MULLEY.—GERMAN GEMS IN AN ENGLISH SETTING. Translated by Jane Mulley. Fcap., pp. xii. and 180, cloth. 1877. 3s. 6d.

MURDOCH.—A NOTE ON INDO-EUROPEAN PHONOLOGY. With especial reference to the True Pronunciation of Ancient Greek. By David Beatson Murdoch, F.R.G.S., &c. Demy 8vo, pp. 40, paper. 1887. 1s. 6d.

MURRAY.—THE AVIFAUNA OF BRITISH INDIA, AND ITS DEPENDENCIES. A Systematic Account. With Descriptions of all the known species of Birds inhabiting British India, Observations on their Habits, Nidification, &c.; Tables of their Geographical Distribution in Persia, Beloochistan, Afghanistan, Sind, Punjab, N.-W. Provinces, and the Peninsula of India generally. By James A. Murray, Member of Natural History Society, Bombay; Curator, Kurrachee Municipal Library and Museum, &c. &c. In Six Parts, royal 8vo, with Coloured and other Plates and Woodcuts, sewed. £4. Vol. I., Parts I., II., and III.; Vol. II., Parts I. and II., are now ready. Vol. II., Part III., will complete the Work, and will be supplied to Subscribers.

NAGANANDA; OR, THE JOY OF THE SNAKE WORLD. A Buddhist Drama in Five Acts. Translated from the Sanskrit of Sri-Harsha-Deva, with Notes, by P. Boyd, B.A. With Introduction by Prof. Cowell. Crown 8vo, pp. xvi. and 100, cloth. 1872. 4s. 6d.

NAPIER.—FOLK LORE; or, Superstitious Beliefs in the West of Scotland within this Century. By James Napier, F.R.S.E., &c. Crown 8vo, pp. vii. and 190, cloth. 1878. 4s.

NARADĪYA DHARMA-SASTRA; OR, THE INSTITUTES OF NARADA. Translated, for the first time, from the unpublished Sanskrit original. By Dr. Julius Jolly, University, Würzburg. With a Preface, Notes, &c., and a general Index. Crown 8vo, pp. xxxiv. and 144, cloth. 1876. 10s. 6d.

NAVILLE.—PITHOM. See Egypt Exploration Fund.

NEVILL.—HAND LIST OF MOLLUSCA IN THE INDIAN MUSEUM, CALCUTTA. By Geoffrey Nevill, C.M.Z.S., &c., First Assistant to the Superintendent of the Indian Museum. Part I. Gastropoda, Pulmonata, and Prosobranchia-Neurobranchia. 8vo, pp. xvi. and 338, cloth. 1878. 15s.

NEW CATHOLIC CHURCH (THE).—With Thoughts on Theism, and Suggestions towards a Public Religious Service in Harmony with Modern Science and Philosophy. Tenth Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo, pp. 170, cloth. 1887. 3s. 6d.

NEWMAN.—THE ODES OF HORACE. Translated into Unrhymed Metres, with Introduction and Notes. By F. W. Newman. Second Edition. Post 8vo, pp. xxi. and 247, cloth. 1876. 4s.

NEWMAN.—THEISM, DOCTRINAL AND PRACTICAL; or, Didactic Religious Utterances. By F. W. Newman. 4to, pp. 184, cloth. 1858. 4s. 6d.

NEWMAN.—HOMERIC TRANSLATION IN THEORY AND PRACTICE. A Reply to Matthew Arnold. By F. W. Newman. Crown 8vo, pp. 104, stiff covers. 1861. 2s. 6d.

NEWMAN.—A HISTORY OF THE HEBREW MONARCHY from the Administration of Samuel to the Babylonish Captivity. By F. W. Newman. Third Edition. Crown 8vo, pp. x. and 354, cloth. 1865. 8s. 6d.

NEWMAN.—PHASES OF FAITH; or, Passages from the History of my Creed. By F. W. Newman. New Edition; with Reply to Professor Henry Rogers, Author of the "Eclipse of Faith." Crown 8vo, pp. viii. and 212, cloth. 1881. 3s. 6d.

NEWMAN.—A HANDBOOK OF MODERN ARABIC, consisting of a Practical Grammar, with numerous Examples, Dialogues, and Newspaper Extracts, in European Type. By F. W. Newman. Post 8vo, pp. xx. and 192, cloth. 1866. 6s.

- NEWMAN.**—THE SOUL: Her Sorrows and her Aspirations. An Essay towards the Natural History of the Soul, as the True Basis of Theology. By F. W. Newman. Tenth Edition. Post 8vo, pp. xii. and 162, cloth. 1882. 3s. 6d.
- NEWMAN.**—THE TEXT OF THE IGUVINE INSCRIPTIONS. With Interlinear Latin Translation and Notes. By F. W. Newman. 8vo, pp. 56, sewed. 1868. 2s.
- NEWMAN.**—MISCELLANIES; chiefly Addresses, Academical and Historical. By F. W. Newman. 8vo, pp. iv. and 356, cloth. 1869. 7s. 6d.
- NEWMAN.**—THE ILIAD OF HOMER, faithfully translated into Unrhymed English Metre, by F. W. Newman. Royal 8vo, pp. xvi. and 384, cloth. 1871. 10s. 6d.
- NEWMAN.**—A DICTIONARY OF MODERN ARABIC. 1. Anglo-Arabic Dictionary. 2. Anglo-Arabic Vocabulary. 3. Arabo-English Dictionary. By F. W. Newman. In 2 vols. crown 8vo, pp. xvi. and 376-464, cloth. 1871. £1, 1s.
- NEWMAN.**—HEBREW THEISM. By F. W. Newman. Royal 8vo, pp. viii. and 172. Stiff wrappers. 1874. 4s. 6d.
- NEWMAN.**—RELIGION NOT HISTORY. By F. W. Newman. Foolscap, pp. 58, paper wrapper. 1877. 1s.
- NEWMAN.**—MORNING PRAYERS IN THE HOUSEHOLD OF A BELIEVER IN GOD. By F. W. Newman. Second Edition. Crown 8vo, pp. 80, limp cloth. 1882. 1s. 6d.
- NEWMAN.**—REORGANIZATION OF ENGLISH INSTITUTIONS. A Lecture by Emeritus Professor F. W. Newman. Crown 8vo, pp. 28, sewed. 1880. 6d.
- NEWMAN.**—WHAT IS CHRISTIANITY WITHOUT CHRIST? By F. W. Newman. 8vo, pp. 28, stitched in wrapper. 1881. 1s.
- NEWMAN.**—LIBYAN VOCABULARY. An Essay towards Reproducing the Ancient Numidian Language out of Four Modern Languages. By F. W. Newman. Crown 8vo, pp. vi. and 204, cloth. 1882. 10s. 6d.
- NEWMAN.**—KABAIL VOCABULARY. By F. W. Newman. Crown 8vo, pp. 124, cloth. 1887. 5s.
- NEWMAN.**—A CHRISTIAN COMMONWEALTH. By F. W. Newman. Crown 8vo, pp. 60, cloth. 1883. 1s.
- NEWMAN.**—CHRISTIANITY IN ITS CRADLE. By F. W. Newman. Second Edition. Crown 8vo, pp. vi. and 172, cloth. 1884. 5s. 6d.
- NEWMAN.**—COMMENTS ON THE TEXT OF ÆSCHYLUS. By F. W. Newman. Demy 8vo, pp. xii. and 144, cloth. 1884. 5s.
- NEWMAN.**—LIFE AFTER DEATH? Palinodia. By F. W. Newman, Emeritus Professor, M.R.A.S. Demy 8vo, pp. iv. and 51, sewed. 1886. 1s.
- NEW SOUTH WALES,** PUBLICATIONS OF THE GOVERNMENT OF. List on application.
- NEW SOUTH WALES.**—JOURNAL AND PROCEEDINGS OF THE ROYAL SOCIETY OF. Published annually. Price 10s. 6d.
- NEWTON.**—PATENT LAW AND PRACTICE: showing the mode of obtaining and opposing Grants, Disclaimers, Confirmations, and Extensions of Patents. With a Chapter on Patent Agents. By A. V. Newton. Enlarged Edition. Crown 8vo, pp. xii. and 104, cloth. 1879. 2s. 6d.
- NEWTON.**—AN ANALYSIS OF THE PATENT AND COPYRIGHT LAWS: Including the various Acts relating to the Protection of Inventions, Designs, Paintings, Photographs, &c. By A. Newton. Demy 8vo, pp. viii. and 70, cloth. 1884. 3s. 6d.
- NEW ZEALAND INSTITUTE PUBLICATIONS:—**
- I. TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS of the New Zealand Institute. Demy 8vo, stitched. Vols. I. to XX., 1868 to 1887. £1, 1s. each.
 - II. AN INDEX TO THE TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS of the New Zealand Institute. Vols. I. to VIII. Edited by James Hector, C.M.G., M.D., F.R.S. Demy 8vo, 44 pp., stitched. 1877. 2s. 6d.

NEW ZEALAND.—GEOLOGICAL SURVEY. List of Publications on application.

NICHOLS and DYMOND.—PRACTICAL VALUE OF CHRISTIANITY. Two Prize Essays. By the Rev. J. Broadhurst Nichols and Charles William Dymond, F.S.A. Crown 8vo, cloth, pp. vii. and 152. 1888. 3s. 6d.

NORMAN.—GRAMMAIRE THÉORIQUE ET PRATIQUE DE LA LANGUE ANGLAISE. Par F. B. Norman, Professeur d'Anglais à l'Ecole Commerciale de Vienne; Auteur d'une Grammaire Anglaise à l'Usage des Allemands, &c. Et Mme. H. Norman (née Gerard), Ancien Professeur de Français à Londres. Demy 8vo, pp. x.-264, sewed. 1887. 3s. 6d.

NOURSE.—NARRATIVE OF THE SECOND ARCTIC EXPEDITION MADE BY CHARLES F. HALL. His Voyage to Repulse Bay; Sledge Journeys to the Straits of Fury and Hecla, and to King William's Land, and Residence among the Eskimos during the years 1864-69. Edited under the orders of the Hon. Secretary of the Navy, by Prof. J. E. Nourse, U.S.N. 4to, pp. l. and 644, cloth. With maps, heliotypes, steel and wood engravings. 1880. £1, 8s.

NUGENT'S IMPROVED FRENCH AND ENGLISH AND ENGLISH AND FRENCH POCKET DICTIONARY. Par Smith. 24mo, pp. 489 and 320, cloth. 1873. 3s.

NUMISMATA ORIENTALIA ILLUSTRATA. See MARSDEN, and INTERNATIONAL.

NUTT.—TWO TREATISES ON VERBS CONTAINING FEEBLE AND DOUBLE LETTERS. By R. Jehuda Hayug of Fez. Translated into Hebrew from the original Arabic by R. Moses Gikathia of Cordova, with the Treatise on Punctuation by the same author, translated by Aben Ezra. Edited from Bodleian MSS., with an English translation, by J. W. Nutt, M.A. Demy 8vo, pp. 312, sewed. 1870. 5s.

NUTT.—A SKETCH OF SAMARITAN HISTORY, DOGMA, AND LITERATURE. An Introduction to "Fragments of a Samaritan Targum." By J. W. Nutt, M.A., &c., &c. Demy 8vo, pp. 180, cloth. 1874. 5s.

OEER LINDA BOOK (THE).—From a Manuscript of the 13th Century, with the permission of the proprietor, C. Over de Linden of the Helder. The Original Frisian Text as verified by Dr. J. O. Ottema, with an English Version of his Dutch Translation. By W. B. Sandbach. 8vo, pp. xxv. and 254, cloth. 1876. 5s.

OGAREFF.—ESSAI SUR LA SITUATION RUSSE. Lettres à un Anglais. Par N. Ogareff. 12mo, pp. 150, sewed. 1862. 3s.

OLLENDORFF.—METODO PARA APRENDER A LEER, escribir y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff. Por Ramon Palenzuela y Juan de la Carreño. 8vo, pp. xlv. and 460, cloth. 1873. 7s. 6d.

KEY to Ditto. Crown 8vo, pp. 112, cloth. 1873. 4s.

OLLENDORFF.—METODO PARA APRENDER A LEER, escribir y hablar el Frances, segun el verdadero sistema de Ollendorff; ordenado en lecciones progresivas, consistiendo de ejercicios orales y escritos; enriquecido de la pronunciacion figurada como se estila en la conversacion. Por Teodoro Simonné, Professor de Lenguas. Crown 8vo, pp. 342, cloth. 1873. 6s.

KEY to Ditto. Crown 8vo, pp. 80, cloth. 1873. 3s. 6d.

OPPERT.—ON THE CLASSIFICATION OF LANGUAGES: A Contribution to Comparative Philology. By Dr. Gustav Oppert, Ph.D., Professor of Sanskrit, Presidency College, Madras. 8vo, paper, pp. viii. and 146. 1883. 7s. 6d.

OPPERT.—LISTS OF SANSKRIT MANUSCRIPTS in Private Libraries of Southern India, Compiled, Arranged, and Indexed by Gustav Oppert, Ph.D. Vol. I., 8vo, pp. vii. and 620, cloth. 1883. £1, 1s.

OPPERT.—ON THE WEAPONS, ARMY ORGANISATION, AND POLITICAL MAXIMS OF THE ANCIENT HINDUS; with special reference to Gunpowder and Firearms. By Dr. Gustav Oppert, Ph.D. 8vo, paper, pp. vi. and 162. 1883. 7s. 6d.

ORIENTAL SERIES.—See TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES.

ORIENTAL TEXT SOCIETY'S PUBLICATIONS. A list may be had on application.

- ORIENTAL CONGRESS.**—REPORT OF THE PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONGRESS OF ORIENTALISTS HELD IN LONDON, 1874. Royal 8vo, pp. viii. and 68, sewed. 1874. 5s.
- ORIENTALISTS.**—TRANSACTIONS OF THE SECOND SESSION OF THE INTERNATIONAL CONGRESS OF ORIENTALISTS. Held in London in September 1874. Edited by Robert K. Douglas, Hon. Sec. 8vo, pp. viii. and 456, cloth. 1876. 21s.
- OTTÉ.**—DANO-NORWEGIAN GRAMMAR. A Manual for Students of Danish based on the Ollendorffian system of teaching languages, and adapted for self-instruction. By E. C. Otté. Third Edition. Crown 8vo, pp. xx. and 338, cloth. 1887. 7s. 6d.
- Key to above. Crown 8vo, pp. 84, cloth. 3s.
- OTTÉ.**—SIMPLIFIED DANISH AND SWEDISH GRAMMARS. See TRÜBNER'S COLLECTION.
- OVERBECK.**—CATHOLIC ORTHODOXY AND ANGLO-CATHOLICISM. A Word about the Intercommunion between the English and Orthodox Churches. By J. J. Overbeck, D.D. 8vo, pp. viii. and 200, cloth. 1866. 5s.
- OVERBECK.**—BONN CONFERENCE. By J. J. Overbeck, D.D. Crown 8vo, pp. 48, sewed. 1876. 1s.
- OVERBECK.**—A PLAIN VIEW OF THE CLAIMS OF THE ORTHODOX CATHOLIC CHURCH AS OPPOSED TO ALL OTHER CHRISTIAN DENOMINATIONS. By J. J. Overbeck, D.D. Crown 8vo, pp. iv. and 138, wrapper. 1881. 2s. 6d.
- OWEN.**—FOOTFALLS ON THE BOUNDARY OF ANOTHER WORLD. With Narrative Illustrations. By R. D. Owen. An enlarged English Copyright Edition. Post 8vo, pp. xx. and 392, cloth. 1875. 7s. 6d.
- OWEN.**—THE DEBATABLE LAND BETWEEN THIS WORLD AND THE NEXT. With Illustrative Narrations. By Robert Dale Owen. Second Edition. Crown 8vo, pp. 456, cloth. 1874. 7s. 6d.
- OWEN.**—THREADING MY WAY: Twenty-Seven Years of Autobiography. By R. D. Owen. Crown 8vo, pp. 344, cloth. 1874. 7s. 6d.
- OXLEY.**—EGYPT: And the Wonders of the Land of the Pharaohs. By William Oxley. Illustrated by a New Version of the Bhagavat-Gita, an Episode of the Mahabharat. Crown 8vo, pp. viii.-328, cloth. 1884. 7s. 6d.
- OXLEY.**—MODERN MESSIAHS AND WONDER-WORKERS: A History of the Various Messianic Claimants to Special Divine Prerogatives, and of the Sects that have Arisen thereon in Recent Times. By William Oxley, Author of "The Philosophy of Spirit," "Egypt, and the Wonders of the Land of the Pharaohs." Post 8vo, pp. iv. and 186, cloth. 1889. 5s.
- OYSTER (THE):** WHERE, HOW, AND WHEN TO FIND, BREED, COOK, AND EAT IT. Second Edition. 12mo, pp. viii. and 106, boards. 1863. 1s.
- PALMER.**—A CONCISE ENGLISH-PERSIAN DICTIONARY; with a simplified Grammar of the Persian Language. By the late E. H. Palmer, M.A., Professor of Arabic, Cambridge, &c. Completed and Edited, from the MS. left imperfect at his death, by G. Le Strange. Royal 16mo, pp. 606, cloth. 1883. 10s. 6d.
- PALMER.**—A CONCISE PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY. By E. H. Palmer, M.A., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Second Edition. Royal 16mo, pp. 726, cloth. 1884. 10s. 6d.
- PALMER.**—THE SONG OF THE REED, AND OTHER PIECES. By E. H. Palmer, M.A., Cambridge. Crown 8vo, pp. 208, cloth. 1876. 5s.
- PALMER.**—HINDUSTANI, ARABIC, AND PERSIAN GRAMMAR. See Trübner's Collection.

- PALMER.**—THE PATRIARCH AND THE TSAR. Translated from the Russ by William Palmer, M.A. Demy 8vo, cloth. Vol. I. THE REPLIES OF THE HUMBLE NICON. Pp. xl. and 674. 1871. 12s.—Vol. II. TESTIMONIES CONCERNING THE PATRIARCH NICON, THE TSAR, AND THE BOYARS. Pp. lxxviii. and 554. 1873. 12s.—Vol. III. HISTORY OF THE CONDEMNATION OF THE PATRIARCH NICON. Pp. lxvi. and 558. 1873. 12s.—Vols. IV., V., and VI. SERVICES OF THE PATRIARCH NICON TO THE CHURCH AND STATE OF HIS COUNTRY, &c. Pp. lxxviii. and 1 to 660; xiv.-661-1023, and 1 to 254; xxvi.-1029-1656, and 1-72. 1876. 36s.
- PARKER.**—THEODORE PARKER'S CELEBRATED DISCOURSE ON MATTERS PERTAINING TO RELIGION. People's Edition. Cr. 8vo, pp. 351. 1872. Stitched, 1s. 6d.; cl., 2s.
- PARKER.**—THE COLLECTED WORKS OF THEODORE PARKER, Minister of the Twenty-eighth Congregational Society at Boston, U.S. Containing his Theological, Polemical, and Critical Writings; Sermons, Speeches, and Addresses; and Literary Miscellanies. In 14 vols. 8vo, cloth. 6s. each.
- Vol. I. Discourse on Matters Pertaining to Religion. Preface by the Editor, and Portrait of Parker from a medallion by Saulini. Pp. 380.—II. Ten Sermons and Prayers. Pp. 360.—III. Discourses of Theology. Pp. 318.—IV. Discourses on Politics. Pp. 312.—V. Discourses of Slavery. I. Pp. 336.—VI. Discourses of Slavery. II. Pp. 323.—VII. Discourses of Social Science. Pp. 296.—VIII. Miscellaneous Discourses. Pp. 230.—IX. Critical Writings. I. Pp. 292.—X. Critical Writings. II. Pp. 308.—XI. Sermons of Theism, Atheism, and Popular Theology. Pp. 257.—XII. Autobiographical and Miscellaneous Pieces. Pp. 356.—XIII. Historic Americans. Pp. 236.—XIV. Lessons from the World of Matter and the World of Man. Pp. 352.
- PARKER.**—MALAGASY GRAMMAR. See Trübner's Collection.
- PARRY.**—ON LETTER-CHANGE, with Examples. An attempt to reduce in a simple manner the principal classical and cognate words to their primitive meanings. By J. Parry, B.A. Fcap. 8vo, pp. 16, wrapper. 1884. 1s.
- PATERSON.**—NOTES ON MILITARY SURVEYING AND RECONNAISSANCE. By Lieut.-Colonel William Paterson. Sixth Edition. With 16 Plates. Demy 8vo, pp. xii. and 146, cloth. 1882. 7s. 6d.
- PATERSON.**—TOPOGRAPHICAL EXAMINATION PAPERS. By Lieut.-Col. W. Paterson. 8vo, pp. 32, with 4 Plates. Boards. 1882. 2s.
- PATERSON.**—TREATISE ON MILITARY DRAWING. With a Course of Progressive Plates. By Captain W. Paterson, Professor of Military Drawing at the Royal Military College, Sandhurst. Oblong 4to, pp. xii. and 31, cloth. 1862. £1. 1s.
- PATERSON.**—THE OROMETER FOR HILL MEASURING, combining Scales of Distances, Protractor, Clinometer, Scale of Horizontal Equivalents, Scale of Shade, and Table of Gradients. By Captain William Paterson. On cardboard. 1s.
- PATERSON.**—CENTRAL AMERICA. By W. Paterson, the Merchant Statesman. From a MS. in the British Museum, 1701. With a Map. Edited by S. Bannister, M.A. 8vo, pp. 70, sewed. 1857. 2s. 6d.
- PATON.**—A HISTORY OF THE EGYPTIAN REVOLUTION, from the Period of the Mamelukes to the Death of Mohammed Ali; from Arab and European Memoirs, Oral Tradition, and Local Research. By A. A. Paton. Second Edition. 2 vols. demy 8vo, pp. xii. and 395, viii. and 446, cloth. 1870. 7s. 6d.
- PATON.**—HENRY BEYLE (otherwise DE STENDAHL). A Critical and Biographical Study, aided by Original Documents and Unpublished Letters from the Private Papers of the Family of Beyle. By A. A. Paton. Crown 8vo, pp. 340, cloth. 1874. 7s. 6d.
- PATTON.**—THE DEATH OF DEATH; or, A Study of God's Holiness in Connection with the Existence of Evil, in so far as Intelligent and Responsible Beings are Concerned. By an Orthodox Layman (John M. Patton). Revised Edition, crown 8vo, pp. xvi. and 252, cloth. 1881. 6s.

- PAULI.**—SIMON DE MONTFORT, EARL OF LEICESTER, the Creator of the House of Commons. By Reinhold Pauli. Translated by Una M. Goodwin. With Introduction by Harriet Martineau. Crown 8vo, pp. xvi. and 340, cloth. 1876. 6s.
- PETRIE.**—TANIS AND NAUKRATIS. See *Egyptian Exploration Fund*, p. 21.
- PETRIE.**—A SEASON IN EGYPT. 1887. By W. M. Flinders Petrie. With 32 Plates. 4to, pp. 42, boards. 1888. 12s.
- PETRIE.**—HAWARA, BIAHMU, AND ARSINOE. By W. M. Flinders Petrie, Author of "Pyramids and Temples of Gizeh," "Tanis I. and II.," "Naukratis I.," "A Season in Egypt," "Historical Scarabs," &c. 4to, boards, pp. iv. and 66, with 30 Plates. 1889. 16s.
- PETTENKOFER.**—THE RELATION OF THE AIR TO THE CLOTHES WE WEAR, THE HOUSE WE LIVE IN, AND THE SOIL WE DWELL ON. By Dr. M. Von Pettenkofer. Abridged and Translated by A. Hess, M.D., &c. Crown 8vo, pp. viii. and 96, limp cloth. 1873. 2s. 6d.
- PEZZI.**—ARYAN PHILOLOGY, according to the most recent researches (*Glottologia Aria Recentissima*). Remarks Historical and Critical. By Domenico Pezzi. Translated by E. S. Roberts, M.A. Crown 8vo, pp. xvi. and 200, cloth. 1879. 6s.
- PFEIFFER.**—WOMEN AND WORK. An Essay on the Relation to Health and Physical Development of the Higher Education of Girls, and the Intellectual or more Systematical Effort of Women. By Emily Pfeiffer, author of "Gerard's Monument," &c. Crown 8vo, pp. 186, cloth. 1887. 6s.
- PFEIFFER.**—FLOWERS OF THE NIGHT. By Emily Pfeiffer, Author of "Gerard's Monument," "The Rhyme of the Lady of the Rock," "Under the Aspens," "Sonnets," &c. Crown 8vo, pp. x. and 138, cloth. 1889. 6s.
- PHANTASMS OF THE LIVING.**—By Edmund Gurney, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; Frederic W. H. Myers, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge; and Frank Podmore, M.A. (Published with the sanction of the Council of the Society for Psychical Research). 2 vols. demy 8vo, pp. lxxxiv. and 574 and xxviii. and 734, cloth. 1886. 21s.
- PHAYRE.**—A HISTORY OF BURMA. See Trübner's Oriental Series.
- PHAYRE.**—THE COINS OF ARAKAN, OF PEGU, AND OF BURMA. By Sir Arthur Phayre, C.B., K.C.S.I., G.C.M.G., late Commissioner of British Burma. Royal 4to, pp. viii. 48, with Autotype Illustrative Plates. Wrapper. 1882. 8s. 6d.
- PHILLIPS.**—THE DOCTRINE OF ADDAI, THE APOSTLE, now first edited in a complete form in the Original Syriac, with English Translation and Notes. By George Phillips, D.D., President of Queen's College, Cambridge. 8vo, pp. xv. and 52 and 53, cloth. 1876. 7s. 6d.
- PHILLIPS.**—KOPAL-KUNDALA: A Tale of Bengali Life. Translated from the Bengali of Bunkim Chandra Chatterjee. By H. A. D. Phillips, Bengal Civil Service. Crown 8vo, pp. xxx. 208, cloth. 1885. 6s.
- PHILOLOGICAL SOCIETY,** TRANSACTIONS OF, published irregularly. List of publications on application.
- PICCIOTTO.**—SKETCHES OF ANGLO-JEWISH HISTORY. By James Picciotto. Demy 8vo, pp. xi. and 420, cloth. 1875. 12s.
- PICK.**—MEMORY AND ITS DOCTORS. By Dr. E. Pick, K.F.I., Author of "On Memory, and the Rational Means of Improving It." 18mo, cloth, pp. vi. and 136. 1888. 1s.
- PIERCE.**—IN CLOUD AND SUNSHINE. A Volume of Poems. By J. Pierce, M.A., Author of "Stanzas and Sonnets." Fcap. 8vo, about 250 pp., cloth. 5s.
- PIERCE GAMBIT.**—CHESS PAPERS AND PROBLEMS. By James Pierce, M.A., and W. Timbrell Pierce. Crown 8vo, cloth, pp. 226. 1888. 6s. 6d.
- PIESSE.**—CHEMISTRY IN THE BREWING-ROOM: being the substance of a Course of Lessons to Practical Brewers. With Tables of Alcohol, Extract, and Original Gravity. By Charles H. Piesse, F.C.S., Public Analyst. Fcap., pp. viii. and 62, cloth. 1877. 5s.

- PLAYFAIR.**—THE CITIES AND TOWNS OF CHINA. A Geographical Dictionary. By G. M. H. Playfair, of Her Majesty's Consular Service in China. 8vo, pp. 506, cloth. 1879. £1, 5s.
- PLINY.**—THE LETTERS OF PLINY THE YOUNGER. Translated by J. D. Lewis, M.A., Trinity College, Cambridge. Post 8vo, pp. vii. and 390, cloth. 1879. 5s.
- PLUMPTRE.**—KING'S COLLEGE LECTURES ON ELOCUTION; on the Physiology and Culture of Voice and Speech and the Expression of the Emotions by Language, Countenance, and Gesture. To which is added a Special Lecture on the Causes and Cure of the Impediments of Speech. By Charles John Plumptre, Lecturer on Public Reading and Speaking at King's College, London. Dedicated by permission to H.R.H. the Prince of Wales. Fourth, greatly Enlarged Illustrated, Edition. Post 8vo, pp. xviii. and 494, cloth. 1883. 15s.
- PLUMPTRE.**—THE RIGHT MODE OF RESPIRATION IN REGARD TO SPEECH, SONG, AND HEALTH. By Charles John Plumptre, Author of "King's College Lectures on Elocution." Fourth Edition. Demy 8vo, pp. iv. and 16, wrapper. 1886. 1s.
- PLUMPTRE.**—GENERAL SKETCH OF THE HISTORY OF PANTHEISM. By C. E. Plumptre. Vol. I., from the Earliest Times to the Age of Spinoza; Vol. II., from the Age of Spinoza to the Commencement of the 19th Century. 2 vols. demy 8vo, pp. viii. and 395; iv. and 348, cloth. 1881. 18s.
- POLE.**—THE PHILOSOPHY OF MUSIC. See English and Foreign Philosophical Library.
- PONTOPIDDAN.**—THE APOTHECARY'S DAUGHTERS. By Henrik Pontopiddan. Translated from the Danish by Gordius Nielsen. Crown 8vo.
- POOLE.**—AN INDEX TO PERIODICAL LITERATURE. By W. F. Poole, LL.D., Librarian of the Chicago Public Library. Third Edition, brought down to January 1882. Royal 8vo, pp. xxviii. and 1442, cloth. 1883. £3, 13s. 6d.
- POOLE.**—INDEX TO PERIODICAL LITERATURE. First Supplement. January 1, 1882 to January 1, 1887. By W. F. Poole, LL.D., Librarian of the Newberry Library, Chicago, and W. I. Fletcher, A.M., Librarian of Amherst College, with the co-operation of the American Library Association. Royal 8vo, pp. viii.-483, cloth. £1, 16s.
- PRACTICAL GUIDES:—**
 FRANCE, BELGIUM, HOLLAND, AND THE RHINE. 1s.—ITALIAN LAKES. 1s.—WINTERING PLACES OF THE SOUTH. 2s.—SWITZERLAND, SAVOY, AND NORTH ITALY. 2s. 6d.—GENERAL CONTINENTAL GUIDE. 5s.—GENEVA. 1s.—PARIS. 1s.—BERNESE OBERLAND. 1s.—ITALY. 4s.
- PRATT.**—A GRAMMAR AND DICTIONARY OF THE SAMOAN LANGUAGE. By Rev. George Pratt, Forty Years a Missionary of the London Missionary Society in Samoa. Second Edition. Edited by Rev. S. J. Whitmee, F.R.G.S. Crown 8vo, pp. viii. and 380, cloth. 1878. 18s.
- PRINSEP.**—RECORD OF SERVICES OF THE HONOURABLE EAST INDIA COMPANY'S CIVIL SERVANTS IN THE MADRAS PRESIDENCY, from 1741 to 1858. Compiled and Edited from Records in the Possession of the Secretary of State for India. By Charles C. Prinsep, Statistical Reporter, and late Superintendent of Records, India Office. Post 8vo, pp. xxxvi. and 212, cloth. 1885. 10s. 6d.
- PSYCHICAL RESEARCH.** PROCEEDINGS OF THE SOCIETY FOR. Published irregularly. Post 8vo, cloth. Vol. I., pp. 338. 1884. 10s. Vol. II., pp. 356. 1884. 10s. Vol. III., pp. 510. 1885. 10s. Vol. IV., pp. 614. 1887. 8s.
- PURITZ.**—CODE-BOOK OF GYMNASIAC EXERCISES. By Ludwig Puritz. Translated by O. Knoke and J. W. Macqueen. Illustrated. 32mo, pp. xxiv.-292, boards. 1883. 1s. 6d.
- PYE.**—SURGICAL HANDICRAFT. A Manual of Surgical Manipulations, Minor Surgery, and other matters connected with the work of House Surgeons and Surgical Dressers. By Walter Pye, F.R.C.S., Surgeon to St. Mary's Hospital and to the Victoria Hospital for Sick Children, late Examiner in Surgery in the Glasgow University, &c. With 233 Illustrations on Wood. Second Edition. Crown 8vo, pp. xx. and 546, cloth. 1886. 10s. 6d.

- PYE.**—ELEMENTARY BANDAGING AND SURGICAL DRESSING: with Directions concerning the immediate Treatment of Cases of Emergency. For the use of Dressers and Nurses. A re-issue of portions of the Author's larger work on "Surgical Handicraft." By Walter Pye, F.R.C.S., &c. 18mo, pp. viii. and 188, cloth. 1886. 2s.
- QUINET.**—EDGAR QUINET. See English and Foreign Philosophical Library.
- RAM RAZ.**—ESSAY ON THE ARCHITECTURE OF THE HINDUS. By Ram Raz, Native Judge and Magistrate of Bangalore, Corr. Mem. R.A.S. With 48 Plates. 4to, pp. xiv. and 64, sewed. 1834. £2, 2s.
- RAMSAY.**—TABULAR LIST OF ALL THE AUSTRALIAN BIRDS AT PRESENT KNOWN TO THE AUTHOR, showing the distribution of the species. By E. P. Ramsay, F.L.S., &c., Curator of the Australian Museum, Sydney. Crown 4to, pp. iv. 38, and Map. 1889. 12s. 6s.
- RANKEN.**—CHESS OPENINGS. See Freeborough.
- RAPSON.**—THE STRUGGLE BETWEEN ENGLAND AND FRANCE FOR SUPREMACY IN INDIA (The "Le Bas" Essay for 1886). By Edward J. Rapson, B.A., of St. John's College, Cambridge. Introduction—The Eve of the Struggle—The Outbreak of War—First Period of the War—Second Period of the War—The Supremacy of England. Crown 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1887. 4s. 6d.
- RASK.**—GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE, from the Danish of Erasmus Rask. By Benjamin Thorpe. Third Edition, corrected and improved, with Plate. Post 8vo, pp. vi. and 192, cloth. 1879. 5s. 6d.
- RASK.**—A SHORT TRACTATE on the Longevity ascribed to the Patriarchs in the Book of Genesis, and its relation to the Hebrew Chronology, the Flood, the Site of Eden, &c. From the Danish of the late Professor Rask. With a Map of Paradise and the circumjacent Lands. Crown 8vo, pp. 134, cloth. 1863. 2s. 6d.
- RAVENSTEIN.**—THE RUSSIANS ON THE AMUR; its Discovery, Conquest, and Colonization, with a Description of the Country, its Inhabitants, and Personal Accounts of Russian Travellers. By E. G. Ravenstein, F.R.G.S. With 4 tinted Lithographs and 3 Maps. 8vo, pp. 500, cloth. 1861. 15s.
- RAVENSTEIN AND HULLEY.**—THE GYMNASIUM AND ITS FITTINGS. By E. G. Ravenstein and John Hulley. With 14 Plates of Illustrations. 8vo, pp. 32, sewed. 1867. 2s. 6d.
- READE.**—THE MARTYRDOM OF MAN. By Winwood Reade. Twelfth Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 544, cloth. 1887. 7s. 6d.
- RECORDS OF THE HEART.** By Stella. Second English Edition. Crown 8vo, pp. xvi. and 188, with six steel-plate engravings, cloth. 1881. 3s. 6d.
- REDHOUSE.**—THE MESNEVÎ. See Trübner's Oriental Series.
- REDHOUSE.**—SIMPLIFIED OTTOMAN-TURKISH GRAMMAR. See Trübner's Collection.
- REDHOUSE.**—THE TURKISH VADE-MECUM OF OTTOMAN COLLOQUIAL LANGUAGE: Containing a Concise Ottoman Grammar; a Carefully Selected Vocabulary Alphabetically Arranged, in two Parts, English and Turkish, and Turkish and English; Also a few Familiar Dialogues and Naval and Military Terms. The whole in English Characters, the Pronunciation being fully indicated. By J. W. Redhouse, M.R.A.S. Third Edition. 32mo, pp. viii. and 372, cloth. 1882. 6s.
- REDHOUSE.**—ON THE HISTORY, SYSTEM, AND VARIETIES OF TURKISH POETRY. Illustrated by Selections in the Original and in English Paraphrase, with a Notice of the Islamic Doctrine of the Immortality of Woman's Soul. By J. W. Redhouse, Esq., M.R.A.S. 8vo, pp. 62, cloth, 2s. 6d.; wrapper, 1s. 6d. 1879.
- REDHOUSE.**—A TENTATIVE CHRONOLOGICAL SYNOPSIS OF THE HISTORY OF ARABIA AND ITS NEIGHBOURS from B.C. 500,000 (?) to A.D. 679. By J. W. Redhouse, C.M.G., Litt. D. Cambridge, M.R.A.S., &c. Demy 8vo, pp. 36, paper. 1887. 1s.
- REEMELIN.**—A CRITICAL REVIEW OF AMERICAN POLITICS. By C. Reemelin, of Cincinnati, Ohio. Demy 8vo, pp. xxiv. and 630, cloth. 1881. 14s.

- RENAN.**—PHILOSOPHICAL DIALOGUES AND FRAGMENTS. From the French of Ernest Renan. Translated, with the sanction of the Author, by Ras Bihari Mukharji. Post 8vo, pp. xxxii. and 182, cloth. 1883. 7s. 6d.
- RENAN.**—AN ESSAY ON THE AGE AND ANTIQUITY OF THE BOOK OF NABATHÆAN AGRICULTURE. To which is added an Inaugural Lecture on the Position of the Shemitic Nations in the History of Civilisation. By Ernest Renan. Crown 8vo, pp. xvi. and 148, cloth. 1862. 3s. 6d.
- RENAN.**—THE LIFE OF JESUS. By Ernest Renan, Member of the Institute of France. Authorised English Translation. Crown 8vo, pp. xii. and 312. 1887. Paper covers, 1s. ; cloth 1s. 6d.
- RENAN.**—THE APOSTLES. By Ernest Renan. Translated from the Original French. Uniform in size and price with the Popular Edition of the "Life of Jesus." New Cheap Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 288, cloth. 1889. 1s. 6d. ; paper covers, 1s.
- REPORT** OF A GENERAL CONFERENCE OF LIBERAL THINKERS, South Place Chapel, Finsbury, London. 8vo, pp. 77, sewed. 1878. 1s.
- RHODES.**—UNIVERSAL CURVE TABLES FOR FACILITATING THE LAYING OUT OF CIRCULAR ARCS ON THE GROUND FOR RAILWAYS, CANALS, &c. Together with Table of Tangential Angles and Multiples. By Alexander Rhodes, C.E. Oblong 18mo, band, pp. ix. and 104, roan. 1881. 5s.
- RHYS.**—LECTURES ON WELSH PHILOLOGY. By John Rhys, M.A., Professor of Celtic at Oxford, Honorary Fellow of Jesus College, &c., &c. Second Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo, pp. xiv. and 467, cloth. 1879. 15s.
- RICE.**—MYSORE AND COORG. A Gazetteer compiled for the Government of India. By Lewis Rice, Director of Public Instruction, Mysore and Coorg. Vol. I. Mysore in General. With 2 Coloured Maps. Vol. II. Mysore, by Districts. With 10 Coloured Maps. Vol. III. Coorg. With a Map. 3 vols. royal 8vo, pp. xii. 670 and xvi. ; 544 and xxii. ; and 427 and xxvii., cloth. 1878. 25s.
- RICE.**—MYSORE INSCRIPTIONS. Translated for the Government by Lewis Rice. 8vo, pp. xcii. and 336-xxx., with a Frontispiece and Map, boards. 1879. 30s.
- RICHARD.**—HENRY RICHARD, THE APOSTLE OF PEACE. By Lewis Appleton. With Portraits of Henry Richard, Richard Cobden, Joseph Sturge, Edmund Fry, William Stokes, Elihu Burritt, Arthur G. O'Neill, and the Author. Crown 8vo, pp. 222, cloth. 1888. 2s. 6d. ; wrappers, 1s. 6d.
- RIG-VEDA-SANHITA.** A Collection of Ancient Hindu Hymns. Constituting the 1st to the 8th Ashtakas, or Books of the Rig-Veda ; the oldest authority for the Religious and Social Institutions of the Hindus. Translated from the Sanskrit. By the late H. H. Wilson, M.A., F.R.S., &c., &c. Edited by E. B. Cowell, M.A., and W. F. Webster, M.A. In 6 vols. 8vo, cloth. Vol. I., pp. lii. and 348. 21s. Vol. II., pp. xxx. and 346. 1854. 21s. Vol. III., pp. xxiv. and 525. 1857. 21s. Vol. IV., pp. 214. 1866. 14s. Vol. V., pp. vi. and 443. 1888. 21s. Vol. VI., pp. viii.-436. 1889. 21s.
- RILEY.**—MEDIEVAL CHRONICLES OF THE CITY OF LONDON. Chronicles of the Mayors and Sheriffs of London, and the Events which happened in their Days, from the Year A.D. 1188 to A.D. 1274. Translated from the original Latin of the "Liber de Antiquis Legibus" (published by the Camden Society), in the possession of the Corporation of the City of London ; attributed to Arnold Fitz-Thedmar, Alderman of London in the Reign of Henry III.—Chronicles of London, and of the Marvels therein, between the Years 44 Henry III., A.D. 1260, and 17 Edward III., A.D. 1343. Translated from the original Anglo-Norman of the "Croniques de London," preserved in the Cottonian Collection (Cleopatra A. iv.) in the British Museum. Translated, with copious Notes and Appendices, by Henry Thomas Riley, M.A., Clare Hall, Cambridge, Barrister-at-Law. 4to, pp. xii. and 319, cloth. 1863. 12s.

- RIOLA.**—HOW TO LEARN RUSSIAN: a Manual for Students of Russian, based upon the Ollendorffian System of Teaching Languages, and adapted for Self-Instruction. By Henry Riola, Teacher of the Russian Language. With Preface by W.R.S. Ralston, M.A. Fourth Edition. Crown 8vo, pp. 576, cloth. 1889. 12s.
- KEY to the above. Crown 8vo, pp. 126, cloth. 1888. 5s.
- RIOLA.**—A GRADUATED RUSSIAN READER, with a Vocabulary of all the Russian Words contained in it. By Henry Riola, Author of "How to Learn Russian." Crown 8vo, pp. viii. and 314, cloth. 1879. 10s. 6d.
- RIPPER.**—MACHINE DRAWING AND DESIGN, for Engineering Students and Practical Engineers: being a Complete Course of Instruction in Mechanical Drawing, with Exercises on the Application of Principles to Engine and Machine Design. By William Ripper, M. Inst. M. E., Gold and Bronze Medallist, Author of "Steam and the Steam-Engine" (Longmans), Assistant Professor of Mechanical Engineering in the Sheffield Technical School. Illustrated by 55 Plates and numerous Expla-natory Engravings. Royal 4to, , cloth. 1889. 25s.
- ROLFE AND INGLEBY.**—NAPLES IN 1888. By Eustace Neville Rolfe, Author of "Pompeii, Past and Present," "Pompeii, Popular and Practical," "Handbook to the Naples Museum," &c., and Holcombe Ingleby, Author of "Echoes from Naples," &c. With Illustrations by H. J. I. Crown 8vo, pp. 262, cloth. 1888. 6s.
- ROCHE.**—A FRENCH GRAMMAR, for the use of English Students, adopted for the Public Schools by the Imperial Council of Public Instruction. By A. Roche. Crown 8vo, pp. xii. and 176, cloth. 1869. 3s.
- ROCHE.**—PROSE AND POETRY. Select Pieces from the best English Authors, for Reading, Composition, and Translation. By A. Roche. Second Edition. Fcap. 8vo, pp. viii. and 226, cloth. 1872. 2s. 6d.
- ROCKHILL.**—UDANAVARGA. See Trübner's Oriental Series.
- ROCKHILL.**—THE LIFE OF THE BUDDHA. See Trübner's Oriental Series.
- RODD.**—THE BIRDS OF CORNWALL AND THE SCILLY ISLANDS. By the late Edward Hearle Rodd. Edited, with an Introduction, Appendix, and Memoir, by J. E. Harting. 8vo, pp. lvi. and 320, with Portrait and Map, cloth. 1880. 14s.
- ROGERS.**—GRAMMAR AND LOGIC OF THE NINETEENTH CENTURY, AS SEEN IN SYN-TACTICAL ANALYSIS OF THE ENGLISH LANGUAGE. By J. W. F. Rogers, Inspector of Schools, Sydney, N.S.W. Crown 8vo, pp. xvi. and 212, cloth. 1883. 5s.
- ROSING.**—ENGLISH-DANISH DICTIONARY. By S. Rosing. Crown 8vo, pp. x. and 722, cloth. 8s. 6d.
- ROSS.**—ALPHABETICAL MANUAL OF BLOWPIPE ANALYSIS; showing all known Methods, Old and New. By Lieut.-Colonel W. A. Ross, late R.A., Member of the German Chemical Society (Author of "Pyrology, or Fire Chemistry"). Crown 8vo, pp. xii. and 148, cloth. 1880. 5s.
- ROSS.**—PYROLOGY, OR FIRE CHEMISTRY; a Science interesting to the General Philo-sopher, and an Art of infinite importance to the Chemist, Metallurgist, Engineer, &c., &c. By W. A. Ross, lately a Major in the Royal Artillery. Small 4to, pp. xxviii. and 346, cloth. 1875. 36s.
- ROSS.**—CELEBRITIES OF THE YORKSHIRE WOLDS. By Frederick Ross, Fellow of the Royal Historical Society. 12mo, pp. 202, cloth. 1878. 4s.
- ROSS.**—THE EARLY HISTORY OF LAND HOLDING AMONG THE GERMANS. By Denman W. Ross, Ph.D. 8vo, pp. viii. and 274, cloth. 1883. 12s.
- ROSS.**—COREAN PRIMER: being Lessons in Corean on all Ordinary Subjects. Trans-literated. By Rev. John Ross, Newchwang. 8vo, pp. 90, wrapper. 1877. 10s.
- ROSS.**—HONOUR OR SHAME? By R. S. Ross. 8vo, pp. 183. 1878. Cloth. 3s. 6d.; paper, 2s. 6d.
- ROSS.**—REMOVAL OF THE INDIAN TROOPS TO MALTA. By R. S. Ross. 8vo, pp. 77, paper. 1878. 1s. 6d.

- ROSS.**—THE MONK OF ST. GALL. A Dramatic Adaptation of Scheffel's "Ekkehard." By R. S. Ross. Crown 8vo, pp. xii. and 218. 1879. 5s.
- ROSS.**—ARIADNE IN NAXOS. By R. S. Ross. Square 16mo, pp. 200, cloth. 1882. 5s.
- ROTH.**—THE ANIMAL PARASITES OF THE SUGAR CANE. By H. Ling Roth, late Hon. Sec. to the Mackay Planters' Association. Demy 8vo, pp. 16, wrapper. 1885. 1s.
- ROTH.**—NOTES ON CONTINENTAL IRRIGATION. By H. L. Roth. Demy 8vo, pp. 40, with 8 Plates, cloth. 1882. 5s.
- ROUGH NOTES OF JOURNEYS** made in the years 1868-1873 in Syria, down the Tigris, India, Kashmir, Ceylon, Japan, Mongolia, Siberia, the United States, the Sandwich Islands, and Australasia. Demy 8vo, pp. 624, cloth. 1875. 14s.
- ROUSTAING.**—THE FOUR GOSPELS EXPLAINED BY THEIR WRITERS. With an Appendix on the Ten Commandments. Edited by J. B. Roustaing. Translated by W. E. Kirby. 3 vols. crown 8vo, pp. 440-456-304, cloth. 1881. 15s.
- ROUTLEDGE.**—ENGLISH RULE AND NATIVE OPINION IN INDIA. From Notes taken in 1870-74. By James Routledge. 8vo, pp. x. and 338, cloth. 1878. 10s. 6d.
- ROWBOTHAM.**—A HISTORY OF MUSIC. By John Frederick Rowbotham, late Scholar of Balliol College, Oxford. 3 vols. demy 8vo, pp. xx. and 342, cloth. Vol. I. 1885. Vol. II. 1886. Vol. III. 1887. Each Volume, 18s.
- ROWBOTHAM.**—THE DEATH OF ROLAND. An Epic Poem. Rowbotham's Series of Poetical Romances, No. I. By John Frederick Rowbotham, Author of "The History of Music." 4to, pp. vi. and 176, cloth. 1887. 10s.
- ROWE.**—AN ENGLISHMAN'S VIEWS ON QUESTIONS OF THE DAY IN VICTORIA. By C. J. Rowe, M.A. Crown 8vo, pp. 122, cloth. 1882. 4s.
- ROWLEY.**—ORNITHOLOGICAL MISCELLANY. By George Dawson Rowley, M.A., F.Z.S. Vol. I. Part 1, 15s.—Part 2, 20s.—Part 3, 15s.—Part 4, 20s. Vol. II. Part 5, 20s.—Part 6, 20s.—Part 7, 10s. 6d.—Part 8, 10s. 6d.—Part 9, 10s. 6d.—Part 10, 10s. 6d. Vol. III. Part 11, 10s. 6d.—Part 12, 10s. 6d.—Part 13, 10s. 6d.—Part 14, 20s.
- ROY.**—THE LYRICS OF IND. By Dejedra Lala Roy, M.A., M.R.A.S., &c., Author of "The Aryan Melodies." Crown 8vo, pp. viii. and 80, cloth. 1886. 2s. 6d.
- RUNDALL.**—A SHORT AND EASY WAY TO WRITE ENGLISH AS SPOKEN. Méthode Rapide et Facile d'Ecrire le Français comme on le Parle. Kurze und Leichte Weise Deutsch zu Schreiben wie man es Spricht. By J. B. Rundall, Certificated Member of the London Shorthand Writers' Association. 6d. each.
- RUNEBERG.**—NADESCHDA : A Romantic Poem in Nine Cantos. By Johan Ludvig Runeberg. Translated from the Swedish by Miss Marie A. Brown (Mrs. John B. Shipley). 8vo, pp. 103, cloth, with Illustrations.
- RUSSELL.**—THE WAVE OF TRANSLATION IN THE OCEANS OF WATER, AIR, AND ETHER. By John Scott Russell, M.A., F.R.S.S. L. and E. Demy 8vo, pp. 318, with 10 Diagrams, cloth. 1885. 12s. 6d.
- RUTHERFORD.**—THE AUTOBIOGRAPHY OF MARK RUTHERFORD AND MARK RUTHERFORD'S DELIVERANCE, Edited by his Friend, Reuben Shapcott. Third Edition, Corrected, and with Additions. Crown 8vo, pp. x. and 323, cloth. 1889. 7s. 6d.
- RUTHERFORD.**—THE REVOLUTION IN TANNER'S LANE. By Mark Rutherford. Edited by his Friend Reuben Shapcott. Crown 8vo, pp. viii. and 388, boards. 1887. 7s. 6d.
- SACHAU.**—ALBËRÛN'S INDIA. An Account of the Religion, Philosophy, Literature, Chronology, Astronomy, Customs, Laws, and Astrology of India, about A.D. 1030. Edited in the Arabic Original by Dr. Edward Sachau, Professor in the Royal University of Berlin. With an Index of the Sanskrit Words. In 1 vol. 4to, cloth, pp. xli. and 371. 1887. £3, 3s.
- An ENGLISH TRANSLATION, containing a Preface, the Translation is also published in Two Vols, Post 8vo, cloth, 36s. See Trübner's Oriental Series, page 71.

SALMONÉ.—AN ARABIC-ENGLISH DICTIONARY. On a New and Unique System. Comprising about 120,000 Arabic Words, with an English Index of about 50,000 Words. By H. A. Salmoné, Arabic Lecturer at University College, London. Two vols, post 8vo, about 1250 and 250 pages, cloth. 32s.

SÂMAVIDHÂNABRÂHMANA (THE) (the Third Brâhmana) of the Sâma Veda. Edited, together with the Commentary of Sâyana, an English Translation, Introduction, and Index of Words, by A. C. Burnell. Vol. I., 8vo, pp. xxxviii. and 104, cloth. 1873. 12s. 6d.

SAMUELSON.—INDIA, PAST AND PRESENT: Historical, Social, and Political. By James Samuelson, of the Middle Temple, Barrister-at-Law, Author of "Roumania, Past and Present," "Bulgaria, Past and Present," &c. Illustrated with a Map, Explanatory Woodcuts and Collotype Views, Portraits, Archæological and Ethnological Subjects, from 36 Photographs by Bourne and Shepherd, Calcutta, &c.; Lala Deen Dayal, of Indore; S. Hormusjer, Bombay; Madame Scaramanga, Bombay, and other well-known professional and amateur Photographers in India, Europe, and America. 8vo, cloth. *In preparation.*

SAMUELSON.—HISTORY OF DRINK. A Review, Social, Scientific, and Political. By James Samuelson, of the Middle Temple, Barrister-at-Law. Second Edition. 8vo, pp. xxviii. and 288, cloth. 1880. 6s.

SAMUELSON.—BULGARIA, PAST AND PRESENT. Historical, Political, and Descriptive. With Map and Numerous Photographic Illustrations and Woodcuts, from Original Sketches by the Author. By James Samuelson, Author of "Roumania, Past and Present," &c. Demy 8vo, pp. viii. and 328, cloth. 1888. 10s. 6d.

SARTORIUS.—MEXICO. Landscapes and Popular Sketches. By C. Sartorius. Edited by Dr. Gaspey. With Engravings, from Sketches by M. Rugendas. 4to, pp. vi. and 202, cloth gilt. 1859. 18s.

SATOW.—AN ENGLISH JAPANESE DICTIONARY OF THE SPOKEN LANGUAGE. By Ernest Mason Satow, Japanese Secretary to H.M. Legation at Yedo. Second Edition. Imperial 32mo, pp. xv. and 416, cloth. 1879. 12s. 6d.

SAVAGE.—BELIEFS ABOUT MAN. By M. J. Savage. Crown 8vo, pp. 130, cloth. 1882. 5s.

SAYCE.—AN ASSYRIAN GRAMMAR for Comparative Purposes. By A. H. Sayce, M.A., Queen's College, Oxford. Crown 8vo, pp. xvi. and 188, cloth. 1885.

SAYCE.—THE PRINCIPLES OF COMPARATIVE PHILOLOGY. By A. H. Sayce, M.A. Third, Revised, and Enlarged Edition. Crown 8vo, pp. xlviii.-422, cloth. 1885. 10s. 6d.

SAYWELL.—NEW POPULAR HANDBOOK OF COUNTY DIALECTS. By the Rev. J. L. Saywell, F.R.H.S., Author of "The Parochial Histories of Northallerton and Ackworth," and Contributor to *Notes and Queries*, &c. Crown 8vo, 350 pp., cloth gilt. 5s. *In preparation.*

SCHAIBLE.—AN ESSAY ON THE SYSTEMATIC TRAINING OF THE BODY. By C. H. Schaible, M.D., &c., &c. A Memorial Essay, Published on the occasion of the first Centenary Festival of Frederick L. Jahn, with an Etching by H. Herkomer. Crown 8vo, pp. xviii. and 124, cloth. 1878. 5s.

SCHIEFFEL.—MOUNTAIN PSALMS. By J. V. von Scheffel. Translated by Mrs. F. Brunnow. Fcap., pp. 62, with 6 Plates after designs by A. Von Werner. Parchment. 1882. 3s. 6d.

SCHILLER.—THE BRIDE OF MESSINA. Translated from the German of Schiller in English Verse. By Emily Allfrey. Crown 8vo, pp. viii. and 110, cloth. 1876. 2s.

SCHLAGINTWEIT.—BUDDHISM IN TIBET: Illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. By Emil Schlagintweit, LL.D. With a folio Atlas of 20 Plates, and 20 Tables of Native Print in the Text. Roy. 8vo, pp. xxiv. and 404. 1863. £2, 2s.

- SCHLEICHER.**—A COMPENDIUM OF THE COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-EUROPEAN, SANSKRIT, GREEK, AND LATIN LANGUAGES. By August Schleicher. Translated from the Third German Edition, by Herbert Bendall, B.A., Chr. Coll., Camb. 8vo. Part I., Phonology. Pp. 184, cloth. 1874. 7s. 6d. Part II., Morphology. Pp. viii. and 104, cloth. 1877. 6s.
- SCHNEER.**—ALASSIO: "A Pearl of the Riviera." By Dr. Joseph Schneer. Crown 8vo, pp. xii. and 80, cloth. 1887. 3s. 6d.
- SCHOPENHAUER.**—THE WORLD AS WILL AND IDEA. By Arthur Schopenhauer. Translated from the German by R. B. HALDANE, M.A., and J. KEMP, M.A. Vol. I., containing Four Books. Post 8vo, pp. xxxii.-532, cloth. 1883. 18s. Vols. II. and III. Pp. viii.-496 and viii.-510, cloth. 1886. 32s.
- SCHULTZ.**—UNIVERSAL DOLLAR TABLES (Complete United States). Covering all Exchanges between the United States and Great Britain, France, Germany, &c. By C. W. H. Schultz. 8vo, cloth. 1874. 15s.
- SCHULTZ.**—UNIVERSAL INTEREST AND GENERAL PERCENTAGE TABLES. On the Decimal System. With a Treatise on the Currency of the World, and numerous examples for Self-Instruction. By C. W. H. Schultz. 8vo, cloth. 1874. 10s. 6d.
- SCHULTZ.**—ENGLISH GERMAN EXCHANGE TABLES. By C. W. H. Schultz. With a Treatise on the Currency of the World. 8vo, boards. 1874. 5s.
- SCHWENDLER.**—INSTRUCTIONS FOR TESTING TELEGRAPH LINES, and the Technical Arrangements in Offices. Written under the Orders of the Director-General of Telegraphs in India. By Louis Schwendler. Demy 8vo, cloth. Vol. I., pp. 248. 1878. 12s. Vol. II., pp. xi. and 268. 1880. 9s.
- SCOONES.**—FAUST. A Tragedy. By Goethe. Translated into English Verse, by William Dalton Scoones. Fcap., pp. vi. and 230, cloth. 1879. 5s.
- SEARELLE.**—THE DAWN OF DEATH. By Luscombe Searelle, F.R.G.S. Composer of "Tone Poems," the Operas "Estrella," "Bobadail," "Isidora," &c. Crown 8vo, pp. vii.-148, cloth. 1889. 4s. 6d.
- SELL.**—THE FAITH OF ISLAM. By the Rev. E. Sell, Fellow of the University of Madras. Demy 8vo, pp. xiv. and 270, cloth. 1881. 6s. 6d.
- SELL.**—IHN-I-TAJWID; OR, ART OF READING THE QURAN. By the Rev. E. Sell, B.D. 8vo, pp. 48, wrappers. 1882. 2s. 6d.
- SELSS.**—GOETHE'S MINOR POEMS. Selected, Annotated, and Rearranged. By Albert M. Selss, Ph.D. Crown 8vo, pp. xxxi. and 152, cloth. 1875. 3s. 6d.
- SHAKESPEARE.**—THE BANKSIDE SHAKESPEARE. The Comedies, Histories, and Tragedies of Mr. William Shakespeare, as presented at the Globe and Blackfriars Theatres, circa 1591-1623. Being the text furnished the Players, in parallel pages with the first revised folio text, with Critical Introductions. 8vo.
[In preparation.]
- SHAKESPEARE.**—A NEW STUDY OF SHAKESPEARE: An Inquiry into the connection of the Plays and Poems, with the origins of the Classical Drama, and with the Platonic Philosophy, through the Mysteries. Demy 8vo, pp. xii. and 372, with Photograph of the Stratford Bust, cloth. 1884. 10s. 6d.
- SHAKESPEARE'S CENTURIE OF PRAYSE;** being Materials for a History of Opinion on Shakespeare and his Works, culled from Writers of the First Century after his Rise. By C. M. Ingleby. Medium 8vo, pp. xx. and 384. Stiff cover. 1874. £1, 1s. Large paper, fcap. 4to, boards. £2, 2s.
- SHAKESPEARE'S CYMBELINE.**—The Text Revised and Annotated. By C. M. Ingleby, M.A., LL.D., Honorary Member of the Deutsche Shakespeare Gesellschaft of Weimar and of the Shakespeare Society of New York. Foolscap 4to, pp. xx. and 214, half morocco, Roxburgh. 1886. 10s. 6d.
- SHAKESPEARE.**—SHAKESPEARE'S CYMBELINE. Edited, with Notes, by C. M. Ingleby, LL.D. Revised by Holcombe Ingleby, M.A. Adapted for the Use of Schools. Crown 8vo, pp. xvi.-200, stiff wrappers. 1889. 1s. 6d.

- SHAKESPEARE.**—**HERMENEUTICS**; OR, **THE STILL LION.** Being an Essay towards the Restoration of Shakespeare's Text. By C. M. Ingleby, M.A., LL.D., of Trinity College, Cambridge. Small 4to, pp. 168, boards. 1875. 6s.
- SHAKESPEARE.**—**OCCASIONAL PAPERS ON SHAKESPEARE.** By C. M. Ingleby, M.A., LL.D., V.P.R.S.L. Small 4to, pp. x. and 194, paper boards. 1881. 6s.
- SHAKESPEARE'S BONES.**—The Proposal to Disinter them, considered in relation to their possible bearing on his Portraiture: Illustrated by instances of Visits of the Living to the Dead. By C. M. Ingleby, LL.D., V.P.R.S.L. Fcap. 4to, pp. viii. and 48, boards. 1883. 1s. 6d.
- SHAKESPEARE.**—**A NEW VARIORUM EDITION OF SHAKESPEARE.** Edited by Horace Howard Furness. Royal 8vo., cloth. Vol. I. *Romeo and Juliet.* Pp. xxiii. and 480, 1871. 18s.—Vol. II. *Macbeth.* Pp. xix. and 492. 1873. 18s.—Vols. III. and IV. *Hamlet.* 2 vols. pp. xx. and 474 and 430. 1877. 36s.—Vol. V. *King Lear.* Pp. vi. and 504. 1880. 18s. Vol. VI. *Othello.* Pp. viii.—472. 1886. 18s.
- SHAKESPEARE.**—**CONCORDANCE TO SHAKESPEARE'S POEMS.** By Mrs. H. H. Furness. Royal 8vo, cloth. 18s.
- SHAKESPEARE-NOTES.** By F. A. Leo. Demy 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1885. 6s.
- SHAKSPERE SOCIETY (THE NEW).**—Subscription, One Guinea per annum. List of Publications on application.
- SHERRING.**—**THE SACRED CITY OF THE HINDUS.** An Account of Benares in Ancient and Modern Times. By the Rev. M. A. Sherring, M.A., LL.D.; and Prefaced with an Introduction by FitzEdward Hall, D.C.L. With Illustrations. 8vo, pp. xxxvi. and 388, cloth. 21s.
- SHERRING.**—**HINDU TRIBES AND CASTES**; together with an Account of the Mohamedan Tribes of the North-West Frontier and of the Aboriginal Tribes of the Central Provinces. By the Rev. M. A. Sherring, M.A., LL.B., Lond., &c. 4to. Vol. II. Pp. lxxviii. and 376, cloth. 1879. £2, 8s.—Vol. III., with Index of 3 vols. Pp. xii. and 336, cloth. 1881. 32s.
- SHERRING.**—**THE HINDOO PILGRIMS.** By Rev. M. A. Sherring, M.A., LL.D. Crown 8vo, pp. 126, cloth. 1878. 5s.
- SIBREE.**—**THE GREAT AFRICAN ISLAND.** Chapters on Madagascar. A Popular Account of the Physical Geography, &c., of the Country, its Natural History, the Origin, Customs, Language, Religious Beliefs, &c., of the Different Tribes, with Illustrations of Scripture from Native Habits and Missionary Experience. By the Rev. James Sibree, jun., F.R.G.S., &c. 8vo, pp. xii. and 272, with Physical and Ethnological Maps and Four Illustrations, cloth. 1879. 10s. 6d.
- SIBREE.**—**POEMS**: including "Fancy," "A Resting Place," &c. By John Sibree, M.A., London. Crown 8vo, pp. iv. and 134, cloth. 1884. 4s.
- SIMCOX.**—**EPISODES IN THE LIVES OF MEN, WOMEN, AND LOVERS.** By Edith Simcox. Crown 8vo, pp. 312, cloth. 1882. 7s. 6d.
- SIMCOX.**—**NATURAL LAW.** See English and Foreign Philosophical Library.
- SIME.**—**LESSING.** See English and Foreign Philosophical Library, Extra Series.
- SIMPSON-BAIKIE.**—**THE DRAMATIC UNITIES IN THE PRESENT DAY.** By E. Simpson-Baikie. Third Edition. Fcap. 8vo, pp. iv. and 108, cloth. 1878. 2s. 6d.
- SIMPSON-BAIKIE.**—**THE INTERNATIONAL DICTIONARY for Naturalists and Sportsmen** in English, French, and German. By Edwin Simpson-Baikie. 8vo, pp. iv. and 284, cloth. 1880. 15s.
- SINCLAIRS OF ENGLAND (THE).** Crown 8vo, pp. viii. and 414, cloth. 1887. 12s.
- SINCLAIR.**—**HUMANITIES.** By Thomas Sinclair, M.A., author of "Quest," "Goddess Fortune," &c. Crown 8vo, pp. xii. and 212, cloth. 1885. 3s. 6d.
- SINCLAIR.**—**THE MESSENGER: A Poem.** By Thomas Sinclair, M.A. Foolscap 8vo, pp. 174, cloth. 1875. 5s.

- SINCLAIR.**—**LOVES'S TRILOGY**: A Poem. By Thomas Sinclair, M.A. Crown 8vo, pp. 150, cloth. 1876. 5s.
- SINCLAIR.**—**THE MOUNT**: Speech from its English Heights. By Thomas Sinclair, M.A. Crown 8vo, pp. viii. and 302, cloth. 1877. 10s.
- SINCLAIR.**—**GODDESS FORTUNE**: A Novel. By Thomas Sinclair, M.A. 3 vols. post 8vo, pp. viii.-302, 302, 274, cloth. 1884. 31s. 6d.
- SINCLAIR.**—**QUEST**: A Collection of Essays. By Thomas Sinclair, M.A. Crown 8vo, pp. 184, cloth. 1885. 2s. 6d.
- SINCLAIR.**—**ESSAYS: IN THREE KINDS**. By Thomas Sinclair, M.A., Author of "Humanities," "Quest," "Love's Trilogy," &c. &c. **CONTENTS**: Leisure—The Mediterranean—Fountains—Draught Cattle—Exhibitions—Cultures—Eyes—Dark Days—Rough Music—Moonlight—National Eumities—Lies—Furlough: an Idyl—Chievile: a Comedietta. Crown 8vo, pp. viii.-142, cloth. 1s. 6d.; wrappers, 1s.
- SINCLAIR.**—**A GERMAN VOCABULARY**. Some of the Minor Difficulties in the German Language, and Easy Conversations. By F. Sinclair. Crown 8vo, pp. 88, cloth. 1888. 2s.
- SINGER.**—**HUNGARIAN GRAMMAR**. See Trübner's Collection.
- SINNETT.**—**THE OCCULT WORLD**. By A. P. Sinnett. Fourth Edition. With an Appendix of 20 pages, on the subject of Mr. Kiddle's Charge of Plagiarism. 8vo, pp. xx. and 206, cloth. 1884. 3s. 6d.
- SMITH AND HORNEMAN.**—**NORWEGIAN GRAMMAR**; with a Glossary for Tourists. By M. Smith and H. Horneman. Post 8vo, pp. 64, cloth. 1889. 2s.
- SMITH.**—**IDEATION**: Synopsis Accepted by the Royal Belgium Academy, 1887. Fourth Reprint of Work-Basis, 1864-1888. A New Philosophy. By John Barker Smith, Surgeon, Author of the "Pharmaceutical Guide," Double Gold Medallist, Apothecaries' Society, 1882. Crown 8vo, pp. 32. 1888. 2s. 6d.
- SMITH.**—**THE DIVINE GOVERNMENT**. By S. Smith, M.D. Fifth Edition. Crown 8vo, pp. xii. and 276, cloth. 1866. 6s.
- SMITH.**—**THE RECENT DEPRESSION OF TRADE**. Its Nature, its Causes, and the Remedies which have been suggested for it. By Walter E. Smith, B.A., New College. Being the Oxford Cobden Prize Essay for 1879. Crown 8vo, pp. vi. and 108, cloth. 1880. 3s.
- SMITH.**—**HYDRAULICS**. The Flow of Water through Orifices, over Weirs, and through Open Conduits and Pipes. By Hamilton Smith, jun., Member Am. Soc. of C.E. and Am. Institute of M.E. With 17 Illustrative Plates. Royal 4to, pp. xii. and 362, cloth. 1886. 30s.
- SMYTH.**—**THE ABORIGINES OF VICTORIA**. With Notes relating to the Habits of the Natives of other Parts of Australia and Tasmania. Compiled from various sources for the Government of Victoria. By R. Brough Smyth, F.L.S., F.G.S., &c., &c. 2 vols. royal 8vo, pp. lxxii.-484 and vi.-456, Maps, Plates, and Woodcuts, cloth. 1878. £3. 3s.
- SNOW.**—**A THEOLOGICO-POLITICAL TREATISE**. By G. D. Snow. Crown 8vo, pp. 180, cloth. 1874. 4s. 6d.
- SOLLING.**—**DIUTISKA**: An Historical and Critical Survey of the Literature of Germany, from the Earliest Period to the Death of Goethe. By Gustav Solling. 8vo, pp. xviii. and 368. 1863. 10s. 6d.
- SOLLING.**—**SELECT PASSAGES FROM THE WORKS OF SHAKESPEARE**. Translated and Collected. German and English. By G. Solling. 12mo, pp. 155, cloth. 1866. 3s. 6d.
- SOLLING.**—**MACBETH**. Rendered into Metrical German (with English Text adjoined). By Gustav Solling. Crown 8vo, pp. 160, wrapper. 1878. 3s. 6d.

- SONGS OF THE SEMITIC IN ENGLISH VERSE.** By G. E. W. Crown 8vo, pp. iv. and 134, cloth. 1877. 5s.
- SOUTHALL.**—THE EPOCH OF THE MAMMOTH AND THE APPARITION OF MAN UPON EARTH. By James C. Southall, A.M., LL.D. Crown 8vo, pp. xii. and 430, cloth. Illustrated. 1878. 10s. 6d.
- SPANISH REFORMERS** OF TWO CENTURIES FROM 1520; Their Lives and Writing, according to the late Benjamin B. Wiffen's Plan, and with His Materials. Described by E. Boehmer, D.D., Ph.D. Narrative of the Incidents attendant upon the Republication of Reformistas Antiguos Españoles, and with a Memoir of B. B. Wiffen. By Isaline Wiffen. Royal 8vo, cloth. Vol. I., pp. xvi. and 216. 1874. 12s. 6d. Roxburghe, 15s.—Vol. II., pp. xii.—374. 1883. 18s.
- SPEEDING.**—THE LIFE AND TIMES OF FRANCIS BACON. Extracted from the Edition of his Occasional Writings, by James Speeding. 2 vols. post 8vo, pp. xx.—710 and xiv.—708, cloth. 1878. 21s.
- SPINOZA.**—BENEDICT DE SPINOZA: his Life, Correspondence, and Ethics. By R. Willis, M.D. 8vo, pp. xlv. and 648, cloth. 1870. 21s.
- SPINOZA.**—ETHIC DEMONSTRATED IN GEOMETRICAL ORDER AND DIVIDED INTO FIVE PARTS, which treat—I. Of God; II. Of the Nature and Origin of the Mind; III. Of the Origin and Nature of the Affects; IV. Of Human Bondage, or of the Strength of the Affects; V. Of the Power of the Intellect, or of Human Liberty. By Benedict de Spinoza. Translated from the Latin by W. Hale White. Post 8vo, pp. 328, cloth. 1883. 10s. 6d.
- SPIRITUAL EVOLUTION, AN ESSAY ON,** considered in its bearing upon Modern Spiritualism, Science, and Religion. By J. P. B. Crown 8vo, pp. 156, cloth. 1879. 3s.
- SPRAGUE.**—HANDBOOK OF VOLAPÜK: The International Language. By Charles E. Sprague, Member of the Academy of Volapük, President of the Institute of Accounts, U.S. This book contains a full grammatical course, somewhat on the plan of the "Simplified Grammars," strictly within the comprehension of persons understanding English grammar, but without being acquainted with other languages; copious exercises, with hints and cautions, and key; a vocabulary of the common words. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 120, cloth. 1888. 5s.
- SPRUCE.**—HEPATICE OF THE AMAZON, AND OF THE ANDES OF PERU AND ECUADOR. By Richard Spruce. With 22 Plates, containing numerous Illustrations. Being Vol. XV. of the "Transactions and Proceedings of the Botanical Society of Edinburgh." Démy 8vo, pp. xii. and 590, cloth. 1886. 21s.
- SPRUNER.**—DR. KARL VON SPRUNER'S HISTORICO-GEOGRAPHICAL HAND-ATLAS, containing 26 Coloured Maps. Obl. cloth. 1861. 15s.
- STEDMAN.**—OXFORD: Its Social and Intellectual Life. With Remarks and Hints on Expenses, the Examinations, &c. By Algernon M. M. Stedman, B.A., Wadham College, Oxford. Crown 8vo, pp. xvi. and 309, cloth. 1878. 7s. 6d.
- STEELE.**—AN EASTERN LOVE STORY. Kusa Játakaya: A Buddhistic Legendary Poem, with other Stories. By Th. Steele. Cr. 8vo, pp. xii. and 260, cl. 1871. 6s.
- STENZLER.**—See AUCTORES SANSEKRITI, Vol. II.
- STOCK.**—ATTEMPTS AT TRUTH. By St. George Stock. Crown 8vo, pp. vi. and 248, cloth. 1882. 5s.
- STOKES.**—GOIDELICA—Old and Early-Middle Irish Glosses: Prose and Verse. Edited by Whitley Stokes. 2d Edition. Med. 8vo, pp. 192, cloth. 1872. 18s.
- STOKES.**—BEUNANS MERIASEK. The Life of Saint Meriasek, Bishop and Confessor. A Cornish Drama. Edited, with a Translation and Notes, by Whitley Stokes. Med. 8vo, pp. xvi. and 280, and Facsimile, cloth. 1872. 15s.

- STOKES.**—**TOGAIL TROY, THE DESTRUCTION OF TROY.** Transcribed from the Facsimile of the Book of Leinster, and Translated, with a Glossarial Index of the Rarer Words, by Whitley Stokes. Crown 8vo, pp. xvi. and 188, paper boards. 1882. 18s.
- STOKES.**—**THREE MIDDLE-IRISH HOMILIES ON THE LIVES OF SAINTS—PATRICK, BRIGIT, AND COLUMBA.** Edited by Whitley Stokes. Crown 8vo, pp. xii. and 140, paper boards. 1882. 10s. 6d.
- STOKES.**—**THE OLD-IRISH GLOSSES AT WÜRZBURG AND CARLSRUHE.** Edited, with a Translation and Glossarial Index, by Whitley Stokes, D.O.L. Part I. The Glosses and Translation. Demy 8vo, pp. viii. and 352, sewed. 1887. 10s. 6d.
The Second Part, comprising the Introduction and Glossarial Index, will be sent to press as soon as possible.
- STONE.**—**CHRISTIANITY BEFORE CHRIST; or, Prototypes of our Faith and Culture.** By Charles J. Stone, F.R.S.L., F.R.Hist.S., Author of "Cradle-Land of Arts and Creeds." Crown 8vo, pp. viii. and 344, cloth. 7s. 6d.
- STOPE.**—See **BACON-SHAKESPEARE.**
- STRANGE.**—**THE BIBLE; is it "The Word of God"?** By Thomas Lumisden Strange. Demy 8vo, pp. xii. and 384, cloth. 1871. 7s.
- STRANGE.**—**THE LEGENDS OF THE OLD TESTAMENT.** By T. L. Strange. Demy 8vo, pp. xii. and 244, cloth. 1874. 5s.
- STRANGE.**—**THE SOURCES AND DEVELOPMENT OF CHRISTIANITY.** By Thomas Lumisden Strange. Demy 8vo, pp. xx. and 256, cloth. 1875. 5s.
- STRANGE.**—**WHAT IS CHRISTIANITY? An Historical Sketch.** Illustrated with a Chart. By T. L. Strange. Foolsap 8vo, pp. 72, cloth. 1880. 2s. 6d.
- STRANGE.**—**CONTRIBUTIONS TO A SERIES OF CONTROVERSIAL WRITINGS.** By T. L. Strange. Fcap. 8vo, pp. viii. and 312, cloth. 1881. 2s. 6d.
- STRANGFORD.**—**ORIGINAL LETTERS AND PAPERS OF THE LATE VISCOUNT STRANGFORD UPON PHILOLOGICAL AND KINDRED SUBJECTS.** Edited by Viscountess Strangford. Post 8vo, pp. xxii. and 284, cloth. 1878. 12s. 6d.
- STUDIES OF MAN.** By a Japanese. Crown 8vo, pp. 124, cloth. 1874. 2s. 6d.
- SUMNER.**—**WHAT SOCIAL CLASSES OWE TO EACH OTHER.** By W. G. Sumner, Professor of Political and Social Science in Yale College. 18mo, pp. 170, cloth. 1884. 3s. 6d.
- SUNLIGHT.**—By the Author of "The Interior of the Earth." Second Edition, with Alterations and Additions. Post 8vo, pp. viii. and 184, cloth. 1887. 5s.
- SUYEMATZ.**—**GENJI MONOGATARI.** The Most Celebrated of the Classical Japanese Romances. Translated by K. Suyematz. Crown 8vo, pp. xvi. and 254, cloth. 1882. 7s. 6d.
- SWEET.**—**SPELLING REFORM AND ENGLISH LITERATURE.** By Henry Sweet, M.A. 8vo, pp. 8, wrapper. 1884. 2d.
- SYED AHMAD.**—**A SERIES OF ESSAYS ON THE LIFE OF MOHAMMED, and Subjects subsidiary thereto.** By Syed Ahmad Khan Bahadur, C.S.I. 8vo, pp. 532, with 4 Tables, 2 Maps, and Plate, cloth. 1870. 30s.
- SYLVA.**—**THE LIFE OF CARMEN SYLVA (Queen of Roumania).** Translated from the German by Baroness Deichmann. With 4 Portraits and 1 Illustration. 8vo, cloth. *In preparation.*
- SYMONS.**—**THE ERUPTION OF KRAKATOA, AND SUBSEQUENT PHENOMENA.** Report of the Krakatoa Committee of the Royal Society. Edited by G. J. Symons, F.R.S. With Six Chromolithographs of the Remarkable Sunsets of 1883, and Forty Maps and Diagrams. 4to, pp. xvi. and 494, cloth. 1888. £1, 10s.
- TALBOT.**—**ANALYSIS OF THE ORGANISATION OF THE PRUSSIAN ARMY.** By Lieutenant Gerald F. Talbot, 2d Prussian Dragoon Guards. Royal 8vo, pp. 78, cloth. 1871. 3s.

TASMA.—A SYDNEY SOVEREIGN, AND OTHER TALES. By Tasma, Author of "Uncle Piper of Piper's Hill." Crown 8vo, cloth.

TASMA.—UNCLE PIPER OF PIPER'S HILL. An Australian Novel. By Tasma. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 348, cloth. 1889. 6s.

TAYLER.—A RETROSPECT OF THE RELIGIOUS LIFE OF ENGLAND; or, Church, Puritanism, and Free Inquiry. By J. J. Tayler, B.A. Second Edition. Re-issued, with an Introductory Chapter on Recent Development, by James Martineau, LL.D., D.D. Post 8vo, pp. 380, cloth. 1876. 7s. 6d.

TAYLOR.—JETTA; or, Heidelberg under the Romans. A Historical Novel. By George Taylor. Translated from the German by Sutton F. Corkram. In 2 vols. 16mo, pp. 342 and 360, cloth. 1886. 8s.

TAYLOR.—PRINCE DEUKALION: A Lyrical Drama. By Bayard Taylor. Small 4to, pp. 172. Handsomely bound in white vellum. 1878. 12s.

TECHNOLOGICAL DICTIONARY of the Terms employed in the Arts and Sciences; Architecture; Engineering; Mechanics; Shipbuilding and Navigation; Metallurgy; Mathematics, &c. With a Preface by Dr. K. Karmarsch. Second Edition. 3 vols.

Vol. I. German-English-French. 8vo, pp. 646. 12s.

Vol. II. English-German-French. 8vo, pp. 666. 12s.

Vol. III. French-German-English. 8vo, pp. 618. 15s.

TEMPLE.—THE LEGENDS OF THE PUNJAB. By Captain R. C. Temple, Bengal Staff Corps, F.G.S., &c. Vol. I., 8vo, pp. xviii. and 546, cloth. 1884. £1, 6s.

Vol. II., 8vo, pp. xxii. and 580, cloth. 1885. £1, 5s.

THÉÂTRE FRANÇAIS MODERNE.—A Selection of Modern French Plays. Edited by the Rev. P. H. E. Brette, B.D., C. Cassal, LL.D., and Th. Karcher, LL.B.

First Series, in 1 vol. crown 8vo, cloth, 6s., containing—

CHARLOTTE CORDAY. A Tragedy. By F. Ponsard. Edited, with English Notes and Notice on Ponsard, by Professor C. Cassal, LL.D. Pp. xii. and 134. Separately, 2s. 6d.

DIANE. A Drama in Verse. By Emile Augier. Edited, with English Notes and Notice on Augier, by Th. Karcher, LL.B. Pp. xiv. and 145. Separately, 2s. 6d.

LE VOYAGE Á DIEPPE, A Comedy in Prose. By Wafflard and Fulgence. Edited, with English Notes, by the Rev. P. H. E. Brette, B.D. Pp. 104. Separately, 2s. 6d.

Second Series, crown 8vo, cloth, 6s., containing—

MOLIÈRE. A Drama in Prose. By George Sand. Edited, with English Notes and Notice of George Sand, by Th. Karcher, LL.B. Fcap. 8vo, pp. xx. and 170, cloth. Separately, 3s. 6d.

LES ARISTOCRATIES. A Comedy in Verse. By Etienne Arago. Edited, with English Notes and Notice of Etienne Arago, by the Rev. P. H. E. Brette, B.D. 2d Edition. Fcap. 8vo, pp. xiv. and 236, cloth. Separately, 4s.

Third Series, crown 8vo, cloth, 6s., containing—

LES FAUX BONSHOMMES. A Comedy. By Théodore Barrière and Ernest Capendu. Edited, with English Notes and Notice on Barrière, by Professor C. Cassal, LL.D. Fcap. 8vo, pp. xvi. and 304. 1868. Separately, 4s.

L'HONNEUR ET L'ARGENT. A Comedy. By François Ponsard. Edited, with English Notes and Memoir of Ponsard, by Professor C. Cassal, LL.D. 2d Edition. Fcap. 8vo, pp. xvi. and 171, cloth. 1869. Separately, 3s. 6d.

THEISM.—A CANDID EXAMINATION OF THEISM. By Physicus. Post 8vo, pp. xviii. and 198, cloth. 1878. 7s. 6d.

THOM.—ST. PAUL'S EPISTLES TO THE CORINTHIANS. An Attempt to convey their Spirit and Significance. By the Rev. J. H. Thom. 8vo, pp. xii. and 408, cloth. 1851. 5s.

- THOMPSON.**—**DIALOGUES, RUSSIAN AND ENGLISH.** Compiled by A. R. Thompson, sometime Lecturer of the English Language in the University of St. Vladimir, Kieff. Crown 8vo, pp. iv. and 132, cloth. 1882. 5s.
- THOMSON.**—**EVOLUTION AND INVOLUTION.** By George Thomson, Author of "The World of Being," &c. Crown 8vo, pp. viii. and 206, cloth. 1880. 5s.
- THORBURN.**—**BANNÚ; OR, OUR AFGHAN FRONTIER.** By S. S. Thorburn, F.C.S., Settlement Officer of the Bannú District. 8vo, pp. x. and 480, cloth. 1876. 18s.
- THORPE.**—**DIPLOMATARIUM ANGLICUM ÆVI SAXONICI.** A Collection of English Charters, from the reign of King Æthelberht of Kent, A.D. DCV., to that of William the Conqueror. Containing: I. Miscellaneous Charters. II. Wills. III. Guilds. IV. Manumissions and Acquittances. With a Translation of the Anglo-Saxon. By the late Benjamin Thorpe, Member of the Royal Academy of Sciences at Munich. 8vo, pp. xlii. and 682, cloth. 1865. £1, 1s.
- THOUGHTS ON LOGIC;** or, the S.N.I.X. Propositional Theory. Crown 8vo, pp. iv. and 76, cloth. 1877. 2s. 6d.
- TIELE.**—See English and Foreign Philosophical Library, Vol. VII. and Trübner's Oriental Series.
- TOLHAUSEN.**—**A SYNOPSIS OF THE PATENT LAWS OF VARIOUS COUNTRIES.** By A. Tolhausen, Ph.D. Third Edition. 12mo, pp. 62, sewed. 1870. 1s. 6d.
- TONSBERG.**—**NORWAY.** Illustrated Handbook for Travellers. Edited by Charles Tönsberg. With 134 Engravings on Wood, 17 Maps, and Supplement. Crown 8vo, pp. lxx., 482, and 32, cloth. 1875. 18s.
- TOORGEYNIEFF.**—**THE UNFORTUNATE ONE.** A Novel. By Ivan Toorgeynieff. Translated from the Russian by A. R. Thompson. Crown 8vo, pp. 134, cloth 1889. 3s. 6d.
- TORCEANU.**—**ROUMANIAN GRAMMAR.** See Trübner's Collection.
- TORRENS.**—**EMPIRE IN ASIA: How we came by it.** A Book of Confessions. By W. M. Torrens, M.P. Med. 8vo, pp. 426, cloth. 1872. 14s.
- TOSCANI.**—**ITALIAN CONVERSATIONAL COURSE.** A New Method of Teaching the Italian Language, both Theoretically and Practically. By Giovanni Toscani, Professor of the Italian Language and Literature in Queen's Coll., London, &c. Fourth Edition. 12mo, pp. xiv. and 300, cloth. 1872. 5s.
- TOSCANI.**—**ITALIAN READING COURSE.** By G. Toscani. Fcap. 8vo, pp. xii. and 160. With table. Cloth. 1875. 4s. 6d.
- TRADLEG.**—**A SON OF BELIAL.** Autobiographical Sketches. By Nitram Tradleg, University of Bosphorus. Crown 8vo, pp. viii.-260, cloth. 1882. 5s.
- TRIMEN.**—**SOUTH-AFRICAN BUTTERFLIES; a Monograph of the Extra-Tropical Species.** By Roland Trimen, F.R.S., F.L.S., F.Z.S., F.Ent.S., &c., Curator of the South-African Museum, Cape Town. Assisted by James Henry Bowker, F.Z.S., F.R.G.S., Retired Colonel in Cape Colonial Forces; late Commandant of the Frontier Armed and Mounted Police. With Twelve Coloured Plates and a Plate of Wing Neuration, &c. 3 vols. demy 8vo, pp. xvi. and 356, vi. and 242, 438, cloth. 1887. £2, 12s. 6d.
- TRÜBNER.**—**TRÜBNER'S BIBLIOGRAPHICAL GUIDE TO AMERICAN LITERATURE:** A Classified List of Books published in the United States of America, from 1817 to 1857. With Bibliographical Introduction, Notes, and Alphabetical Index. Compiled and Edited by Nicolas Trübner. 8vo, half bound, pp. 750. 1859. 18s.
- TRÜBNER'S CATALOGUE OF DICTIONARIES AND GRAMMARS OF THE PRINCIPAL LANGUAGES AND DIALECTS OF THE WORLD.** Considerably Enlarged and Revised, with an Alphabetical Index. A Guide for Students and Booksellers. Second Edition, 8vo, pp. viii. and 170, cloth. 1882. 5s.

TRÜBNER'S COLLECTION OF SIMPLIFIED GRAMMARS OF THE PRINCIPAL ASIATIC AND EUROPEAN LANGUAGES. Edited by Reinhold Rost, LL.D., Ph.D. Crown 8vo, cloth, uniformly bound.

- I.—HINDUSTANI, PERSIAN, AND ARABIC. By E. H. Palmer, M.A. Second Edition. Pp. 112. 1885. 5s.
- II.—HUNGARIAN. By I. Singer. Pp. vi. and 88. 1882. 4s. 6d.
- III.—BASQUE. By W. Van Eys. Pp. xii. and 52. 1883. 3s. 6d.
- IV.—MALAGASY. By G. W. Parker. Pp. 66, with Plate. 1883. 5s.
- V.—MODERN GREEK. By E. M. Geldart, M.A. Pp. 68. 1883. 2s. 6d.
- VI.—ROUMANIAN. By R. Torceanu. Pp. viii. and 72. 1883. 5s.
- VII.—TIBETAN GRAMMAR. By H. A. JASCHKE. Pp. viii.-104. 1883. 5s.
- VIII.—DANISH. By E. C. Otté. Pp. viii. and 66. 1884. 2s. 6d.
- IX.—TURKISH. By J. W. Redhouse, M.R.A.S. Pp. xii. and 204. 1884. 10s. 6d.
- X.—SWEDISH. By E. C. Otté. Pp. xii.-70. 1884. 2s. 6d.
- XI.—POLISH. By W. B. Morfill, M.A. Pp. viii.-64. 1884. 3s. 6d.
- XII.—PALL. By E. Müller. Pp. xvi.-144. 1884. 7s. 6d.
- XIII.—SANSKRIT. By H. Edgren. Pp. xii.-178. 1885. 10s. 6d.
- XIV.—GRAMMAIRE ALBANAISE. Par. P. W. Pp. x. and 170. 1887. 7s. 6d.
- XV.—JAPANESE. By B. H. Chamberlain. Pp. viii. and 108. 1886. 5s.
- XVI.—SERBIAN. By W. R. Morfill, M.A. Pp. viii. and 72. 1887. 4s. 6d.
- XVII.—CUNEIFORM INSCRIPTIONS. By George Bertram, M.R.A.S. Pp. viii. and 118. 1888. 5s.
- XVIII.—PANJĀBĪ LANGUAGE. By the Rev. W. St. Clair Tisdall, M.A. Pp. vi. and 136. 1889. 7s. 6d.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES :—

Post 8vo, cloth, uniformly bound.

ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS, AND RELIGION OF THE PARSIS. By Martin Haug, Ph.D., late Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Third Edition. Edited and Enlarged by E. W. West, Ph.D. To which is also added, A Biographical Memoir of the late Dr. Haug. By Professor E. P. Evans. Pp. xlviii. and 428. 1884. 16s.

TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON, commonly known as Dhammapada. With Accompanying Narratives. Translated from the Chinese by S. Beal, B.A., Trinity College, Cambridge, Professor of Chinese, University College, London. Pp. viii. and 176. 1878. 7s. 6d.

THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE. By Albrecht Weber. Translated from the German by J. Mann, M.A., and Dr. T. Zachariae, with the Author's sanction and assistance. 2d Edition. Pp. 368. 1882. 10s. 6d.

A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES. Accompanied by Two Language Maps, Classified List of Languages and Dialects, and a List of Authorities for each Language. By Robert Cust, late of H.M.I.C.S., and Hon. Librarian of R.A.S. Pp. xii. and 198. 1878. 7s. 6d.

THE BIRTH OF THE WAR-GOD: A Poem. By Kālidasa. Translated from the Sanskrit into English Verse, by Ralph T. H. Griffiths, M.A., Principal of Benares College. Second Edition. Pp. xii. and 116. 1879. 5s.

A CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY AND HISTORY, GEOGRAPHY AND LITERATURE. By John Dowson, M.R.A.S., late Professor in the Staff College. Pp. 432. 1879. 16s.

METRICAL TRANSLATIONS FROM SANSKRIT WRITERS; with an Introduction, many Prose Versions, and Parallel Passages from Classical Authors. By J. Muir, C.I.E., D.C.L., &c. Pp. xlv.-376. 1879. 14s.

MODERN INDIA AND THE INDIANS: being a Series of Impressions, Notes, and Essays. By Sir Monier Monier-Williams, K.C.I.E., D.C.L., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford. Fourth Edition. With Index, Illustrations, and Map, pp. viii. and 378. 1887. 14s.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES—continued.

- THE LIFE OR LEGEND OF GAUDAMA**, the Buddha of the Burmese. With Annotations, the Ways to Neibban, and Notice on the Phongyies, or Burmese Monks. By the Right Rev. P. Bigandet, Bishop of Ramatha. Third Edition. 2 vols. Pp. xx.-368 and viii.-326. 1880. 21s.
- MISCELLANEOUS ESSAYS**, relating to Indian Subjects. By B. H. Hodgson, late British Minister at Nepal. 2 vols., pp. viii.-408, and viii.-348. 1880. 28s.
- SELECTIONS FROM THE KORAN**. By Edward William Lane, Author of an "Arabic-English Lexicon," &c. A New Edition, Revised, with an Introduction. By Stanley Lane Poole. Pp. cxii. and 174. 1879. 9s.
- CHINESE BUDDHISM**. A Volume of Sketches, Historical and Critical. By J. Edkins, D.D., Author of "China's Place in Philology," "Religion in China," &c., &c. Pp. lvi. and 454. 1880. 18s.
- THE GULISTAN; OR, ROSE GARDEN OF SHEKH MUSHLIU'D-DIN SADI OF SHIRAZ**. Translated for the first time into Prose and Verse, with a Preface and a Life of the Author, from the Atish Kadah, by E. B. Eastwick, F.R.S., M.R.A.S. 2d Edition. Pp. xxvi. and 244. 1880. 10s. 6d.
- A TALMUDIC MISCELLANY; OR, ONE THOUSAND AND ONE EXTRACTS FROM THE TALMUD, THE MIDRASHIM, AND THE KABBALAH**. Compiled and Translated by P. J. Hershon. With a Preface by Rev. F. W. Farrar, D.D., F.R.S. With Notes and Copious Indexes. Pp. xxviii. and 362. 1880. 14s.
- THE HISTORY OF ESARHADDON** (Son of Sennacherib), King of Assyria, B.C. 681-668. Translated from the Cuneiform Inscriptions in the British Museum. Together with Original Texts, a Grammatical Analysis of each word, &c. By E. A. Budge, B.A., M.R.A.S., Assyrian Exhibitioner, Christ's College, Cambridge. Pp. xii. and 164. 1880. 10s. 6d.
- BUDDHIST BIRTH STORIES; OR, JĀTAKA TALES**. The oldest Collection of Folk-Lore extant: being the Jātakatthavannanā, for the first time edited in the original Pali, by V. Fausbøll, and translated by T. W. Rhys Davids. Translation. Vol. I. Pp. cxvi. and 348. 1880. 18s.
- THE CLASSICAL POETRY OF THE JAPANESE**. By Basil Chamberlain, Author of "Yeigio Henkaku, Ichiran." Pp. xii. and 228. 1880. 7s. 6d.
- LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS**. Written from the year 1846-1878. By R. Cust, Author of "The Modern Languages of the East Indies." Pp. xii. and 484. 1880. 10s. 6d.
- LINGUISTIC AND ORIENTAL ESSAYS**. Written from the year 1847-1887. By R. N. Cust, LL.D. With Six Maps. Second Series, pp. xiv. and 548, cloth. 1887. £1, 1s.
- INDIAN POETRY**. Containing "The Indian Song of Songs," from the Sanskrit of the Gita Govinda of Jayadeva; Two Books from "The Iliad of India" (Mahābhārata); and other Oriental Poems. By Edwin Arnold, M.A., K.C.I.E., C.S.I., &c. Third Edition. Pp. viii. and 270. 1884. 7s. 6d.
- THE RELIGIONS OF INDIA**. By A. Barth. Authorised Translation by Rev. J. Wood. Second Edition. Pp. xx. and 310. 1889. 16s.
- HINDŪ PHILOSOPHY**. The Sāṅkhya Kārikā of Iswara Krishna. An Exposition of the System of Kapila. With an Appendix on the Nyāya and Vaiśeṣika Systems. By John Davies, M.A., M.R.A.S. Pp. vi. and 151. 1881. 6s.
- A MANUAL OF HINDU PANTHEISM**. The Vedāntasāra. Translated with Copious Annotations. By Major G. A. Jacob, Bombay Staff Corps, Inspector of Army Schools. With a Preface by E. B. Cowell, M.A., Professor of Sanskrit in the University of Cambridge. Second Edition. Pp. x. and 130. 1889. 6s.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES—*continued.*

- THE MESNEVĪ** (usually known as the Mesnevîyi Sherif, or Holy Mesnevî) of Mevlânâ (Our Lord) Jelâlu-'d-Din Muhammed, Er-Rûmî. Book the First. With some Account of the Life of the Author. Illustrated by a selection of Characteristic Anecdotes as collected by their Historian Mevlânâ Shemsu-'d-Dîn Ahmed, El Efkâkî El Arifi. Translated, and the Poetry Versified by J. W. Redhouse, M.R.A.S., &c. Pp. xvi. and 136, vi. and 290. 1881. £1, 1s.
- EASTERN PROVERBS AND EMBLEMS ILLUSTRATING OLD TRUTHS.** By the Rev. J. Long, F.R.G.S. Pp. xv. and 280. 1881. 6s.
- THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYÂM.** A New Translation. By E. H. Whinfield, late of H.M. Bengal Civil Service. Pp. 96. 1881. 5s.
- THE QUATRAINS OF OMAR KHAYYÂM.** The Persian Text, with an English Verse Translation. By E. H. Whinfield. Pp. xxxii.-335. 1883. 10s. 6d.
- THE MIND OF MENCIOUS**; or, Political Economy Founded upon Moral Philosophy. A Systematic Digest of the Doctrines of the Chinese Philosopher Mencius. The Original Text Classified and Translated, with Comments, by the Rev. E. Faber, Rhenish Mission Society. Translated from the German, with Additional Notes, by the Rev. A. B. Hutchinson, Church Mission, Hong Kong, &c. Pp. xvi. and 294. 1882. 10s. 6d.
- YÛSUF AND ZULAIKHA.** A Poem by Jami. Translated from the Persian into English Verse. By R. T. H. Griffith. Pp. xiv. and 304. 1882. 8s. 6d.
- TSUN-|| GOAM:** The Supreme Being of the Khoi-Khoi. By Theophilus Hahn, Ph.D., Custodian of the Grey Collection, Cape Town, &c., &c. Pp. xii. and 154. 1882. 7s. 6d.
- A COMPREHENSIVE COMMENTARY TO THE QURAN.** With Sale's Preliminary Discourse, Additional Notes, Emendations, and a Complete Index. By Rev. E. M. Wherry, M.A., Lodiāna. Vol. I. Pp. xii. and 392. 1882. 12s. 6d. Vol. II. Pp. xi. and 408. 1884. 12s. 6d. Vol. III. Pp. viii. and 414. 1885. 12s. 6d. Vol. IV. Pp. viii. and 340. 1886. 10s. 6d.
- HINDU PHILOSOPHY. THE BHAGAVAD GĪTĀ**; or, The Sacred Lay. A Sanskrit Philosophical Lay. Translated, with Notes, by John Davies, M.A. Pp. vi. and 208. 1889. 8s. 6d.
- THE SARVA-DARSANA-SAMGRAHA**; or, Review of the Different Systems of Hindu Philosophy. By Madhava Acharya. Translated by E. B. Cowell, M.A., Cambridge, and A. E. Gough, M.A., Calcutta. Pp. xii. and 282. 1882. 10s. 6d.
- TIBETAN TALES.** Derived from Indian Sources. Translated from the Tibetan of the Kay-Gyur. By F. Anton von Schiefner. Done into English from the German, with an Introduction. By W. R. S. Ralston, M.A. Pp. lxvi. and 368. 1882. 14s.
- LINGUISTIC ESSAYS.** By Carl Abel, Ph.D. Pp. viii. and 265. 1882. 9s.
- THE INDIAN EMPIRE:** Its History, People, and Products. By Sir William Wilson Hunter, K.C.S.I., C.I.E., LL.D. Pp. xxxii. and 748. 1886. 21s.
- HISTORY OF THE EGYPTIAN RELIGION.** By Dr. C. P. Tiele, Leiden. Translated by J. Ballingal. Pp. xxiv. and 230. 1882. 7s. 6d.
- THE PHILOSOPHY OF THE UPANISHADS.** By A. E. Gough, M.A., Calcutta. Pp. xxiv.-268. 1882. 9s.
- UDANAVARGA.** A Collection of Verses from the Buddhist Canon. Compiled by Dharmatrāta. Being the Northern Buddhist Version of Dhammapada. Translated from the Tibetan of Bkäh-hgyur, with Notes, and Extracts from the Commentary of Pradjavarman, by W. Woodville Rockhill. Pp. 240. 1883. 9s.
- A HISTORY OF BURMA,** including Burma Proper, Pegu, Taungu, Tenasserim, and Arakan. From the Earliest Time to the End of the First War with British India. By Lieut.-General Sir Arthur P. Phayre, G.C.M.G., K.C.S.I., and C.B. Pp. xii.-312. 1883. 14s.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES—continued.

- A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF AFRICA. Accompanied by a Language-Map. By R. N. CUST, Author of "Modern Languages of the East Indies," &c. 2 vols., pp. xvi. and 566, with Thirty-one Autotype Portraits. 1883. 18s.
- RELIGION IN CHINA; containing a brief Account of the Three Religions of the Chinese. By Joseph EDKINS, D.D., Peking. Third Edition. Pp. xvi. and 260. 1884. 7s. 6d.
- OUTLINES OF THE HISTORY OF RELIGION TO THE SPREAD OF THE UNIVERSAL RELIGIONS. By Prof. C. P. TIELE. Translated from the Dutch by J. ESTLIN CARPENTER, M.A., with the Author's assistance. Fourth Edition. Pp. xx. and 250. 1888. 7s. 6d.
- SI-YU-KI. BUDDHIST RECORDS OF THE WESTERN WORLD. Translated from the Chinese of Hiuen Tsaing (A.D. 629). By Samuel BEAL, Professor of Chinese, University College, London. 2 vols., with a specially prepared Map. Pp. cviii.-242 and viii.-370. 1884. 24s. Dedicated by permission to H.R.H. the Prince of Wales.
- THE LIFE OF THE BUDDHA, AND THE EARLY HISTORY OF HIS ORDER. Derived from Tibetan Works in the Bkah-Hgyur and the Bstan-Hgyur, followed by Notices on the Early History of Tibet and Khoten. By W. ROCKHILL. Pp. xii. and 274. 1884. 10s. 6d.
- THE SANKHYA APHORISMS OF KAPILA. With Illustrative Extracts from the Commentaries. Translated and Edited by J. R. BALLANTYNE, LL.D., late Principal of Benares College. Third Edition, now entirely Re-Edited by Fitzedward Hall. Pp. viii. and 464. 1885. 16s.
- THE ORDINANCES OF MANU. Translated from the Sanskrit. With an Introduction by the late A. C. BURNELL, Ph.D., C.I.E. Completed and Edited by Edward W. HOPKINS, Ph.D., of Columbia College, New York. Pp. xlv. and 400. 1884. 12s.
- THE LIFE AND WORKS OF ALEXANDER CSOMA DE KÖRÖS between 1819 and 1842. With a Short Notice of all his Works and Essays, from Original Documents. By T. DUKA, M.D., F.R.C.S. (Eng.), Surgeon-Major H.M.'s Bengal Medical Service, Retired, &c. Pp. xii.-234. 1885. 9s.
- ANCIENT PROVERBS AND MAXIMS FROM BURMESE SOURCES; or, The Niti Literature of Burma. By James GRAY, Author of "Elements of Pali Grammar," &c. Post 8vo, pp. xii. and 180. 1886. 6s.
- MANAVA-DHARMA-CASTRÄ: The Code of Manu. Original Sanskrit Text, with Critical Notes. By J. JOLLY, Ph.D., Professor of Sanskrit in the University of Würzburg; late Tagore Professor of Law in the University of Calcutta. Pp. viii. and 346. 1887. 10s. 6d.
- MASNAVI I MA'NAVI: The Spiritual Couplets of Maulána Jalálu'd-Din Muhammad I Rûmî. Translated and Abridged. By E. H. WHINFIELD, M.A., late of H.M. Bengal Service. Pp. xxxii. and 330. 1887. 7s. 6d.
- LEAVES FROM MY CHINESE SCRAP-BOOK. By F. H. BALFOUR, Author of "Waifs and Strays from the Far East," &c. Pp. 215. 1887. 7s. 6d.
- MISCELLANEOUS PAPERS RELATING TO INDO-CHINA. Reprinted for the Straits Branch of the Royal Asiatic Society, from "Dalrymple's Oriental Repertory," "Asiatick Researches," and the "Journal of the Asiatic Society of Bengal." Two Vols., pp. xii.-318 and vi.-112. 1886. 21s.
- MISCELLANEOUS ESSAYS ON SUBJECTS CONNECTED WITH THE MALAY PENINSULA AND THE INDIAN ARCHIPELAGO. From the "Journals" of the Royal Asiatic, Bengal Asiatic, and Royal Geographical Societies; the "Transactions" and "Journal" of the Asiatic Society of Batavia, and the "Malayan Miscellanies." Edited by R. ROST, Ph.D., &c. &c., Librarian to the India Office. Second Series. 2 vols. Pp. viii. and 308, and 314. With five plates and a map. 1887. £1, 5s.

TRÜBNER'S ORIENTAL SERIES—*continued.*

- THE SATAKAS OF BHARTRIHARI.** Translated from the Sanskrit. By the Rev. B. Hale Wortham, M.R.A.S., Rector of Eggesford, North Devon. Pp. xii. and 72. 1886. 5s.
- ALBËRÛNÏ'S INDIA.** An Account of the Religion of India : its Philosophy, Literature, Geography, Chronology, Astronomy, Customs, Law, and Astrology, about A.D. 1030. English Edition, containing a Preface, the Translation of the Arabic Text, Notes and Indices. By Edward Sachau. Ph.D., Professor in the Royal University of Berlin. 2 vols. Pp. lii.-408-431. 1888. 36s. This work is also published in the Arabic original. One Vol., 4to, cloth. £3, 3s. See SACHAU, p. 58.
- THE FOLK-TALES OF KASHMIR.** By the Rev. J. Hinton Knowles, F.R.G.S., M.R.A.S., &c. Pp. xii. and 510. 1888. 16s.
- MEDIAEVAL RESEARCHES FROM EASTERN ASIATIC SOURCES.** Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia from the 13th to the 17th Century. By E. Bretschneider, M.D., late Physician to the Russian Legation at Peking. 2 vols. Pp. xii.-324 and x.-352, with Two Maps. 1888. 21s.
- THE LIFE OF HUIEN-TSIANG.** By the Shamans Hwui Li and Yen-Tsung. With a Preface containing an Account of the Works of I-Tsing. By Samuel Beal, B.A., D.C.L., Professor of Chinese, University College, London, &c. &c. Pp. xxxvii. and 218. 1889. 10s.
- ENGLISH INTERCOURSE WITH SIAM IN THE SEVENTEENTH CENTURY.** By J. Anderson, M.D., LL.D., F.R.S. *In preparation.*
- BIHAR PROVERBS.** By John Christian. *In preparation.*
- ORIGINAL SANSKRIT TEXTS ON THE ORIGIN AND HISTORY OF THE PEOPLE OF INDIA : Their Religion and Institutions.** Collected, Translated, and Illustrated. By J. Muir, C.I.E., D.C.L., LL.D., Ph.D. Vol. I. Mythical and Legendary Accounts of the Origin of Caste, with an inquiry into its existence in the Vedic Age. Third Edition. Pp. xx.-532. 21s.
- TURNER.**—COUNT TOLSTOI, as Novelist and Thinker. Lectures delivered at the Royal Institution by Charles Edward Turner, English Lector in the University of St. Petersburg. Crown 8vo, pp. 191, cloth. 1889. 3s. 6d.
- TURNER.**—THE MODERN NOVELISTS OF RUSSIA. Being the Substance of Six Lectures Delivered at the Taylor Institution, Oxford. By Charles Edward Turner, English Lector in the University of St. Petersburg. Crown 8vo, pp. iv.-209, cloth. 1889. 3s. 6d.
- TURNER.**—THE ENGLISH LANGUAGE. A Concise History of the English Language, with a Glossary showing the Derivation and Pronunciation of the English Words. By Roger Turner. In German and English on opposite pages. 18mo, pp. viii.-80, sewed. 1884. 1s. 6d.
- TYRRELL.**—THE TONIC TREATMENT OF EPILEPSY AND KINDRED NERVOUS AFFECTIONS. By Walter Tyrrell, M.R.C.S. Crown 8vo, pp. vi. and 170, cloth. 1887. 2s. 6d.
- UNGER.**—A SHORT CUT TO READING : The Child's First Book of Lessons. Part I. By W. H. Unger. Fourth Edition. Cr. 8vo, pp. 32, cloth. 1873. 5d.
SEQUEL to Part I. and Part II. Fourth Edition. Cr. 8vo, pp. 64, cloth. 1873. 6d. Parts I. and II. Third Edition. Demy 8vo, pp. 76, cloth. 1873. 1s. 6d.
In folio sheets. Pp. 44. Sets A to D, 10d. each ; set E, 8d. 1873. Complete, 4s.
- UNGER.**—W. H. UNGER'S CONTINUOUS SUPPLEMENTARY WRITING MODELS, designed to impart not only a good business hand, but correctness in transcribing. Oblong 8vo, pp. 40, stiff covers. 1874. 6d.
- UNGER.**—THE STUDENT'S BLUE BOOK : Being Selections from Official Correspondence, Reports, &c. ; for Exercises in Reading and Copying Manuscripts, Writing, Orthography, Punctuation, Dictation, Précis, Indexing, and Digesting, and Tabulating Accounts and Returns. Compiled by W. H. Unger. Folio, pp. 100, paper. 1875. 2s.

- UNGER.**—TWO HUNDRED TESTS IN ENGLISH ORTHOGRAPHY, or Word Dictations. Compiled by W. H. Unger. Foolscap; pp. viii. and 200, cloth. 1877. 1s. 6d. plain, 2s. 6d. interleaved.
- UNGER.**—THE SCRIPT PRIMER: By which one of the remaining difficulties of Children is entirely removed in the first stages, and, as a consequence, a considerable saving of time will be effected. In Two Parts. By W. H. Unger. Part I. 12mo, pp. xvi. and 44, cloth. 5d. Part II., pp. 59, cloth. 5d.
- UNGER.**—PRELIMINARY WORD DICTATIONS ON THE RULES FOR SPELLING. By W. H. Unger. 18mo, pp. 44, cloth. 4d.
- URICOECHEA.**—MAPOTECA COLOMBIANA: Catalogo de Todos los Mapas, Planos, Vistas, &c., relativos a la América-Española, Brasil, e Islas adyacentes. Arreglada cronologicamente i precedida de una introduccion sobre la historia cartografica de América. Por el Doctor Ezequiel Uricoechea, de Bogotá, Nueva Granada. 8vo, pp. 232, cloth. 1860. 6s.
- URQUHART.**—ELECTRO-MOTORS. The Means and Apparatus employed in the Transmission of Electrical Energy and its Conversion into Motive-power. By J. W. Urquhart. Crown 8vo, pp. 190, illustrated, cloth. 1882. 7s. 6d.
- VAITANA SUTRA.**—See AUCTORES SANSKRITI, Vol. III.
- VALDES.**—LIVES OF THE TWIN BROTHERS, JUÁN AND ALFONSO DE VALDÉS. By E. Boehmer, D.D. Translated by J. T. Betts. Crown 8vo, pp. 32, wrappers. 1882. 1s.
- VALDES.**—SEVENTEEN OPUSCULES. By Juan de Valdés. Translated from the Spanish and Italian, and edited by John T. Betts. Crown 8vo, pp. xii. and 188, cloth. 1882. 6s.
- VALDES.**—JUÁN DE VALDÉS' COMMENTARY UPON THE GOSPEL OF ST. MATTHEW. With Professor Boehmer's "Lives of Juan and Alfonso de Valdés." Now for the first time translated from the Spanish, and never before published in English. By John T. Betts. Post 8vo, pp. xii. and 512-30, cloth. 1882. 7s. 6d.
- VALDES.**—SPIRITUAL MILK; or, Christian Instruction for Children. By Juan de Valdés. Translated from the Italian, edited by J. T. Betts. With Lives of J. and A. de Valdés. Fcap. 8vo, pp. 60, wrappers. 1882. 2s.
- VALDES.**—SPIRITUAL MILK. Octaglot. The Italian original, with translations into Spanish, Latin, Polish, German, English, French, and Engadin. With a Critical and Historical Introduction by Edward Boehmer, the Editor of "Spanish Reformers." 4to, pp. 88, wrappers. 1884. 6s.
- VALDES.**—THREE OPUSCULES: an Extract from Valdés' Seventeen Opuscles. By Juan de Valdés. Translated, edited, and published by John T. Betts. Fcap. 8vo, pp. 58, wrappers. 1881. 1s. 6d.
- VALDES.**—JUÁN DE VALDÉS' COMMENTARY UPON OUR LORD'S SERMON ON THE MOUNT. Translated and edited by J. T. Betts. With Lives of J. and A. de Valdés. Crown 8vo, pp. 112, boards. 1882. 2s. 6d.
- VALDES.**—JUÁN DE VALDÉS' COMMENTARY UPON THE EPISTLE TO THE ROMANS. Edited by J. T. Betts. Crown 8vo, pp. xxxii. and 296, cloth. 1883. 6s.
- VALDES.**—JUÁN DE VALDÉS' COMMENTARY UPON ST. PAUL'S FIRST EPISTLE TO THE CHURCH AT CORINTH. Translated and edited by J. T. Betts. With Lives of J. and A. de Valdés. Crown 8vo, pp. 390, cloth. 1883. 6s.
- VAN CAMPEN.**—THE DUTCH IN THE ARCTIC SEAS. By Samuel Richard Van Campen, author of "Holland's Silver Feast." 8vo. Vol. I. A Dutch Arctic Expedition and Route. Third Edition. Pp. xxxvii. and 263, cloth. 1877. 10s. 6d.
- VAN DE WEYER.**—CHOIX D'OPUSCULES PHILOSOPHIQUES, HISTORIQUES, POLITIQUES ET LITTÉRAIRES de Sylvain Van de Weyer, Précédés d'Avant propos de l'Editeur. Roxburghe style. Crown 8vo. PREMIÈRE SÉRIE. Pp. 374. 1863. 10s. 6d.—DEUXIÈME SÉRIE. Pp. 502. 1869. 12s.—TROISIÈME SÉRIE. Pp. 391. 1875. 10s. 6d.—QUATRIÈME SÉRIE. Pp. 366. 1876. 10s. 6d.
- VAN EYS.**—BASQUE GRAMMAR. See Trübner's Collection.
- VAN PRAAGH.**—LESSONS FOR THE INSTRUCTION OF DEAF AND DUMB CHILDREN, in Speaking, Lip-reading, Reading, and Writing. By W. Van Praagh, Director of the School and Training College for Teachers of the Association for the Oral Instruction of the Deaf and Dumb, Officier d'Academie, France. Fcap. 8vo, Part I., pp. 52, cloth. 1884. 2s. 6d. Part II., pp. 62, cloth. 1s. 6d.

- WARDHAMANA'S GANARATNAMAHODADHI.** See *AUCTORES SANSKRITI*, Vol. IV.
- VAZIR OF LANKURAN:** A Persian Play. A Text-Book of Modern Colloquial Persian. Edited, with Grammatical Introduction, Translation, Notes, and Vocabulary, by W. H. Haggard, late of H.M. Legation in Teheran, and G. le Strange. Crown 8vo, pp. 230, cloth. 1882. 10s. 6d.
- VELASQUEZ AND SIMONNE'S NEW METHOD TO READ, WRITE, AND SPEAK THE SPANISH LANGUAGE.** Adapted to Ollendorff's System. Post 8vo, pp. 558, cloth. 1882. 6s.
- KEY. Post 8vo, pp. 174, cloth. 4s.
- VELASQUEZ.**—A DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. For the Use of Young Learners and Travellers. By M. Velasquez de la Cadena. In Two Parts. I. Spanish-English. II. English-Spanish. Crown 8vo, pp. viii. and 846, cloth. 1889. 6s.
- VELASQUEZ.**—A PRONOUNCING DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. Composed from the Dictionaries of the Spanish Academy, Terreo, and Salvá, and Webster, Worcester, and Walker. Two Parts in one thick volume. By M. Velasquez de la Cadena. Roy. 8vo, pp. 1280, cloth. 1873. £1, 4s.
- VELASQUEZ.**—NEW SPANISH READER: Passages from the most approved authors, in Prose and Verse. Arranged in progressive order. With Vocabulary. By M. Velasquez de la Cadena. Post 8vo, pp. 352, cloth. 1866. 6s.
- VELASQUEZ.**—AN EASY INTRODUCTION TO SPANISH CONVERSATION, containing all that is necessary to make a rapid progress in it. Particularly designed for persons who have little time to study, or are their own instructors. By M. Velasquez de la Cadena. 12mo, pp. 150, cloth. 1888. 2s. 6d.
- VERSES AND VERSELETS.** By a Lover of Nature. Foolscap 8vo, pp. viii. and 88, cloth. 1876. 2s. 6d.
- VESCELIUS-SHELDON.**—AN I. D. B. IN SOUTH AFRICA. By Louise Vescelius-Sheldon, author of "Yankee Girls in Zulu-Land." Illustrated by G. E. Graves and Al. Hencke. Crown 8vo, pp. 206, cloth. 1889. 7s. 6d.
- VESCELIUS-SHELDON.**—YANKEE GIRLS IN ZULU-LAND. By Louise Vescelius-Sheldon. Illustrated by G. E. Graves, after Sketches from Life by E. J. Austen. Crown 8vo, pp. 287, with Portraits of the Sisters, cloth. 1889. 9s.
- VICTORIA GOVERNMENT.**—PUBLICATIONS OF THE GOVERNMENT OF VICTORIA. *List in preparation.*
- VOGEL.**—ON BEER. A Statistical Sketch. By M. Vogel. Fcap. 8vo, pp. xii. and 76, cloth limp. 1874. 2s.
- WAFFLARD and FULGENCE.**—LE VOYAGE A DIEPPE. A Comedy in Prose. By Wafflard and Fulgence. Edited, with Notes, by the Rev. P. H. E. Brette, B.D. Cr. 8vo, pp. 104, cloth. 1867. 2s. 6d.
- WAKE.**—THE EVOLUTION OF MORALITY. Being a History of the Development of Moral Culture. By C. Staniland Wake. 2 vols. crown 8vo, pp. xvi.-506 and xii.-474, cloth. 1878. 21s.
- WALKER.**—THE AZORES; or, Western Islands. A Political, Commercial, and Geographical Account, and Descriptive of their Scenery, Inhabitants, and Natural Production, including Suggestions to Travellers and Invalids who may resort to the Archipelago in search of health. With Maps and Illustrations. By Walter F. Walker, F.R.G.S. Demy 8vo, pp. viii. and 336, cloth. 1886. 10s. 6d.
- WALL.**—THE NATURAL HISTORY OF THOUGHT IN ITS PRACTICAL ASPECT, FROM ITS ORIGIN IN INFANCY. By George Wall, F.L.S., F.R.A.S., Author of "Good and Evil in the Relation to the Dispensations of Providence." Demy 8vo, pp. xvi. and 416, cloth. 1887. 12s. 6d.
- WALLACE.**—ON MIRACLES AND MODERN SPIRITUALISM; Three Essays. By Alfred Russel Wallace, Author of "The Malay Archipelago," &c., &c. Second Edition, crown 8vo, pp. viii. and 236, cloth. 1881. 5s.

- WANKLYN and CHAPMAN.**—**WATER ANALYSIS.** A Practical Treatise on the Examination of Potable Water. By J. A. Wanklyn, and E. T. Chapman. Seventh Edition. Entirely rewritten. By J. A. Wanklyn, M.R.C.S. Crown 8vo, pp. 192, cloth. 1889. 5s.
- WANKLYN.**—**MILK ANALYSIS;** a Practical Treatise on the Examination of Milk and its Derivatives, Cream, Butter, and Cheese. By J. A. Wanklyn, M.R.C.S., &c. Second Edition. Crown 8vo, pp. viii. and 72, cloth. 1886. 5s.
- WANKLYN.**—**TEA, COFFEE, AND COCOA.** A Practical Treatise on the Analysis of Tea, Coffee, Cocoa, Chocolate, Maté (Paraguay Tea), &c. By J. A. Wanklyn, M.R.C.S., &c. Crown 8vo, pp. viii. and 60, cloth. 1874. 5s.
- WANKLYN and COOPER.**—**BREAD ANALYSIS.** A Practical Treatise on the Examination of Flour and Bread. By J. Alfred Wanklyn and W. J. Cooper. Adapted to the requirements of the general public. Crown 8vo, pp. viii. and 78, cloth. 1886. 5s.
- WANKLYN and COOPER.**—**AIR ANALYSIS.** A Practical Treatise on the Examination of Air. With Appendix on Coal Gas. By J. A. Wanklyn and W. J. Cooper. Crown 8vo. [In preparation.]
- WARD.**—**ICE:** A Lecture delivered before the Keswick Literary Society, and published by request. To which is appended a Geological Dream on Skiddaw. By J. Clifton Ward, F.G.S. 8vo, pp. 28, sewed. 1870. 1s.
- WARD.**—**ELEMENTARY NATURAL PHILOSOPHY;** being a Course of Nine Lectures, specially adapted for the use of Schools and Junior Students. By J. Clifton Ward, F.G.S. Fcap. 8vo, pp. viii. and 216, with 154 Illustrations, cloth. 1871. 3s. 6d.
- WARD.**—**ELEMENTARY GEOLOGY:** A Course of Nine Lectures, for the use of Schools and Junior Students. By J. Clifton Ward, F.G.S. Fcap. 8vo, pp. 292, with 120 Illustrations, cloth. 1872. 4s. 6d.
- WATSON.**—**INDEX TO THE NATIVE AND SCIENTIFIC NAMES OF INDIAN AND OTHER EASTERN ECONOMIC PLANTS AND PRODUCTS,** originally prepared under the authority of the Secretary of State for India in Council. By John Forbes Watson, M.D. Imp. 8vo, pp. 650, cloth. 1868. £1, 11s. 6d.
- WATSON.**—**SPANISH AND PORTUGUESE SOUTH AMERICA DURING THE COLONIAL PERIOD.** By R. G. WATSON. 2 vols. post 8vo, pp. xvi.-308, viii.-320, cloth. 1884. 21s.
- WEBER.**—**THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE.** By Albrecht Weber. Translated from the Second German Edition, by J. Mann, M.A., and T. Zachariae, Ph.D., with the sanction of the Author. Second Edition, post 8vo, pp. xxiv. and 360, cloth. 1882. 10s. 6d.
- WEBSTER.**—See **RIG-VEDA SANHITA.**
- WEDGWOOD.**—**THE MORAL IDEAL:** a Historic Study. By Julia Wedgwood. Second Edition. Demy 8vo, pp. xii. and 394, cloth. 1889. 9s.
- WEDGWOOD.**—**THE PRINCIPLES OF GEOMETRICAL DEMONSTRATION,** reduced from the Original Conception of Space and Form. By H. Wedgwood, M.A. 12mo, pp. 48, cloth. 1844. 2s.
- WEDGWOOD.**—**ON THE DEVELOPMENT OF THE UNDERSTANDING.** By H. Wedgwood, A.M. 12mo, pp. 133, cloth. 1848. 3s.
- WEDGWOOD.**—**THE GEOMETRY OF THE THREE FIRST BOOKS OF EUCLID.** By Direct Proof from Definitions Alone. By H. Wedgwood, M.A. 12mo, pp. 104, cloth. 1856. 3s.
- WEDGWOOD.**—**ON THE ORIGIN OF LANGUAGE.** By H. Wedgwood, M.A. 12mo, pp. 165, cloth. 1866. 3s. 6d.
- WEDGWOOD.**—**A DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY.** By H. Wedgwood. Fourth Edition, revised and enlarged. With Introduction on the Origin of Language. 8vo, pp. lxi. and 746, cloth. 1889. £1, 1s.
- WEDGWOOD.**—**CONTESTED ETYMOLOGIES IN THE DICTIONARY OF THE REV. W. W. SKEAT.** By H. Wedgwood. Crown 8vo, pp. viii. and 194, cloth. 1882. 5s.

- WEISBACH.**—THEORETICAL MECHANICS : A Manual of the Mechanics of Engineering and of the Construction of Machines ; with an Introduction to the Calculus. Designed as a Text-book for Technical Schools, and for the use of Engineers, &c. By Julius Weisbach, Ph.D., Professor at the Royal Mining Academy at Freiberg, &c. Translated from the German by Eckley B. Cox, A.M., Mining Engineer. Demy 8vo, with 902 woodcuts, pp. 1112, cloth. 1877. 31s. 6d.
- WELLER.**—AN IMPROVED DICTIONARY ; English and French, and French and English. By E. Weller. Royal 8vo, pp. 384 and 340, cloth. 1864. 7s. 6d.
- WHEELDON.**—ANGLING RESORTS NEAR LONDON : The Thames and the Lea. By J. P. Wheelodon, Piscatorial Correspondent to "Bell's Life." Crown 8vo, pp. viii. and 218. 1878. Paper, 1s. 6d.
- WHEELER.**—THE HISTORY OF INDIA FROM THE EARLIEST AGES. By J. Talboys Wheeler. Demy 8vo, cloth. Vol. I. containing the Vedic Period and the Mahā Bhārata. With Map. Pp. lxxv. and 576, cl. 1867, o. p. Vol. II. The Ramayana, and the Brahmanic Period. Pp. lxxxviii. and 680, with 2 Maps, cl. 21s. Vol. III. Hindu, Buddhist, Brahmanical Revival. Pp. xxiv.-500. With 2 Maps, 8vo, cl. 1874. 18s. This volume may be had as a complete work with the following title, "History of India ; Hindu, Buddhist, and Brahmanical." Vol. IV. Part I. Mussulman Rule. Pp. xxxii.-320. 1876. 14s. Vol. IV. Part II. completing the History of India down to the time of the Moghul Empire. Pp. xxviii. and 280. 1881. 12s.
- WHEELER.**—EARLY RECORDS OF BRITISH INDIA : A History of the English Settlements in India, as told in the Government Records, the works of old Travellers, and other Contemporary Documents, from the earliest period down to the rise of British Power in India. By J. Talboys Wheeler, late Assistant Secretary to the Government of India in the Foreign Department. Royal 8vo, pp. xxxii. and 392, cloth. 1878. 15s.
- WHEELER.**—THE FOREIGNER IN CHINA. By L. N. Wheeler, D.D. With Introduction by Professor W. C. Sawyer, Ph.D. 8vo, pp. 268, cloth. 1881. 6s. 6d.
- WHERRY.**—A COMPREHENSIVE COMMENTARY TO THE QURAN. To which is prefixed Sale's Preliminary Discourse, with additional Notes and Emendations. Together with a complete Index to the Text, Preliminary Discourse, and Notes. By Rev. E. M. Wherry M.A., Lodiāna. Post 8vo, cloth. Vol. I. Pp. xii. and 392. 1882. 12s. 6d. Vol. II. Pp. vi. and 408. 1884. 12s. 6d. Vol. III. Pp. viii.-414. 1885. 12s. 6d. Vol. IV. Pp. viii.-340. 1886. 10s. 6d.
- WHINFIELD.**—QUATRAINS OF OMAR KHAYYAM. See Trübner's Oriental Series.
- WHINFIELD.**—See GULSHAN I. RAZ.
- WHIST.**—SHORT RULES FOR MODERN WHIST, Extracted from the "Quarterly Review" of January 1871. Printed on a Card, folded to fit the Pocket. 1878. 6d.
- WHITE.**—SPINOZA. See English and Foreign Philosophical Library.
- WHITMAN.**—IMPERIAL GERMANY : a Critical Study of Fact and Character. By Sidney Whitman. Crown 8vo, pp. xii. and 308, cloth. 1888. 7s. 6d.
- WHITNEY.**—LANGUAGE AND THE STUDY OF LANGUAGE : Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science. By W. D. Whitney. Fourth Edition, augmented by an Analysis. Crown 8vo, pp. xii. and 504, cloth. 1884. 10s. 6d.
- WHITNEY.**—LANGUAGE AND ITS STUDY, with especial reference to the Indo-European Family of Languages. Seven Lectures by W. D. Whitney, Instructor in Modern Languages in Yale College. Edited with Introduction, Notes, Tables, &c., and an Index, by the Rev. R. Morris, M.A., LL.D. Second Edition. Crown 8vo, pp. xxii. and 318, cloth. 1880. 5s.
- WHITNEY.**—Oriental and Linguistic Studies. By W. D. Whitney. First Series. Crown 8vo, pp. x. and 420, cloth. 1874. 12s. Second Series. Crown 8vo, pp. xii. and 434. With chart, cloth. 1874. 12s.
- WHITNEY.**—A SANSKRIT GRAMMAR, including both the Classical Language and the older Dialects of Veda and Brahmana. By W. D. Whitney, Professor of Sanskrit. Second, Revised and Enlarged, Edition. 8vo. Pp. xxv. and 551, cloth. 1889. 12s.

- WHITWELL.**—IRON SMELTER'S POCKET ANALYSIS BOOK. By Thomas Whitwell, Member of the Institution of Mechanical Engineers, &c. Oblong 12mo, pp. 152, roan. 1877. 5s.
- WILKINSON.**—THE SAINT'S TRAVEL TO THE LAND OF CANAAN. Wherein are discovered Seventeen False Rests short of the Spiritual Coming of Christ in the Saints, with a Brief Discovery of what the Coming of Christ in the Spirit is. By R. Wilkinson. Printed 1648; reprinted 1874. Fcap. 8vo, pp. 208, cloth. 1s. 6d.
- WILLIAMS.**—A SYLLABIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE; arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the pronunciation of the Characters as heard in Pekin, Canton, Amoy, and Shanghai. By S. Wells Williams, LL.D. 4to, pp. 1336. 1874. £5, 5s.
- WILLIAMS.**—MODERN INDIA AND THE INDIANS. See Trübner's Oriental Series.
- WILSON.**—WORKS OF THE LATE HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., &c.
- Vols. I. and II. Essays and Lectures chiefly on the Religion of the Hindus, by the late H. H. Wilson, M.A., F.R.S., &c. Collected and Edited by Dr. Reinhold Rost. 2 vols. demy 8vo, pp. xiii. and 399, vi. and 416, cloth. 21s.
- Vols. III., IV., and V. Essays Analytical, Critical, and Philological, on Subjects connected with Sanskrit Literature. Collected and Edited by Dr. Reinhold Rost. 3 vols. demy 8vo, pp. 403, 406, and 390, cloth. 36s.
- Vols. VI., VII., VIII., IX., and X. (2 parts). Vishnu Purāṇa, a System of Hindu Mythology and Tradition. Translated from the original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Purāṇas. By the late H. H. Wilson. Edited by FitzEdward Hall, M.A., D.C.L., Oxon. Vols. I. to V. (2 parts). Demy 8vo, pp. cxl. and 200, 344, 346, 362, and 268, cloth. £3, 4s. 6d.
- Vols. XI. and XII. Select Specimens of the Theatre of the Hindus. Translated from the original Sanskrit. By the late H. H. Wilson, M.A., F.R.S. Third corrected Edition. 2 vols. demy 8vo, pp. lxxi. and 384, iv. and 418, cloth. 21s.
- WILSON.**—RUSSIAN LYRICS IN ENGLISH VERSE. By the Rev. C. T. Wilson, M.A., late Chaplain, Bombay. Crown 8vo, pp. xvi. and 224, cloth. 1887. 6s.
- WISE.**—COMMENTARY ON THE HINDU SYSTEM OF MEDICINE. By T. A. Wise, M.D. 8vo, pp. xx. and 432, cloth. 1845. 7s. 6d.
- WISE.**—REVIEW OF THE HISTORY OF MEDICINE. By Thomas A. Wise. 2 vols. demy 8vo, cloth. Vol. I., pp. xcvi. and 397. Vol. II., pp. 574. 10s.
- WISE.**—HISTORY OF PAGANISM IN CALEDONIA. By T. A. Wise, M.D., &c. Demy 4to, pp. xxviii. -272, cloth, with numerous Illustrations. 1884. 15s.
- WITHERS.**—THE ENGLISH LANGUAGE AS PRONOUNCED. By G. Withers. Royal 8vo, pp. 84, sewed. 1874. 1s.
- WOMEN.**—THE RIGHTS OF WOMEN. A Comparison of the Relative Legal Status of the Sexes in the Chief Countries of Western Civilisation. Crown 8vo, pp. 104, cloth. 1875. 2s. 6d.
- WOOD.**—DICTIONARY OF VOLAPUK. Volapuk-English and English-Volapuk. By M. W. Wood, M.D., Captain and Assistant-Surgeon, United States Army. Volapükatidel e cif. Crown 8vo, pp. viii. and 398, cloth. 1889. 10s. 6d.
- WORSAAE.**—THE PRE-HISTORY OF THE NORTH, BASED ON CONTEMPORARY MEMORIALS. By the late Chamberlain J. J. A. Worsaae, Dr. Phil., Hon. F.S.A., F.S.A. Scot., M.R.I.A., &c. &c. Translated, with a brief Memoir of the Author, by H. F. Morland Simpson, M.A. Crown 8vo, pp. xxx. and 206, cloth, with Map and Illustrations. 1886. 6s.
- WORTHAM.**—SATAKAS OF BHURTRIHAL. See Trübner's Oriental Series.
- WRIGHT.**—FEUDAL MANUALS OF ENGLISH HISTORY, a series of Popular Sketches of our National History compiled at different periods, from the Thirteenth Century to the Fifteenth, for the use of the Feudal Gentry and Nobility. Now first edited from the Original Manuscripts. By Thomas Wright, M.A., F.S.A., &c. Small 4to, pp. xxix. and 184, cloth. 1872. 15s.

- WRIGHT.**—THE HOMES OF OTHER DAYS. A History of Domestic Manners and Sentiments during the Middle Ages. By Thomas Wright, M.A., F.S.A. With Illustrations from the Illuminations in Contemporary Manuscripts and other Sources. Drawn and Engraved by F. W. Fairholt, F.S.A. Medium 8vo, 350 Woodcuts, pp. xv. and 512, cloth. 1871. 21s.
- WRIGHT.**—ANGLO-SAXON AND OLD ENGLISH VOCABULARIES. By Thomas Wright, M.A., F.S.A., Hon. M.R.S.L. Second Edition, Edited and Collated by Richard Paul Wulcker. 2 vols. demy 8vo, pp. xx.-408, and iv.-486, cloth. 1884. 28s. Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the forms of Elementary Education, and of the Languages Spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth.
- WRIGHT.**—THE CELT, THE ROMAN, AND THE SAXON; a History of the Early Inhabitants of Britain down to the Conversion of the Anglo-Saxons to Christianity. Illustrated by the Ancient Remains brought to light by Recent Research. By Thomas Wright, M.A., F.S.A., &c., &c. Corrected and Enlarged Edition. Crown 8vo, pp. xiv. and 562. With nearly 300 Engravings. Cloth. 1885. 9s.
- WRIGHT.**—THE BOOK OF KALILAH AND DIMNAH. Translated from Arabic into Syriac. Edited by W. Wright, LL.D., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Demy 8vo, pp. lxxxii.-408, cloth. 1884. 21s.
- WRIGHT.**—MENTAL TRAVELS IN IMAGINED LANDS. By H. Wright. Crown 8vo, pp. 184, cloth. 1878. 5s.
- WYLD.**—CLAIRVOYANCE; or, the Auto-Noetic Action of the Mind. By George Wyld, M.D. Edin. 8vo, pp. 32, wrapper. 1883. 1s.
- WYSARD.**—THE INTELLECTUAL AND MORAL PROBLEM OF GOETHE'S FAUST. By A. Wysard. Parts I. and II. Fcap. 8vo, pp. 80, limp parchment wrapper. 1883. 2s. 6d.
- YOUNG MECHANIC (THE).**—See MECHANIC.
- ZELLER.**—STRAUSS AND RENAN. An Essay by E. Zeller. Translated from the German. Post 8vo, pp. 110, cloth. 1866. 2s. 6d.

PERIODICALS

PUBLISHED AND SOLD BY TRÜBNER & CO.

- AMATEUR MECHANICAL SOCIETY'S JOURNAL.**—Irregular.
- ANTANANARIVO ANNUAL AND MADAGASCAR MAGAZINE.**
- ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE OF GREAT BRITAIN AND IRELAND (JOURNAL OF).**—Quarterly, 5s.
- ARCHITECT (AMERICAN) AND BUILDING NEWS.**—Contains General Architectural News, Articles on Interior Decoration, Sanitary Engineering, Construction, Building Materials, &c., &c. Four full-page Illustrations accompany each Number. Weekly. Annual Subscription, Post free.
- BIBLICAL ARCHÆOLOGICAL SOCIETY (TRANSACTIONS OF).**—Irregular.
- BIBLIOTHECA SACRA.**—Quarterly, 3s. 6d. Annual Subscription, 14s. Post free.
- BRITISH ARCHÆOLOGICAL ASSOCIATION (JOURNAL OF).**—Quarterly, 8s.
- BRITISH CHESS MAGAZINE.**—Monthly, 8d.
- BRITISH HOMŒOPATHIC SOCIETY (ANNALS OF).**—Half-yearly, 2s. 6d.
- BROWNING SOCIETY'S PAPERS.**—Irregular.
- CALCUTTA REVIEW.**—Quarterly, 6s. Annual Subscription, 34s. Post free.

- CAMBRIDGE PHILOLOGICAL SOCIETY (PROCEEDINGS OF).**—Irregular.
- ENGLISHWOMAN'S REVIEW.**—Social and Industrial Questions. Monthly, 6d.
- GEOLOGICAL MAGAZINE**, or Monthly Journal of Geology, 1s. 6d. Annual Subscription, 18s. Post free.
- INDEX MEDICUS.**—A Monthly Classified Record of the Current Medical Literature of the World. Annual Subscription, 50s. Post free.
- INDIAN ANTIQUARY.**—A Journal of Oriental Research in Archæology, History, Literature, Languages, Philosophy, Religion, Folklore, &c. Annual Subscription, £2. Post free.
- INDIAN EVANGELICAL REVIEW.**—Annual Subscription, 10s.
- LIBRARY JOURNAL.**—Official Organ of the Library Associations of America and of the United Kingdom. Monthly, 2s. 6d. Annual Subscription, 20s. Post free.
- MATHEMATICS (AMERICAN JOURNAL OF).**—Quarterly, 7s. 6d. Annual Subscription, 24s. Post free.
- ORIENTALIST (THE).**—Monthly. Annual Subscription, 12s.
- ORTHODOX CATHOLIC REVIEW.**—Irregular.
- PHILOLOGICAL SOCIETY (TRANSACTIONS AND PROCEEDINGS OF).**—Irregular.
- PSYCHICAL RESEARCH (SOCIETY OF).**—PROCEEDINGS.
- PUBLISHERS' WEEKLY.**—THE AMERICAN BOOK-TRADE JOURNAL. Annual Subscription, 18s. Post free.
- PUNJAB NOTES AND QUERIES.**—Monthly. Annual Subscription, 10s.
- REVUE INTERNATIONALE.**—Issued on the 10th and 25th of each Month. Annual Subscription, including postage, 36s.
- SCIENTIFIC AMERICAN.**—WEEKLY. Annual subscription, 18s. Post free.
- SUPPLEMENT to ditto.**—WEEKLY. Annual subscription, 24s. Post free.
- SCIENCE AND ARTS (AMERICAN JOURNAL OF).**—Monthly, 2s. 6d. Annual Subscription, 30s.
- SPECULATIVE PHILOSOPHY (JOURNAL OF).**—Quarterly, 4s. Annual Subscription, 16s. Post free, 17s.
- SUNDAY REVIEW.**—Organ of the Sunday Society for Opening Museums and Art Galleries on Sunday.—Quarterly, 1s. Annual Subscription, 4s. 6d. Post free.
- TRÜBNER'S AMERICAN, EUROPEAN, AND ORIENTAL LITERARY RECORD.**—A Register of the most Important Works Published in North and South America, Europe, Africa, and the East. With occasional Notes on Contemporary Literature. Bi-monthly, small 4to, 2s. per number. Annual Subscription, 10s. Post free.
- The object of the Publishers in issuing this publication is to give a full and particular account of every publication of importance issued in America and the East.
- TRÜBNER & CO.'S MONTHLY LIST** of New and Forthcoming Works, Official and other Authorised Publications, and New American Books. Post free.
- WESTMINSTER REVIEW.**—Monthly, 2s. 6d. Annual Subscription, 30s. Post free.
- WOMAN'S SUFFRAGE JOURNAL.**—Monthly, 1d.
- YORKSHIRE NOTES AND QUERIES**, with the Yorkshire Genealogist, Yorkshire Bibliographer, and Yorkshire Folk-Lore Journal. With separate pagination for each subject. Edited by J. Horsfall Turner. Quarterly, 1s. 6d. Annual Subscription in advance, 5s.

TRÜBNER & CO.'S CATALOGUES.

Any of the following Catalogues sent per Post on receipt of Stamps.

- Africa, Works Relating to the Modern Languages of. 1d.
Agricultural Works. 2d.
America, North, South, and the West Indies, Books relating to. 1s.
Arabic, Persian, and Turkish Books, printed in the East. 1s.
Assyria and Assyriology. 1s.
Bengal and the Bengali Language, Books on. 1d.
Brazil, Ancient and Modern Books relating to. 2s. 6d.
British Museum, Publications of Trustees of the. 1d.
Burma and the Burmese, Books on. 1d.
Ceylon and its Products, Books on. 1d.
China and Japan, Books on. 1d.
Dictionaries and Grammars of Principal Languages and Dialects of the World. 5s.
Dravidian (Canarese, Malayalim, Tamil, Telugu) Languages, Books on. 1d.
Educational Works (European Languages). 1d.
Egypt and Egyptology. 1s.
German Newspapers and Periodicals. 1s.
Guide Books. 1d.
Gujarati and Marathi Languages, Books on. 1d.
Hindi Language, Books on. 1d.
Hindustani Language, Books on. 1d.
Important Works, published by Trübner & Co. 2d.
India and Neighbouring Countries, Books of interest relating to. 2d.
Japan and the Japanese, Books on. 1d.
Library Appliances, Handbooks for Librarians, &c. 1d.
Linguistic and Oriental Publications. 2d.
Maps, &c., of India and other parts of Asia. 1d.
Marathi Language, Books on. 1d.
Medical, Surgical, Chemical, and Dental Publications. 2d.
Modern German Books. 1d.
Monthly List of New Publications. Gratis.
Pali, Prakrit, and Buddhist Literature. 1s.
Portuguese Language, Ancient and Modern Books in the. 6d.
Sanskrit Books. 2s. 6d.
Scientific Works. 2d.
Tamil and Telegu, Books on. 1d.

TRÜBNER'S
COLLECTION OF SIMPLIFIED GRAMMARS
OF THE
PRINCIPAL ASIATIC AND EUROPEAN LANGUAGES.

EDITED BY REINHOLD ROST, LL.D., PH.D.

The object of this Series is to provide the learner with a concise but practical Introduction to the various Languages, and at the same time to furnish Students of Comparative Philology with a clear and comprehensive view of their structure. The attempt to adapt the somewhat cumbrous grammatical system of the Greek and Latin to every other tongue has introduced a great deal of unnecessary difficulty into the study of Languages. Instead of analysing existing locutions and endeavouring to discover the principles which regulate them, writers of grammars have for the most part constructed a framework of rules on the old lines, and tried to make the language of which they were treating fit into it. Where this proves impossible, the difficulty is met by lists of exceptions and irregular forms, thus burdening the pupil's mind with a mass of details of which he can make no practical use.

In these Grammars the subject is viewed from a different standpoint; the structure of each language is carefully examined, and the principles which underlie it are carefully explained; while apparent discrepancies and so-called irregularities are shown to be only natural euphonic and other changes. All technical terms are excluded unless their meaning and application is self-evident; no arbitrary rules are admitted; the old classification into declensions, conjugations, &c., and even the usual *paradigms* and tables, are omitted. Thus reduced to the simplest principles, the Accidence and Syntax can be thoroughly comprehended by the student on one perusal, and a few hours' diligent study will enable him to analyse any sentence in the language.

* * For List of Volumes already published, see page 67.

LONDON: TRUBNER & CO., LUDGATE HILL.

PRINTED BY BALLANTYNE, HANSON AND CO.
EDINBURGH AND LONDON.

